# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 40号女学生；(the School-girls In Number 40; Or,) 000001

2. 40号女学生；(the School-girls In Number 40; Or,) 000002

3. 40号女学生；(the School-girls In Number 40; Or,) 000003

4. 40号女学生；(the School-girls In Number 40; Or,) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 40号女学生；(The School-Girls in Number 40; or,)


[ðə; ði]
**THE**
这

这

[skuːl] - ['gɝːlz][ɪn] ['nʌmbər] -
**School - Girls in Number 40**
学校 - 女孩们 在 数字 -

40号的女学生

[ɔːr] ,
**OR ,**
或者 ,

或者，

['prɪnsəp(ə)l] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .
**PRINCIPLE PUT TO THE TEST .**
原则 放 到 这 测试 .

原则经受考验。

[skuːl] ['gɝːlz][ɪn][noʊ] . - . — ['frʌntɪspiːs] .
**School Girls in No . 40 . — Frontispiece .**
学校 女孩们 在 不 . - . — 卷首插图 .

第 40 号的女学生——卷首插图。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['evər][tuː; tə][get][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɪntuː] [tuː] [trʌŋks] ?
**“ How am I ever to get all these things into two trunks ?**
“ 如何 是 我 曾经 到 得到 全部 这些 事物 进入 二 树干 ?

“我怎么可能把所有这些东西都装进两个箱子里呢？”

” [piː] . [naɪn] .
**” p . 9 .**
” p . 9 .

第 9 页。

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[skuːl] - ['gɝːlz][ɪn] ['nʌmbər] - ;
**School - Girls in Number 40 ;**
学校 - 女孩们 在 数字 - ;

40号的女学生；

[ɔːr] ,
**OR ,**
或者 ,

或者，

['prɪnsəp(ə)l] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .
**PRINCIPLE PUT TO THE TEST .**
原则 放 到 这 测试 .

原则经受考验。

“ [let] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['θɪŋkɪθ] [hi:; hi] ['stændɪθ] [teɪk] [hi:d] [lest] [hi:; hi] [fɔ:l] .
**“ Let him that thinketh he standeth take heed lest he fall .**
“ 让 他 那 思考 他 站立 拿 注意 免得 他 落下 .

“自以为站得稳的，须要谨慎，免得跌倒。”

” [ˌfɪlə'delfɪr] :
**” PHILADELPHIA :**
” 费城 :

费城：

[ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['ju:niən] ,
**AMERICAN SUNDAY - SCHOOL UNION ,**
美国人 星期日 - 学校 联盟 ,

美国主日学校联盟

- ['tʃesnʌt] [stri:t] .
**1122 CHESTNUT STREET .**
- 板栗 街道 .

栗树街1122号。

[nu:] [jɔ:k] [dɪ'pɑ:zətɔ:ri] : - ['brɔ:dweɪ] .
**NEW YORK DEPOSITORY : 375 BROADWAY .**
新的 约克 仓库 : - 百老汇 .

纽约仓库：百老汇大街375号。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - , [baɪ][ðə; ðɪ]
**Entered according to Act of Congress , in the year 1859 , by the**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 这

根据国会法案，于1859年由.....登记。

[ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['ju:niən] ,
**AMERICAN SUNDAY - SCHOOL UNION ,**
美国人 星期日 - 学校 联盟 ,

美国主日学校联盟

[ɪn][ðə; ðɪ] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['i:stərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]
**in the Clerk's Office of the District Court of the Eastern District of**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 东 区 的

在东区地方法院书记官办公室

[ˌpensl'veɪnɪə] .
**Pennsylvania .**
宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州。

[noʊ] [bʊks] [ɑ:r; ər] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['ju:niən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['sæŋkʃ(ə)n]
**No books are published by the American Sunday - School Union without the sanction**
不 图书 是 已发布 经过 这 美国人 星期日 - 学校 联盟 没有 这 制裁
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
**of the Committee of Publication ,**
的 这 委员会 的 发布 ,

未经出版委员会批准，美国主日学校联盟不得出版任何书籍。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] ['membər] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz]
**consisting of fourteen members , from the following denominations of Christians**
由 的 十四 成员 , 从 这 下列的 面额 的 基督徒
, [vɪz] . :
**, viz . :**
, 即 . :

由十四名成员组成，分别来自以下基督教教派：

['bæptɪst] , ['meθədɪst] , [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] , [ɪ'pɪskəpl] , [ˌprezbɪ'tɪrɪən] , ['luːθərən] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmd]
**Baptist , Methodist , Congregational , Episcopal , Presbyterian , Lutheran , and Reformed**
浸信会 , 卫理公会 , 公理会 , 圣公会 , 长老会 , 路德宗 , 和 改革宗
[dʌtʃ] .
**Dutch .**
荷兰语 .

浸信会、卫理公会、公理会、圣公会、长老会、路德会和归正会。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**Not more than three of the members can be of the same denomination ,**
不是 更多的 比 三 的 这 成员 能 是 的 这 相同的 面值 ,

成员中同一教派的人数不得超过三人。

[ænd; ənd][noʊ] [bʊk] [kæn; kən][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti]
**and no book can be published to which any member of the Committee**
和 不 书 能 是 已发布 到 哪个 任何 成员 的 这 委员会
[ʃæl; ʃəl]['ɑːbdʒekt] . ['sɛvən]
**shall object . 7**
将 目的 . 7

任何委员会成员反对的书籍都不得出版。7

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
**Page**
页

页

[tʃæp] .
**Chap .**
查普 .

章

[aɪ] . — [ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l][naɪn]
**I . — A Removal 9**
我 . — 一个 移动 9

一、移除 9

[iː] . —
**II . —**
二 . —

二、—

['getɪŋ] ['setld] -
**Getting Settled 30**
获得 定居 -

安顿下来 30

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [nuː] -
**III . — Old Friends and New 33**
三、 . — 老的 朋友们 和 新的 -

三、老朋友和新朋友 33

[ˌaɪ 'viː] . —
**IV . —**
第四 . —

四、—

[ðə; ði] ['tæbloʊz] ['pɑːrti] -
**The Tableaux Party 44**
这 画作 派对 -

浮雕派对 44

[viː] . — [ə; eɪ][træp][set] -
**V . — A Trap Set 62**
V . — 一个 陷阱 放 -

V.— 陷阱设置 62

['vaɪ, 'viː] . —
**VI . —**
六年级 . —

六、

[kɔːt] -
**Caught 71**
捕捉 -

被抓获71

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . —
**VII . —**
七 . —

第七章——

[ə'nʌðər] ['mɪstəri] -
**Another Mystery 85**
其他 神秘 -

另一个谜团 85

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . —
**VIII . —**
八 . —

第八章——

[ðə; ði]['siːkrət] [aʊt] -
**The Secret Out 939**
这 秘密 出去 -

秘密揭晓 939

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[skuːl] - ['gɝːlz] [ɪn][noʊ] . - .
**SCHOOL - GIRLS IN No . 40 .**
学校 - 女孩们 在 不 . - .

40号的女学生。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [rɪ'muːv(ə)l] .
**A REMOVAL .**
一个 移动 .

移除。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
**“ Dear me !**
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[dɪr] [ˌem ˈiː] ! ” [said] [ˈkæri] [ˈstænli] ,
**dear me ! ” sighed Carrie Stanley ,**
亲爱的 我 ! ” 叹了口气 凯莉 斯坦利 ,

“天哪！”凯莉·斯坦利叹了口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [niːld] [bɪˈsaɪd] [æn; ən] [ˈempti] [trʌŋk] [ænd; ənd] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ruːm] .
**as she kneeled beside an empty trunk and glanced around her room .**
作为 她 跪着 旁 一个 空的 树干 和 瞥了一眼 大约 她 房间 .

她跪在一个空箱子旁边，环顾了一下自己的房间。

“ [haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈevər][tuː; tə][get][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈɪntuː] [tuː] [trʌŋks] ?
**“ How am I ever to get all these things into two trunks ?**
“ 如何 是 我 曾经 到 得到 全部 这些 事物 进入 二 树干 ?

“我怎么可能把所有这些东西都装进两个箱子里呢？”

[its] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] !
**It's an impossibility !**
它是 一个 不可能 !

这不可能！

[wer] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**Where to begin I'm sure I don't know .**
在哪里 到 开始 我是 当然 我 不 知道 .

我真不知道该从何说起。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ˈkæri] [wʌz; wəz][ˈpʌz(ə)ld][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːpər][moʊd]
**” It was not surprising that Carrie was puzzled as to the proper mode**
” 它 曾是 不是 奇怪 那 凯莉 曾是 困惑 作为 到 这 恰当的 模式
[ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] ;
**of procedure ;**
的 程序 ;

“凯莉对正确的程序方式感到困惑，这并不奇怪；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [niːt] [əˈpɑːrtmənt][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ˈnɪrli] [əˈproʊtʃɪŋ] [tuː; tə]
**for that usually neat apartment was in a state nearly approaching to**
为了 那 通常 整洁的 公寓 曾是 在 一个 状态 几乎 接近 到
[ˈpɜːrfɪkt][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
**perfect confusion .**
完美的 困惑 .

那间平时整洁的公寓，此刻却几乎一片混乱。

[ðə; ði][ˈwɔːrdroʊb] [stʊd] [ˈoʊpən] , [dɪˈspleɪɪŋ] [ˈempti] [hʊks] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
**The wardrobe stood open , displaying empty hooks ; for the dresses and other**
这 衣柜 站立 打开 , 显示 空的 钩子 ; 为了 这 连衣裙 和 其他
[ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] apparel10
**articles of apparel10**
文章 的 apparel10

衣柜敞开着，露出空荡荡的挂钩；原本是用来挂裙子和其他衣物的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ænd; ənd][wɜːr; wər][paɪld] ,
**which had hung upon them had been taken away and were piled ,**
哪个 有 悬挂 之上 他们 有 到过 已采取 离开 和 是 堆积 ,
[wɪˈðaʊt] [ˈɔːrdər][ɔːr] [əˈreɪndʒmənt] ,
**without order or arrangement ,**
没有 命令 或者 安排 ,

原本挂在他们身上的东西都被取了下来，胡乱堆放在一起。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈbedsted] .
**on the chairs and bedstead .**
在 这 椅子 和 床架 .

在椅子和床架上。

[ðə; ði] [fɔːr] ['bjʊroʊ] - [drɔːrz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] , [wɜːr; wər][ɔːl][ə'pɑːn]

| The | four | bureau | - | drawers | , | instead | of | being | in | their | proper | places | , | were | all | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 局 | - | 抽屉 | , | 反而 | 的 | 存在 | 在 | 他们的 | 恰当的 | 地方 | , | 是 | 全部 | 之上 |

[ðə; ði] [flɔːr] ,

| the | floor | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

四个抽屉柜没有放在原位，而是全都掉在了地上。

[ 'fɔːmiŋ ] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [trʌŋk] ; [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['raɪf(ə)l] ,

| forming | a | barricade | about | the | trunk | ; | the | book | - | shelves | , | too | , | had | been | rifled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 一个 | 路障 | 关于 | 这 | 树干 | ; | 这 | 书 | - | 货架 | , | 也 | , | 有 | 到过 | 步枪 | , |

他们用栅栏围住了树干；书架上的书也被翻了个底朝天。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑːntents][wɜːr; wər] [struːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

| and | their | contents | were | strewn | over | the | dressing | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 内容 | 是 | 散落的 | 超过 | 这 | 敷料 | - | 桌子 | , |

它们里面的东西散落在梳妆台上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ə'pɑːn]

| from | which | some | of | them | had | fallen | to | find | a | resting | - | place | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 一些 | 的 | 他们 | 有 | 倒下 | 到 | 寻找 | 一个 | 休息 | - | 地方 | 之上 |

[ðə; ði] ['prɪti] ['kɑːrpɪt] .

| the | pretty | carpet | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | 地毯 | . |

有些小家伙从高处跌落，落在了漂亮的地毯上，找到了安身之处。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][noʊ]['lɪt(ə)l] [ker] [ænd; ənd] [skɪl] , [ɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

| Indeed | , | it | would | have | required | no | little | care | and | skill | , | in | moving | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 会 | 有 | 必需的 | 不 | 小的 | 关心 | 和 | 技能 | , | 在 | 移动 | 关于 | 这 |

['tʃeɪmbər] ,

| chamber | , |
|---|---|
| 房间 | , |

的确，在房间内走动需要相当的小心和技巧。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['stepɪŋ] [ɑːn] [bʊks] , [glʌv] - [bɑːksɪz] , [pər'fjuːməri] - ['bɔtlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

| to | avoid | stepping | on | books | , | glove | - | boxes | , | perfumery | - | bottles | , | and | the | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 步进 | 在 | 图书 | , | 手套 | - | 盒子 | , | 香水 | - | 瓶子 | , | 和 | 这 | 喜欢 | , |

为了避免踩到书本、手套箱、香水瓶等等，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [struːd] [ə'raʊnd] ['evriwer] [bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

| which | were | strewed | around | everywhere | but | where | they | should | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 散落的 | 大约 | 到处 | 但 | 在哪里 | 他们 | 应该 | 有 | 到过 | . |

它们散落在各处，却没有出现在它们应该在的地方。

['kæriz] [glæns] [ə'raʊnd][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [ruːm] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər]

| Carrie's | glance | around | the | disordered | room | seemed | only | to | add | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉的 | 瞥一眼 | 大约 | 这 | 混乱 | 房间 | 似乎 | 仅有的 | 到 | 添加 | 到 | 她 |

[pər'pleksəti] ;

| perplexities | ; |
|---|---|
| 困惑 | ; |

凯莉环顾凌乱的房间，似乎只会加深她的困惑；

[ænd; ənd] , ['tɔːsɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [braɪt] [kəːlz] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][lɑːrdʒ] [trʌŋk] ,

| and | , | tossing | back | her | bright | curls | , | she | bent | over | the | large | trunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 抛掷 | 后退 | 她 | 明亮的 | 卷发 | , | 她 | 弯曲 | 超过 | 这 | 大的 | 树干 | , |

她甩了甩亮泽的卷发，弯下腰，俯身靠近那棵粗壮的树干。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [depθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [er] , [æz; əz] [ɪf] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l]
**looking** **into** **its** **depths** **with** **a** **thoughtful** **air** **,** **as** **if** **studying** **the** **best** **possible**
寻找 进入 它是 深度 和 一个 周到 空气 , 作为 如果 学习 这 最好的 可能的
[ə'reɪndʒmənt] .
**arrangement** **.**
安排 .

他若有所思地凝视着它，仿佛在研究最佳的布置方案。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ; [fɔːr; fər] ,
**She** **did** **not** **appear** **to** **derive** **much** **satisfaction** **from** **her** **investigations** **;** **for** **,**
她 做过 不是 出现 到 派生 很多 满意 从 她 调查 ; 为了 ,

她似乎并没有从调查中获得多少满足感；因为，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] , [hɜːr; hər] mother11
**before** **she** **had** **put** **in** **a** **single** **article** **,** **her** **mother11**
前 她 有 放 在 一个 单身的 文章 , 她 mother11

在她发表第一篇文章之前，她的母亲11

[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .
**stopped** **at** **the** **open** **door** **and** **looked** **on** **the** **scene** **of** **confusion** **.**
停止 在 这 打开 门 和 看起来 在 这 场景 的 困惑 .

他停在敞开的门口，看着眼前混乱的景象。

[ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [smaɪl]['pɑːrtɪd][hɜːr; hər][lɪps] ,
**A** **roguish** **smile** **parted** **her** **lips** **,**
一个 调皮 微笑 分手了 她 嘴唇 ,

她嘴角勾起一抹狡黠的微笑，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ɑːn]['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
**as** **she** **stood** **for** **a** **moment** **looking** **on** **quietly** **without** **a** **word** **.**
作为 她 站立 为了 一个 片刻 寻找 在 悄悄 没有 一个 单词 .

她站在那里，静静地看着，一言不发。

“ [maɪ] [dɪr] ['kæri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][læst] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['keɪɑːs] ! ”
**“** **My** **dear** **Carrie** **,** **”** **she** **said** **,** **at** **last** **,** **“** **this** **is** **a** **perfect** **chaos** **!** **”**
“ 我的 亲爱的 凯莉 , ” 她 说 , 在 最后的 , “ 这 是 一个 完美的 混乱 ! ”

“我亲爱的凯莉，”她终于说道，“这简直是一团糟！”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ 'staːtiŋ ] [ʌp] .
**“** **I** **know** **it** **,** **mother** **,** **”** **returned** **the** **girl** **,** **starting** **up** **.**
“ 我 知道 它 , 母亲 , ” 返回 这 女孩 , 开始 向上 .

“我知道，妈妈，”女孩说着，站了起来。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ]['evər][kʊd; kəd][pʊt] [θɪŋz] [ɪn]['eni][sɔːrt][ʌv; əv]['ɔːrdər][ə'gen] .
**“** **I** **was** **just** **wondering** **if** **I** **ever** **could** **put** **things** **in** **any** **sort** **of** **order** **again** **.**
“ 我 曾是 只是 好奇 如果 我 曾经 可以 放 事物 在 任何 种类 的 命令 再次 .

“我只是在想，我是否还能再次把事情整理得井井有条。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] [trʌŋk] .
**But** **I** **must** **have** **another** **trunk** **.**
但 我 必须 有 其他 树干 .

但我必须再添置一个行李箱。

[ɔːl] [ðiːz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [bʊks] [wɪl] ['nevər][goʊ]['ɪntuː] [tuː] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɑːrdʒ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
**All** **these** **clothes** **and** **books** **will** **never** **go** **into** **two** **,** **no** **matter** **how** **large** **they** **are** **.**
全部 这些 衣服 和 图书 将要 绝不 去 进入 二 , 不 事情 如何 大的 他们 是 .

所有这些衣服和书，无论体积多大，都不可能装进两个盒子里。

[lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['mʌðər] .
**Look** **for** **yourself** **,** **mother** **.**
看 为了 你自己 , 母亲 .

妈妈，你自己看看吧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .
**It** **is** **quite** **out** **of** **the** **question** **.**
它 是 相当 出去 的 这 问题 .

这完全不可能。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
**What** **do** **you** **think** **about** **it** **?** **”**
什么 做 你 思考 关于 它 ? ”

你对此有何看法?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] [trʌŋks] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
**“** **I** **think** **that** **two** **trunks** **will** **be** **quite** **sufficient** **,**
“ 我 思考 那 二 树干 将要 是 相当 充足的 ,

我认为两个箱子就足够了,

['æftər][wiː; wi] [leɪ] [ə'saɪd][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .
**after** **we** **lay** **aside** **all** **the** **articles** **not** **absolutely** **necessary** **.**
后 我们 躺 旁边 全部 这 文章 不是 绝对地 必要的 .

我们先把所有非必要的文章放在一边。

” [ænd; ənd] , ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,
**”** **And** **,** **suiting** **the** **action** **to** **the** **word** **,**
” 和 , 适合 这 行动 到 这 单词 ,

”而且，言行一致，

['mɪsɪz] . ['stænli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['sevrəl] ['dresɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
**Mrs** **.** **Stanley** **selected** **several** **dresses** **from** **the** **heap** **of** **clothing** **on** **the**
[bed] ,
**bed** **,**
太太 . 斯坦利 已选 一些 连衣裙 从 这 堆 的 衣服 在 这
床 ,

斯坦利太太从床上那堆衣服里挑了几件连衣裙。

['seɪɪŋ] , “ [dʒʌst][pʊt] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] [ə'gen] . ”
**saying** **,** **“** **Just** **put** **these** **in** **the** **wardrobe** **again** **.** **”**
说 , “ 只是 放 这些 在 这 衣柜 再次 . ”

他说：“把这些东西放回衣柜里去吧。”

“ [wʌt] , ['mʌðər] !
**“** **What** **,** **mother** **!**
“ 什么 , 母亲 !

”什么，妈妈!

[maɪ] ['prɪti] [pɪŋk] - [tuː; tə][biː; bi][left][bɪ'haɪnd] , — [ænd; ənd] [ðɪs] [griːn] [sɪlk] , [soʊ]
**My** **pretty** **pink** **tarletane** **to** **be** **left** **behind** **,** **—** **and** **this** **green** **silk** **,** **so**
我的 漂亮的 粉色的 - 到 是 左边 在后面 , — 和 这 绿色的 丝绸 , 所以
becoming12
**becoming12**
becoming12

我那件漂亮的粉色塔莱坦长袍将被留下，——还有这件绿色丝绸，真是太合适了12

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['kæri] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .
**to** **me** **?** **”** **exclaimed** **Carrie** **,** **in** **a** **tone** **of** **expostulation** **.**
到 我 ? ” 惊呼 凯莉 , 在 一个 语气 的 解释 .

”对我来说？”凯莉用一种责备的语气惊呼道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [dɪ'saɪdɪdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['seprət] ['ʌðər]
**“** **Yes** **,** **”** **replied** **her** **mother** **,** **decidedly** **,** **as** **she** **proceeded** **to** **separate** **other**
“ 是的 , ” 回复 她 母亲 , 绝对地 , 作为 她 继续 到 分离 其他
['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
**articles** **in** **the** **same** **way** **.**
文章 在 这 相同的 方式 .

”是的，”她母亲斩钉截铁地回答道，然后继续用同样的方法整理其他物品。

[æt; ət][fɜːrst] ['kæriz] [fer] [braʊ] ['klaʊdɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] ['dresɪz] ,

| At | first | Carrie's | fair | brow | clouded | , | as | she | saw | her | prettiest | dresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 凯莉的 | 公平的 | 眉头 | 阴天 | , | 作为 | 她 | 锯 | 她 | 最漂亮的 | 连衣裙 | , |

起初，凯莉看到自己最漂亮的裙子时，原本白皙的眉头不禁皱了起来。

[hɜːr; hər]['naɪsɪst]['lɪnɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['restɪŋ]

| her | nicest | linen | and | her | most | interesting | books | consigned | to | their | resting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最友善的 | 亚麻布 | 和 | 她 | 最多 | 有趣的 | 图书 | 寄售 | 到 | 他们的 | 休息 |

- ['pleɪsɪz][ɑːn] [ʃelvz] ,

| - | places | on | shelves | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 地方 | 在 | 货架 | , |

她最精致的床单和最有趣的书籍都被妥善地安置在书架上。

[ɪn] [drɔːrz] [ænd; ənd] ['klɔzits] [ə'gen] ; [bʌt; bət] , ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] ['hjuːmər] , [ʃiː; ʃi]

| in | drawers | and | closets | again | ; | but | , | quickly | recovering | her | good | humour | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 抽屉 | 和 | 壁橱 | 再次 | ; | 但 | , | 迅速地 | 恢复中 | 她 | 好的 | 幽默 | , | 她 |

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [də'rekʃ(ə)nz] ,

| followed | her | mother's | directions | , |
|---|---|---|---|---|
| 随后 | 她 | 母亲的 | 方向 | , |

她又翻遍了抽屉和壁橱；但是，她很快恢复了好心情，按照母亲的指示做了。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] [wɜːr; wər][ɔːl] [pækt] , [ lɔkt ] , [stræpt] [ænd; ənd] ['redi] , ['iːv(ə)n]

| and | ere | long | the | trunks | were | all | packed | , | locked | , | strapped | and | ready | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃雷 | 长的 | 这 | 树干 | 是 | 全部 | 包装 | , | 已锁定 | , | 绑带 | 和 | 准备好 | , | 甚至 |

[ðə; ði][kɑːrdz] [mɑːrkt]

| the | cards | marked |
|---|---|---|
| 这 | 牌 | 标记 |

没过多久，所有的行李箱都已打包完毕，上锁、捆扎好，一切准备就绪，就连卡片也都做好了标记。

[mɪs] ['kærəlɪn] ['stænli] ,

| Miss | Caroline | Stanley | , |
|---|---|---|---|
| 错过 | 卡罗琳 | 斯坦利 | , |

卡罗琳·斯坦利小姐

['mæntʃestər] ,

| Manchester | , |
|---|---|
| 曼彻斯特 | , |

曼彻斯特，

[mæs] .

| Mass | . |
|---|---|
| 大量的 | . |

大量的。

[ænd; ənd] [neɪld] [ɑːn][ðə; ði]['ɛndz] .

| and | nailed | on | the | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钉子 | 在 | 这 | 结束 | . |

并在两端钉好。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn]['ɔːrdər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['desələt] [ɪn'diːd] .

| The | pretty | little | room | was | once | more | in | order | ; | but | it | looked | desolate | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | 小的 | 房间 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 在 | 命令 | ; | 但 | 它 | 看起来 | 荒凉 | 的确 | . |

那间漂亮的小房间又恢复了整洁；但看起来确实很荒凉。

['mɪsɪz] . ['stænli] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['saɪɪŋ] ['diːpli] , and13

| Mrs | . | Stanley | could | not | help | sighing | deeply | , | and13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 斯坦利 | 可以 | 不是 | 帮助 | 叹息 | 深 | , | and13 |

斯坦利太太忍不住深深地叹了口气，13

[terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ; [waɪl] ['kæri] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs]
**tears** **filled** **her** **eyes** **as** **she** **looked** **around** **her** **;** **while** **Carrie** **,** **all** **unconscious**
眼泪 已填 她 眼睛 作为 她 看起来 大约 她 ; 尽管 凯莉 , 全部 无意识
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['sædnəs] ,
**of** **her** **mother's** **sadness** **,**
的 她 母亲的 悲伤 ,

她环顾四周，泪水盈满了眼眶；而凯莉却丝毫没有察觉到母亲的悲伤。

[dɑːnst] [ə'baʊt][ɪn] [haɪ] [gliː] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [wʌz; wəz]['nevər][soʊ] ['hæpi] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
**danced** **about** **in** **high** **glee** **,** **declaring** **that** **she** **"** **was** **never** **so** **happy** **in** **all** **her** **life** **.**
跳舞 关于 在 高的 高兴 , 声明 那 她 " 曾是 绝不 所以 快乐的 在 全部 她 生活 .
"
**"**
"

她高兴得手舞足蹈，宣称自己"一生中从未如此快乐过"。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli]
**"** **Oh** **,** **mother** **,** **can** **it** **be** **possible** **,** **"** **she** **exclaimed** **,** **"** **that** **I** **am** **actually**
" 哦 , 母亲 , 能 它 是 可能的 , " 她 惊呼 , " 那 我 是 实际上
['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,
**going** **away** **to** **school** **,**
去 离开 到 学校 ,

"哦，妈妈，这有可能吗？"她惊呼道，"我真的要去上学了！"

— [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [tuː] , [wer] [aɪ][hæv; həv]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][soʊ] [lɔːŋ] ?
**—** **to** **boarding** **-** **school** **,** **too** **,** **where** **I** **have** **wanted** **to** **go** **so** **long** **?**
— 到 登机 - 学校 , 也 , 在哪里 我 有 通缉 到 去 所以 长的 ?

——还能去我一直梦寐以求的寄宿学校吗?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
**Oh** **,** **it** **is** **too** **delightful** **!**
哦 , 它 是 也 愉快 !

哦，真是太棒了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !
**It** **seems** **almost** **too** **good** **to** **be** **true** **!**
它 似乎 几乎 也 好的 到 是 真的 !

这简直好得令人难以置信！

" ['mɪsɪz] . ['stænli] [smaɪld] ['feɪntli] .
**"** **Mrs** **.** **Stanley** **smiled** **faintly** **.**
" 太太 . 斯坦利 微笑 淡淡的 .

斯坦利夫人微微一笑。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ɑːn][jʊr; jər] ['trævəlɪŋ] - [dres] , [maɪ] [dɪr] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ]
**"** **When** **you** **have** **put** **on** **your** **travelling** **-** **dress** **,** **my** **dear** **,** **come** **to** **me** **,** **in** **my**
" 什么时候 你 有 放 在 你的 旅行 - 裙子 , 我的 亲爱的 , 来 到 我 , 在 我的
[ruːm] ,
**room** **,**
房间 ,

"亲爱的，当你穿好行装后，就到我的房间来吧。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **she** **said** **.**
" 她 说 .

"她说。"

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['suːzi] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .
**"** **I** **want** **to** **see** **you** **and** **Susie** **together** **once** **more** **before** **you** **go** **.**
" 我 想 到 看 你 和 苏西 一起 一次 更多的 前 你 去 .

"在你离开之前，我想再见你和苏西一次。"

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ɪf] ['suːzi] [niːdz] ['eni] [help] [naʊ] .

| I | must | see | if | Susie | needs | any | help | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 看 | 如果 | 苏西 | 需求 | 任何 | 帮助 | 现在 | . |

我得看看苏西现在是否需要帮忙。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dres] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| You | can | dress | for | your | journey | without | any | further | assistance | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 裙子 | 为了 | 你的 | 旅行 | 没有 | 任何 | 更远 | 协助 | 从 | 我 | , |

[kɑːnt][juː; jʊ] ? ”

| can't | you | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | ? | ” |

你可以自己准备出行所需的衣物，不需要我再帮忙了，对吧?

“ [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , ['mʌðər] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['kærəlɪn] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stænli] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

| “ | Oh | , | yes | , | indeed | , | mother | , | ” | returned | Caroline | ; | and | Mrs | . | Stanley | walked | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是的 | , | 的确 | , | 母亲 | , | ” | 返回 | 卡罗琳 | ; | 和 | 太太 | . | 斯坦利 | 步行 | 离开 | , |

“哦，是的，母亲，”卡罗琳回答道；斯坦利太太随即走开了。

[krɔːst] [ðə; ði][waɪd] [hɔːl][ænd; ənd] ['entərd] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] .

| crossed | the | wide | hall | and | entered | another | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交叉 | 这 | 宽的 | 大厅 | 和 | 进入 | 其他 | 公寓 | . |

穿过宽敞的走廊，进入了另一间公寓。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] ['kæri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːkjəpənt][ʌv; əv] [ðɪs]

| A | young | girl | about | the | same | age | as | Carrie | was | the | only | occupant | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女孩 | 关于 | 这 | 相同的 | 年龄 | 作为 | 凯莉 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 居住者 | 的 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

房间里只有一位和凯莉年纪相仿的小女孩。

[ʃiː; ʃi] was14

| She | was14 |
|---|---|
| 她 | was14 |

她当时14岁

[drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən]['wɪndoʊ] ,

| dressed | in | deep | mourning | , | and | was | sitting | by | the | open | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 深的 | 丧 | , | 和 | 曾是 | 坐着 | 经过 | 这 | 打开 | 窗户 | , |

她身着厚重的丧服，坐在敞开的窗边。

['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] .

| looking | out | over | the | spacious | and | pleasant | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 超过 | 这 | 宽敞 | 和 | 令人愉快的 | 花园 | . |

眺望宽敞宜人的花园。

“ [wʌt] !

| “ | What | ! |
|---|---|---|
| “ | 什么 | ! |

“什么!

[ɔːl] ['redi] , ['suːzi] ? — [trʌŋk] [pækt] , ['trævəlɪŋ] - [dres] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːl] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['stænli]

| all | ready | , | Susie | ? | — | trunk | packed | , | travelling | - | dress | on | and | all | ? | ” | said | Mrs | . | Stanley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 准备好 | , | 苏西 | ? | — | 树干 | 包装 | , | 旅行 | - | 裙子 | 在 | 和 | 全部 | ? | ” | 说 | 太太 | . | 斯坦利 |

.

| : |
|---|
| . |

“苏西，都准备好了吗？——行李箱都打包好了吗，旅行装也穿好了吗？”斯坦利太太问道。

“ [jes] , [ænt] , ” [rɪ'plaɪd] ['suːzn] .

| “ | Yes | , | aunt | , | ” | replied | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 阿姨 | , | ” | 回复 | 苏珊 | . |

“是的，阿姨，”苏珊回答道。

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [niːd] [ˌem ˈiː] .

| “ | I | meant | to | have | come | to | you | before | ; | but | I | see | you | did | not | need | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 意思是 | 到 | 有 | 来 | 到 | 你 | 前 | ; | 但 | 我 | 看 | 你 | 做过 | 不是 | 需要 | 我 | . |

“我本想早点来找你；但看来你并不需要我。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt][æn; ən][ˈekspɜːrt][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi] .

| You | are | quite | an | expert | little | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 相当 | 一个 | 专家 | 小的 | 身体 | . |

你真是个身手不凡的小家伙。

[aɪ][wʌz; wəz] [diˈteind] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][ɪkˈspektɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [əˈsɪstɪŋ] [ˈkæri] [tuː; tə] [pæk]

| I | was | detained | longer | than | I | expected | to | be | in | assisting | Carrie | to | pack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 被拘留 | 更长 | 比 | 我 | 预期的 | 到 | 是 | 在 | 协助 | 凯莉 | 到 | 盒 |

[hɜːr; hər] [trʌŋk] .

| her | trunk | . |
|---|---|---|
| 她 | 树干 | . |

帮助凯莉收拾行李箱时，我被耽搁的时间比预期的要长。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈwɔːrdroʊb] . ”

| She | was | quite | helpless | in | the | midst | of | her | wardrobe | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 无助 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 她 | 衣柜 | . | ” |

她在衣橱里显得十分无助。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˈwʌndər] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈsuːzi] .

| “ | I | do | not | wonder | , | ” | replied | Susie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 不是 | 想知道 | , | ” | 回复 | 苏西 | . |

“我一点也不觉得奇怪，”苏西回答道。

“ [aɪ] [rɪˈembər] [wʌt] [ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][tæsk][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][fɜːrst][hæd; həd]

| “ | I | remember | what | a | formidable | task | it | was | to | me | when | I | first | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 记住 | 什么 | 一个 | 强大 | 任务 | 它 | 曾是 | 到 | 我 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 有 |

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][duː] ;

| it | to | do | ; |
|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 做 | ; |

“我记得当我第一次接到这项任务时，它对我来说是多么艰巨的任务；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [nuː] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] .

| but | it | is | no | new | business | to | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不 | 新的 | 商业 | 到 | 我 | 现在 | . |

但这对我来说已经不是什么新鲜事了。

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] .

| ” | And | her | voice | faltered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 嗓音 | 犹豫不决 | . |

她的声音颤抖了一下。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] , [ˈsuːzi] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .

| “ | You | have | been | crying | , | Susie | , | ” | said | her | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 到过 | 哭泣 | , | 苏西 | , | ” | 说 | 她 | 阿姨 | . |

“苏西，你哭过了，”她姑姑说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈmæntʃestər] ?

| “ | Are | you | unwilling | to | go | to | Manchester | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 不情愿 | 到 | 去 | 到 | 曼彻斯特 | ? |

你不愿意去曼彻斯特吗?

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][bəuθ][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət]

| You | know | , | my | dear | , | that | I | am | very | sorry | to | part | with | both | my | children | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 那 | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 到 | 部分 | 和 | 两个都 | 我的 | 孩子们 | 在 |

[wʌns] ;

| once | ; |
|---|---|
| 一次 | ; |

亲爱的，你知道，要同时和我的两个孩子分别，我感到非常难过；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][best][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

| but | I | think | it | best | for | you | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 它 | 最好的 | 为了 | 你 | 到 | 去 | . |

但我认为你最好还是去吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər] [stɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt]['goʊɪŋ] . ” -

| It | will | make | it | harder | still | for | me | if | you | are | unhappy | about | going | . | ” | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 制作 | 它 | 更难 | 仍然 | 为了 | 我 | 如果 | 你 | 是 | 不开心 | 关于 | 去 | . | ” | - |

如果你对离开感到不高兴，那对我来说就更难了。”15

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [dɪr] [ænt] .

| “ | I | am | not | , | dear | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 不是 | , | 亲爱的 | 阿姨 | . |

“我不是，亲爱的姑妈。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][send][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][best] ;

| I | know | you | would | not | send | me | if | you | did | not | think | it | best | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 会 | 不是 | 发送 | 我 | 如果 | 你 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 最好的 | ; |

我知道，如果你不认为派我来是最好的，你就不会这么做；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]

| but | I | have | had | a | home | for | so | short | a | time | , | and | found | it | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 有 | 一个 | 家 | 为了 | 所以 | 短的 | 一个 | 时间 | , | 和 | 成立 | 它 | 所以 |

[swiːt] ,

| sweet | , |
|---|---|
| 甜的 | , |

但我拥有这个家的时间虽然很短，却感觉非常美好。

[ðæt] [aɪ] [dred] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| that | I | dread | to | lose | it | , | — | even | for | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 恐惧 | 到 | 失去 | 它 | , | — | 甚至 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

我害怕失去它，哪怕只是一小会儿。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][hoʊm] - [sɪk] : [soʊ][dəunt] [fiːl] ['bædli][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] [ænt] .

| But | I | don't | mean | to | be | home | - | sick | : | so | don't | feel | badly | about | it | , | dear | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 是 | 家 | - | 生病的 | : | 所以 | 不 | 感觉 | 糟糕 | 关于 | 它 | , | 亲爱的 | 阿姨 | . |

但我并不是想家，所以亲爱的姑妈，请不要为此感到难过。

” [dʒʌst] [ðen] ['kæri] [keɪm] ['dænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

| ” | Just | then | Carrie | came | dancing | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 然后 | 凯莉 | 来了 | 跳舞 | 沿着 | . |

就在这时，凯莉跳着舞走了过来。

“ [aɪm][ɔːl] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [lɔː] [di'rekts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] ,

| “ | I'm | all | armed | and | equipped | as | the | law | directs | , | ” | she | said | ; | “ | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 全部 | 武装 | 和 | 配备 | 作为 | 这 | 法律 | 导演 | , | ” | 她 | 说 | ; | “ | 和 | 现在 | , |

“我已按照法律规定全副武装，”她说；“现在，

['mʌðər] , [aɪv] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] .

| mother | , | I've | a | proposition | to | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 我已经 | 一个 | 主张 | 到 | 制作 | . |

母亲，我有个提议。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ a'dʒəːniŋ ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [let][ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːrbər] .

| Instead | of | adjourning | to | your | room | , | let | us | go | to | the | arbour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 休会 | 到 | 你的 | 房间 | , | 让 | 我们 | 去 | 到 | 这 | 乔木 | . |

不要回房间了，我们去凉亭吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['lʌvli] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

| It | is | too | lovely | a | day | to | stay | in | the | house | ; | and | , | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 迷人的 | 一个 | 天 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 房子 | ; | 和 | , | 除了 | , |

天气这么好，待在家里太可惜了；而且，再说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][sɪt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'gen] . ”

| it | will | be | a | long | time | before | we | sit | together | in | the | garden | again | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 我们 | 坐 | 一起 | 在 | 这 | 花园 | 再次 | . | ” |

我们恐怕要很久以后才能再次一起坐在花园里了。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər]

| “ | Very | well | , | ” | said | her | mother | ; | and | away | she | went | , | followed | by | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 出色地 | , | ” | 说 | 她 | 母亲 | ; | 和 | 离开 | 她 | 去 | , | 随后 | 经过 | 她 | 母亲 |

[ænd; ənd] ['suːzi] ,

| and | Susie | , |
|---|---|---|
| 和 | 苏西 | , |

“很好，”她母亲说；然后她就走了，她母亲和苏西跟在后面。

[waɪl] ['kæri] ['skæmpəd] [ɑːn] [ə'hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrbər] .

| while | Carrie | scampered | on | ahead | to | the | arbour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 凯莉 | 四处逃窜 | 在 | 前方 | 到 | 这 | 乔木 | . |

而凯莉则飞快地跑到前面的凉亭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [spɑːt] .

| It | was | a | very | pleasant | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 点 | . |

那真是个令人愉悦的地方。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['trelɪs] [ʌv; əv] ['lætɪs] - [wɜːrk][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz]

| The | large | trellis | of | lattice | - | work | was | completely | covered | with | climbing | roses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 棚架 | 的 | 格子 | - | 工作 | 曾是 | 完全地 | 涵盖 | 和 | 攀登 | 玫瑰 |

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] ;

| of | different | colours | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 不同的 | 颜色 | ; |

大型格子花架上完全爬满了各种颜色的攀援玫瑰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['tʃɑːrmɪŋ] .

| and | the | interior | was | equally | charming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 内部的 | 曾是 | 同样地 | 迷人 | . |

内部装潢同样迷人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['gɑːrdn] - [tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] little16

| It | was | furnished | with | garden | - | chairs | , | and | a | little16 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 提供 | 和 | 花园 | - | 椅子 | , | 和 | 一个 | little16 |

里面摆放着花园椅，还有一个小小的16

['teɪbl] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['mɪsɪz] . ['stænliːz] ['kʌstəm] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]

| table | , | where | it | was | often | Mrs | . | Stanley's | custom | to | have | tea | served | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | , | 在哪里 | 它 | 曾是 | 经常 | 太太 | . | 斯坦利的 | 风俗 | 到 | 有 | 茶 | 服务 | 在 | 这 |

['sʌmər] ['iːvnɪŋ] .

| summer | evening | . |
|---|---|---|
| 夏天 | 晚上 | . |

斯坦利太太经常在夏日的傍晚在这张桌子上享用下午茶。

['kæri] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːrbər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɚ'eɪndʒɪŋ]

| Carrie | had | already | reached | the | arbour | , | and | was | busily | engaged | in | arranging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 有 | 已经 | 达到 | 这 | 乔木 | , | 和 | 曾是 | 忙碌地 | 已订婚的 | 在 | 安排 |

[ðə; ði] [siːts] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] ,

| the | seats | near | the | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 座位 | 靠近 | 这 | 入口 | , |

凯莉已经到达凉亭，正忙着布置入口附近的座位。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːnd] [ɔːr] [leɪk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

| from | which | a | small | pond | or | lake | was | to | be | seen | gleaming | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 一个 | 小的 | 池塘 | 或者 | 湖 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 闪闪发光 | 通过 | 这 |

[triːz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| trees | that | surrounded | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 树木 | 那 | 包围 | 它 | , |

从那里可以看到一个小池塘或湖泊，在周围的树木掩映下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| and | the | garden | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 花园 | , |

还有花园，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['terəsɪz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [pæðz] [ðæt] [led] [θruː] [ə; eɪ] [groʊv] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

| with | its | terraces | and | winding | paths | that | led | through | a | grove | down | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 露台 | 和 | 绕线 | 路径 | 那 | 引领 | 通过 | 一个 | 树林 | 向下 | 到 | 这 |

['wɔtɝz] [edʒ] .

| water's | edge | . |
|---|---|---|
| 水的 | 边缘 | . |

这里有梯田和蜿蜒的小路，穿过树林一直延伸到水边。

“ [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [siːt] , ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] .

| “ | There's | your | favourite | seat | , | mother | , | ” | she | said | , | pointing | to | a | low | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你的 | 最喜欢的 | 座位 | , | 母亲 | , | ” | 她 | 说 | , | 指向 | 到 | 一个 | 低的 | 椅子 | . |

“妈妈，那是您最喜欢的座位，”她指着一把矮椅说。

“ ['suːzi] [meɪ] [sɪt] [baɪ] [jʊr; jər] [saɪd] .

| “ | Susie | may | sit | by | your | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 苏西 | 可能 | 坐 | 经过 | 你的 | 边 | . |

“苏西可能会坐在你旁边。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] [stuːl] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] .

| I | shall | take | this | stool | at | your | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 拿 | 这 | 凳子 | 在 | 你的 | 脚 | . |

我将把这张凳子放在您的脚边。

” ['æftər] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['stænli] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['gɝːlz] [sʌm; səm]

| ” | After | all | were | seated | and | Mrs | . | Stanley | had | given | the | girls | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 全部 | 是 | 坐着 | 和 | 太太 | . | 斯坦利 | 有 | 给定 | 这 | 女孩们 | 一些 |

[də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

| directions | about | their | journey | , |
|---|---|---|---|---|
| 方向 | 关于 | 他们的 | 旅行 | , |

“所有人都落座后，斯坦利夫人给女孩们交代了一些行程安排，

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

| she | said | , | “ | One | thing | more | , | my | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | “ | 一 | 事物 | 更多的 | , | 我的 | 孩子们 | . |

她说：“还有一件事，我的孩子们。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [juː; jʊ] [bəuθ] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]

| It | is | only | six | months | since | you | both | made | a | profession | of | religion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 六 | 几个月 | 自从 | 你 | 两个都 | 制成 | 一个 | 职业 | 的 | 宗教 | 和 |

[juˈnaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

| united | with | the | Church | ; |
|---|---|---|---|---|
| 团结的 | 和 | 这 | 教会 | ; |

你们二人皈依宗教、加入教会至今不过六个月；

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]['sɜːrkəmstænsɪz]

| and | now | for | the | first | time | you | are | about | to | be | placed | in | circumstances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 你 | 是 | 关于 | 到 | 是 | 放置 | 在 | 情况 |

[wɪtʃ] [wɪl] [test] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)l] .

| which | will | test | the | strength | and | sincerity | of | your | Christian | principle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 测试 | 这 | 力量 | 和 | 诚意 | 的 | 你的 | 基督教 | 原则 | . |

现在，你即将第一次面临考验你基督教信仰的力量和真诚的境况。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] ['traɪəlz] , ['meni] [temp'teiʃənz] .

| You | will | have | many | trials | , | many | temptations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 许多 | 试验 | , | 许多 | 诱惑 | . |

你将经历许多考验，许多诱惑。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ]['ɔːlmoʊst] shrink17

| I | confess | I | almost | shrink17 |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 我 | 几乎 | shrink17 |

我承认我几乎缩水了17

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [sʌtʃ] [tests] [tuː; tə][jʊr; jər]['paɪəti] . ”

| from | the | thought | of | applying | such | tests | to | your | piety | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 想法 | 的 | 申请 | 这样的 | 测试 | 到 | 你的 | 虔诚 | . | ” |

光是想到要用这样的考验来检验你的虔诚就够让人头疼的了。

“ [waɪ] , ['mʌðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kæri] , [mʌtʃ] [peɪnd] .

| “ | Why | , | mother | ! | ” | exclaimed | Carrie | , | much | pained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 母亲 | ! | ” | 惊呼 | 凯莉 | , | 很多 | 痛苦 | . |

“为什么，妈妈！”凯莉痛苦地喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [daʊt] ['aʊər; ɑːr] [sɪn'serəti] ? ”

| “ | Do | you | doubt | our | sincerity | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 怀疑 | 我们的 | 诚意 | ? | ” |

你怀疑我们的诚意吗?

“ [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , — [nɑːt][jʊr; jər] [sɪn'serəti] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [streŋθ] . ”

| “ | No | , | my | child | , | — | not | your | sincerity | , | but | your | strength | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我的 | 孩子 | , | — | 不是 | 你的 | 诚意 | , | 但 | 你的 | 力量 | . | ” |

“不，我的孩子，——不是你的真诚，而是你的力量。”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] , [dɪr] ['mʌðər] .

| “ | You | need | not | fear | for | that | , | dear | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 需要 | 不是 | 害怕 | 为了 | 那 | , | 亲爱的 | 母亲 | . |

“亲爱的母亲，您不必为此担心。”

[aɪ] ['ræðər] [hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm]['traɪəlz] , — [ðoʊ]

| I | rather | hope | we | shall | have | some | trials | , | — | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 希望 | 我们 | 将 | 有 | 一些 | 试验 | , | — | 尽管 |

我倒希望我们能经历一些考验，——尽管

[aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] . ”

| I | can't | imagine | exactly | what | they | will | be | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 想象 | 确切地 | 什么 | 他们 | 将要 | 是 | . | ” |

我无法想象它们究竟会是什么样子。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] [suːn] [ɪ'nʌf] , [maɪ] ['dɔːtər] .

| “ | You | will | discover | them | soon | enough | , | my | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 发现 | 他们 | 很快 | 足够的 | , | 我的 | 女儿 | . |

“我的女儿，你很快就会发现它们的。”

['nevər] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['krɪstʃənz] , ” ['mɪsɪz] . ['stænli] [kən'tɪnjuːd] .

| Never | forget | that | you | are | Christians | , | ” | Mrs | . | Stanley | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 忘记 | 那 | 你 | 是 | 基督徒 | , | ” | 太太 | . | 斯坦利 | 持续 | . |

“永远不要忘记你们是基督徒，”斯坦利夫人继续说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] , [baɪ] [ðæt] ,
**“ I do not mean , by that ,**
“ 我 做 不是 意思是 , 经过 那 ,

“我的意思并非如此，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [greɪv] ['feɪsɪz] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]
**that you are to have grave faces continually and be always talking of**
那 你 是 到 有 严重 面孔 持续 和 是 总是 说 的
[rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] ;
**religious matters ;**
宗教 事情 ;

你们要时刻板着脸，并且要经常谈论宗教事务；

[bʌt; bət][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] .
**but be guided by religious principle .**
但 是 引导 经过 宗教 原则 .

但要遵循宗教原则。

[riːd] [jʊr; jər]['baɪbəlz] ['regjələrli] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][fər'get][tuː; tə] [preɪ] . ”
**Read your Bibles regularly , and do not forget to pray . ”**
读 你的 圣经 经常 , 和 做 不是 忘记 到 祈祷 . ”

要经常阅读圣经，不要忘记祷告。

“ [fər'get] [tuː; tə] [preɪ] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['kæri] .
**“ Forget to pray ! ” repeated Carrie .**
“ 忘记 到 祈祷 ! ” 重复 凯莉 .

“别忘了祈祷！”凯莉重复道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [suːn] [fər'get][maɪ]['regjələr] [miːlz] .
**“ I should as soon forget my regular meals .**
“ 我 应该 作为 很快 忘记 我的 常规的 餐 .

“我宁愿放弃我的日常饮食。”

” ['mɪsɪz] . ['stænli] [kɪst] [hɜːr; hər]['tʃaɪldz] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .
**” Mrs . Stanley kissed her child's upturned face .**
” 太太 . 斯坦利 亲吻 她 孩子的 翻转 脸 .

斯坦利太太亲吻了孩子仰起的脸庞。

“ [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , -
**“ Go into the library , my dear , ” she said , 18**
“ 去 进入 这 图书馆 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 , -

“亲爱的，去图书馆吧，”她说。18

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
**“ and bring me a small package which you will find on the table .**
“ 和 带来 我 一个 小的 包裹 哪个 你 将要 寻找 在 这 桌子 .

“请把桌子上的小包裹拿给我。”

” ['kæri] [ræn] [ɔːf] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] .
**” Carrie ran off , and soon returned with the parcel .**
” 凯莉 跑 离开 , 和 很快 返回 和 这 包裹 .

“凯莉跑开了，不久就带着包裹回来了。”

['mɪsɪz] . ['stænli] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['baɪbəlz] .
**Mrs . Stanley opened it and displayed two beautiful little Bibles .**
太太 . 斯坦利 打开 它 和 显示 二 美丽的 小的 圣经 .

斯坦利太太打开盒子，里面摆放着两本精美的小圣经。

[ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər][laʊd][ɪn][ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪgənt]['krɪmz(ə)n][mə'rɑ:koʊ]

| The | girls | were | loud | in | their | admiration | of | the | elegant | crimson | morocco |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 是 | 大声 | 在 | 他们的 | 钦佩 | 的 | 这 | 优雅的 | 赤红 | 摩洛哥 |

['baɪndɪŋz] ,

| bindings | , |
|---|---|
| 绑定 | , |

女孩们大声赞叹那优雅的深红色摩洛哥皮装帧。

[faɪn][taɪp][ænd; ənd]['hevi]['gɪldɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][klɑ:sps] — [ʌv; əv]['ri:əl]['sɪlvər] ,

| fine | type | and | heavy | gilding | ; | but | the | clasps | — | of | real | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 类型 | 和 | 重的 | 镀金 | ; | 但 | 这 | 扣环 | — | 的 | 真实的 | 银 | , |

字体精美，鎏金厚重；但搭扣却是纯银的，

[ænd; ənd][ɑ:n][wɪtʃ][ðer; ðər][neɪmz][wɜ:r; wər][ɪn'greɪvd] — [wɜ:r; wər][prə'naʊnst] " ['pɜ:rfɪkt] .

| and | on | which | their | names | were | engraved | — | were | pronounced | " | perfect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 他们的 | 姓名 | 是 | 刻 | — | 是 | 发音 | " | 完美的 | . |

上面刻着他们的名字——被誉为"完美"。

" [bəuθ][dɪ'klerd][ðæt][ðeɪ][hæd; həd]['nevər][si:n][sʌtʃ]['bju:tɪf(ə)l]['baɪbəlz][bɪ'fɔ:r] ;

| " | Both | declared | that | they | had | never | seen | such | beautiful | Bibles | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 声明 | 那 | 他们 | 有 | 绝不 | 已见 | 这样的 | 美丽的 | 圣经 | 前 | ; |

两人都表示，他们以前从未见过如此精美的圣经；

[ænd; ənd][ðeɪ][kɪst][ænd; ənd][θæŋkt][ðə; ði][dɪr]['gɪvər][rɪ'pi:tɪdli] .

| and | they | kissed | and | thanked | the | dear | giver | repeatedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 亲吻 | 和 | 谢谢 | 这 | 亲爱的 | 赠予者 | 反复 | . |

他们反复亲吻并感谢这位慷慨的赠予者。

" [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər]['bæskəts][naʊ] , " [sed]['mɪsɪz] . ['stænli] .

| " | Put | them | in | your | baskets | now | , | " | said | Mrs | . | Stanley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 他们 | 在 | 你的 | 篮子 | 现在 | , | " | 说 | 太太 | . | 斯坦利 | . |

"现在就把它们放进篮子里，"斯坦利太太说。

" [aɪ][si:]['hænə]['kʌmɪŋ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][lʌntʃ] .

| " | I | see | Hannah | coming | with | our | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 汉娜 | 未来 | 和 | 我们的 | 午餐 | . |

"我看到汉娜端着我们的午餐来了。"

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][wi:; wi][wʊd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][hɪr][tu:; tə] - [deɪ] .

| I | told | her | we | would | have | it | here | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 我们 | 会 | 有 | 它 | 这里 | 到 | - | 天 | . |

我告诉她我们今天就在这里。

" ['hænə]['entərd] , ['brɪŋɪŋ][ə; eɪ]['bæskɪt] , [wɪtʃ][kən'teɪnd][ə; eɪ]['teɪbl] - [klɔ:θ] , ['næpkɪnz] ,

| " | Hannah | entered | , | bringing | a | basket | , | which | contained | a | table | - | cloth | , | napkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉娜 | 进入 | , | 带来 | 一个 | 篮子 | , | 哪个 | 包含 | 一个 | 桌子 | - | 布 | , | 餐巾纸 | , |

汉娜走了进来，手里拿着一个篮子，篮子里装着桌布、餐巾纸等。

['dɪʃɪz][ænd; ənd][ɔ:l][ðæt][wʌz; wəz]['nesəseri][tu:; tə][spred][ðə; ði]['teɪbl] .

| dishes | and | all | that | was | necessary | to | spread | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菜肴 | 和 | 全部 | 那 | 曾是 | 必要的 | 到 | 传播 | 这 | 桌子 | . |

餐具以及摆放餐桌所需的一切。

[ðə; ði]['gɝ:lz][ʃoʊd][hɜ:r; hər][ðer; ðər]['prez(ə)nts] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd][ðem; ðəm]

| The | girls | showed | her | their | presents | ; | and | , | after | she | had | admired | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 显示 | 她 | 他们的 | 礼物 | ; | 和 | , | 后 | 她 | 有 | 钦佩 | 他们 |

[sə'fɪʃntli] ,

| sufficiently | , |
|---|---|
| 足够 | , |

女孩们向她展示了她们的礼物；在她欣赏了一番之后，

[ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][set][ðə; ði]['teɪbl] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][went] back19

| they | proceeded | to | set | the | table | , | while | she | went | back19 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 继续 | 到 | 放 | 这 | 桌子 | , | 尽管 | 她 | 去 | back19 |

他们开始摆桌子，而她则回去了。19

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:təbəlz] .

| to | the | house | and | soon | returned | with | the | eatables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 房子 | 和 | 很快 | 返回 | 和 | 这 | 食物 | . |

回到屋里，很快就带着食物回来了。

“ [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [aɪ] [lʌv] [best] , ” [sed] ['kæri] , — “ ['i:v(ə)n] ['kɔ:fi] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪ'speʃl]

| “ | Just | the | very | things | I | love | best | , | ” | said | Carrie | , | — | “ | even | coffee | for | your | especial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 这 | 非常 | 事物 | 我 | 爱 | 最好的 | , | ” | 说 | 凯莉 | , | — | “ | 甚至 | 咖啡 | 为了 | 你的 | 特别的 |

['benɪfɪt] , ['su:zi] .

| benefit | , | Susie | . |
|---|---|---|---|
| 益处 | , | 苏西 | . |

“正是我最喜欢的东西，”凯莉说，“甚至还有专门为你准备的咖啡，苏西。”

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [tri:t] [ˌju: 'es][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑ:nsɪkwens] ,

| They | begin | to | treat | us | as | if | we | were | of | some | consequence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 到 | 对待 | 我们 | 作为 | 如果 | 我们 | 是 | 的 | 一些 | 结果 | , |

他们开始像对待重要人物一样对待我们，

[naʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] : [dəunt] [ðeɪ] ?

| now | that | we | are | going | away | : | don't | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我们 | 是 | 去 | 离开 | : | 不 | 他们 | ? |

既然我们要走了，他们难道不会吗?

[hɪəz] [ðæt] [kwɪns] ['mɑ:rməleɪd] [ðæt] [aɪ] [ti:zd] [fɔ:r; fər][ɪn][veɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [æt; ət] ['sʌpər] ,

| Here's | that | quince | marmalade | that | I | teased | for | in | vain | the | other | night | at | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 那 | 榲 | 果酱 | 那 | 我 | 戏弄 | 为了 | 在 | 徒劳 | 这 | 其他 | 夜晚 | 在 | 晚餐 | , |

这就是我前几天晚上吃饭时一直念叨着要的榅桲果酱，结果却没等到。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:mənd] [spʌndʒ] - [keɪk] [ju:; jʊ][laɪk][soʊ] [wel] .

| and | the | almond | sponge | - | cake | you | like | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 杏仁 | 海绵 | - | 蛋糕 | 你 | 喜欢 | 所以 | 出色地 | . |

还有你很喜欢的杏仁海绵蛋糕。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt][ɔ:r][nɑ:t] , [su:] .

| I | don't | know | whether | to | take | it | as | a | compliment | or | not | , | Sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 无论 | 到 | 拿 | 它 | 作为 | 一个 | 赞扬 | 或者 | 不是 | , | 起诉 | . |

苏，我不知道该不该把这当成赞美。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [fi:st] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ju: 'es] .

| It | seems | a | little | like | a | feast | of | rejoicing | at | getting | rid | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 小的 | 喜欢 | 一个 | 盛宴 | 的 | 欢欣鼓舞 | 在 | 获得 | 摆脱 | 的 | 我们 | . |

这看起来有点像是一场庆祝摆脱我们的盛宴。

” [soʊ] ['kæri] ['rætld] [ɑ:n] ,

| ” | So | Carrie | rattled | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 凯莉 | 摇晃 | 在 | , |

于是凯莉滔滔不绝地说了起来，

[tɪl] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə]

| till | a | servant | announced | that | the | carriage | was | in | readiness | to | take | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 仆人 | 宣布 | 那 | 这 | 运输 | 曾是 | 在 | 准备就绪 | 到 | 拿 | 他们 | 到 |

[ðə; ði] - ,

| the | depôt | , |
|---|---|---|
| 这 | - | , |

直到一名仆人宣布马车已准备好送他们去车站。

[wer] ['mɪsɪz] . ['stænli] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][ænd; ənd][left][ðem; ðəm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| where | Mrs | . | Stanley | accompanied | them | and | left | them | in | charge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 太太 | . | 斯坦利 | 伴随 | 他们 | 和 | 左边 | 他们 | 在 | 收费 | 的 | 这 |

['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] ['mæntʃestər] . -

| gentleman | who | was | to | go | with | them | to | Manchester | . | 20 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | WHO | 曾是 | 到 | 去 | 和 | 他们 | 到 | 曼彻斯特 | . | - |

斯坦利夫人陪同他们前往曼彻斯特，并将他们托付给那位将与他们同行的男士照看。20

['tʃæptər] [i:] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

['getɪŋ] ['setld] .

| GETTING | SETTLED | . |
|---|---|---|
| 获得 | 定居 | . |

安顿下来。

['kærəlɪn] ['stænli] [ænd; ənd] ['su:zn] ['kæmərən][wɜ:r; wər] ['kʌznz] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Caroline | Stanley | and | Susan | Cameron | were | cousins | , | and | very | nearly | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 斯坦利 | 和 | 苏珊 | 卡梅伦 | 是 | 表兄弟姐妹 | , | 和 | 非常 | 几乎 | 的 | 这 |

[seɪm] [eɪdʒ] ;

| same | age | ; |
|---|---|---|
| 相同的 | 年龄 | ; |

卡罗琳·斯坦利和苏珊·卡梅伦是表姐妹，年龄也相仿；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lʊks] [nɔ:r][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kærəktərz] [wʊd] [wʌn][hæv; həv]

| but | neither | from | their | looks | nor | from | their | characters | would | one | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 从 | 他们的 | 看起来 | 也不 | 从 | 他们的 | 人物 | 会 | 一 | 有 |

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [taɪ][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

| supposed | that | there | was | any | tie | of | relationship | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何 | 领带 | 的 | 关系 | 之间 | 他们 | . |

但无论从他们的外貌还是性格上，都看不出他们之间有任何亲缘关系。

['kæri] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][streɪndʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

| Carrie | was | very | pretty | ; | and | it | was | not | strange | that | she | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 曾是 | 非常 | 漂亮的 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 奇怪的 | 那 | 她 | 知道 | 它 | . |

凯莉非常漂亮；而且她自己也知道这一点，这并不奇怪。

['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['nɜ:rsɪz] [ðə; ði] ['preɪzɪz]

| Ever | since | she | could | remember | , | she | had | heard | from | her | nurses | the | praises |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 她 | 可以 | 记住 | , | 她 | 有 | 听到 | 从 | 她 | 护士 | 这 | 赞扬 |

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɜ:rlɪŋ] [her] ;

| of | her | curling | hair | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 冰壶 | 头发 | ; |

从她记事起，她的护士们就一直称赞她卷曲的头发；

[braɪt] , [blæk] [aɪz] , ['roʊzi] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [waɪt] [ti:θ] .

| bright | , | black | eyes | , | rosy | cheeks | and | white | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | , | 黑色的 | 眼睛 | , | 红润 | 脸颊 | 和 | 白色的 | 牙齿 | . |

明亮的黑眼睛，红润的脸颊和洁白的牙齿。

['i:v(ə)n][st'reɪndʒəz] [hu:m] [ʃi:; ʃi][met][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [spoʊk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ;

| Even | strangers | whom | she | met | in | the | street | spoke | of | her | beauty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 陌生人 | 谁 | 她 | 遇见 | 在 | 这 | 街道 | 辐 | 的 | 她 | 美丽 | ; |

就连她在街上遇到的陌生人都称赞她的美貌；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəs] ['mʌðər] ,

| and | if | she | had | not | been | blessed | with | a | judicious | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 蒙福 | 和 | 一个 | 明智的 | 母亲 | , |

如果她没有遇到一位明智的母亲，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hed] [kwaɪt] [tɜːrnd] [baɪ] [ðə; ði] ['flætəri] [wɪtʃ]

| she | would | probably | have | had | her | little | head | quite | turned | by | the | flattery | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 大概 | 有 | 有 | 她 | 小的 | 头 | 相当 | 转向 | 经过 | 这 | 奉承 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] .

| she | received | . |
|---|---|---|
| 她 | 已收到 | . |

她很可能被那些奉承话冲昏了头脑。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['stænli] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [mɪr] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['bjuːti] [wʌz; wəz][noʊ]

| But | Mrs | . | Stanley | had | taught | her | that | mere | external | beauty | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 斯坦利 | 有 | 教授 | 她 | 那 | 仅仅 | 外部的 | 美丽 | 曾是 | 不 |

['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] . -

| substitute | for | loveliness | of | character | . | 21 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 代替 | 为了 | 可爱 | 的 | 特点 | . | - |

但斯坦利夫人教导她，外表的美丽并不能取代品格的美好。21

['kæri] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [friː] [frʌm; frəm] [fɔːlts] .

| Carrie | was | by | no | means | free | from | faults | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 自由的 | 从 | 故障 | . |

凯莉并非完美无缺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'pʌlsɪv] , ['heɪsti][ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['kerləs] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| She | was | impulsive | , | hasty | and | extremely | careless | and | disorderly | ; | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 冲动 | , | 仓促 | 和 | 极其 | 粗心 | 和 | 乱 | ; | 但 | 她 |

[wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| was | the | life | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 房子 | , |

她性格冲动、鲁莽、极其粗心大意且邋遢；但她却是家里的开心果。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,

| and | the | idol | of | all | the | servants | , | from | the | oldest | to | the | youngest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 偶像 | 的 | 全部 | 这 | 仆人 | , | 从 | 这 | 最老 | 到 | 这 | 最小的 | , |

以及所有仆人，从年长的到年幼的，都崇拜的偶像。

— [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɛpt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [skriːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| — | so | that | they | were | too | apt | to | try | and | screen | her | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 所以 | 那 | 他们 | 是 | 也 | 易于 | 到 | 尝试 | 和 | 屏幕 | 她 | 从 | 她 |

['mʌðɚz] [dʒʌst] [rɪ'pruːf] [baɪ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [hɜːr; hər] [rɔːŋ] - ['duːɪŋz] .

| mother's | just | reproof | by | failing | to | report | her | wrong | - | doings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 只是 | 责备 | 经过 | 失败 | 到 | 报告 | 她 | 错误的 | - | 行为 | . |

——因此，他们太倾向于不举报她的错误行为，从而试图让她免受母亲的合理责备。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ɔːr]['æŋgri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ,

| If | she | was | ill | - | natured | or | angry | , | she | was | so | sorry | for | it | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 曾是 | 患病的 | - | 自然 | 或者 | 生气的 | , | 她 | 曾是 | 所以 | 对不起 | 为了 | 它 | 然后 | , |

如果她当时脾气不好或者生气了，事后她都会非常后悔。

[ænd; ənd][soʊ] ['redi] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ,

| and | so | ready | to | apologize | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 准备好 | 到 | 道歉 | , |

因此，他准备道歉。

[ðæt] [ðə; ði][ də'mestiks ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . ['stænli] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| that | the | domestics | could | not | bear | to | have | Mrs | . | Stanley | hear | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 家政 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 有 | 太太 | . | 斯坦利 | 听到 | 的 | 它 | , |

佣人们实在不忍心让斯坦利太太听到这件事。

[sɪns] [ðeɪ] [wel] [nuː] [ðæt] ['kæri] [wʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] ,

| since | they | well | knew | that | Carrie | would | be | punished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们 | 出色地 | 知道 | 那 | 凯莉 | 会 | 是 | 受到惩罚 | , |

因为他们很清楚凯莉会受到惩罚，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [dɪd][nɑːt][prɪ'fɜːr][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [dɪs'greɪs]

| and | there | was | not | one | of | them | who | did | not | prefer | to | be | in | disgrace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | WHO | 做过 | 不是 | 更喜欢 | 到 | 是 | 在 | 耻辱 |

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] “ [mɪs] ['kɑːroʊ] ” [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

| rather | than | to | see | “ | Miss | Caro | ” | in | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 到 | 看 | “ | 错过 | 卡罗 | ” | 在 | 麻烦 | . |

他们中没有一个人宁愿自己蒙羞，也不愿看到“卡罗小姐”陷入困境。

[ðə; ðiː]['oʊnlɪ] ['drɔːbæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [lɔːŋ] ['æbsəns] , —

| The | only | drawback | to | her | happiness | was | her | father's | long | absences | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 退税 | 到 | 她 | 幸福 | 曾是 | 她 | 父亲的 | 长的 | 缺勤 | , | — |

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] ,

| for | he | was | a | sea | - | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 海 | - | 队长 | , |

她幸福的唯一不足之处在于父亲长期不在家——因为他是一名船长。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌtʃ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæʃənətlɪ] [ə'tætʃt]

| and | of | course | much | away | from | home | ; | but | she | was | passionately | attached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 很多 | 离开 | 从 | 家 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 热情地 | 随附的 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

| to | her | mother | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 母亲 | ; |

当然，她也经常远离家乡；但她对母亲有着深厚的感情；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd]

| and | there | was | always | her | father's | return | , | to | which | she | looked | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 总是 | 她 | 父亲的 | 返回 | , | 到 | 哪个 | 她 | 看起来 | 向前 |

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

| with | joy | . |
|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | . |

她总是盼望着父亲的归来，为此她感到无比高兴。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðə; ðiː][taɪm][dɪd][nɑːt] [pæs] ['hevɪli] .

| Even | in | his | absence | the | time | did | not | pass | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 他的 | 缺席 | 这 | 时间 | 做过 | 不是 | 经过 | 重度 | . |

即使他不在，时间也没有过得很慢。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , -

| They | had | a | great | deal | of | company | , | 22 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 公司 | , | - |

他们有很多同伴，22

[ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] - ['pɑːrtiz] , ['pikniks][ænd; ənd][raɪdz][wɜːr; wər]['friːkwənt] , — [soʊ]['friːkwənt] [ðæt] [ðeɪ]

| and | sailing | - | parties | , | picnics | and | rides | were | frequent | , | — | so | frequent | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帆船 | - | 各方 | , | 野餐 | 和 | 骑行 | 是 | 频繁 | , | — | 所以 | 频繁 | 那 | 他们 |

[ˌɪntə'fiəd] ['sædlɪ] [wɪð; wɪθ] ['kæriz] ['stʌdiz] ;

| interfered | sadly | with | Carrie's | studies | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 干扰 | 令人遗憾的是 | 和 | 凯莉的 | 研究 | ; |

帆船聚会、野餐和游玩活动经常发生，以至于严重干扰了凯莉的学习；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['stænlɪ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send]

| and | it | was | for | this | reason | that | Mrs | . | Stanley | had | decided | to | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 为了 | 这 | 原因 | 那 | 太太 | . | 斯坦利 | 有 | 决定 | 到 | 发送 |

[ðə; ðiː]['gɝːlz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,

| the | girls | away | to | school | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 离开 | 到 | 学校 | , |

正因如此，斯坦利太太才决定把女儿们送到外地上学。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [æt; ət] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn]

| instead | of | employing | a | teacher | at | home | for | them | , | as | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 雇用 | 一个 | 老师 | 在 | 家 | 为了 | 他们 | , | 作为 | 有 | 到过 |

[hɜ:r; hər] ['kʌstəm] .

| her | custom | . |
|---|---|---|
| 她 | 风俗 | . |

她没有像往常那样在家聘请老师来教他们。

['kæriz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] ['sʌnʃaɪn] ; [bʌt; bət] [pʊr] ['su:zi:z] [hæd; həd] [bɪn] ['stɔ:rmi] [ɪ'nʌf] .

| Carrie's | life | had | been | all | sunshine | ; | but | poor | Susie's | had | been | stormy | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉的 | 生活 | 有 | 到过 | 全部 | 阳光 | ; | 但 | 贫穷的 | 苏西的 | 有 | 到过 | 暴风雨 | 足够的 | . |

凯莉的生活一帆风顺；可怜的苏西的生活却充满了风雨。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'ti:n] ,

| Before | she | was | fifteen | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 曾是 | 十五 | , |

在她十五岁之前，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [fɔ:lz] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['meni] ['wɪmɪn]

| she | had | passed | through | more | trouble | than | falls | to | the | lot | of | many | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 通过了 | 通过 | 更多的 | 麻烦 | 比 | 瀑布 | 到 | 这 | 很多 | 的 | 许多 | 女性 |

[ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

| in | a | lifetime | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 寿命 | . |

她经历的苦难比许多女人一生所遭遇的还要多。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [lu:'tenənt] ['kæmərən] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:rmi] - ['ɑ:fɪsər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn]

| Her | father | , | Lieutenant | Cameron | , | was | an | army | - | officer | , | and | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | , | 中尉 | 卡梅伦 | , | 曾是 | 一个 | 军队 | - | 官 | , | 和 | 有 | 到过 |

['steɪʃənd] ['tʃi:fli] [ɑ:n] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

| stationed | chiefly | on | the | frontier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 驻 | 主要 | 在 | 这 | 边境 | . |

她的父亲卡梅伦中尉是一名陆军军官，主要驻扎在边境地区。

['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] ['mɪlətəri] [poʊst] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [wer] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

| Moving | from | one | military | post | to | another | , | where | of | necessity | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 从 | 一 | 军队 | 邮政 | 到 | 其他 | , | 在哪里 | 的 | 必要性 | 他们 | 是 |

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌmfəts] ,

| deprived | of | many | comforts | , |
|---|---|---|---|---|
| 被剥夺的 | 的 | 许多 | 舒适 | , |

他们辗转于各个军事驻地，不得不放弃许多舒适的生活条件。

['su:zi:z] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪps] .

| Susie's | life | had | been | a | succession | of | changes | and | hardships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏西的 | 生活 | 有 | 到过 | 一个 | 演替 | 的 | 变化 | 和 | 艰辛 | . |

苏西的一生充满了变故和苦难。

[hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [helθ] [wʌz; wəz] ['delɪkət] ;

| Her | mother's | health | was | delicate | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 健康 | 曾是 | 精美的 | ; |

她母亲身体虚弱；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['fri:kwənt] [ri'mu:vəlz] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ker] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n]

| and | in | their | frequent | removals | a | great | part | of | the | care | had | fallen | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 频繁 | 搬家 | 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 这 | 关心 | 有 | 倒下 | 在 |

['su:zi] .

| Susie | . |
|---|---|
| 苏西 | . |

在他们频繁搬家的过程中，大部分照料工作都落在了苏西身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] , ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fiːb(ə)l] ['perənt] ,

| She | was | an | active | , | willing | and | able | assistant | to | her | feeble | parent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 积极的 | , | 愿意的 | 和 | 有能力的 | 助手 | 到 | 她 | 微弱 | 父母 | , |

她是一位积极主动、乐于助人、能干的助手，帮助她体弱多病的父母。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['evri]

| and | by | degrees | Mrs | . | Cameron | came | to | depend | on | her | for | almost | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 学位 | 太太 | . | 卡梅伦 | 来了 | 到 | 依赖 | 在 | 她 | 为了 | 几乎 | 每一个 |

[θɪŋ] . -

| thing | . | 23 |
|---|---|---|
| 事物 | . | - |

渐渐地，卡梅伦夫人几乎事事都依赖她。23

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ['ɔːlsoʊ] ,

| The | younger | children | were | intrusted | to | her | charge | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 孩子们 | 是 | 受托人 | 到 | 她 | 收费 | 还 | , |

年幼的孩子们也托付给她照看。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] [wɜːr; wər] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| and | most | of | the | duties | of | housekeeping | were | resigned | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 职责 | 的 | 家政 | 是 | 辞职 | 到 | 她 | . |

大部分家务活都落在了她的肩上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kɑːnstənt][kəm'pænjən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| She | was | her | mother's | constant | companion | ; | and | this | , | together | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 她 | 母亲的 | 持续的 | 伴侣 | ; | 和 | 这 | , | 一起 | 和 | 这 |

[trʌst] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] ,

| trust | reposed | in | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 相信 | 安息 | 在 | 她 | , |

她是母亲形影不离的伙伴；而这一点，再加上母亲对她的信任，

[hæd; həd] [dɪ'veləpt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] .

| had | developed | her | character | prematurely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发达 | 她 | 特点 | 过早 | . |

她过早地塑造了自己的性格。

[ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['pɛrənts] ['trʌblz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] ,

| She | shared | all | her | parent's | troubles | and | perplexities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 共享 | 全部 | 她 | 父母 | 麻烦 | 和 | 困惑 | , |

她分担了父母所有的烦恼和困惑。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kerləs] , ['hæpi] [tʃaɪld] .

| and | had | never | known | what | it | was | to | be | a | careless | , | happy | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绝不 | 已知 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 粗心 | , | 快乐的 | 孩子 | . |

他从未体验过无忧无虑、快乐童年的滋味。

[wen] [æt; ət][læst][hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [tɜːrnd]

| When | at | last | her | mother | died | , | it | was | to | her | that | her | father | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 她 | 母亲 | 死亡 | , | 它 | 曾是 | 到 | 她 | 那 | 她 | 父亲 | 转向 |

[fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ;

| for | consolation | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 安慰 | ; |

母亲最终去世后，父亲向她寻求安慰；

[ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] [hɑːrt] - ['broʊkən][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kən'troʊl]

| and | , | almost | heart | - | broken | as | she | was | , | she | was | obliged | to | control |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 几乎 | 心 | - | 破碎的 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 控制 |

[hɜːr'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

| herself | for | his | sake | , |
|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 为了 | 他的 | 清酒 | , |

尽管她几乎心碎，但为了他，她不得不克制自己。

[lest] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [griːf] , ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['retʃɪdnəs] , [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'mæn]

| lest | the | sight | of | her | grief | , | added | to | his | own | wretchedness | , | should | unman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 悲伤 | , | 额外 | 到 | 他的 | 自己的 | 悲惨 | , | 应该 | 男人 |

[hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

| him | altogether | . |
|---|---|---|
| 他 | 共 | . |

恐怕看到她的悲伤，再加上他自身的痛苦，会让他彻底丧失男子气概。

[wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr] ['æftər]['mɪsɪz] . ['kæmɝənz] [deθ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ]

| One | short | year | after | Mrs | . | Cameron's | death | the | whole | family | had | been | attacked | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 短的 | 年 | 后 | 太太 | . | 卡梅伦的 | 死亡 | 这 | 所有的 | 家庭 | 有 | 到过 | 遭到攻击 | 经过 |

['kɑːlərə] ,

| cholera | , |
|---|---|
| 霍乱 | , |

卡梅伦夫人去世后仅仅一年，全家就都感染了霍乱。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['suːzi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [sperd] !

| and | of | them | all | Susie | alone | was | spared | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他们 | 全部 | 苏西 | 独自的 | 曾是 | 幸存 | ! |

而他们之中只有苏西幸免于难！

[ðə; ðɪ] ['desələt] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] [ðen] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænt] ['stænli] ,

| The | desolate | little | orphan | then | came | to | live | with | her | aunt | Stanley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒凉 | 小的 | 孤儿 | 然后 | 来了 | 到 | 居住 | 和 | 她 | 阿姨 | 斯坦利 | , |

这个孤苦伶仃的小孤女后来搬去和她的姨妈斯坦利一起生活。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['feɪvərɪt] ['sɪstər] ;

| who | had | been | her | mother's | favourite | sister | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 她 | 母亲的 | 最喜欢的 | 姐姐 | ; |

她曾是母亲最宠爱的妹妹；

[ænd; ənd] [hɪr] [noʊ] [peɪnz] [wɜːr; wər] [sperd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

| and | here | no | pains | were | spared | to | make | her | as | happy | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 不 | 疼痛 | 是 | 幸存 | 到 | 制作 | 她 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 可能的 | . |

为了让她尽可能地开心，他们可谓是煞费苦心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['mæntʃestər] , -

| It | was | not | a | long | journey | to | Manchester | , | 24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 长的 | 旅行 | 到 | 曼彻斯特 | , | - |

去曼彻斯特的路程并不长，24

[bʌt; bət] [bəuθ] [ðə; ðɪ] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [kən'dʌktər] [kɔːl] [aʊt] [ðə; ðɪ] [neɪm]

| but | both | the | girls | were | very | glad | to | hear | the | conductor | call | out | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两个都 | 这 | 女孩们 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 听到 | 这 | 导体 | 称呼 | 出去 | 这 | 姓名 |

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

| of | the | station | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 车站 | , |

但听到列车员喊出车站名称，两个女孩都非常高兴。

— [fɔːr; fər] ['kæri] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [soʊ]

| — | for | Carrie | was | impatient | to | see | the | place | where | she | was | anticipating | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 凯莉 | 曾是 | 不耐烦 | 到 | 看 | 这 | 地方 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 预期 | 所以 |

[mʌtʃ] ['pleʒər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [nekst] [sɪks] [mʌnθs] ,

| much | pleasure | during | the | next | six | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 乐趣 | 期间 | 这 | 下一个 | 六 | 几个月 | , |

——因为凯莉迫不及待地想看看那个她期待在接下来的六个月里能给她带来很多快乐的地方。

[ænd; ənd] ['su:zn] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'gen] ['kwaɪətli] ['sʌmwer] , ['i:v(ə)n] [ɪf]
**and** **Susan** **was** **anxious** **to** **get** **established** **again** **quietly** **somewhere** **,** **even** **if**
和 苏珊 曾是 焦虑的 到 得到 已确立的 再次 悄悄 某处 , 甚至 如果
[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æt; ət] [sku:l] .
**it** **were** **at** **school** **.**
它 是 在 学校 .

苏珊很想悄悄地重新安顿下来，哪怕是在学校。

[ðə; ði] [sku:l] - ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [brɪk] ['edɪfɪs] , ['sɪtʃueɪtɪd] ['veri] ['plezntli] [ɪn][ðə; ði]
**The** **school** **-** **building** **was** **a** **large** **brick** **edifice** **,** **situated** **very** **pleasantly** **in** **the**
这 学校 - 建筑 曾是 一个 大的 砖 大厦 , 位于 非常 愉快 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv] ['faɪnli] - [leɪd] - [aʊt] [graʊndz] ;
**midst** **of** **finely** **-** **laid** **-** **out** **grounds** **;**
中间 的 精细地 - 铺设 - 出去 理由 ;

学校建筑是一座大型砖砌建筑，坐落在精心布置的校园中心，环境优美宜人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] ['veri] ['kɔ:rdʒəli] [baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , ['mɪstər] . ['wʊstər] ,
**and** **the** **girls** **were** **received** **very** **cordially** **by** **the** **principal** **,** **Mr** **.** **Worcester** **,**
和 这 女孩们 是 已收到 非常 诚挚地 经过 这 主要的 , 先生 . 伍斯特 ,
[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**who** **had** **been** **expecting** **them** **,**
WHO 有 到过 期待 他们 ,

校长伍斯特先生热情接待了这些女孩，他一直在等她们的到来。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] ['kʌmɪŋ] .
**as** **he** **had** **received** **intelligence** **of** **their** **intended** **coming** **.**
作为 他 有 已收到 智力 的 他们的 故意的 未来 .

因为他事先得到了他们即将到来的情报。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['stænli:z] ;
**He** **was** **an** **old** **friend** **of** **Mrs** **.** **Stanley's** **;**
他 曾是 一个 老的 朋友 的 太太 . 斯坦利的 ;

他是斯坦利太太的老朋友；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [meɪd] ['kæri] [fi:l] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm] [ɪ'mi:diətli] .
**and** **this** **fact** **made** **Carrie** **feel** **quite** **at** **home** **immediately** **.**
和 这 事实 制成 凯莉 感觉 相当 在 家 立即地 .

这一点让凯莉立刻感到宾至如归。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [ʃoʊn] [tu:; tə][ðer; ðər] [ru:m] , — “ [noʊ] .
**They** **were** **soon** **shown** **to** **their** **room** **,** **—** **“** **No** **.**
他们 是 很快 所示 到 他们的 房间 , — “ 不 .

他们很快被带到了他们的房间，——“不。

- , ” — [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['eri] ['tʃeɪmbər] .
**40** **,** **”** **—** **a** **large** **and** **airy** **chamber** **.**
- , ” — 一个 大的 和 轻盈的 房间 .

40,”——一个宽敞明亮的房间。

“ ['veri] ['lɪbərəl][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , ” [sed] ['kæri] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
**“** **Very** **liberal** **in** **the** **way** **of** **furniture** **,** **”** **said** **Carrie** **,** **as** **she** **looked** **around** **.**
“ 非常 自由主义 在 这 方式 的 家具 , ” 说 凯莉 , 作为 她 看起来 大约 .

“家具摆设很随意，”凯莉环顾四周说道。

“ [tu:] [bedz] , [tu:] ['bjʊroʊ] , [tu:] [ teiblz ] , [tu:] ['klɔzits] !
**“** **Two** **beds** **,** **two** **bureaus** **,** **two** **tables** **,** **two** **closets** **!**
“ 二 床 , 二 局 , 二 表格 , 二 壁橱 !

“两张床，两个梳妆台，两张桌子，两个衣柜！”

[ðeɪ] [dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]['eni][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['kwɔːrəlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l]

| They | don't | intend | to | give | us | any | excuse | for | quarrelling | as | to | the | disposal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 打算 | 到 | 给 | 我们 | 任何 | 原谅 | 为了 | 争吵 | 作为 | 到 | 这 | 处理 |

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][træps] . ” -

| of | our | traps | . | ” | 25 |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 陷阱 | . | ” | - |

他们不打算给我们任何借口去争论如何处理我们的陷阱。”25

[ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ 'ʌn'pækiŋ ] [ænd; ənd]

| They | occupied | themselves | for | the | remainder | of | the | day | in | unpacking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 占领 | 他们自己 | 为了 | 这 | 余 | 的 | 这 | 天 | 在 | 拆包 | 和 |

['getɪŋ] ['setld] ,

| getting | settled | , |
|---|---|---|
| 获得 | 定居 | , |

他们用剩下的时间忙着整理行李和安顿下来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [skuːl] - ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| so | as | to | be | ready | for | school | - | duties | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 是 | 准备好 | 为了 | 学校 | - | 职责 | 在 | 这 | 早晨 | . |

这样才能为早上的学校值班做好准备。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| At | tea | - | time | they | were | ushered | into | a | large | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 茶 | - | 时间 | 他们 | 是 | 引导 | 进入 | 一个 | 大的 | 用餐 | - | 房间 | , |

下午茶时间，他们被领进一间大餐厅。

[wer] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| where | more | than | sixty | girls | were | seated | round | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 更多的 | 比 | 六十 | 女孩们 | 是 | 坐着 | 圆形的 | 这 | 桌子 | , |

六十多名女孩围坐在桌旁，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

| all | of | whom | looked | curiously | at | the | new | - | comers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 谁 | 看起来 | 奇怪的是 | 在 | 这 | 新的 | - | 来者 | . |

所有人都好奇地打量着这些新来者。

[pʊr] ['suːzn] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [iːt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ,

| Poor | Susan | could | hardly | eat | a | mouthful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 苏珊 | 可以 | 几乎 | 吃 | 一个 | 一口气 | , |

可怜的苏珊几乎吃不下一口东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːkwərd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [soʊ] ['meni] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

| it | was | so | awkward | to | feel | that | so | many | eyes | were | upon | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 尴尬的 | 到 | 感觉 | 那 | 所以 | 许多 | 眼睛 | 是 | 之上 | 她 | ; |

感觉被那么多双眼睛盯着，真是太尴尬了；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kæri] [lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] .

| and | even | Carrie | lost | some | of | her | appetite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 凯莉 | 丢失的 | 一些 | 的 | 她 | 食欲 | . |

就连凯莉也失去了些许食欲。

['æftər] [tiː] , [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['pɑːrlər] , [wer] ['mɪstər] . ['wʊstər] [kən'dʌktɪd]

| After | tea | , | they | all | went | into | the | large | parlour | , | where | Mr | . | Worcester | conducted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 茶 | , | 他们 | 全部 | 去 | 进入 | 这 | 大的 | 客厅 | , | 在哪里 | 先生 | . | 伍斯特 | 实施 |

[prerz] ;

| prayers | ; |
|---|---|
| 祈祷 | ; |

喝完茶后，他们都去了大客厅，伍斯特先生在那里主持祈祷；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['stʌdi] - ['aʊər][tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃembər] .

| and | then | came | the | study | - | hour | to | be | spent | in | their | own | chambers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 这 | 学习 | - | 小时 | 到 | 是 | 花费 | 在 | 他们的 | 自己的 | 房间 | . |

然后就是他们在各自房间里进行的自习时间。

['kæri] [ænd; ənd] ['su:zn] ['glædli] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə][ðer; ðər] [ru:m] ;
**Carrie** **and** **Susan** **gladly** **escaped** **to** **their** **room** **;**
凯莉 和 苏珊 乐意 逃脱 到 他们的 房间 ;

凯莉和苏珊欣喜若狂地逃回了房间;

[bʌt; bət]['hɑ:rdli][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['si:tɪd] [wen] [tu:] ['ʌðər] ['gɝ:lz] ['entərd] [ænd; ənd] [tʊk] [si:ts] [æz; əz]
**but** **hardly** **were** **they** **seated** **when** **two** **other** **girls** **entered** **and** **took** **seats** **as**
但 几乎 是 他们 坐着 什么时候 二 其他 女孩们 进入 和 采取 座位 作为
[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm] .
**if** **they** **were** **very** **much** **at** **home** **.**
如果 他们 是 非常 很多 在 家 .

但她们刚坐下不久，又有两个女孩走了进来，像在自己家一样坐了下来。

“ [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] , ” [sed] ['kæri] , ['mɑ:dɪstli] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [hæd; həd]
**“** **This** **is** **our** **room** **,** **”** **said** **Carrie** **,** **modestly** **;** **for** **she** **supposed** **they** **had**
“ 这 是 我们的 房间 , ” 说 凯莉 , 谦虚地 ; 为了 她 据称 他们 有
[meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] .
**made** **some** **mistake** **.**
制成 一些 错误 .

“这是我们的房间，”凯莉谦虚地说；因为她觉得他们可能弄错了。

“ [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] [tu:] , ” [sed] [ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi] [ə'drest] , — [ə; eɪ][tɔ:l][ænd; ənd][faɪn] -
**“** **This** **is** **our** **room** **too** **,** **”** **said** **the** **one** **she** **addressed** **,** **—** **a** **tall** **and** **fine** **-**
“ 这 是 我们的 房间 也 , ” 说 这 一 她 已解决 , — 一个 高的 和 美好的 -
['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] .
**looking** **girl** **.**
寻找 女孩 .

“这也是我们的房间，”她对着其中一个女孩说道——那女孩身材高挑，容貌姣好。

“ [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , ” ['kæri] ['ænsər] ; “ [bʌt; bət] I26
**“** **I** **beg** **pardon** **,** **”** **Carrie** **answered** **;** **“** **but** **I26**
“ 我 求 赦免 , ” 凯莉 回答 ; “ 但 I26

“请原谅，”凯莉回答道；“但是I26

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] .
**supposed** **my** **cousin** **and** **I** **were** **to** **have** **it** **alone** **.**
据称 我的 表哥 和 我 是 到 有 它 独自的 .

我以为我和表弟会单独享用这顿饭。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [kwaɪt] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] .
**It** **seemed** **quite** **unoccupied** **.**
它 似乎 相当 空置 .

看起来好像没人住。

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] ['klɔzits] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['empti] . ”
**The** **bureaus** **and** **closets** **were** **both** **empty** **.** **”**
这 局 和 壁橱 是 两个都 空的 . ”

衣柜和橱柜都是空的。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
**“** **A** **very** **natural** **mistake** **,** **”** **was** **the** **reply** **;** **“** **but** **the** **way** **of** **it** **is** **,**
“ 一个 非常 自然的 错误 , ” 曾是 这 回复 ; “ 但 这 方式 的 它 是 ,

“这是个很自然的错误，”对方回答说；“但事情就是这样，

[wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [mu:vd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [tu:] [nu:] ['gɝ:lz]
**we** **have** **just** **been** **moved** **from** **our** **room** **to** **accommodate** **two** **new** **girls**
我们 有 只是 到过 已搬 从 我们的 房间 到 容纳 二 新的 女孩们
[hu:] [ɑ:r; ər] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [ru:m] - [meɪts] ,
**who** **are** **distant** **relations** **of** **our** **old** **room** **-** **mates** **,**
WHO 是 遥远 关系 的 我们的 老的 房间 - 伙伴们 ,

我们刚刚被安排搬离原来的房间，以便容纳两位新来的女孩，她们是我们以前室友的远房亲戚。

[ænd; ənd] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [ruːm] [tə'geðər] : [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][pʊt][ɪn] [hɪr] ,

| and | who | want | to | room | together | : | so | we | are | put | in | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 想 | 到 | 房间 | 一起 | : | 所以 | 我们 | 是 | 放 | 在 | 这里 | , |

想住在一起的人：所以我们就被安排在这里了，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] - ['fɪksɪnz] - [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| and | our | ' | fixins | ' | will | follow | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | - | 固定 | - | 将要 | 跟随 | 这 | 晚上 | . |

我们的"配菜"将于今晚奉上。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [nɪr] ['neɪbərz] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˌɪntrə'duːs] [ɑːr'selvz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| As | we | are | to | be | such | near | neighbours | , | we | might | as | well | introduce | ourselves | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 是 | 到 | 是 | 这样的 | 靠近 | 邻居 | , | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 介绍 | 我们自己 | , | 我 | 认为 | . |

既然我们是这么近的邻居，我想我们不妨互相介绍一下自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ 'flɔrəns ] ['ændərsn] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sæli] ['wendl] . ”

| I | am | Florence | Anderson | , | at | your | service | ; | and | this | is | Sallie | Wendell | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 佛罗伦萨 | 安德森 | , | 在 | 你的 | 服务 | ; | 和 | 这 | 是 | 萨莉 | 温德尔 | . | ” |

我是弗洛伦斯·安德森，为您效劳；这位是萨莉·温德尔。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kærəlɪn] ['stænli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['suːzn] ['kæmərən] , ” [sed] ['kæri] .

| “ | My | name | is | Caroline | Stanley | ; | and | this | is | my | cousin | , | Susan | Cameron | , | ” | said | Carrie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 姓名 | 是 | 卡罗琳 | 斯坦利 | ; | 和 | 这 | 是 | 我的 | 表哥 | , | 苏珊 | 卡梅伦 | , | ” | 说 | 凯莉 | . |

“我叫卡罗琳·斯坦利；这是我的表妹苏珊·卡梅伦，”凯莉说道。

[ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [sɜːrvd] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði]['gɝːlz] - [tʌŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [kwaɪt][fæst] ,

| This | introduction | served | to | loosen | the | girls | ' | tongues | , | and | they | talked | quite | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 介绍 | 服务 | 到 | 松开 | 这 | 女孩们 | - | 舌头 | , | 和 | 他们 | 谈话 | 相当 | 快速地 | , |

这段介绍让女孩们放松下来，她们开始滔滔不绝地说话。

[wɪ'ðaʊt] [ ə'piərɪŋ ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stʌdi] - ['aʊər] .

| without | appearing | to | remember | that | it | was | the | study | - | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 出现 | 到 | 记住 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 学习 | - | 小时 | . |

仿佛完全忘记了现在是自习时间。

[ 'flɔrəns ] [geɪv] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] ,

| Florence | gave | the | new | - | comers | an | account | of | the | teachers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 给予 | 这 | 新的 | - | 来者 | 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 教师 | , |

弗洛伦斯向新来者们介绍了老师们的情况，

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] “ [wʊd] ['pɜːrfɪktli] [ə'bɑːmɪneɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] . ” -

| and | told | them | beforehand | which | they | would | like | and | which | they | “ | would | perfectly | abominate | and | despise | . | ” | 27 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 预先 | 哪个 | 他们 | 会 | 喜欢 | 和 | 哪个 | 他们 | “ | 会 | 完美 | 鄙弃 | 和 | 鄙视 | . | ” | - |

并事先告诉他们哪些是他们喜欢的，哪些是他们"绝对厌恶和鄙视的"。27

['kæri] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] ,

| Carrie | listened | with | deep | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 听着 | 和 | 深的 | 兴趣 | , |

凯莉听得津津有味。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ænd; ənd][ˌsoʊʃə'bɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

| and | was | quite | charmed | with | the | frankness | and | sociability | of | her | new | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 相当 | 迷住了 | 和 | 这 | 坦率 | 和 | 社交性 | 的 | 她 | 新的 | 熟人 | . |

她对这位新相识的坦率和善于交际的性格非常着迷。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] .

| The | clock | struck | nine | while | they | were | in | the | full | tide | of | discourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 击 | 九 | 尽管 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 满的 | 潮 | 的 | 话语 | . |

他们正热烈地讨论着，时钟敲响了九点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][rɪ'taɪərɪŋ] , [æz; əz] [ 'flɔrəns ] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] ;

| This | was | the | signal | for | retiring | , | as | Florence | informed | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 信号 | 为了 | 退休 | , | 作为 | 佛罗伦萨 | 知情的 | 他们 | ; |

正如弗洛伦斯告诉他们的那样，这是退役的信号；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][pʊt][ʌp][ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz][ænd; ənd] [meɪk] ['redi]

| and | they | proceeded | to | put | up | their | books | and | papers | and | make | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 继续 | 到 | 放 | 向上 | 他们的 | 图书 | 和 | 文件 | 和 | 制作 | 准备好 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

| for | the | night | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 夜晚 | . |

于是他们收拾好书本和文件，准备过夜。

[ 'flɔrəns ] [ænd; ənd] ['sæli] [wɜːr; wər] [suːn] ['snʌgli] [ en'skɔnst ] [ɪn][bed] ,

| Florence | and | Sallie | were | soon | snugly | ensconced | in | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 和 | 萨莉 | 是 | 很快 | 舒适地 | 安顿下来 | 在 | 床 | , |

弗洛伦斯和萨莉很快就舒舒服服地躺在了床上。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [pə'laɪtli] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][bedz][tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] [ruːm] - [meɪts] .

| having | first | politely | offered | the | choice | of | beds | to | their | new | room | - | mates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 第一的 | 礼貌地 | 提供 | 这 | 选择 | 的 | 床 | 到 | 他们的 | 新的 | 房间 | - | 伙伴们 | . |

他们首先礼貌地询问新室友们对床位的选择。

['suːzn] [tʊk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] ,

| Susan | took | her | little | Bible | and | read | a | chapter | , | as | was | her | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 采取 | 她 | 小的 | 圣经 | 和 | 读 | 一个 | 章 | , | 作为 | 曾是 | 她 | 风俗 | , |

苏珊拿起她的小圣经，像往常一样读了一章。

[ænd; ənd] [ðen] [niːld] [baɪ][hɜːr; hər]['bedsaɪd][tuː; tə] [preɪ] .

| and | then | kneeled | by | her | bedside | to | pray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 跪着 | 经过 | 她 | 床头 | 到 | 祈祷 | . |

然后跪在她床边祈祷。

['kæri] [wʌz; wəz] [stɪl] ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,

| Carrie | was | still | brushing | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 曾是 | 仍然 | 刷牙 | 她 | 头发 | , |

凯莉还在梳头。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'prest] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

| when | she | heard | a | whisper | and | a | suppressed | laugh | from | the | other | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 一个 | 耳语 | 和 | 一个 | 被抑制 | 笑 | 从 | 这 | 其他 | 女孩们 | . |

她听到其他女孩的窃窃私语和压抑的笑声。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['merimənt] .

| She | glanced | at | them | and | saw | the | cause | of | their | merriment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 在 | 他们 | 和 | 锯 | 这 | 原因 | 的 | 他们的 | 欢乐 | . |

她瞥了他们一眼，看到了他们欢笑的原因。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər] [her] ,

| She | said | not | a | word | ; | but | , | having | put | up | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | ; | 但 | , | 拥有 | 放 | 向上 | 她 | 头发 | , |

她一句话也没说；只是把头发盘了起来，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l]['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] .

| she | took | her | Bible | also | and | read | a | short | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 她 | 圣经 | 还 | 和 | 读 | 一个 | 短的 | 章 | . |

她还拿出圣经，读了一小章。

“ [ə'hem,ə'həm] !
“ **Ahem** **!**
“ 嗯 !

“咳！”

[seɪnt] ['nʌmbər] [tuː] ， ” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ， [ɪn][ə; eɪ][laʊd] ['wɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bed] .
**Saint** **number** **two** **，** **”** **she** **heard** **，** **in** **a** **loud** **whisper** **from** **the** **other** **bed** **.**
圣 数字 二 ，” 她 听到 ，在 一个 大声 耳语 从 这 其他 床 .

“二号圣徒，”她听到从另一张床上传来一个响亮的低语。

[ðə; ðɪ] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['kæriz] [feɪs] .
**The** **blood** **rushed** **to** **Carrie's** **face** **.**
这 血 匆忙 到 凯莉的 脸 .

凯莉的脸上顿时涌起了一股热流。

[ʃiː; ʃi] felt28
**She** **felt28**
她 felt28

她感觉28

[ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] :
**indignant** **and** **a** **little** **ashamed** **:**
愤怒 和 一个 小的 羞愧 :

既愤慨又有些羞愧：

[ʃiː; ʃi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ðɪ] [laɪt] ['heɪstɪli][ænd; ənd] [ðen] [niːld] [baɪ][hɜːr; hər]['bedsaɪd][ə; eɪ] [fjuː]
**she** **extinguished** **the** **light** **hastily** **and** **then** **kneeled** **by** **her** **bedside** **a** **few**
她 熄灭 这 光 草草 和 然后 跪着 经过 她 床头 一个 很少
['moʊmənts][ɪn] [prer] .
**moments** **in** **prayer** **.**
时刻 在 祷告 .

她匆匆熄灭了灯，然后跪在床边祈祷了一会儿。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ， ['suːzi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['æftər] ['dresɪŋ] ， [riːd] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd]
**The** **next** **morning** **，** **Susie** **，** **as** **usual** **，** **after** **dressing** **，** **read** **her** **Bible** **and**
这 下一个 早晨 ， 苏西 ， 作为 通常 ， 后 敷料 ， 读 她 圣经 和
['ɔːfərd] [ʌp][hɜːr; hər]['saɪlənt] [prer] ，
**offered** **up** **her** **silent** **prayer** **，**
提供 向上 她 沉默的 祷告 ，

第二天早上，苏西像往常一样穿好衣服后，读了圣经，并默默地做了祷告。

— [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ 'flɔrəns ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [mʌtʃ]
**—** **a** **proceeding** **which** **seemed** **to** **afford** **Florence** **and** **her** **companion** **much**
— 一个 进行中 哪个 似乎 到 买得起 佛罗伦萨 和 她 伴侣 很多
[ə'mjuːzmənt] ;
**amusement** **;**
娱乐 ;

——这一过程似乎给弗洛伦斯和她的同伴带来了许多乐趣；

[ænd; ənd] ['kæri] [dɪ'leɪd] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] ['pɜːrpəsli] [tɪl] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪts] [went] [aʊt] ,
**and** **Carrie** **delayed** **her** **dressing** **purposely** **till** **her** **room** **-** **mates** **went** **out** **,**
和 凯莉 延迟 她 敷料 故意 直到 她 房间 - 伙伴们 去 出去 ,

凯莉故意拖延时间，直到室友们出门后才穿衣服。

[wen] [ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'voʊʃənz] .
**when** **she** **hastily** **performed** **her** **morning** **devotions** **.**
什么时候 她 草草 执行 她 早晨 虔诚 .

她匆匆完成了晨祷。

“ [aɪ] [wɪʃ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['suːzi] ， “ [ðæt] [ðoʊz] ['gɝːlz][dɪd][nɑːt] [ruːm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ! ”
**“** **I** **wish** **，** **”** **she** **said** **to** **Susie** **，** **“** **that** **those** **girls** **did** **not** **room** **with** **us** **!** **”**
“ 我 希望 ，” 她 说 到 苏西 ，“ 那 那些 女孩们 做过 不是 房间 和 我们 ! ”

她对苏西说：“我真希望那些女孩没有和我们住一个房间！”

“ [waɪ] ? ” [æskt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
**“ Why ? ” asked her cousin .**
“ 为什么 ? ” 问 她 表哥 .

“为什么？”她的表妹问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðem; ðəm][læst] [naɪt] . ”
**“ I thought you liked them last night . ”**
“ 我 想法 你 喜欢 他们 最后的 夜晚 . ”

“我以为你昨晚很喜欢它们。”

“ [soʊ][aɪ][dɪd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [naʊ] .
**“ So I did , ” was the reply ; “ but I don't now .**
“ 所以 我 做过 , ” 曾是 这 回复 ; “ 但 我 不 现在 .

“我以前是这么做的，”对方回答说；“但我现在不这么做了。”

” [ænd; ənd] ['kæri] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [waɪl] ['suːzi] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər]
**” And Carrie went on to describe their conduct while Susie was on her**
” 和 凯莉 去 在 到 描述 他们的 执行 尽管 苏西 曾是 在 她
[niːz] .
**knees .**
膝盖 .

“凯莉接着描述了苏西跪在地上时他们的行为。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['suːzn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
**This did not seem to trouble Susan in the least .**
这 做过 不是 似乎 到 麻烦 苏珊 在 这 至少 .

苏珊似乎丝毫没有为此感到困扰。

“ [pʊr] , ['fuːlɪʃ] ['gɜːlz] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] ,
**“ Poor , foolish girls ! ” said she ; and , having said this ,**
“ 贫穷的 , 愚蠢 女孩们 ! ” 说 她 ; 和 , 拥有 说 这 ,

“可怜又愚蠢的女孩们！”她说；说完这话，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .
**she seemed to dismiss the subject from her mind .**
她 似乎 到 解雇 这 主题 从 她 头脑 .

她似乎把这件事从脑海中抛在了脑后。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ][tæsk] ,
**But for Carrie it was not so easy a task ,**
但 为了 凯莉 它 曾是 不是 所以 简单的 一个 任务 ,

但对凯莉来说，这并非易事。

— [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ 'flɔrəns ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['bevi] [ʌv; əv] [skuːl] - ['gɜːlz]
**— particularly as she saw Florence talking with a whole bevy of school - girls**
— 特别 作为 她 锯 佛罗伦萨 说 和 一个 所有的 一群 的 学校 - 女孩们
on29
**on29**
on29

——尤其是在她看到弗洛伦斯在29日与一大群女学生交谈时。

[ðə; ði] [piˈɑːzə] , [huː] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] ['merəli] ; [ænd; ənd] ,
**the piazza , who were laughing merrily ; and ,**
这 广场 , WHO 是 笑 兴高采烈地 ; 和 ,

广场上的人们欢声笑语；

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [gruː] ['veri] ['soʊbər][ænd; ənd]['saɪlənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] ,
**as they immediately grew very sober and silent when she approached them ,**
作为 他们 立即地 生长 非常 清醒 和 沉默的 什么时候 她 接近 他们 ,

当她走近他们时，他们立刻变得非常严肃，沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ ˈflɔrəns ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪdɪˌkjuːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːrˈself] .

| she | felt | sure | that | Florence | had | been | ridiculing | her | cousin | and | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 当然 | 那 | 佛罗伦萨 | 有 | 到过 | 嘲笑 | 她 | 表哥 | 和 | 她自己 | . |

她确信弗洛伦斯一直在嘲笑她的表妹和她自己。

[ðə; ði] [skuːl] - [bel] [suːn] [ræŋ] ,

| The | school | - | bell | soon | rang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | - | 钟 | 很快 | 响铃 | , |

学校的铃声很快响了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [ˈpjuːp(ə)lz] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈkʌvərd] [ˈgæləri] [tuː; tə] [ðə; ði]

| and | the | new | pupils | followed | the | other | girls | across | a | covered | gallery | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新的 | 学生 | 随后 | 这 | 其他 | 女孩们 | 穿过 | 一个 | 涵盖 | 画廊 | 到 | 这 |

[skuːl] - [ruːm] .

| school | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 学校 | - | 房间 | . |

新来的学生们跟着其他女生穿过有顶走廊，来到教室。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌznz] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈeksələnt] [siːts]

| It | was | a | pleasant | apartment | , | and | the | cousins | had | very | excellent | seats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 公寓 | , | 和 | 这 | 表兄弟姐妹 | 有 | 非常 | 出色的 | 座位 |

[ˈgɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] .

| given | them | near | a | window | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 他们 | 靠近 | 一个 | 窗户 | . |

那是一间舒适的公寓，表兄弟俩的座位非常好，都靠窗。

[ ˈflɔrəns ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nɪr] [ˈneɪbər] [hɪr] [ˈɔːlsoʊ] .

| Florence | was | quite | a | near | neighbour | here | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 曾是 | 相当 | 一个 | 靠近 | 邻居 | 这里 | 还 | . |

佛罗伦萨也离这里很近。

“ [ðə; ði] [feɪts] [siːm] [tuː; tə] [θroʊ] [juː ˈes] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɝz] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| “ | The | Fates | seem | to | throw | us | in | each | other's | way | , | ” | she | whispered | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 命运 | 似乎 | 到 | 扔 | 我们 | 在 | 每个 | 其他的 | 方式 | , | ” | 她 | 低声说道 | , | 和 | 一个 |

[ˈplez(ə)nt] [smaɪl] .

| pleasant | smile | . |
|---|---|---|
| 令人愉快的 | 微笑 | . |

“命运似乎总是让我们相遇，”她轻声说道，脸上带着和蔼的微笑。

“ [wʌt] [kɑːnt] [biː; bi] [kjʊr]

| “ | What | can't | be | cured |
|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 不能 | 是 | 治愈 |

“无法治愈的疾病”

[mʌst; məst] [biː; bi] [ɪnˈdʊrd] ,

| Must | be | endured | , |
|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 忍受 | , |

必须忍受，

” [ˈwɪspəd] [ˈkæri] [bæk] [əˈgen] , — [hæf] [ɪn] [dʒest] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] .

| ” | whispered | Carrie | back | again | , | — | half | in | jest | and | half | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 低声说道 | 凯莉 | 后退 | 再次 | , | — | 一半 | 在 | 笑话 | 和 | 一半 | 在 | 认真 | . |

“凯莉又低声回应道，——一半是开玩笑，一半是认真的。”

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [ˈeksərsaɪzɪz] , [mɪs] [ˈfɔːrɪstər] , [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈtiːtʃər] , [keɪm] [tuː; tə]

| After | the | introductory | exercises | , | Miss | Forester | , | the | principal | teacher | , | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 引言 | 练习 | , | 错过 | 林务员 | , | 这 | 主要的 | 老师 | , | 来了 | 到 |

[ðə; ði] [nuː] [ˈpjuːp(ə)lz] ,

| the | new | pupils | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 学生 | , |

入门练习结束后，主讲老师福雷斯特小姐来到新生们面前。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə'baʊt][ðer; ðər][pæst] ['stʌdiz] , — [haʊ][fɑ:r] [ðeɪ]

| and | , | after | talking | with | them | about | their | past | studies | , | — | how | far | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 说 | 和 | 他们 | 关于 | 他们的 | 过去的 | 研究 | , | — | 如何 | 远的 | 他们 |

[hæd; həd] [əd'vænst] ,

| had | advanced | , |
|---|---|---|
| 有 | 先进的 | , |

在与他们谈及他们过去的学习情况之后，——他们取得了多大的进步，

& [si:] . , — [ʃi:; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] ['klæsɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][dʒɔɪn] , -

| & | c | . | , | — | she | told | them | what | classes | they | were | to | join | , | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | , | — | 她 | 讲述 | 他们 | 什么 | 课程 | 他们 | 是 | 到 | 加入 | , | - |

等等，——她告诉他们应该参加哪些课程，30

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz]

| and | added | that | although | she | did | not | expect | them | to | learn | the | morning's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | 那 | 虽然 | 她 | 做过 | 不是 | 预计 | 他们 | 到 | 学习 | 这 | 早晨 |

['lesnz; 'lesənz] ,

| lessons | , |
|---|---|
| 课程 | , |

她还补充说，虽然她并不指望他们能记住上午的课程内容，

[jet] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] ,

| yet | she | wished | them | to | take | their | places | in | the | different | classes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 希望 | 他们 | 到 | 拿 | 他们的 | 地方 | 在 | 这 | 不同的 | 课程 | , |

但她希望他们能各就各位，进入不同的班级。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [si:] [ðə; ði][moʊd][ʌv; əv][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .

| that | they | might | see | the | mode | of | recitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 看 | 这 | 模式 | 的 | 背诵 | . |

以便他们能够了解朗诵的方式。

[wen] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [klæs] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [ðə; ði]['gɝ:lz] [keɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld]

| When | the | History | class | was | called | , | the | girls | came | as | they | had | been | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 历史 | 班级 | 曾是 | 称为 | , | 这 | 女孩们 | 来了 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 讲述 |

[tu:; tə][du:] ;

| to | do | ; |
|---|---|---|
| 到 | 做 | ; |

历史课开始上课时，女生们按照老师的指示走了过来；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [sæt][kloʊz] [bɪ'saɪd] [ 'flɔrəns ] [ə'gen] .

| and | here | they | sat | close | beside | Florence | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他们 | 卫星 | 关闭 | 旁 | 佛罗伦萨 | 再次 | . |

于是，她们又一次坐在了佛罗伦萨旁边。

[ɪn][ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [klæs] , [ɪn] ['tɑ:msənz] ['si:znz] [ænd; ənd][ɪn] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]

| In | the | Arithmetic | class | , | in | Thomson's | Seasons | and | in | spelling | it | was | just | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 算术 | 班级 | , | 在 | 汤姆逊的 | 季节 | 和 | 在 | 拼写 | 它 | 曾是 | 只是 | 这 |

[seɪm] .

| same | . |
|---|---|
| 相同的 | . |

算术课、汤姆逊的四季课和拼写课都是如此。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [klæs] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [plæn] ; [æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:]

| The | spelling | class | was | conducted | on | a | new | plan | ; | at | least | , | it | was | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拼写 | 班级 | 曾是 | 实施 | 在 | 一个 | 新的 | 计划 | ; | 在 | 至少 | , | 它 | 曾是 | 新的 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['kʌznz] .

| to | the | cousins | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 表兄弟姐妹 | . |

拼写课采用了新的教学计划；至少对于表兄弟们来说，这是新的。

[iːtʃ] ['pjuːp(ə)l] [roʊt] [ðə; ði][wɜːrdz]['gɪv(ə)n][aʊt][baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɑːn][hɜːr; hər] [sleɪt] ,

| Each | pupil | wrote | the | words | given | out | by | the | teacher | on | her | slate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 瞳孔 | 写道 | 这 | 字 | 给定 | 出去 | 经过 | 这 | 老师 | 在 | 她 | 石板 | , |

每个学生都把老师给出的单词写在自己的石板上。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [iks'tʃeindʒd] [sleɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][nekst] ['neɪbər] ,

| and | , | after | having | done | so | , | exchanged | slates | with | her | next | neighbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 拥有 | 完毕 | 所以 | , | 交换 | 石板 | 和 | 她 | 下一个 | 邻居 | , |

然后，她和隔壁邻居交换了石板。

[huː] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [mɪs'speld] [wɜːrdz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [speld] ['prɑːpərli] [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃər] .

| who | corrected | and | marked | the | misspelled | words | while | they | were | spelled | properly | by | the | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已更正 | 和 | 标记 | 这 | 拼写错误 | 字 | 尽管 | 他们 | 是 | 拼写 | 适当地 | 经过 | 这 | 老师 | . |

老师明明拼写正确，却有人纠正并标记了拼写错误的单词。

['kæri] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [sleɪt] [tuː; tə] [ 'flɔrəns ] , [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| Carrie | had | to | give | her | slate | to | Florence | , | who | sat | next | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 有 | 到 | 给 | 她 | 石板 | 到 | 佛罗伦萨 | , | WHO | 卫星 | 下一个 | 到 | 她 | . |

凯莉不得不把她的石板让给坐在她旁边的弗洛伦斯。

[wen] [ 'flɔrəns ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| When | Florence | gave | it | back | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 佛罗伦萨 | 给予 | 它 | 后退 | 到 | 她 | , |

当弗洛伦斯把它还给她的时候

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][wɜːrdz] .

| she | pointed | to | something | which | she | had | written | under | the | list | of | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖 | 到 | 某物 | 哪个 | 她 | 有 | 书面 | 在下面 | 这 | 列表 | 的 | 字 | . |

她指着她在单词列表下面写的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : — -

| It | ran | thus | : | — | 31 |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 因此 | : | — | - |

运行结果如下：—31

“ [ruːm] - [meit] [ænd; ənd] [siːt] - [meit] , [let][ˌem 'iː] [noʊ]

| “ | Room | - | mate | and | seat | - | mate | , | let | me | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 房间 | - | 伴侣 | 和 | 座位 | - | 伴侣 | , | 让 | 我 | 知道 |

“室友和同桌，请告诉我。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][æz; əz] [frend] [ɔːr][foʊ] :

| If | you | wish | me | as | friend | or | foe | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 希望 | 我 | 作为 | 朋友 | 或者 | 敌人 | : |

你想与我为友还是为敌：

[ɪf] [frend] , [ɪk'stend][jʊr; jər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| If | friend | , | extend | your | hand | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 朋友 | , | 延长 | 你的 | 手 | 到 | 我 | ; |

若是朋友，请向我伸出援手；

[ɪf] [nɑːt] , [wɪə(r)] [foʊz] : [soʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

| If | not | , | we're | foes | : | so | let | it | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 是 | 敌人 | : | 所以 | 让 | 它 | 是 | . |

否则，我们就是敌人：那就这样吧。

” ['kæri] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd][ænd; ənd][kwaɪt] [pliːzd] [baɪ] ['flɔrənsɪz] [raɪmz] .

| ” | Carrie | was | much | amused | and | quite | pleased | by | Florence's | rhymes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 凯莉 | 曾是 | 很多 | 觉得好笑 | 和 | 相当 | 高兴 | 经过 | 佛罗伦萨的 | 韵律 | . |

“卡丽对弗洛伦斯的韵文感到非常开心和高兴。”

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['moʊmənteri] [dɪs'pleʒər] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

| All | her | momentary | displeasure | had | passed | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 瞬间 | 不满 | 有 | 通过了 | 离开 | , |

她短暂的不满已经消散了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stelθɪli] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪbər] , [huː] [prest]

| and | she | stealthily | put | her | hand | into | that | of | her | neighbour | , | who | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 悄悄地 | 放 | 她 | 手 | 进入 | 那 | 的 | 她 | 邻居 | , | WHO | 按下 |

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .

| it | warmly | . |
|---|---|---|
| 它 | 热情地 | . |

她悄悄地把手伸进邻座的手里，邻座热情地握住了她的手。

[æt; ət] ['riːses] , [ 'flɔrəns ] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌznz] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [tuː; tə]

| At | recess | , | Florence | invited | the | cousins | to | go | with | some | of | the | girls | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 凹陷处 | , | 佛罗伦萨 | 受邀 | 这 | 表兄弟姐妹 | 到 | 去 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 女孩们 | 到 |

[pleɪ] ,

| play | , |
|---|---|
| 玩 | , |

课间休息时，弗洛伦斯邀请表兄弟们和一些女孩一起去玩。

— [ə; eɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] , [ænd; ənd] [bəuθ] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| — | a | proposition | which | they | received | with | alacrity | , | and | both | entered | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 主张 | 哪个 | 他们 | 已收到 | 和 | 敏捷 | , | 和 | 两个都 | 进入 | 进入 | 这 |

[geɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] .

| game | with | great | spirit | . |
|---|---|---|---|---|
| 游戏 | 和 | 伟大的 | 精神 | . |

——他们欣然接受了这一提议，两人都兴致勃勃地投入到这场游戏中。

[ðɪs] ['laɪvli] [pleɪ] [dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [s'kɒləz]

| This | lively | play | did | more | to | make | them | feel | acquainted | with | the | other | scholars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热闹 | 玩 | 做过 | 更多的 | 到 | 制作 | 他们 | 感觉 | 熟人 | 和 | 这 | 其他 | 学者们 |

[ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ,

| than | any | thing | else | could | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 事物 | 别的 | 可以 | 有 | 完毕 | , |

这场生动有趣的戏剧比任何其他方式都更能增进他们与其他学者之间的熟悉感。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['sɪknəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| and | it | dissipated | entirely | the | slight | feeling | of | home | - | sickness | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 消散 | 完全 | 这 | 轻微 | 感觉 | 的 | 家 | - | 疾病 | 哪个 | 曾是 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

| beginning | to | creep | over | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 潜行者 | 超过 | 他们 | . |

它彻底驱散了他们心中开始涌起的淡淡的思乡之情。

[æt; ət] [ðə; ði] ['stʌdi] - ['aʊər] , [ðə; ði] [fɔːr] [ruːm] - [meɪts] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] ['lesnz; 'lesənz] [tə'geðər] ,

| At | the | study | - | hour | , | the | four | room | - | mates | learned | their | lessons | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 学习 | - | 小时 | , | 这 | 四 | 房间 | - | 伙伴们 | 学习 | 他们的 | 课程 | 一起 | , |

在自习时间，四个室友一起学习。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['juːzɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

| and | then | arranged | and | re | - | arranged | their | respective | uses | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 安排 | 和 | 关于 | - | 安排 | 他们的 | 各自 | 用途 | 的 | 他们的 |

[ə'pɑːrtmənt] .

| apartment | . |
|---|---|
| 公寓 | . |

然后他们各自安排和重新安排了对公寓的使用方式。

[ðeɪ] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊk] - [ʃelvz] , ['bjʊroʊ] , -

| They | consulted | together | about | the | best | division | of | book | - | shelves | , | bureaus | , | 32 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 咨询 | 一起 | 关于 | 这 | 最好的 | 分配 | 的 | 书 | - | 货架 | , | 局 | , | - |

他们共同商讨了书架、书桌等的最佳摆放方案，共32个。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [trʌŋks] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

| and | the | most | convenient | places | for | their | trunks | ; | and | during | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 方便的 | 地方 | 为了 | 他们的 | 树干 | ; | 和 | 期间 | 这 | 所有的 |

['iːvnɪŋ] [ 'flɔrəns ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ,

| evening | Florence | was | so | accommodating | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 佛罗伦萨 | 曾是 | 所以 | 适应性强 | , |

以及最方便放置行李箱的地方；整个晚上，佛罗伦萨都非常热情周到。

[soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][soʊ] ['laɪvli] [ðæt] ['kæri] [kwaɪt][fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['mɔrnɪŋz] [rɪ'grets] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| so | pleasant | and | so | lively | that | Carrie | quite | forgot | her | morning's | regrets | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 令人愉快的 | 和 | 所以 | 热闹 | 那 | 凯莉 | 相当 | 忘了 | 她 | 早晨 | 遗憾 | 那 | 她 |

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ruːm] - [meit] . -

| was | her | room | - | mate | . | 33 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 房间 | - | 伴侣 | . | - |

如此愉快，如此活泼，以至于凯莉完全忘记了早上因为是她的室友而产生的懊恼。33

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [nuː] .

| OLD | FRIENDS | AND | NEW | . |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 朋友们 | 和 | 新的 | . |

老朋友和新朋友。

['sevrəl] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði]['hɑːrməni][ʌv; əv][ðə; ði]

| Several | days | passed | , | and | nothing | occurred | to | mar | the | harmony | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 通过了 | , | 和 | 没有什么 | 发生 | 到 | 马尔 | 这 | 和谐 | 的 | 这 |

[ 'ɔkjuːpənts ][ʌv; əv][noʊ] . - .

| occupants | of | No | . | 40 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 居住者 | 的 | 不 | . | - | . |

几天过去了，40号住户们的生活依然平静安宁，没有发生任何破坏平静的事情。

['kæri] , ['suːzn] [ænd; ənd] ['sæli] [wɜːr; wər][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['stʌdiɪŋ] [ðer; ðər] [ə'rɪθmətɪk] [tə'geðər] .

| Carrie | , | Susan | and | Sallie | were | one | evening | studying | their | Arithmetic | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | , | 苏珊 | 和 | 萨莉 | 是 | 一 | 晚上 | 学习 | 他们的 | 算术 | 一起 | . |

一天晚上，凯莉、苏珊和萨莉一起学习算术。

[ðə; ði]['les(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɑːmənli]

| The | lesson | was | in | Miscellaneous | Questions | , | and | they | found | it | uncommonly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 课 | 曾是 | 在 | 各种各样的 | 问题 | , | 和 | 他们 | 成立 | 它 | 不寻常地 |

[hɑːrd] .

| hard | . |
|---|---|
| 难的 | . |

这节课的内容是杂项问题，他们觉得异常难。

[wʌn]['prɑːbləm][ɪn][pər'tɪkjələr] ['trʌbld] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪk'siːdɪŋli] .

| One | problem | in | particular | troubled | them | all | exceedingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 问题 | 在 | 特别的 | 麻烦 | 他们 | 全部 | 非常 | . |

有一个问题尤其令他们所有人极为困扰。

[æt; ət][læst] ['suːzn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ 'flɔrəns ] ,

| At | last | Susan | turned | to | Florence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 苏珊 | 转向 | 到 | 佛罗伦萨 | , |

最后，苏珊转向了弗洛伦斯。

[huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [ləund] [hɜːr; hər] .

| who | was | reading | a | book | which | one | of | the | girls | had | loaned | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 阅读 | 一个 | 书 | 哪个 | 一 | 的 | 这 | 女孩们 | 有 | 借出的 | 她 | . |

她当时正在读一本书，那本书是其中一个女孩借给她的。

“ ['flɔːrə] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
**“ Flora , ” said she ,**
“ 弗洛拉 , ” 说 她 ,

“弗洛拉，”她说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ['twenti] -
**“ I wish you would be so kind as to show us how to do this twenty -**
“ 我 希望 你 会 是 所以 种类 作为 到 展示 我们 如何 到 做 这 二十 -
['sev(ə)nθ][sʌm; səm] .
**seventh sum .**
第七 和 .

“我希望您能好心教我们如何做第二十七道题。”

” [ 'flɔrəns ] [lʊkt] [ʌp] ['plezntli] .
**” Florence looked up pleasantly .**
” 佛罗伦萨 看起来 向上 愉快 .

弗洛伦斯愉快地抬起头。

“ [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
**“ I would if I could , ” she replied ;**
“ 我 会 如果 我 可以 , ” 她 回复 ;

“如果可以的话，我会的，”她回答说；

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] . ”
**“ but I don't know any more about it than the man in the moon . ”**
“ 但 我 不 知道 任何 更多的 关于 它 比 这 男人 在 这 月亮 . ”

“但我对它的了解并不比月亮上的人多。”

“ [naʊ] , ['flɔːrə] , ” [sed] ['suːzn] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] you34
**“ Now , Flora , ” said Susan , “ of course you34**
“ 现在 , 弗洛拉 , ” 说 苏珊 , “ 的 课程 you34

“现在，弗洛拉，”苏珊说，“当然你34

[duː] .
**do .**
做 .

做。

[its] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['jestərdeɪ] , [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]
**It's just like the fourteenth that we had yesterday , that so many of us**
它是 只是 喜欢 这 第十四 那 我们 有 昨天 , 那 所以 许多 的 我们
[mɪst] ;
**missed ;**
错过 ;

就像昨天我们许多人错过的十四号一样；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd][ðem; ðəm][ɔːl] . ”
**and you know you did them all . ”**
和 你 知道 你 做过 他们 全部 . ”

你知道你都做到了。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] : [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] . ”
**“ I beg your pardon : I don't know any such thing . ”**
“ 我 求 你的 赦免 : 我 不 知道 任何 这样的 事物 . ”

“恕我直言，我对此一无所知。”

“ [juː; jʊ][toʊld] [mɪs] ['fɔːrɪstər] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm][ɔːl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . ”
**“ You told Miss Forester you had done them all , at any rate . ”**
“ 你 讲述 错过 林务员 你 有 完毕 他们 全部 , 在 任何 速度 . ”

“你告诉福雷斯特小姐，至少你已经全部完成了。”

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] . ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **No** | , | **I** | **didn't** | . | ” |
| “ | 不 | , | 我 | 没有 | . | ” |

“不，我没有。”

“ [waɪ] , [ 'flɔrəns ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['sæli] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Why** | , | **Florence** | **!** | ” | **exclaimed** | **Sallie** | **.** |
| “ | 为什么 | , | 佛罗伦萨 | ! | ” | 惊呼 | 萨莉 | . |

“哎呀，弗洛伦斯！”萨莉惊呼道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] ['suːzn] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **If** | **you** | **didn't** | **,** | **I'm** | **very** | **much** | **mistaken** | **,** | ” | **said** | **Susan** | **.** |
| “ | 如果 | 你 | 没有 | , | 我是 | 非常 | 很多 | 错误 | , | ” | 说 | 苏珊 | . |

“如果你没有，那我就大错特错了，”苏珊说。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Then** | **you** | **are** | **very** | **much** | **mistaken** | **.** |
| “ | 然后 | 你 | 是 | 非常 | 很多 | 错误 | . |

“那么你就大错特错了。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **will** | **tell** | **you** | **just** | **how** | **it** | **was** | **.** |
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 只是 | 如何 | 它 | 曾是 | . |

我会告诉你事情的真相。

[mɪs] ['fɔːrɪstər] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kə'rekt] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Miss** | **Forester** | **asked** | **me** | **if** | **I** | **had** | **correct** | **answers** | **to** | **all** | **the** | **questions** | **.** |
| 错过 | 林务员 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 有 | 正确的 | 答案 | 到 | 全部 | 这 | 问题 | . |

福雷斯特小姐问我是否对所有问题都有正确答案。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] ; [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði] [truːθ] ;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **said** | **I** | **had** | **;** | **and** | **I** | **told** | **the** | **truth** | **;** |
| 我 | 说 | 我 | 有 | ; | 和 | 我 | 讲述 | 这 | 真相 | ; |

我说我有；我说的是实话；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] ['evri] ['ænsər] [æz; əz] [kə'rektli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **I** | **had** | **got** | **a** | **key** | **and** | **copied** | **every** | **answer** | **as** | **correctly** | **as** | **possible** |
| 为了 | 我 | 有 | 得到 | 一个 | 钥匙 | 和 | 复制 | 每一个 | 回答 | 作为 | 正确 | 作为 | 可能的 |

.

**:**

.

因为我拿到了答案，并且尽可能准确地抄录了每一个答案。

” [ðə; ði]['gɜːlz] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **The** | **girls** | **said** | **not** | **a** | **word** | **,** |
| ” | 这 | 女孩们 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | , |

女孩们一句话也没说。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **were** | **astonished** | **at** | **the** | **coolness** | **of** | **their** | **companion's** | **explanation** | **of** |
| 但 | 是 | 惊讶 | 在 | 这 | 凉爽 | 的 | 他们的 | 同伴的 | 解释 | 的 |

[hɜːr; hər] ['ænsər] .

| | | |
|---|---|---|
| **her** | **answer** | **.** |
| 她 | 回答 | . |

但他们对同伴解释她答案时的冷漠态度感到惊讶。

[ 'flɔrəns ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Florence** | **was** | **the** | **first** | **to** | **break** | **the** | **silence** | **.** |
| 佛罗伦萨 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 休息 | 这 | 沉默 | . |

弗洛伦斯率先打破了沉默。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['səːmənz] [æt; ət][ˌem 'iː] , [mɪs] ['suːzn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | You | needn't | look | a | whole | volume | of | sermons | at | me | , | Miss | Susan | , | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不必 | 看 | 一个 | 所有的 | 体积 | 的 | 布道 | 在 | 我 | , | 错过 | 苏珊 | , | ” | 说 | 她 | . |

“苏珊小姐，你不必看我读一整卷布道词，”她说。

“ [preɪ] , -

| “ | Pray | , | 35 |
|---|---|---|---|
| “ | 祈祷 | , | - |

“祈祷，35

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː][duː]['ʌndər][ðə; ðɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] ? ”

| what | would | you | have | had | me | do | under | the | circumstances | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你 | 有 | 有 | 我 | 做 | 在下面 | 这 | 情况 | ? | ” |

在这种情况下，你会让我怎么做?

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] . ”

| “ | I | would | have | had | you | speak | the | truth | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 有 | 有 | 你 | 说话 | 这 | 真相 | . | ” |

“我本希望你能说出真相。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ]['dɪdnt] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] !

| “ | I | should | like | to | know | if | I | didn't | speak | the | truth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 如果 | 我 | 没有 | 说话 | 这 | 真相 | ! |

“我想知道我说的是不是实话！”

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] , [jʊr; jər][əd'vaɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

| As | nearly | as | I | can | understand | , | your | advice | would | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 几乎 | 作为 | 我 | 能 | 理解 | , | 你的 | 建议 | 会 | 有 | 到过 | , |

据我所知，你的建议应该是这样的：

[wen] [mɪs] ['fɔːrɪstər] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kə'rekt] ['ænsər] , [tuː; tə][hæv; həv] [sed] , - [noʊ] .

| when | Miss | Forester | asked | me | if | I | had | correct | answers | , | to | have | said | , | ' | No | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 错过 | 林务员 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 有 | 正确的 | 答案 | , | 到 | 有 | 说 | , | - | 不 | . |

当福雷斯特小姐问我是否有正确答案时，我回答说：“没有。”

- ['veri] ['sɪŋgjələr][əd'vaɪs] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [pə'zesɪŋ] [jʊr; jər]

| ' | Very | singular | advice | , | I | must | say | , | from | a | person | possessing | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 非常 | 单数 | 建议 | , | 我 | 必须 | 说 | , | 从 | 一个 | 人 | 拥有 | 你的 |

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] !

| remarkable | virtues | ! |
|---|---|---|
| 卓越 | 美德 | ! |

“不得不说，这建议非常独特，出自一位拥有您这样卓越品德的人之口！”

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['wʊmən] : [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][laɪ] ;

| No | , | my | dear | young | woman | : | that | would | have | been | a | lie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 女士 | : | 那 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 说谎 | ; |

不，我亲爱的年轻女士：那将是谎言；

[ænd; ənd][aɪm] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! ”

| and | I'm | altogether | too | conscientious | to | be | guilty | of | such | a | thing | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 共 | 也 | 尽责的 | 到 | 是 | 有罪的 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | ! | ” |

我为人极其认真负责，绝不会做出这种事！

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][tɔːk] [soʊ] , [ 'flɔrəns ] ?

| “ | How | can | you | talk | so | , | Florence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 能 | 你 | 讲话 | 所以 | , | 佛罗伦萨 | ? |

弗洛伦斯，你怎么能这样说话?

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] [rɔːŋ] .

| You | know | it | was | very | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 它 | 曾是 | 非常 | 错误的 | . |

你知道这样做大错特错。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] — —
**In the first place — —**
在 这 第一的 地方 — —

首先 -

" [ 'flɔrəns ] [pʊt][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] .
**" Florence put her hands over her ears .**
" 佛罗伦萨 放 她 双手 超过 她 耳朵 .

弗洛伦斯捂住了耳朵。

" [bles] [ˌem 'iː] !
**" Bless me !**
" 保佑 我 !

"保佑我！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**" she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['æktʃuəli]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrmən] !
**" We are actually going to have a sermon !**
" 我们 是 实际上 去 到 有 一个 讲道 !

"我们真的要进行一场布道！"

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] ['priːtʃɪŋ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ɪn]['regjələr] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['fæʃ(ə)n]
**You must be used to preaching , for you begin in regular ministerial fashion**
你 必须 是 用过的 到 布道 , 为了 你 开始 在 常规的 部长 时尚
:
**:**
:

你一定习惯了讲道，因为你的开场方式很像牧师的风格：

— - [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] !
**— - In the first place !**
— - 在 这 第一的 地方 !

-'首先！

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] : [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**' Excuse me : I don't care about hearing the other seventy - seven heads of the**
- 原谅 我 : 我 不 关心 关于 听力 这 其他 七十 - 七 头部 的 这
['dɪskɔːrs] .
**discourse .**
话语 .

恕我直言：我并不想听其他七十七位领导人的发言。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] [ə'brʌptli] . -
**" And she rose and left the room abruptly . 36**
" 和 她 玫瑰 和 左边 这 房间 突然 . -

"然后她起身，突然离开了房间。"36

[ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
**She left the door open behind her ,**
她 左边 这 门 打开 在后面 她 ,

她离开时门敞开着。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [huː] [wɜːr; wər]
**so that the girls heard her say to several of her companions who were**
所以 那 这 女孩们 听到 她 说 到 一些 的 她 同伴 WHO 是
['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
**sitting in the hall ,**
坐着 在 这 大厅 ,

所以，女孩们听到她对坐在大厅里的几个同伴说：

[raʊnd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] - ['teɪbl] , —

| round | a | favourite | study | - | table | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 一个 | 最喜欢的 | 学习 | - | 桌子 | , | — |

围坐在最喜欢的书桌旁，——

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk]['mɪstər] . ['wʊstər] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ruːm] [tʃeɪndʒd] .

| " | I | am | going | to | ask | Mr | . | Worcester | to | have | my | room | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 问 | 先生 | . | 伍斯特 | 到 | 有 | 我的 | 房间 | 已更改 | . |

"我打算请伍斯特先生帮我换个房间。"

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

| The | fact | is | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , |

事实是，

[its] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] ['sɪnər] [tuː; tə][mə'nɑːpəlaɪz][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

| it's | altogether | too | much | for | one | sinner | to | monopolize | the | benefits | arising | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 共 | 也 | 很多 | 为了 | 一 | 罪人 | 到 | 独占 | 这 | 好处 | 产生 | 从 |

[sʌtʃ] ['seɪntli] [ruːm] - [meɪts] .

| such | saintly | room | - | mates | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 圣洁的 | 房间 | - | 伙伴们 | . |

一个罪人想要独占与如此圣洁的室友相处所带来的好处，实在太过分了。

[bɪ'saɪdz] , [seɪnts] [ɑːr; ər] ['dredfəli] ['tiːdiəs] , [aɪ][faɪnd] .

| Besides | , | saints | are | dreadfully | tedious | , | I | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 圣徒 | 是 | 极其糟糕 | 乏味 | , | 我 | 寻找 | . |

此外，我觉得圣人非常乏味。

[aɪ][dɪd] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][æd'væntɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ruːm] - [meɪts] ,

| I | did | suppose | there | would | be | some | advantages | from | having | such | room | - | mates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 认为 | 那里 | 会 | 是 | 一些 | 优势 | 从 | 拥有 | 这样的 | 房间 | - | 伙伴们 | , |

— [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

| — | for | instance | , |
|---|---|---|---|
| — | 为了 | 实例 | , |

我当时确实觉得和这样的室友合住会有一些好处，例如：

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

| that | I | could | have | the | looking | - | glass | all | to | myself | ; | but | , | to | my | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 有 | 这 | 寻找 | - | 玻璃 | 全部 | 到 | 我 | ; | 但 | , | 到 | 我的 | 惊喜 | , |

我本以为可以独自拥有这面镜子；但令我惊讶的是，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] .

| I | find | that | the | saints | make | as | much | use | of | it | as | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 那 | 这 | 圣徒 | 制作 | 作为 | 很多 | 使用 | 的 | 它 | 作为 | 我 | 做 | . |

我发现圣徒们和我一样经常使用它。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['lektʃərz] .

| The | only | thing | to | be | gained | is | a | very | large | number | of | moral | lectures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 是 | 获得 | 是 | 一个 | 非常 | 大的 | 数字 | 的 | 道德 | 讲座 | . |

唯一能得到的就是大量的道德说教。

[aɪ] [left] [seɪnt] ['suːzn] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] ;

| I | left | Saint | Susan | holding | forth | as | I | came | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 圣 | 苏珊 | 保持 | 前进 | 作为 | 我 | 来了 | 出去 | ; |

我离开时，圣苏珊还在大声喧哗；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['hɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][maɪ] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][nɑːt] ['steɪɪŋ]

| and | she | was | quite | horrified | and | disgusted | at | my | wickedness | in | not | staying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 相当 | 惊恐万分 | 和 | 厌恶 | 在 | 我的 | 邪恶 | 在 | 不是 | 入住 |

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

| to | hear | her | discourse | to | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 她 | 话语 | 到 | 这 | 结尾 | . |

她对我的恶劣行径感到非常震惊和厌恶，因为我没有留下来听完她的演讲。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rmən] , [wɔ:k] ['ɪntu:][noʊ] . - .

| If | any | of | you | feel | the | need | of | a | sermon | , | walk | into | No | . | 40 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 的 | 你 | 感觉 | 这 | 需要 | 的 | 一个 | 讲道 | , | 走 | 进入 | 不 | . | - | . |

如果你们当中有人觉得需要听人布道，请到40号房间来。

[si:ts] [fri:] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['hæznt][gɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [θru:] [jet] .

| Seats | free | ; | and | she | hasn't | got | more | than | half | through | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 自由的 | ; | 和 | 她 | 还没有 | 得到 | 更多的 | 比 | 一半 | 通过 | 然而 | . |

还有空位；而且她还没看完一半呢。

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [læft] , — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hɑ:rtɪli] . -

| " | The | girls | laughed | , | — | some | of | them | heartily | . | 37 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩们 | 笑了 | , | — | 一些 | 的 | 他们 | 衷心地 | . | - |

女孩们笑了，有些笑得非常开心。37

“ [aɪ] [dɪ'kler] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃeɪmfl] !

| “ | I | declare | , | it | is | shameful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 宣布 | , | 它 | 是 | 可耻 | ! |

“我宣布，这太可耻了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['kæri] , ['æŋgrəli] .

| " | exclaimed | Carrie | , | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 凯莉 | , | 愤怒地 | . |

“凯莉愤怒地喊道。”

['su:zn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| Susan | said | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 苏珊 | 说 | 没有什么 | . |

苏珊什么也没说。

[hɜ:r; hər][lɪp] [ 'kwivəd ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [sleɪt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'troʊld] [hɜ:r'self] ,

| Her | lip | quivered | as | she | bent | over | her | slate | ; | but | she | controlled | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 唇 | 颤抖 | 作为 | 她 | 弯曲 | 超过 | 她 | 石板 | ; | 但 | 她 | 受控 | 她自己 | , |

她俯身在石板上时，嘴唇微微颤抖；但她克制住了自己。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sɑ:lvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['prɑ:bləm] ,

| and | at | last | , | declaring | that | she | had | solved | the | difficult | problem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 声明 | 那 | 她 | 有 | 已解决 | 这 | 难的 | 问题 | , |

最后，她宣布自己已经解决了这个难题。

[ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['prɑ:pər] ['prɑ:ses] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] .

| she | proceeded | to | explain | the | proper | process | to | her | fellow | - | students | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 继续 | 到 | 解释 | 这 | 恰当的 | 过程 | 到 | 她 | 同伴 | - | 学生 | . |

她接着向同学们解释了正确的流程。

“ [ɪz][ðə; ði]['sɜ:rmən] ['endɪd] ? ” [kɔ:ld] [aʊt] [ 'flɔrəns ] , ['pɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

| “ | Is | the | sermon | ended | ? | ” | called | out | Florence | , | popping | her | head | in | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 讲道 | 结束 | ? | ” | 称为 | 出去 | 佛罗伦萨 | , | 爆米花 | 她 | 头 | 在 | 在 | 这 | 门 | . |

“布道结束了吗？”弗洛伦斯探头进门问道。

“ [jes] , ” [sed] ['su:zn] , ['plezntli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] .

| “ | Yes | , | ” | said | Susan | , | pleasantly | , | as | she | came | in | , | followed | by | several | of | the | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | ” | 说 | 苏珊 | , | 愉快 | , | 作为 | 她 | 来了 | 在 | , | 随后 | 经过 | 一些 | 的 | 这 | 女孩们 | . |

“是的，”苏珊愉快地说着走了进来，后面跟着几个女孩。

['kæri] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] : [ʃi:; ʃi][felt] [tu:] [ɪn'dɪgnənt] .

| Carrie | would | not | speak | : | she | felt | too | indignant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 会 | 不是 | 说话 | : | 她 | 毛毡 | 也 | 愤怒 | . |

凯莉不愿开口：她感到无比愤慨。

[ 'flɔrəns ] [sɔ:] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəsli] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

| Florence | saw | this | , | and | mischievously | attempted | to | draw | her | into | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 锯 | 这 | , | 和 | 顽皮地 | 尝试过 | 到 | 画 | 她 | 进入 | 对话 | . |

弗洛伦斯看到了这一点，便调皮地试图把她拉进谈话中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] .
**It** **was** **in** **vain** **.**
它 曾是 在 徒劳 .

一切都是徒劳。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ， —
**At** **last** **she** **exclaimed** **，** **—**
在 最后的 她 惊呼 ， —

最后她惊呼道：

“ ['gɜːlz] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [seɪnt] ['kærəlɪn] [ɪz][mæd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
**“** **Girls** **，** **I** **verily** **believe** **Saint** **Caroline** **is** **mad** **with** **me** **!**
“ 女孩们 ， 我 确实 相信 圣 卡罗琳 是 疯狂的 和 我 !

“姑娘们，我真的相信圣卡罗琳生我的气了！”

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['sɪnər] [ɪn][hɜːr; hər]
**I** **shouldn't** **wonder** **if** **there** **was** **the** **material** **for** **a** **very** **good** **sinner** **in** **her**
我 不应该 想知道 如果 那里 曾是 这 材料 为了 一个 非常 好的 罪人 在 她
, ['æftər][ɔːl] .
**,** **after** **all** **.**
， 后 全部 .

我也不该怀疑她身上是否具备成为一个优秀罪人的潜质。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['kæriz] ['grævəti] .
**”** **This** **was** **too** **much** **for** **Carrie's** **gravity** **.**
” 这 曾是 也 很多 为了 凯莉的 重力 .

“这对凯莉来说太沉重了。”

[ʃiː; ʃi] [læft] ['aʊtraɪt] .
**She** **laughed** **outright** **.**
她 笑了 直接 .

她哈哈大笑起来。

“ [ 'flɔrəns ] ['ændərsn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] provoking38
**“** **Florence** **Anderson** **，** **you** **are** **the** **most** **provoking38**
“ 佛罗伦萨 安德森 ， 你 是 这 最多 provoking38

“弗洛伦斯·安德森，你是最具挑衅性的38

[gɜːrl][aɪ]['evər] [sɔː] !
**girl** **I** **ever** **saw** **!**
女孩 我 曾经 锯 !

我见过的最漂亮的女孩!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**”** **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][seɪnt]['æŋgri] . ”
**“** **You** **are** **enough** **to** **make** **a** **saint** **angry** **.** **”**
“ 你 是 足够的 到 制作 一个 圣 生气的 . ”

你简直能让圣人都生气。

“ [soʊ][aɪ] [pər'siːv] ， ” [sed] [ 'flɔrəns ] ， ['greɪvli] .
**“** **So** **I** **perceive** **，** **”** **said** **Florence** **，** **gravely** **.**
“ 所以 我 感知 ， ” 说 佛罗伦萨 ， 严重地 .

“我也是这么认为的，”弗洛伦斯严肃地说。

[frʌm; frəm][ðæt] ['iːvnɪŋ] [ 'flɔrəns ] ['ɔːlweɪz] [spoʊk][ʌv; əv]['suːzn] [æz; əz] “ [seɪnt] [suː] ，
**From** **that** **evening** **Florence** **always** **spoke** **of** **Susan** **as** **“** **Saint** **Sue** **，**
从 那 晚上 佛罗伦萨 总是 辐 的 苏珊 作为 “ 圣 起诉 ，

从那天晚上起，弗洛伦斯总是称苏珊为“圣苏”。

" [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kʌstəm] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðæt]
" until at last it became quite the general custom to address her in that
" 直到 在 最后的 它 成为 相当 这 一般的 风俗 到 地址 她 在 那
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

直到最后，用那种方式称呼她逐渐成为一种普遍的习惯。

['greɪtli] [tu:; tə] ['kɛrəˌlaɪnz] [ə'nɔɪəns] ;
greatly to Caroline's annoyance ;
非常 到 卡罗琳的 烦恼 ;

这令卡罗琳非常恼火；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ɪk'spɑ:stʃəleɪt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dʌbd] " [seɪnt]
but if she ventured to expostulate she was in danger of being dubbed " Saint
但 如果 她 冒险 到 特 她 曾是 在 危险 的 存在 被誉为 " 圣
" ['ɔ:lsoʊ] .
" also .
" 还 .

但如果她胆敢发表意见，她也有可能会被冠以"圣人"的称号。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɑ:d] [weɪz] , ['kæri] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['laɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ru:m] -
But , in spite of her odd ways , Carrie could not help liking her room -
但 , 在 尽管如此 的 她 奇怪的 方式 , 凯莉 可以 不是 帮助 喜欢 她 房间 -
[meit] [ɪk'si:dɪŋli] ;
mate exceedingly ;
伴侣 非常 ;

尽管室友有些古怪，但凯莉还是非常喜欢她；

[fɔ:r; fər] [ 'flɔrəns ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] " [tu:; tə] [bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,
for Florence had taken a fancy " to be friends with her ,
为了 佛罗伦萨 有 已采取 一个 想要 " 到 是 朋友们 和 她 ,

因为弗洛伦斯很喜欢"和她做朋友"，

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] [ə'gri:əb(ə)l] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [sək'si:d] .
" and when she tried to make herself agreeable she was sure to succeed .
" 和 什么时候 她 尝试 到 制作 她自己 同意 她 曾是 当然 到 成功 .

"而且，当她试图让自己讨人喜欢时，她肯定会成功。"

['glerɪŋ] [æz; əz] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; hər] [fɔ:lts] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ]
Glaring as were her faults , she had qualities which made her a
刺眼 作为 是 她 故障 , 她 有 品质 哪个 制成 她 一个
['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .
general favourite .
一般的 最喜欢的 .

尽管她的缺点很明显，但她也有一些特质，使她成为大家普遍喜爱的人。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [wen] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ə'plai] [hɜ:r'self] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['skɑ:lər] .
She was , when she chose to apply herself , a very fine scholar .
她 曾是 , 什么时候 她 选择 到 申请 她自己 , 一个 非常 美好的 学者 .

她如果肯努力学习，会是一位非常优秀的学者。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['li:dər] [ɪn] [ɔ:l] [spɔ:rts]
She was full of life and spirits and was always the leader in all sports
她 曾是 满的 的 生活 和 烈酒 和 曾是 总是 这 领导者 在 全部 运动的
[ænd; ənd] ['pɑ:staimz] .
and pastimes .
和 消遣 .

她充满活力，精神抖擞，在所有体育运动和娱乐活动中总是领头羊。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mər] ,

| She | was | universally | cheerful | and | good | - | humoured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 普遍地 | 快乐 | 和 | 好的 | - | 幽默 | , |

她总是那么开朗乐观，性格温和。

[ænd; ənd]['nevər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌə'mju:zmənts] :

| and | never | at | a | loss | for | something | new | in | the | way | of | amusements | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 在 | 一个 | 损失 | 为了 | 某物 | 新的 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 娱乐 | : |

而且他们总能找到新的娱乐方式：

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪn] [wət'evər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] , [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] leading39

| in | short | , | in | whatever | was | going | on | , | right | or | wrong | , | she | was | the | leading39 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 在 | 任何 | 曾是 | 去 | 在 | , | 正确的 | 或者 | 错误的 | , | 她 | 曾是 | 这 | leading39 |

总之，无论发生什么，对错如何，她都是领导者。

['spɪrɪt] .

| spirit | . |
|---|---|
| 精神 | . |

精神。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt] ['flætərɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [tu:; tə][bi:; bi] ['siŋgld] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃoʊzn]

| It | was | quite | flattering | to | Carrie | to | be | singled | out | as | a | chosen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 奉承 | 到 | 凯莉 | 到 | 是 | 单身 | 出去 | 作为 | 一个 | 选定 |

[kəm'pænjən][baɪ][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['li:dər] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ;

| companion | by | one | who | was | such | an | acknowledged | leader | in | the | school | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 经过 | 一 | WHO | 曾是 | 这样的 | 一个 | 已确认 | 领导者 | 在 | 这 | 学校 | ; |

能被学校里一位公认的领导者选中作为伙伴，凯莉感到非常荣幸；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['vænəti]['blaɪndɪd][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv]

| and | perhaps | this | appeal | to | her | vanity | blinded | her | eyes | to | many | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 这 | 上诉 | 到 | 她 | 虚荣 | 失明 | 她 | 眼睛 | 到 | 许多 | 的 |

[hɜ:r; hər] [nu:] ['frɛndz] [fɔ:lts] .

| her | new | friend's | faults | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 新的 | 朋友们 | 故障 | . |

或许正是这种对她虚荣心的迎合，让她对新朋友的许多缺点视而不见。

['su:zn] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] ['blaɪndnəs] ,

| Susan | was | in | danger | of | no | such | blindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 曾是 | 在 | 危险 | 的 | 不 | 这样的 | 失明 | , |

苏珊没有失明的危险。

[fɔ:r; fər] [ 'flɔrəns ] [dis'laikt] [hɜ:r; hər][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

| for | Florence | disliked | her | quite | as | much | as | she | liked | her | cousin | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 佛罗伦萨 | 不喜欢 | 她 | 相当 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 喜欢 | 她 | 表哥 | ; | 和 | , |

因为弗洛伦斯讨厌她，就像她喜欢她的表妹一样；而且，

[ɪf] ['kæri] [rɪg'retɪd] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] ['predʒədɪs] [ə'genst] [su:] ,

| if | Carrie | regretted | her | friend's | prejudice | against | Sue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 凯莉 | 后悔 | 她 | 朋友们 | 偏见 | 反对 | 起诉 | , |

如果凯莉后悔她朋友对苏的偏见，

[ðə; ði] ['lætər] [rɪg'retɪd] [hɜ:r; hər]['fænsi][fɔ:r; fər] ['kæri] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl][sɪn'serəti] .

| the | latter | regretted | her | fancy | for | Carrie | with | equal | sincerity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 后悔 | 她 | 想要 | 为了 | 凯莉 | 和 | 平等的 | 诚意 | . |

后者同样真诚地后悔自己曾迷恋过凯莉。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['θɜ:rəli] [ʃi:; ʃi] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] ,

| To | show | how | thoroughly | she | disapproved | of | this | intimacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 如何 | 彻底 | 她 | 不赞成 | 的 | 这 | 亲密关系 | , |

为了表明她对这种亲密关系有多么彻底的不赞同，

['suːzn] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ 'flɔrəns ] ,

| **Susan** | **would** | **have** | **nothing** | **whatever** | **to** | **do** | **with** | **Florence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 会 | 有 | 没有什么 | 任何 | 到 | 做 | 和 | 佛罗伦萨 | , |

苏珊与弗洛伦斯没有任何瓜葛。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['dɪstənt] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [fɔːr'mæləti]

| **except** | **to** | **treat** | **her** | **with** | **the** | **most** | **distant** | **politeness** | **and** | **chilling** | **formality** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 对待 | 她 | 和 | 这 | 最多 | 遥远 | 礼貌 | 和 | 令人不寒而栗 | 正式 |

.

**:**

·

除了用最疏远的礼貌和令人不寒而栗的正式态度对待她之外，别无其他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɔːr] ['eni] [skiːm] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

| **If** | **she** | **proposed** | **a** | **walk** | **or** | **any** | **scheme** | **of** | **amusement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 建议的 | 一个 | 走 | 或者 | 任何 | 方案 | 的 | 娱乐 | , |

如果她提议散步或任何娱乐活动，

['suːzn] [wʊd] [ɪn'veriəbli] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd] , [nɑːt]

| **Susan** | **would** | **invariably** | **make** | **some** | **excuse** | **for** | **not** | **joining** | **the** | **party** | **,** | **and** | **,** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 会 | 总是 | 制作 | 一些 | 原谅 | 为了 | 不是 | 加入 | 这 | 派对 | , | 和 | , | 不是 |

['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

| **content** | **with** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|
| 内容 | 和 | 这 | , |

苏珊总会找些借口不去参加聚会，而且，她还不满足于此，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪg'zɜːrt][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| **she** | **would** | **exert** | **all** | **her** | **influence** | **to** | **prevent** | **her** | **cousin's** | **making** | **one** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 发挥 | 全部 | 她 | 影响 | 到 | 防止 | 她 | 表亲 | 制作 | 一 | 的 | 这 |

['nʌmbər] .

| **number** | **.** |
|---|---|
| 数字 | . |

她会竭尽全力阻止她的表妹成为其中一员。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ 'flɔrəns ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ;

| **She** | **felt** | **that** | **Florence** | **was** | **a** | **dangerous** | **associate** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 佛罗伦萨 | 曾是 | 一个 | 危险的 | 联系 | ; |

她觉得弗洛伦斯是个危险的同伙；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əd'vaɪz] ['kæri] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] do40

| **and** | **again** | **and** | **again** | **she** | **would** | **advise** | **Carrie** | **to** | **have** | **nothing** | **to** | **do40** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 和 | 再次 | 她 | 会 | 建议 | 凯莉 | 到 | 有 | 没有什么 | 到 | do40 |

她一再劝凯莉什么都不做。40

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| **with** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

和她一起。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][əd'vaɪs] [met] [ðə; ði]['juːʒuəl] [feɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'welkəm] ['kaʊns(ə)l] :

| **But** | **her** | **advice** | **met** | **the** | **usual** | **fate** | **of** | **such** | **unwelcome** | **counsel** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 建议 | 遇见 | 这 | 通常 | 命运 | 的 | 这样的 | 不受欢迎 | 法律顾问 | : |

但她的建议不出所料地遭遇了不受欢迎的劝告的下场：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][æt; ət][læst]

| **it** | **was** | **listened** | **to** | **with** | **ill** | **-** | **disguised** | **impatience** | **and** | **at** | **last** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 听着 | 到 | 和 | 患病的 | - | 伪装 | 不耐烦 | 和 | 在 | 最后的 |

[ˌdisri'gɑːdid] [ˌɔːltə'geðər] .

| **disregarded** | **altogether** | **.** |
|---|---|---|
| 被忽视 | 共 | . |

人们听完后，带着难以掩饰的不耐烦，最终完全置之不理。

[wen] ['su:zi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['flɔrənsɪz] [wɑ:nt][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['stedinəs] ,

| **When** | **Susie** | **talked** | **of** | **Florence's** | **want** | **of** | **principle** | **and** | **steadiness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 苏西 | 谈话 | 的 | 佛罗伦萨的 | 想 | 的 | 原则 | 和 | 稳定性 | , |

当苏西谈到弗洛伦斯缺乏原则和稳定性时，

[hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] [wʊd] [rɪ'tɔ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'ri:znəbli] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

| **her** | **cousin** | **would** | **retort** | **that** | **she** | **was** | **unreasonably** | **prejudiced** | **against** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表哥 | 会 | 反驳 | 那 | 她 | 曾是 | 不合理地 | 有偏见的 | 反对 | 她 | . |

她的表妹会反驳说，她对表妹抱有不合理的偏见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 40号女学生；(The School-Girls in Number 40; or,)


['kæriz] [pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['plez(ə)nt][wʌn] .
**Carrie's position was by no means a pleasant one .**
凯莉的 位置 曾是 经过 不 方法 一个 令人愉快的 一 .

凯莉的处境绝非轻松愉快。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][bəuθ][hɜːr; hər] [frendz] , [waɪl] [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [dis'laikt]
**She was sincerely attached to both her friends , while they not only disliked**
她 曾是 真挚地 随附的 到 两个都 她 朋友们 , 尽管 他们 不是 仅有的 不喜欢
[iːtʃ] ['ʌðər] ['kɔːrdʒəli] ,
**each other cordially ,**
每个 其他 诚挚地 ,

她对两位朋友都抱有真挚的感情，而她们不仅表面上互相厌恶，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['ɪnfluəns] .
**but were jealous of each other's influence .**
但 是 嫉妒的 的 每个 其他的 影响 .

但他们都嫉妒对方的影响力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] - [kɑːk] [kept] ['flaɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['skɪlfl] ['pleɪɚz] .
**She was like a shuttle - cock kept flying between two skilful players .**
她 曾是 喜欢 一个 穿梭 - 公鸡 保留 飞行 之间 二 熟练 玩家 .

她就像一个羽毛球，在两个技术娴熟的球员之间来回穿梭。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [laɪkt] ['suːzi] ['betər] !
**“ I wish you liked Susie better !**
“ 我 希望 你 喜欢 苏西 更好的 !

“我希望你更喜欢苏西！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .
**” she said one day to her friend .**
” 她 说 一 天 到 她 朋友 .

有一天，她对朋友说。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [wɪʃ] [ðæt] ['suːzn] [laɪkt] [ˌem 'iː] , ” [wʌz; wəz] ['flɔrənsɪz] [rɪ'plaɪ] .
**“ You had better wish that Susan liked me , ” was Florence's reply .**
“ 你 有 更好的 希望 那 苏珊 喜欢 我 , ” 曾是 佛罗伦萨的 回复 .

“你最好祈祷苏珊喜欢我，”弗洛伦斯回答道。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][laɪk][hɜːr; hər] ,
**“ How can I like her ,**
“ 如何 能 我 喜欢 她 ,

我怎么会喜欢她呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [derd] [spiːk]
**when she treats me as if I were such a wretch that she hardly dared speak**
什么时候 她 款待 我 作为 如果 我 是 这样的 一个 可怜虫 那 她 几乎 敢于 说话
[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][pə'luːʃ(ə)n] ?
**to me for fear of pollution ?**
到 我 为了 害怕 的 污染 ?

她对待我就像对待一个卑贱的穷人，甚至害怕和我说话会玷污她?

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːnz] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðiː][moʊst]['ɔːf(ə)l] ['kriːtʃər]

| You | know | she | warns | you | against | me | and | thinks | I | am | the | most | awful | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 她 | 警告 | 你 | 反对 | 我 | 和 | 思考 | 我 | 是 | 这 | 最多 | 可怕 | 生物 |

[ðæt] ['evər] [lɪvd] . ” -

| that | ever | lived | . | ” | 41 |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾经 | 居住地 | . | ” | - |

你知道她警告过你提防我，而且认为我是世上最可怕的人。”41

“ [wel] , [ 'flɔrəns ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['veri] [wɜːrst] [saɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| “ | Well | , | Florence | , | you | know | , | too | , | that | you | show | your | very | worst | side | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 佛罗伦萨 | , | 你 | 知道 | , | 也 | , | 那 | 你 | 展示 | 你的 | 非常 | 最差 | 边 | 到 | 她 | . |

“弗洛伦斯，你也知道，你会在她面前展现你最糟糕的一面。”

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [snɪr] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ] [gʊd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| You | always | sneer | at | every | thing | good | when | you | are | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 冷笑 | 在 | 每一个 | 事物 | 好的 | 什么时候 | 你 | 是 | 和 | 她 | . |

你和她在一起的时候，总是对所有美好的事物嗤之以鼻。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] ;

| She | thinks | you | have | no | respect | for | religious | things | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | 你 | 有 | 不 | 尊重 | 为了 | 宗教 | 事物 | 在 | 全部 | ; |

她认为你对宗教事物毫无尊重；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] . ”

| and | sometimes | I | almost | think | so | too | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 我 | 几乎 | 思考 | 所以 | 也 | . | ” |

有时我也几乎这么认为。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] . ”

| “ | But | I | have | a | great | respect | for | Christian | people | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 尊重 | 为了 | 基督教 | 人们 | . | ” |

但我非常尊重基督徒。

“ [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] [æt; ət] ['suːzi] [ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər] - [seɪnt] - ? ”

| “ | Then | why | do | you | laugh | at | Susie | and | call | her | ' | Saint | ' | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 为什么 | 做 | 你 | 笑 | 在 | 苏西 | 和 | 称呼 | 她 | - | 圣 | - | ? | ” |

“那你为什么嘲笑苏西，还叫她‘圣人’呢？”

“ [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['sɑːləm] [ænd; ənd][soʊ]['dɪzməl][ænd; ənd][soʊ] ['iːzəli] [ʃɑːkt] ,

| “ | Oh | , | because | she | is | so | solemn | and | so | dismal | and | so | easily | shocked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 因为 | 她 | 是 | 所以 | 庄严 | 和 | 所以 | 惨淡 | 和 | 所以 | 容易地 | 震惊 | , |

“哦，因为她太严肃、太忧郁、太容易受到惊吓了，

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][set][hɜːr'self][ʌp][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [gʊd] . ”

| and | seems | to | set | herself | up | for | something | so | good | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 放 | 她自己 | 向上 | 为了 | 某物 | 所以 | 好的 | . | ” |

她似乎正在为一件美好的事情做准备。

“ [naʊ] , [ 'flɔrəns ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst] .

| “ | Now | , | Florence | , | you | are | unjust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 佛罗伦萨 | , | 你 | 是 | 不公正 | . |

“弗洛伦斯，你这是不公正的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['suːzi] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] , [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [weɪ] ,

| I | am | sure | Susie | is | as | full | of | fun | , | in | her | quiet | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 苏西 | 是 | 作为 | 满的 | 的 | 乐趣 | , | 在 | 她 | 安静的 | 方式 | , |

我相信苏西也一定像她一样，以她安静的方式充满乐趣。

[æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['gɝːlz] . ”

| as | any | of | the | girls | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 的 | 这 | 女孩们 | . | ” |

和其他女孩一样。”

“ [wel] , [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Well | , | it's | of | no | use | for | us | to | talk | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 它是 | 的 | 不 | 使用 | 为了 | 我们 | 到 | 讲话 | 关于 | 它 | . |

“好吧，我们谈论这件事也没有任何意义。”

[seɪnt] [suː] [dəunt][laɪk][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər] ;

| Saint | Sue | don't | like | me | , | and | I | don't | like | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣 | 起诉 | 不 | 喜欢 | 我 | , | 和 | 我 | 不 | 喜欢 | 她 | ; |

圣苏不喜欢我，我也不喜欢她；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

| and | we | shall | probably | always | remain | of | the | same | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 大概 | 总是 | 保持 | 的 | 这 | 相同的 | 观点 | . |

而且我们可能永远都不会改变这种看法。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] [lɔːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| There | is | no | love | lost | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 爱 | 丢失的 | 之间 | 我们 | . |

我们之间已经没有任何情谊可言。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [let][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] . ”

| If | she | could | have | her | way | , | she | would | never | let | you | speak | to | me | again | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 有 | 她 | 方式 | , | 她 | 会 | 绝不 | 让 | 你 | 说话 | 到 | 我 | 再次 | . | ” |

-

**42**

-

如果她能如愿，她绝不会再让你跟我说话。”42

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['suːzn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , —

| Not | long | after | this | conversation | , | Susan | said | to | her | cousin | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 后 | 这 | 对话 | , | 苏珊 | 说 | 到 | 她 | 表哥 | , | — |

这次谈话后不久，苏珊对她的表妹说：

“ [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnstənt][kəm'pænjən][ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] . ”

| “ | I | really | think | you | ought | not | to | make | such | a | constant | companion | of | Florence | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 真的 | 思考 | 你 | 应该 | 不是 | 到 | 制作 | 这样的 | 一个 | 持续的 | 伴侣 | 的 | 佛罗伦萨 | . | ” |

“我真的觉得你不应该和弗洛伦斯形影不离。”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ 'flɔrəns ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæri] ; “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| “ | That | is | just | what | Florence | said | you | would | tell | me | , | ” | replied | Carrie | ; | “ | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 只是 | 什么 | 佛罗伦萨 | 说 | 你 | 会 | 告诉 | 我 | , | ” | 回复 | 凯莉 | ; | “ | 和 | 她 |

[sed] , [tuː] ,

| said | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 说 | , | 也 | , |

“弗洛伦斯说你会这么告诉我，”凯莉回答说；“她还说，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [jʊrz] [ðæt] [seɪnts] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

| she | thought | it | was | a | strange | idea | of | your's | that | saints | should | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 主意 | 的 | 你的 | 那 | 圣徒 | 应该 | 不是 |

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] ['ʌðər] [seɪnts] ,

| associate | with | anybody | but | other | saints | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 联系 | 和 | 任何人 | 但 | 其他 | 圣徒 | , |

她觉得你这种认为圣人只能与其他圣人交往的想法很奇怪。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['sɪnərz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['eni] [gʊd]

| leaving | the | poor | sinners | to | their | own | destruction | without | the | benefit | of | any | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 贫穷的 | 罪人 | 到 | 他们的 | 自己的 | 破坏 | 没有 | 这 | 益处 | 的 | 任何 | 好的 |

['influənsiz] . ”

| influences | . | ” |
|---|---|---|
| 影响 | . | ” |

任由这些可怜的罪人自取灭亡，得不到任何良善的影响。

“ [ðæt] [saʊndz] [dʒʌst] [laɪk] [ˈflɔrəns ] ;
**“ That sounds just like Florence ;**
“ 那 声音 只是 喜欢 佛罗伦萨 ;

“这听起来就像弗洛伦斯的风格；

[bʌt; bət] [aɪm] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [mɔːr] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈoʊvər]
**but I'm afraid she has more influence over you than you have over**
但 我是 害怕的 她 有 更多的 影响 超过 你 比 你 有 超过
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

但我恐怕她对你的影响力比你对她的影响力更大。

[ˈkæri] , [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**Carrie , I don't like to say it ,**
凯莉 , 我 不 喜欢 到 说 它 ,

凯莉，我不太想说这句话。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [ˈkɑːnstənt] [ɪn] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
**but I am really afraid you are not so constant in the performance of your**
但 我 是 真的 害怕的 你 是 不是 所以 持续的 在 这 表现 的 你的
[ˈkrɪstʃən] [ˈduːtiz] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .
**Christian duties as you ought to be and as you used to be .**
基督教 职责 作为 你 应该 到 是 和 作为 你 用过的 到 是 .

但我真的担心你在履行基督徒义务方面，不像你应该做的那样，也不像你以前那样持之以恒了。

[ænt] [ˈstænli] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tempˈteiʃənz] [ænd; ənd] [ˈtraɪəlz] , [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˌjuː ˈes]
**Aunt Stanley said we should have temptations and trials , and warned us**
阿姨 斯坦利 说 我们 应该 有 诱惑 和 试验 , 和 警告 我们
[nɑːt] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . ”
**not to yield to them . ”**
不是 到 屈服 到 他们 . ”

斯坦利姨妈说我们应该经历诱惑和考验，并告诫我们不要屈服于它们。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː] ,
**“ She said , too ,**
“ 她 说 , 也 ,

她还说，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ]
**that she did not think we need to have long faces and be always talking**
那 她 做过 不是 思考 我们 需要 到 有 长的 面孔 和 是 总是 说
[ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [θɪŋz] . ” -
**of religious things . ” 43**
的 宗教 事物 . ” -

她认为我们没必要总是愁眉苦脸，也没必要总是谈论宗教的事情。”43

“ [ˈveri] [truː] .
**“ Very true .**
“ 非常 真的 .

“非常正确。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ɪnˈdɪfrənt] [ðæn; ðən] [tuː]
**But there's a great deal more danger of being too indifferent than too**
但 有 一个 伟大的 交易 更多的 危险 的 存在 也 冷漠 比 也
[ˈɜːrnɪst] ;
**earnest ;**
认真 ;

但是，过于冷漠的危险远大于过于认真的危险；

[ænd; ənd] , ['kæri] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — —

| and | , | Carrie | , | I | really | think | it | my | duty | to | tell | you | that | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 凯莉 | , | 我 | 真的 | 思考 | 它 | 我的 | 责任 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | — | — |

凯莉，我觉得我有义务告诉你——

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['kɛrəˌlaɪnz] [feɪs] .

| " | The | blood | rushed | to | Caroline's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 血 | 匆忙 | 到 | 卡罗琳的 | 脸 | . |

"卡罗琳的脸上顿时涌起了一股热流。"

" ['suːzi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['lektʃər] [ˌem 'iː] ['evri] [taɪm][juː; jʊ][get][ˌem 'iː]

| " | Susie | , | " | she | exclaimed | , | " | I | wish | you | didn't | lecture | me | every | time | you | get | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏西 | , | " | 她 | 惊呼 | , | " | 我 | 希望 | 你 | 没有 | 演讲 | 我 | 每一个 | 时间 | 你 | 得到 | 我 |

[ə'loʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

"苏西，"她喊道，"我希望你不要每次单独和我在一起的时候都对我进行说教。"

['leɪtli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] , [wen'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər]

| Lately | it | seems | to | be | all | you | talk | to | me | about | , | whenever | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 全部 | 你 | 讲话 | 到 | 我 | 关于 | , | 每当 | 我们 | 是 |

[tə'geðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

最近，只要我们在一起，你似乎就一直在跟我谈论这件事。

[ðæt] [aɪm] ['duːɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] .

| that | I'm | doing | very | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我是 | 正在做 | 非常 | 错误的 | . |

我做错了。

[aɪ] ['æktʃuəli] ['ɔːlmoʊst] [dred] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| I | actually | almost | dread | to | be | left | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 实际上 | 几乎 | 恐惧 | 到 | 是 | 左边 | 和 | 你 | . |

我其实很害怕和你待在一起。

" ['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

| " | Susan | began | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏珊 | 开始 | 到 | 哭 | . |

苏珊开始哭泣。

" [dəunt][kraɪ] , " [sed] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendərli] .

| " | Don't | cry | , | " | said | her | cousin | , | kissing | her | tenderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 哭 | , | " | 说 | 她 | 表哥 | , | 接吻 | 她 | 温柔地 | . |

"别哭，"她的表姐说着，温柔地吻了吻她。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ;

| " | I | know | you | mean | it | all | for | the | best | and | because | you | love | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 意思是 | 它 | 全部 | 为了 | 这 | 最好的 | 和 | 因为 | 你 | 爱 | 我 | ; |

我知道你做这一切都是为了我好，因为你爱我；

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| and | perhaps | I | deserve | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 我 | 应得 | 它 | 全部 | . |

或许这一切都是我应得的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] ['lektʃərd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [dɪ'zɜːrv]

| But | it | a'n't | pleasant | , | you | know | , | to | be | lectured | , | even | if | you | do | deserve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 蚂蚁 | 令人愉快的 | , | 你 | 知道 | , | 到 | 是 | 讲课 | , | 甚至 | 如果 | 你 | 做 | 应得 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但你知道，被人说教并不是一件令人愉快的事，即使你确实应该被说教。

[dəunt][kraɪ] .
**Don't cry .**
不 哭 .

别哭。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['veri] [ʌn'hæpi] !
**You make me very unhappy !**
你 制作 我 非常 不开心 !

你让我非常不开心!

" ['suːzi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [kɪst] ['kæri] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
**" Susie brushed away her tears and kissed Carrie , and so the subject**
" 苏西 刷过 离开 她 眼泪 和 亲吻 凯莉 , 和 所以 这 主题
[drɑːpt] ,
**dropped ,**
掉落 ,

苏西擦干眼泪，吻了凯莉，于是话题就此结束。

— [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [æt; ət] [liːst] . -
**— for the time , at least . 44**
— 为了 这 时间 , 在 至少 . -

至少当时是这样。[44]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['tæbloʊz] ['pɑːrti] .
**THE TABLEAUX PARTY .**
这 画作 派对 .

盛装派对。

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði]
**This conversation did not have the effect of re - establishing the**
这 对话 做过 不是 有 这 影响 的 关于 - 建立 这
['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌznz] [ɑːn][ɪts][oʊld][fə'mɪliər] ['fʊtɪŋ] .
**intercourse between the cousins on its old familiar footing .**
交往 之间 这 表兄弟姐妹 在 它是 老的 熟悉的 立足点 .

这次谈话并没有使表兄弟俩恢复到以前熟悉的交往状态。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] , [bəuθ][ðə; ði]['gɜːlz][felt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l]
**When they were together , both the girls felt that they must be very careful**
什么时候 他们 是 一起 , 两个都 这 女孩们 毛毡 那 他们 必须 是 非常 小心
[wʌt] [ðeɪ] [sed] ,
**what they said ,**
什么 他们 说 ,

她们在一起的时候，两个女孩都觉得说话一定要非常小心。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['ɪndʒər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['fiːlɪŋz] ;
**lest they should injure each other's feelings ;**
免得 他们 应该 损伤 每个 其他的 情怀 ;

以免伤害彼此的感情;

[ænd; ənd] [ðɪs] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['wɑːtʃflnəs] ['oʊvər] [wʌnz] [wɜːrdz][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
**and this necessity of constant watchfulness over one's words in presence of**
和 这 必要性 的 持续的 警惕 超过 一个人的 字 在 在场 的
[ə'nʌðər] [ɪz]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] .
**another is any thing but pleasant .**
其他 是 任何 事物 但 令人愉快的 .

在他人面前时刻注意自己的言辞，这种做法绝非令人愉快。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['ʃʊrli] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

| **Nothing** | **can** | **be** | **more** | **surely** | **fatal** | **to** | **a** | **friendship** | **than** | **such** | **a** | **state** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 是 | 更多的 | 一定 | 致命的 | 到 | 一个 | 友谊 | 比 | 这样的 | 一个 | 状态 | 的 |

[maɪnd] .

| **mind** | **.** |
|---|---|
| 头脑 | . |

没有什么比这种心态更能摧毁友谊了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][streɪndʒ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌznz] , [ðoʊ] ['aʊtwərdli] [æz; əz][fɑːnd]

| **It** | **was** | **not** | **strange** | **,** | **therefore** | **,** | **that** | **the** | **cousins** | **,** | **though** | **outwardly** | **as** | **fond** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 奇怪的 | , | 所以 | , | 那 | 这 | 表兄弟姐妹 | , | 尽管 | 向外 | 作为 | 喜爱 |

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]['evər] ,

| **of** | **each** | **other** | **as** | **ever** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每个 | 其他 | 作为 | 曾经 | , |

因此，表兄弟俩虽然表面上仍然像以往一样彼此亲近，但这并不奇怪。

['ræðər] [ʃʌnd] [ðæn; ðən] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] .

| **rather** | **shunned** | **than** | **sought** | **each** | **other's** | **society** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 被排斥 | 比 | 寻求 | 每个 | 其他的 | 社会 | . |

他们宁愿互相排斥，也不愿彼此亲近。

['suːzn] [felt] [ðɪs] [ɪ'streɪndʒmənt] [fɑːr] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

| **Susan** | **felt** | **this** | **estrangement** | **far** | **more** | **keenly** | **than** | **her** | **cousin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 毛毡 | 这 | 隔阂 | 远的 | 更多的 | 敏锐地 | 比 | 她 | 表哥 | . |

苏珊比她的表妹更强烈地感受到了这种疏离感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [meɪd] ['meni] [frendz] ; [waɪl] ['kæri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['neɪtʃər]

| **She** | **was** | **not** | **one** | **who** | **made** | **many** | **friends** | **;** | **while** | **Carrie** | **was** | **of** | **a** | **social** | **nature** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 一 | WHO | 制成 | 许多 | 朋友们 | ; | 尽管 | 凯莉 | 曾是 | 的 | 一个 | 社会的 | 自然 |

, -

| **,** | **45** |
|---|---|
| , | - |

她并不善于交际；而凯莉则性格外向，45

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .

| **and** | **was** | **a** | **general** | **favourite** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 最喜欢的 | . |

而且深受大家喜爱。

['suːzi] [wʌz; wəz] [praʊd] , [tuː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd] ['tɔːntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ]

| **Susie** | **was** | **proud** | **,** | **too** | **,** | **and** | **her** | **cousin** | **had** | **taunted** | **her** | **with** | **being** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏西 | 曾是 | 自豪的 | , | 也 | , | 和 | 她 | 表哥 | 有 | 嘲讽 | 她 | 和 | 存在 |

['dʒeləs] .

| **jealous** | **.** |
|---|---|
| 嫉妒的 | . |

苏西也很自豪，她的表妹嘲笑她嫉妒。

[ðɪs] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

| **This** | **had** | **stung** | **her** | **to** | **the** | **quick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 被蜇了 | 她 | 到 | 这 | 快的 | . |

这件事深深刺痛了她。

[ˌaɪ 'tiː] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɪg'zɪstɪŋ]

| **It** | **prevented** | **her** | **from** | **saying** | **any** | **thing** | **more** | **against** | **the** | **intimacy** | **existing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 阻止 | 她 | 从 | 说 | 任何 | 事物 | 更多的 | 反对 | 这 | 亲密关系 | 现存的 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːm] - [meɪts] ;

| **between** | **the** | **room** | **-** | **mates** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 房间 | - | 伙伴们 | ; |

这让她无法再对室友之间的亲密关系说任何反对的话；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][praɪd] , [tuː] , [fər'bæd,fər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ək'sept] ['eni] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][dʒɔɪn]

| and | her | pride | , | too | , | forbade | her | to | accept | any | invitations | to | join |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自豪 | , | 也 | , | 禁止 | 她 | 到 | 接受 | 任何 | 邀请函 | 到 | 加入 |

[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [wɔːks] .

| them | in | their | walks | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 他们的 | 散步 | . |

而且，她的自尊心也阻止了她接受任何与他们一起散步的邀请。

“ [ 'flɔrəns ] ['dʌznt] [wɑːnt][ˌem 'iː] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɪn'veriəb(ə)l][rɪ'plaɪ] .

| “ | Florence | doesn't | want | me | , | ” | was | her | invariable | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 佛罗伦萨 | 不 | 想 | 我 | , | ” | 曾是 | 她 | 不变的 | 回复 | . |

“弗洛伦斯不想要我，”这是她永远的回答。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] , ” ['kæri] [wʊd] [seɪ] .

| “ | But | I | do | , | ” | Carrie | would | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 做 | , | ” | 凯莉 | 会 | 说 | . |

“但我确实有，”凯莉会说。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd][wʌn] , ” [wʌz; wəz]['suːzənz] ['ænsər] ,

| “ | I | don't | care | about | being | a | third | one | , | ” | was | Susan's | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 关心 | 关于 | 存在 | 一个 | 第三 | 一 | , | ” | 曾是 | 苏珊的 | 回答 | , |

“我不在乎自己是第三个，”苏珊回答道。

— [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ɪk'siːdɪŋli] .

| — | a | reply | which | annoyed | her | cousin | exceedingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 回复 | 哪个 | 恼怒 | 她 | 表哥 | 非常 | . |

——这个回答让她的表妹非常生气。

“ [let] [hɜːr; hər][ə'loʊn] : [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [θɪŋ] .

| “ | Let | her | alone | : | she's | a | jealous | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 她 | 独自的 | : | 她是 | 一个 | 嫉妒的 | 事物 | . |

“别理她，她是个爱嫉妒的人。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['evri] [θɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ,

| She | must | be | every | thing | or | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 每一个 | 事物 | 或者 | 没有什么 | , |

她要么无所不能，要么一无所有。

” [wʌz; wəz] ['flɔrənsɪz] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

| ” | was | Florence's | consolation | to | her | friend | when | she | came | to | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 佛罗伦萨的 | 安慰 | 到 | 她 | 朋友 | 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 她 | 和 |

[ðiːz] ['trʌblz] ;

| these | troubles | ; |
|---|---|---|
| 这些 | 麻烦 | ; |

“这是弗洛伦斯在朋友向她倾诉这些烦恼时安慰她的话；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ðiː][əd'vaɪs][wʌz; wəz]['teɪkən] .

| and | at | last | the | advice | was | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 这 | 建议 | 曾是 | 已采取 | . |

最终，这个建议被采纳了。

['kæri] ['siːst] [tuː; tə][æsk] ['suːzn] [ˌɔːltə'geðər] .

| Carrie | ceased | to | ask | Susan | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 停止 | 到 | 问 | 苏珊 | 共 | . |

凯莉再也不问苏珊了。

[pʊr] ['suːzi] [spent] ['meni] [ʌn'hæpi] ['aʊərz] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

| Poor | Susie | spent | many | unhappy | hours | alone | in | her | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 苏西 | 花费 | 许多 | 不开心 | 小时 | 独自的 | 在 | 她 | 房间 | , |

可怜的苏西独自一人在房间里度过了许多不快乐的时光。

[ænd; ənd] [ʃed] ['meni] ['bɪtər] [terz] ['oʊvər] [ðɪs] [nɪ'glekt] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] she46

| **and** | **shed** | **many** | **bitter** | **tears** | **over** | **this** | **neglect** | **,** | **quite** | **unconscious** | **that** | **she46** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棚 | 许多 | 苦的 | 眼泪 | 超过 | 这 | 忽视 | , | 相当 | 无意识 | 那 | she46 |

她为这种忽视流下了许多苦涩的眼泪，却完全没有意识到自己46岁了。

[hɜːr'self][wʌz; wəz]['pɑːrtli][ɪn] [fɔːlt] .

| **herself** | **was** | **partly** | **in** | **fault** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 曾是 | 部分 | 在 | 过错 | . |

她自己也有部分责任。

[ænd; ənd] ( [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəns] - ['smɪtn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

| **And** | **(** | **not** | **a** | **little** | **conscience** | **-** | **smitten** | **at** | **her** | **treatment** | **of** | **the** | **poor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 不是 | 一个 | 小的 | 良心 | - | 迷恋 | 在 | 她 | 治疗 | 的 | 这 | 贫穷的 |

['ɔːrf(ə)n] ) ['kæri] ,

| **orphan** | **)** | **Carrie** | **,** |
|---|---|---|---|
| 孤儿 | ) | 凯莉 | , |

（凯莉对自己对待可怜孤儿的方式感到良心不安）

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

| **instead** | **of** | **changing** | **her** | **course** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 变化 | 她 | 课程 | , |

她没有改变航向，

[traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sæd] [feɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| **tried** | **to** | **keep** | **out** | **of** | **sight** | **of** | **her** | **sad** | **face** | **as** | **much** | **as** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 视线 | 的 | 她 | 伤心 | 脸 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | . |

尽量避免看到她悲伤的脸。

[ðɪs] [θruː] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] ['ɪntuː] ['flɔrənsɪz] [sə'saɪəti] , — [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [kwaɪt]

| **This** | **threw** | **her** | **still** | **more** | **into** | **Florence's** | **society** | **,** | **—** | **so** | **that** | **they** | **were** | **soon** | **quite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扔 | 她 | 仍然 | 更多的 | 进入 | 佛罗伦萨的 | 社会 | , | — | 所以 | 那 | 他们 | 是 | 很快 | 相当 |

[ɪn'seprəbl] .

| **inseparable** | **.** |
|---|---|
| 形影不离 | . |

这使她更加深入地融入了佛罗伦萨的社交圈，以至于她们很快就形影不离了。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [mɪs] ['winθrəp] ,

| **One** | **day** | **,** | **while** | **walking** | **to** | **the** | **village** | **accompanied** | **by** | **Miss** | **Winthrop** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 尽管 | 步行 | 到 | 这 | 村庄 | 伴随 | 经过 | 错过 | 温斯罗普 | , |

有一天，在温斯罗普小姐的陪伴下，他步行前往村庄的途中，

— [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [graʊndz] [ən'les]

| **—** | **for** | **it** | **was** | **against** | **the** | **rules** | **to** | **go** | **out** | **of** | **the** | **school** | **-** | **grounds** | **unless** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 它 | 曾是 | 反对 | 这 | 规则 | 到 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 学校 | - | 理由 | 除非 |

['ʌndər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,

| **under** | **the** | **charge** | **of** | **a** | **teacher** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 收费 | 的 | 一个 | 老师 | , |

因为除非有老师陪同，否则离开校园是违反规定的。

— [ðeɪ] [met][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [kloʊz][baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

| **—** | **they** | **met** | **a** | **handsome** | **carriage** | **,** | **which** | **suddenly** | **stopped** | **close** | **by** | **them** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他们 | 遇见 | 一个 | 英俊的 | 运输 | , | 哪个 | 突然 | 停止 | 关闭 | 经过 | 他们 | , | 和 |

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| **a** | **young** | **lady** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女士 | , |

他们遇到一辆漂亮的马车，马车突然停在他们附近，车上坐着一位年轻的女士。

[huː] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ə'loʊn] , [kɔːld] [aʊt] , —

| **who** | **was** | **riding** | **alone** | **,** | **called** | **out** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 骑术 | 独自的 | , | 称为 | 出去 | , | — |

一个独自骑车的人喊道：

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ 'flɔrəns ] , [ɔːr]['oʊnli][jʊr; jər] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ?

| “ | Is | that | you | , | my | dear | little | Florence | , | or | only | your | apparition | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 小的 | 佛罗伦萨 | , | 或者 | 仅有的 | 你的 | 幻影 | ? |

“那是你吗，我亲爱的小弗洛伦斯，还是你的幻影？”

” [ 'flɔrəns ] [lʊkt] [ʌp] .

| ” | Florence | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 佛罗伦萨 | 看起来 | 向上 | . |

弗洛伦斯抬起头。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ['fæni] !

| “ | Oh | , | my | dear | Cousin | Fanny | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | 表哥 | 舢 | ! |

“哦，我亲爱的表妹芬妮！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][ðə; ði][step][ɪn]

| ” | she | exclaimed | ; | and | , | springing | to | the | carriage | , | she | was | up | on | the | step | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | ; | 和 | , | 弹簧 | 到 | 这 | 运输 | , | 她 | 曾是 | 向上 | 在 | 这 | 步 | 在 |

[æn; ən]['ɪnstənt] ,

| an | instant | , |
|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | , |

“她惊呼一声，随即跳上马车，瞬间就踏上了台阶。”

[ænd; ənd] ['ʃaʊərɪŋ] ['kɪsɪz] [ɪ'nʌf] [ɑːn][hɜːr; hər] ['relətɪv] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| and | showering | kisses | enough | on | her | relative | to | convince | her | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 淋浴 | 吻 | 足够的 | 在 | 她 | 相对的 | 到 | 说服 | 她 | 的 | 她 |

[aɪ'dentətɪ] .

| identity | . |
|---|---|
| 身份 | . |

并向她的亲戚献上无数个吻，以让她相信自己的身份。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] , ” said47

| “ | I | was | on | my | way | to | call | on | you | , | ” | said47 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 称呼 | 在 | 你 | , | ” | said47 |

“我正要去拜访你，”47说道。

[mɪs] ['fæni] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [breθ] ['æftər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kʌzənz] ['ɑːrd(ə)nt]

| Miss | Fanny | , | as | soon | as | she | could | take | breath | after | her | little | cousin's | ardent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 舢 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 可以 | 拿 | 气息 | 后 | 她 | 小的 | 表亲 | 热心 |

[ɪm'breɪs] .

| embrace | . |
|---|---|
| 拥抱 | . |

范妮小姐刚从她小表妹热情的拥抱中缓过神来。

“ [aɪl] [goʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns] , [ðen] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər]['vɪzɪt] . ”

| “ | I'll | go | back | at | once | , | then | , | for | I | don't | want | to | lose | your | visit | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 去 | 后退 | 在 | 一次 | , | 然后 | , | 为了 | 我 | 不 | 想 | 到 | 失去 | 你的 | 访问 | . | ” |

“那我这就回去，我不想错过您的来访。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [plæn][ðæn; ðən] [ðæt] .

| “ | No | , | ” | said | the | young | lady | , | “ | I | have | a | better | plan | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 女士 | , | “ | 我 | 有 | 一个 | 更好的 | 计划 | 比 | 那 | . |

“不，”这位年轻女士说，“我有一个比这更好的计划。”

[huː] [ɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

| Who | is | that | with | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 那 | 和 | 你 | ? | ” |

你身边的那个人是谁？

“ [mɪs] ['winθrəp] , [ænd; ənd][maɪ][best] [frend] , ['kæri] ['stænli] . ”

| “ | Miss | Winthrop | , | and | my | best | friend | , | Carrie | Stanley | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 错过 | 温斯罗普 | , | 和 | 我的 | 最好的 | 朋友 | , | 凯莉 | 斯坦利 | . | ” |

“温斯罗普小姐，还有我最好的朋友凯莉·斯坦利。”

“ [mɪs] ['winθrəp] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] ,
**“ Miss Winthrop , ” said the stranger , with a most bewitching smile ,**
“ 错过 温斯罗普 , ” 说 这 陌生人 , 和 一个 最多 迷人的 微笑 ,

“温斯罗普小姐，”陌生人说道，脸上带着极其迷人的微笑。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [aʊt][fɔːr; fər]
**“ will you not allow me to take my little cousin and her friend out for**
“ 将要 你 不是 允许 我 到 拿 我的 小的 表哥 和 她 朋友 出去 为了
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [draɪv] ?
**a short drive ?**
一个 短的 驾驶 ?

“你们不让我带我的小表妹和她的朋友出去兜风吗？”

” [mɪs] ['winθrəp] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**” Miss Winthrop hesitated .**
” 错过 温斯罗普 犹豫了一下 .

温斯罗普小姐犹豫了一下。

“ [oʊ] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wʊstər] .
**“ Oh , I'll make it all right with Mr . Worcester .**
“ 哦 , 患病的 制作 它 全部 正确的 和 先生 . 伍斯特 .

“哦，我会和伍斯特先生好好谈谈的。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] .
**I know him very well .**
我 知道 他 非常 出色地 .

我非常了解他。

[tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
**Tell him , if you please ,**
告诉 他 , 如果 你 请 ,

请你告诉他：

[ðæt] [mɪs] ['mɑːntəˌgju] [wɪl] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .
**that Miss Montague will be responsible for the safe return of his pupils .**
那 错过 蒙塔古 将要 是 负责任的 为了 这 安全的 返回 的 他的 学生 .

蒙塔古小姐将负责确保他的学生们安全返回。

[dʒʌmp][ɪn] , ['gɜːlz] .
**Jump in , girls .**
跳 在 , 女孩们 .

快来吧，女孩们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ]['veri] [lɔːŋ] [sɪns] [mɪs] ['winθrəp] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [skuːl] - ['gɜːlz]
**It is not so very long since Miss Winthrop and I have been school - girls**
它 是 不是 所以 非常 长的 自从 错过 温斯罗普 和 我 有 到过 学校 - 女孩们
[ɑːr'selvz] ;
**ourselves ;**
我们自己 ;

距离我和温斯罗普小姐还是学生时代其实并没有过去多久；

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [triːt] [ə; eɪ] [draɪv][ɪz] .
**and we know what a treat a drive is .**
和 我们 知道 什么 一个 对待 一个 驾驶 是 .

我们知道开车兜风是一种多么美好的享受。

” [mɪs] ['winθrəp] [smaɪld] ['plezntli] .
**” Miss Winthrop smiled pleasantly .**
” 错过 温斯罗普 微笑 愉快 .

温斯罗普小姐露出了和蔼的笑容。

“ [ɑːn][kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [ðem; ðəm][aʊt] [tuː] [lɔːŋ] ， [mɪs] [ˈmɑːntəˌgju] ，[aɪ][kənˈsent] ， ”
“ **On** **condition** **that** **you** **don't** **keep** **them** **out** **too** **long** **，** **Miss** **Montague** **，** **I** **consent** **，** ”
“ 在 状况 那 你 不 保持 他们 出去 也 长的 ， 错过 蒙塔古 ， 我 同意 ， ”
she48
**she48**
she48

“只要你别让它们在外面放太久，蒙塔古小姐，我就同意，”她48

[sed] .
**said** **.**
说 .

说。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][jʊr; jər][draɪv] ，[ˈgɜːlz] .
**“** **I** **hope** **you** **will** **enjoy** **your** **drive** **，** **girls** **.**
“ 我 希望 你 将要 享受 你的 驾驶 ， 女孩们 .

“希望你们旅途愉快，姑娘们。”

” [ænd; ənd][əˈmɪdst][ðer; ðər] [θæŋks] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [droʊv][ɑːn] .
**”** **And** **amidst** **their** **thanks** **the** **carriage** **drove** **on** **.**
” 和 在……之中 他们的 谢谢 这 运输 驾驶 在 .

“在他们的感谢声中，马车继续前行。”

“ [haʊ] [ˈlʌki] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ， ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈflɔːrə] ， “ [ðæt] [ˈheɪtfl] [oʊld] [ˈfɔːrɪstər] [ˈwɔznt] [wɪð; wɪθ]
**“** **How** **lucky** **it** **was** **，** **”** **exclaimed** **Flora** **，** **“** **that** **hateful** **old** **Forester** **wasn't** **with**
“ 如何 幸运的 它 曾是 ， ” 惊呼 弗洛拉 ， “ 那 可恶 老的 林务员 不是 和
[ˌjuː ˈes] !
**us** **!**
我们 !

“真是太幸运了，”弗洛拉惊呼道，“那个可恶的老福雷斯特不在我们身边！”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv][let][ˌjuː ˈes][goʊ] .
**She** **would** **never** **have** **let** **us** **go** **.**
她 会 绝不 有 让 我们 去 .

她绝不会放我们走。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [ʃeɪk] [hɜːr; hər][oʊld] [ˈkɔːrkskruː] [kəːlz] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər] [maʊθ]
**I** **can** **see** **her** **shake** **her** **old** **corkscrew** **curls** **and** **make** **up** **her** **mouth**
我 能 看 她 摇 她 老的 开瓶器 卷发 和 制作 向上 她 嘴
[ænd; ənd] [seɪ] ，
**and** **say** **，**
和 说 ，

我仿佛看到她甩了甩她那卷曲的老旧头发，抿了抿嘴，说道：

- [its] [ˈkɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] ， [jʌŋ] [ˈleɪdiz] . -
**'** **It's** **contrary** **to** **the** **rules** **，** **young** **ladies** **.** **'**
- 它是 相反 到 这 规则 ， 年轻的 女士们 . -

“这违反了规定，小姑娘们。”

” [ ˈflɔrəns ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈmɪmɪk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [mɪs] [ˈfɔːrɪstərz] [ˈveri]
**”** **Florence** **was** **an** **excellent** **mimic** **；** **and** **she** **had** **caught** **Miss** **Forester's** **very**
” 佛罗伦萨 曾是 一个 出色的 模仿 ； 和 她 有 捕捉 错过 林业员的 非常
[toʊn] .
**tone** **.**
语气 .

“弗洛伦斯模仿能力很强；她甚至连福雷斯特小姐的语气都模仿得惟妙惟肖。”

[hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [læft] .
**Her** **cousin** **laughed** **.**
她 表哥 笑了 .

她的表妹笑了。

“ [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [niːd] [wʌn] [sʌtʃ] ['drægən][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn]['ɔːrdər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | expect | you | need | one | such | dragon | to | keep | you | in | order | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 预计 | 你 | 需要 | 一 | 这样的 | 龙 | 到 | 保持 | 你 | 在 | 命令 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我想你需要这样一条龙来管束你吧，”她说。

[ðə; ði][draɪv][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt][wʌn] , [fɔːr; fər] [mɪs] ['fæni] [wʌz; wəz][moʊst][ə'griːəb(ə)l]

| The | drive | was | a | very | pleasant | one | , | for | Miss | Fanny | was | most | agreeable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驾驶 | 曾是 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 一 | , | 为了 | 错过 | 舢 | 曾是 | 最多 | 同意 |

['kʌmpəni] ;

| company | ; |
|---|---|
| 公司 | ; |

这次驾车之旅非常愉快，因为芬妮小姐是一位非常令人愉快的旅伴；

[ænd; ənd] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][bəuθ][ðə; ði]['gɝːlz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

| and | sorry | indeed | were | both | the | girls | when | it | was | time | to | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对不起 | 的确 | 是 | 两个都 | 这 | 女孩们 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 返回 | . |

当要回去的时候，两个女孩都非常遗憾。

['mɪstər] . ['wʊstər] [met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

| Mr | . | Worcester | met | them | at | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伍斯特 | 遇见 | 他们 | 在 | 这 | 门 | . |

伍斯特先生在门口迎接了他们。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['mɑːntəˌgju] ,

| He | appeared | very | happy | to | see | Miss | Montague | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 非常 | 快乐的 | 到 | 看 | 错过 | 蒙塔古 | , |

他见到蒙塔古小姐似乎非常高兴。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][æt; ət]['mɪsɪz] . ['sɪdniz] .

| and | promised | to | call | on | her | during | her | visit | at | Mrs | . | Sidney's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 到 | 称呼 | 在 | 她 | 期间 | 她 | 访问 | 在 | 太太 | . | 西德尼的 | . |

并承诺在她拜访西德尼太太期间去拜访她。

[ðə; ði]['gɝːlz] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðer; ðər][raɪd] . -

| The | girls | thanked | her | for | their | ride | . | 49 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 谢谢 | 她 | 为了 | 他们的 | 骑 | . | - |

女孩们感谢她载她们一程。49

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wʊstərz] [pər'mɪʃ(ə)n] , ” [wʌz; wəz]

| “ | I | shall | come | for | you | again | , | with | Mr | . | Worcester's | permission | , | ” | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 来 | 为了 | 你 | 再次 | , | 和 | 先生 | . | 伍斯特的 | 允许 | , | ” | 曾是 |

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

| her | reply | . |
|---|---|---|
| 她 | 回复 | . |

“我会再次来接你，前提是得到伍斯特先生的允许，”她回答道。

“ ['mɪstər] . ['wʊstər] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] . ”

| “ | Mr | . | Worcester | knows | that | I | am | to | be | trusted | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 伍斯特 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 到 | 是 | 可信 | . | ” |

“伍斯特先生知道我值得信任。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['sʌmwʌt] , [ðen] . ”

| “ | You | must | have | changed | somewhat | , | then | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 有 | 已更改 | 有些 | , | 然后 | . | ” |

“看来你有些变化了。”

“ [oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ʌn'gæləntˌ] [spiːtʃ] !

| “ | Oh | , | what | an | ungallant | speech | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 什么 | 一个 | 不绅士 | 演讲 | ! |

“哦，多么没风度的演讲啊！”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['wʌndərfəli] .

| But | I | have | changed | wonderfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 已更改 | 太棒了 | . |

但我已经彻底改变了。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ][oʊld][ænd; ənd][steɪd] !

| I | have | grown | so | old | and | staid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 生长 | 所以 | 老的 | 和 | 稳重 | ! |

我已经老了，而且停滞不前了！

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] !

| Come | and | see | for | yourself | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 看 | 为了 | 你自己 | ! |

欢迎您亲自来看看！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

| " | She | looked | at | her | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 她 | 手表 | . |

她看了看手表。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | It | is | really | late | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | 晚的 | , | " | 她 | 说 | . |

"真的太晚了，"她说。

" [draɪv] [hoʊm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [dʒeɪmz] .

| " | Drive | home | as | quickly | as | you | can | , | James | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 驾驶 | 家 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 你 | 能 | , | 詹姆斯 | . |

"詹姆斯，尽快开车回家。"

[gʊd] - [naɪt] !

| Good | - | night | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | ! |

晚安！

" [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] ; [ə'weɪ] [roʊld] [ðə; ði]

| " | The | coachman | touched | his | spirited | horses | with | the | whip | ; | away | rolled | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 马车夫 | 感动 | 他的 | 精神抖擞 | 马匹 | 和 | 这 | 鞭 | ; | 离开 | 滚动 | 这 |

['kærɪdʒ] ,

| carriage | , |
|---|---|
| 运输 | , |

"车夫用鞭子抽了抽他那匹桀骜不驯的马；马车扬长而去，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːl][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| and | in | a | few | minutes | all | were | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 全部 | 是 | 出去 | 的 | 视线 | . |

几分钟后，所有人都消失在了视线之外。

[ðə; ði]['gɜ˞ːlz] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] ,

| The | girls | went | to | their | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 去 | 到 | 他们的 | 房间 | , |

女孩们回到了她们的房间。

[fʊl] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃər] .

| full | of | animation | and | eager | to | tell | their | companions | of | their | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 动画片 | 和 | 渴望的 | 到 | 告诉 | 他们的 | 同伴 | 的 | 他们的 | 冒险 | . |

他们神采奕奕，迫不及待地想把自己的冒险经历告诉同伴们。

" [oʊ] , ['suːzi] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ! " [kən'kluːdid] ['kæri] .

| " | Oh | , | Susie | , | how | I | wish | you | had | been | with | us | ! | " | concluded | Carrie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 苏西 | , | 如何 | 我 | 希望 | 你 | 有 | 到过 | 和 | 我们 | ! | " | 结束 | 凯莉 | . |

"哦，苏西，我多么希望你当时和我们在一起啊！"凯莉最后说道。

['su:zi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

| Susie | made | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 苏西 | 制成 | 不 | 回复 | . |

苏西没有回答。

[hɜ:r; hər] [θroʊt] [sweld] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] ;

| Her | throat | swelled | and | her | eyes | filled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喉 | 肿胀 | 和 | 她 | 眼睛 | 已填 | ; |

她喉咙肿胀，双眼噙满泪水；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gɔ:n] .

| for | she | had | been | crying | almost | all | the | time | they | had | been | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 到过 | 哭泣 | 几乎 | 全部 | 这 | 时间 | 他们 | 有 | 到过 | 已消失 | . |

因为在他们离开的这段时间里，她几乎一直在哭。

['kæri] [dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] [red] [aɪz] ,

| Carrie | did | not | observe | her | red | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 做过 | 不是 | 观察 | 她 | 红色的 | 眼睛 | , |

凯莉没有注意到自己通红的眼睛。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] ; and50

| for | she | was | too | full | of | the | subject | of | the | drive | ; | and50 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 也 | 满的 | 的 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 驾驶 | ; | and50 |

因为她满脑子都是这次驾车旅行的事；50

[ðə; ði] [ti:] - [bel] [ræŋ] [waɪl] [ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər] [stɪl] [daɪ'leɪtɪŋ][ɑ:n] [mɪs] ['fæniz] [tʃɑ:rmz] .

| the | tea | - | bell | rang | while | the | girls | were | still | dilating | on | Miss | Fanny's | charms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶 | - | 钟 | 响铃 | 尽管 | 这 | 女孩们 | 是 | 仍然 | 扩张 | 在 | 错过 | 芬妮的 | 魅力 | . |

当女孩们还在沉醉于范妮小姐的魅力时，茶铃响了。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [ 'flɔrəns ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [frend] [ə'saɪd] ['veri] [mɪ'stɪriəsli] ,

| A | few | days | after | this | , | Florence | took | her | friend | aside | very | mysteriously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 后 | 这 | , | 佛罗伦萨 | 采取 | 她 | 朋友 | 旁边 | 非常 | 神秘地 | , |

几天后，弗洛伦斯非常神秘地把她的朋友拉到一边。

['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] .

| whispering | to | her | that | she | had | something | to | tell | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳语 | 到 | 她 | 那 | 她 | 有 | 某物 | 到 | 告诉 | 她 | . |

她悄悄告诉她，她有话要对她说。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [æskt] ['kæri] , ['i:gərli] .

| “ | What | is | it | ? | ” | asked | Carrie | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 它 | ? | ” | 问 | 凯莉 | , | 急切地 | . |

“那是什么？”凯莉急切地问道。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm]['kʌz(ə)n] ['fæni] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ]

| “ | I | had | a | note | from | Cousin | Fanny | this | morning | ; | and | — | what | do | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 一个 | 笔记 | 从 | 表哥 | 舳 | 这 | 早晨 | ; | 和 | — | 什么 | 做 | 你 |

[θɪŋk] ! — ['mɪsɪz] .

| think | ! | — | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|
| 思考 | ! | — | 太太 | . |

“我今天早上收到了表妹范妮的便条；而且——你猜怎么着！——夫人

[ 'saidni ][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tæbloʊz] ['pɑ:rti] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][tu:; tə]

| Sidney | is | going | to | have | a | tableaux | party | , | and | you | and | I | are | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西德尼 | 是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 画作 | 派对 | , | 和 | 你 | 和 | 我 | 是 | 到 |

[bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd] !

| be | invited | ! |
|---|---|---|
| 是 | 受邀 | ! |

西德尼要举办一个情景剧派对，你和我都会被邀请！

[wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] ['splendɪd] ?
**Won't that be splendid ?**
惯于 那 是 灿烂 ?

那岂不是很棒吗?

" ['kæri] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] .
**" Carrie clapped her hands in delight .**
" 凯莉 鼓掌 她 双手 在 喜 .

凯莉高兴地拍手。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['wʊstər] [wɪl] [let][ˌjuː 'es][goʊ] ?
**" But do you suppose Mr . Worcester will let us go ?**
" 但 做 你 认为 先生 . 伍斯特 将要 让 我们 去 ?

"但是你认为伍斯特先生会放我们走吗?"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] .
**" she asked , a little doubtfully .**
" 她 问 , 一个 小的 怀疑地 .

她有些犹豫地问道。

" [oʊ] , [jes] !
**" Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

"哦是的!

['kʌz(ə)n] ['fæni] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['mɪstər] .
**Cousin Fanny says she will make it all right , — that she can manage Mr .**
表哥 舳 说道 她 将要 制作 它 全部 正确的 , — 那 她 能 管理 先生 .
['wʊstər] ;
**Worcester ;**
伍斯特 ;

表妹范妮说她会把一切都处理好，——她能应付伍斯特先生;

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ,
**and I guess she can ,**
和 我 猜测 她 能 ,

我想她可以。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [duː][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]
**for she always does make everybody and every thing do just as she**
为了 她 总是 做 制作 大家 和 每一个 事物 做 只是 作为 她
[tʃuːziz] .
**chooses .**
选择 .

因为她总是让所有人、所有事都按照她的意愿行事。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][wəʊnt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][grænd][taɪm] ? "
**We shall go , I know ; and won't we have a grand time ? "**
我们 将 去 , 我 知道 ; 和 惯于 我们 有 一个 盛大 时间 ? "

我知道我们一定会去；而且我们一定会玩得很开心!

" [aɪ] [wɪʃ] ['suːzi] [kʊd; kəd][goʊ] [tuː] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['oʊnli][rɪ'plaɪ] .
**" I wish Susie could go too , " was her friend's only reply .**
" 我 希望 苏西 可以 去 也 , " 曾是 她 朋友们 仅有的 回复 .

"我希望苏西也能去,"她的朋友只回答了这么一句。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] . " -
**" It looks a little selfish in me to go and leave her behind . " 51**
" 它 看起来 一个 小的 自私 在 我 到 去 和 离开 她 在后面 . " -

"我把她留下，这样显得有点自私。"51

“ ['nɑ:nsens] !
**“ Nonsense !**
“ 废话 !

“废话！

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] .
**No , it doesn't .**
不 , 它 不 .

不，并非如此。

[ʃi:; ʃi][wəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**She won't think any thing of it .**
她 惯于 思考 任何 事物 的 它 .

她不会把这当回事。

['kʌz(ə)n] ['fæni] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
**Cousin Fanny never heard of her , you know .**
表哥 舢 绝不 听到 的 她 , 你 知道 .

你知道，表妹芬妮从来没听说过她。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['su:zn] ['wʊdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] .
**Of course , Susan wouldn't want you to stay at home on her account .**
的 课程 , 苏珊 不会 想 你 到 停留 在 家 在 她 帐户 .

当然，苏珊不会因为她的缘故希望你待在家里。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] ! ”
**That would be selfish enough ! ”**
那 会 是 自私 足够的 ! ”

那也太自私了！

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['oʊnli][ɪn'vaɪtɪd] [tu:] , ” [pə'sistid] ['kæri] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] . ”
**“ If she were only invited too , ” persisted Carrie , “ I should be perfectly happy . ”**
“ 如果 她 是 仅有的 受邀 也 , ” 持续 凯莉 , “ 我 应该 是 完美 快乐的 . ”

“如果她也能被邀请的话，”凯莉坚持说，“我就非常高兴了。”

“ [ʃi:; ʃi][kɑ:nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][streɪndʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['iznt] , [wen] ['fæni] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
**“ She can't think it strange that she isn't , when Fanny never heard of her**
“ 她 不能 思考 它 奇怪的 那 她 不是 , 什么时候 舢 绝不 听到 的 她
[ɪg'zɪstəns] ,
**existence ,**
存在 ,

“她不可能觉得奇怪，为什么她不是范妮的女儿，因为范妮从来没听说过她的存在。”

” [rɪ'plaɪd] [ 'flɔrəns ] .
**” replied Florence .**
” 回复 佛罗伦萨 .

“弗洛伦斯回答道。”

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['nevər][hæd; həd][maɪ'self] .
**“ Sometimes I wish I never had myself .**
“ 有时 我 希望 我 绝不 有 我 .

“有时候我真希望我从未存在过。”

[ʃi:z] [ə; eɪ]['regjələr] ['nu:s(ə)ns] .
**She's a regular nuisance .**
她是 一个 常规的 滋扰 .

她真是个麻烦精。

[aɪm] [sɪk] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['veri] [neɪm] .
**I'm sick to death of her very name .**
我是 生病的 到 死亡 的 她 非常 姓名 .

我真是对她的名字感到无比厌烦。

[its] ['ɔ:lweɪz] - ['su:zn] ! ['su:zn] !
**It's always ' Susan ! Susan !**
它是 总是 - 苏珊 ! 苏珊 !

总是"苏珊！苏珊！"

- [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [kʌmz] [ʌp] .
**' with you , if any thing comes up .**
- 和 你 , 如果 任何 事物 来 向上 .

"如果有任何事发生，我会和你一起。"

[bʌt; bət][dəunt][let][ju: 'es][tɔ:k] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][naʊ] .
**But don't let us talk any more about her now .**
但 不 让 我们 讲话 任何 更多的 关于 她 现在 .

但我们现在不要再谈论她了。

[ʃi:; ʃi] ['iznt][ɪn'vaɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
**She isn't invited ; and that's all about it .**
她 不是 受邀 ; 和 那就是 全部 关于 它 .

她没被邀请；事情就是这样。

" [ 'flɔrəns ] [hæd; həd][hɜ:r; hər][oʊn] ['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][tɔ:k][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
**" Florence had her own reasons for not wishing to talk on this subject .**
" 佛罗伦萨 有 她 自己的 原因 为了 不是 祝 到 讲话 在 这 主题 .

"弗洛伦斯有她自己的理由不愿谈论这个话题。"

[ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [noʊt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv]
**In her cousin's note she had told her that if there were any others of**
在 她 表亲 笔记 她 有 讲述 她 那 如果 那里 是 任何 其他的 的
[hɜ:r; hər] [sku:l] - [meɪts] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][ɪn'vaɪt] ,
**her school - mates whom she wished to invite ,**
她 学校 - 伙伴们 谁 她 希望 到 邀请 ,

她在表妹的便条中告诉她，如果她还想邀请其他同学，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [noʊ] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ 'flɔrəns ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
**she had only to let her know ; and , though Florence was determined**
她 有 仅有的 到 让 她 知道 ; 和 , 尽管 佛罗伦萨 曾是 决定
[ðæt] Susan52
**that Susan52**
那 Susan52

她只需要告诉她；而且，尽管弗洛伦斯决心让苏珊52

[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][goʊ] , ['kæriz] [rɪ'grets] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
**should not go , Carrie's regrets on the subject made her feel very uncomfortable .**
应该 不是 去 , 凯莉的 遗憾 在 这 主题 制成 她 感觉 非常 不舒服 .

不应该去，凯莉对这件事的后悔让她感到非常不舒服。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [wer] ?
**" What shall you wear ?**
" 什么 将 你 穿 ?

你打算穿什么?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][daɪ'vɜ:rtɪŋ][hɜ:r; hər] ['frɛndz] [maɪnd][æz; əz]
**" she asked , as much for the sake of diverting her friend's mind as**
" 她 问 , 作为 很多 为了 这 清酒 的 转移注意力 她 朋友们 头脑 作为
[fɔ:r; fər]['eni] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] .
**for any other reason .**
为了 任何 其他 原因 .

她问道，与其说是为了其他原因，不如说是为了转移朋友的注意力。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['kæri] .
**" I don't know , I'm sure , " said Carrie .**
" 我 不 知道 , 我是 当然 , " 说 凯莉 .

"我不知道，我确定，"凯莉说。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['mʌðər] [hæd; həd][let][ˌem 'i:] [brɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['i:vnɪŋ] ['dresɪz] ;
**“ I wish mother had let me bring some of my evening dresses ;**
“ 我 希望 母亲 有 让 我 带来 一些 的 我的 晚上 连衣裙 ;

“我希望妈妈能让我带几件晚礼服来；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi][taɪm][tu:; tə][send][hoʊm][fɔ:r; fər][wʌn][naʊ] . ”
**but there wouldn't be time to send home for one now . ”**
但 那里 不会 是 时间 到 发送 家 为了 一 现在 . ”

但现在没时间从家里寄一台回来了。

“ [waɪ] [nɑ:t] [wer] ['aʊər; ɑ:r] [waɪt] ['mʌzlɪnz] ?
**“ Why not wear our white muslins ?**
“ 为什么 不是 穿 我们的 白色的 细棉布 ?

“为什么不穿我们的白色棉布呢？”

[wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['sæʃɪz] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][ɑ:n][ðə; ði] [sli:vz] , [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [kwaɪt][naɪs] . ”
**With pretty sashes and bows on the sleeves , they will look quite nice . ”**
和 漂亮的 腰带 和 弓 在 这 袖子 , 他们 将要 看 相当 好的 . ”

如果配上漂亮的腰带和袖子上的蝴蝶结，她们看起来会很漂亮。

“ [its] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [æt; ət] [li:st] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['kærəlɪn] ;
**“ It's as well to think so , at least , ” returned Caroline ;**
“ 它是 作为 出色地 到 思考 所以 , 在 至少 , ” 返回 卡罗琳 ;

“至少这么想是件好事，”卡罗琳回答道；

“ [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['dresɪz] [wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l]['su:təb(ə)l] .
**“ for they are the only dresses we have here at all suitable .**
“ 为了 他们 是 这 仅有的 连衣裙 我们 有 这里 在 全部 合适的 .

“因为这是我们这里唯一合适的裙子。”

” [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [keɪm] [ɪn] [du:] [fɔ:rm] .
**” In the course of the next day the invitations came in due form .**
” 在 这 课程 的 这 下一个 天 这 邀请函 来了 在 到期的 形式 .

“第二天，邀请函就如期而至。”

['mɪstər] . ['wʊstər] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]['ɔ:lsoʊ] .
**Mr . Worcester was invited also .**
先生 . 伍斯特 曾是 受邀 还 .

伍斯特先生也受邀参加。

['kʌz(ə)n] ['fæniz] ['mædʒɪk][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['oʊvər] - ['estɪmeɪtɪd] : [hi:; hi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ɪts] ['paʊər] ;
**Cousin Fanny's magic had not been over - estimated : he yielded to its power ;**
表哥 芬妮的 魔法 有 不是 到过 超过 - 估计的 : 他 产生 到 它是 力量 ;
[fɔ:r; fər][hi:; hi][toʊld][ðə; ði]['gɜ:lz] ,
**for he told the girls ,**
为了 他 讲述 这 女孩们 ,

表妹范妮的魔法并非被高估：他屈服于它的力量；因为他告诉女孩们，

[wen] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][noʊts] , [ðæt] ,
**when they showed him their notes , that ,**
什么时候 他们 显示 他 他们的 笔记 , 那 ,

当他们给他看笔记时，

[ɪf] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] [wel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [deɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
**if they learned their lessons well during the two days that were to**
如果 他们 学习 他们的 课程 出色地 期间 这 二 天 那 是 到
intervene53
**intervene53**
intervene53

如果他们在接下来的两天里好好吸取教训的话[53]

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ]['ʌndər][hɪz; ɪz]['eskɔːrt] .

| **before** | **the** | **party** | **,** | **they** | **should** | **go** | **under** | **his** | **escort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 派对 | , | 他们 | 应该 | 去 | 在下面 | 他的 | 护送 | . |

聚会前，他们应该在他的护送下前往。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][hæf][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

| **The** | **girls** | **were** | **half** | **wild** | **with** | **excitement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 是 | 一半 | 荒野 | 和 | 激动 | . |

女孩们兴奋得几乎要疯了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][mɑːr][ðer; ðər] ['hæpinəs] .

| **There** | **was** | **nothing** | **to** | **mar** | **their** | **happiness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 马尔 | 他们的 | 幸福 | . |

他们的幸福没有丝毫瑕疵。

['suːzn] [hæd; həd][soʊ]['kaɪndli][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [æt; ət]

| **Susan** | **had** | **so** | **kindly** | **tried** | **to** | **make** | **her** | **cousin** | **feel** | **that** | **she** | **did** | **not** | **care** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 有 | 所以 | 亲切地 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 表哥 | 感觉 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 在 |

[ɔːl] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] ,

| **all** | **about** | **going** | **,** |
|---|---|---|---|
| 全部 | 关于 | 去 | , |

苏珊好心地试图让她的表妹觉得她一点也不在意要不要去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dres] ,

| **and** | **was** | **so** | **much** | **interested** | **in** | **the** | **necessary** | **preparations** | **for** | **her** | **dress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所以 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 必要的 | 准备工作 | 为了 | 她 | 裙子 | , |

她对准备礼服所需的各种事宜非常感兴趣，

[ðæt] ['kæriz] ['pleʒər] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [spɔɪld] , [æz; əz] [ 'flɔrəns ] [æt; ət][wʌn][taɪm][hæd; həd]

| **that** | **Carrie's** | **pleasure** | **was** | **not** | **quite** | **spoiled** | **,** | **as** | **Florence** | **at** | **one** | **time** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 凯莉的 | 乐趣 | 曾是 | 不是 | 相当 | 被宠坏了 | , | 作为 | 佛罗伦萨 | 在 | 一 | 时间 | 有 |

[fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

| **feared** | **it** | **might** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 它 | 可能 | 是 | . |

凯莉的快乐并没有像弗洛伦斯一度担心的那样完全消失。

[jet] [hɜːr; hər] [rɪ'grets] [ðæt] ['suːzn] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][wɜːr; wər][soʊ] [sɪn'sɪr] [ðæt] [ðə; ði]['lætər] ,

| **Yet** | **her** | **regrets** | **that** | **Susan** | **could** | **not** | **go** | **were** | **so** | **sincere** | **that** | **the** | **latter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 遗憾 | 那 | 苏珊 | 可以 | 不是 | 去 | 是 | 所以 | 真诚 | 那 | 这 | 后者 | , |

然而，她对苏珊无法前往的遗憾是如此真挚，以至于后者.....

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni]

| **even** | **without** | **an** | **invitation** | **,** | **was** | **happier** | **than** | **she** | **had** | **been** | **for** | **many** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 没有 | 一个 | 邀请 | , | 曾是 | 更快乐 | 比 | 她 | 有 | 到过 | 为了 | 许多 |

[wiːks] ;

| **weeks** | **;** |
|---|---|
| 周 | ; |

即使没有收到邀请，她也比过去几周都开心；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['kæri] [hæd; həd][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] .

| **for** | **she** | **began** | **to** | **feel** | **that** | **Carrie** | **had** | **not** | **ceased** | **to** | **love** | **her** | **altogether** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 开始 | 到 | 感觉 | 那 | 凯莉 | 有 | 不是 | 停止 | 到 | 爱 | 她 | 共 | . |

因为她开始觉得凯莉并没有完全停止爱她。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəsli] - [lʊkt] - [fɔːr; fər] [deɪ] [æt; ət][læst] [dɔːnd] , [bʌt; bət]['mɪstər] .

| **The** | **morning** | **of** | **the** | **anxiously** | **-** | **looked** | **-** | **for** | **day** | **at** | **last** | **dawned** | **,** | **but** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 的 | 这 | 焦虑地 | - | 看起来 | - | 为了 | 天 | 在 | 最后的 | 黎明 | , | 但 | 先生 | . |

['wʊstər] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

| **Worcester** | **was** | **not** | **at** | **the** | **breakfast** | **-** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍斯特 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | . |

翘首以盼的清晨终于来临，但伍斯特先生却不在餐桌旁吃早餐。

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['dredfəli] [ə'freɪd][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .

| The | girls | were | dreadfully | afraid | that | he | was | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 是 | 极其糟糕 | 害怕的 | 那 | 他 | 曾是 | 患病的 | . |

女孩们非常害怕他生病了。

['nevər][hæd; həd] [ðeɪ] [felt][soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [helθ] [bɪ'fɔːr] ;

| Never | had | they | felt | so | great | an | interest | in | his | health | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 他们 | 毛毡 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 兴趣 | 在 | 他的 | 健康 | 前 | ; |

他们以前从未如此关心过他的健康状况;

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːn] - [ə'pɪrəns] [æt; ət]['teɪbl] .

| but | in | a | short | time | they | learned | the | cause | of | his | non | - | appearance | at | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 他们 | 学习 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 非 | - | 外貌 | 在 | 桌子 | . |

但很快他们就得知了他没有出现在餐桌上的原因。

[hiː; hi][hæd; həd][left][ə; eɪ][noʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'trʌst] to54

| He | had | left | a | note | for | them | , | which | he | had | intrusted | to54 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 左边 | 一个 | 笔记 | 为了 | 他们 | , | 哪个 | 他 | 有 | 受托人 | to54 |

他给他们留了一张纸条，并委托了54人保管。

[mɪs] ['fɔːrɪstər] ,

| Miss | Forester | , |
|---|---|---|
| 错过 | 林务员 | , |

福雷斯特小姐

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɑːn]

| telling | them | that | he | had | been | called | away | suddenly | and | unexpectedly | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他们 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 称为 | 离开 | 突然 | 和 | 不料 | 在 |

['bɪznəs] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][ɪn]['siːz(ə)n][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] ;

| business | and | should | not | return | in | season | to | accompany | them | to | the | party | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 和 | 应该 | 不是 | 返回 | 在 | 季节 | 到 | 陪伴 | 他们 | 到 | 这 | 派对 | ; |

告诉他们他因公事突然被召走，无法按时回来陪他们参加聚会;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][kən'veɪ][ðem; ðəm][tuː; tə]

| but | he | had | made | arrangements | for | a | carriage | to | convey | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 制成 | 安排 | 为了 | 一个 | 运输 | 到 | 传达 | 他们 | 到 |

['mɪsɪz] . ['sɪdniz] ,

| Mrs | . | Sidney's | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 西德尼的 | , |

但他已经安排了一辆马车送他们去西德尼太太家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

| and | he | hoped | they | would | have | a | pleasant | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | 他们 | 会 | 有 | 一个 | 令人愉快的 | 晚上 | . |

他希望他们能度过一个愉快的夜晚。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

| The | morning | wore | slowly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 穿着 | 缓慢地 | 离开 | . |

清晨的时光缓缓流逝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] ['kæri] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] .

| It | was | in | vain | that | Carrie | attempted | to | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 那 | 凯莉 | 尝试过 | 到 | 学习 | . |

凯莉努力学习，但一切都是徒劳。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][pər'mɪt][hɜːr; hər]

| Her | head | was | too | full | of | the | delights | of | the | evening | to | permit | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 曾是 | 也 | 满的 | 的 | 这 | 美味 | 的 | 这 | 晚上 | 到 | 允许 | 她 |

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ;

| to | devote | herself | to | her | lessons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 奉献 | 她自己 | 到 | 她 | 课程 | ; |

她满脑子都是晚上的快乐，根本无法专心上课;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] [ 'flɔrəns ] [ə'kwɪtɪd] [ðəm'selvz]

| and | it | must | be | confessed | that | neither | she | nor | Florence | acquitted | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必须 | 是 | 坦白 | 那 | 两者都不 | 她 | 也不 | 佛罗伦萨 | 无罪释放 | 他们自己 |

[rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [ɔːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| remarkably | well | in | Arithmetic | or | History | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | 在 | 算术 | 或者 | 历史 | . |

必须承认的是，她和弗洛伦斯在算术和历史方面都表现得并不出色。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['seʃ(ə)n] , [mɪs] ['fɔːrɪstər] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] ,

| At | the | close | of | the | morning | session | , | Miss | Forester | informed | them | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 早晨 | 会议 | , | 错过 | 林务员 | 知情的 | 他们 | 那 | , |

上午课程结束后，福雷斯特小姐告诉他们：

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [resɪ'teɪʃnz] ,

| as | they | had | broken | the | conditions | of | perfect | recitations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 破碎的 | 这 | 状况 | 的 | 完美的 | 朗诵 | , |

因为他们违反了完美背诵的条件，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːfitid] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] ,

| they | had | forfeited | the | right | to | go | to | the | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 丧失 | 这 | 正确的 | 到 | 去 | 到 | 这 | 派对 | , |

他们已经丧失了参加聚会的权利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['kɑːnsɪkwentli] ['kaʊntərmænd] ['mɪstər] . ['wʊstərz] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | she | should | consequently | countermand | Mr | . | Worcester's | order | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 应该 | 最后 | 撤销 | 先生 | . | 伍斯特的 | 命令 | 为了 | 这 |

['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kən'veid] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sɪdniz] .

| carriage | which | was | to | have | conveyed | them | to | Mrs | . | Sidney's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | 哪个 | 曾是 | 到 | 有 | 传递 | 他们 | 到 | 太太 | . | 西德尼的 | . |

因此，她应该撤销伍斯特先生预订的马车，这辆马车原本要将他们送到西德尼太太家。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪnd] .

| The | disappointment | of | the | girls | may | be | readily | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失望 | 的 | 这 | 女孩们 | 可能 | 是 | 容易 | 想象 | . |

不难想象女孩们的失望之情。

[ðer; ðər][ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz][wɜːr; wər] numerous55

| Their | expostulations | were | numerous55 |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 抗议 | 是 | numerous55 |

他们的抗议不胜枚举[55]

[bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['æŋgər] [ə'genst] [mɪs] ['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz] [fɪrs] [ɪn'diːd] .

| but | ineffectual | , | and | their | anger | against | Miss | Forester | was | fierce | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无效 | , | 和 | 他们的 | 愤怒 | 反对 | 错过 | 林务员 | 曾是 | 凶猛的 | 的确 | . |

但这些努力都无济于事，他们对福雷斯特小姐的愤怒确实非常强烈。

“ [ɪf] ['mɪstər] . ['wʊstər] [wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [let][ˌjuː 'es][goʊ] , ” [pə'sistid]

| “ | If | Mr | . | Worcester | were | at | home | , | I | know | he | would | let | us | go | , | ” | persisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 先生 | . | 伍斯特 | 是 | 在 | 家 | , | 我 | 知道 | 他 | 会 | 让 | 我们 | 去 | , | ” | 持续 |

[ 'flɔrəns ] .

| Florence | . |
|---|---|
| 佛罗伦萨 | . |

“如果伍斯特先生在家，我知道他一定会放我们走的，”弗洛伦斯坚持道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hed] - ['tiːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['fɔːrɪstər] ; “ [ænd; ənd] , [sɪns] [juː; jʊ]

| “ | I | am | head | - | teacher | in | his | absence | , | ” | replied | Miss | Forester | ; | “ | and | , | since | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 头 | - | 老师 | 在 | 他的 | 缺席 | , | ” | 回复 | 错过 | 林务员 | ; | “ | 和 | , | 自从 | 你 |

[hæv; həv][nɑːt] [ri'saitid] ['pɜːrfɪktli] ,

| have | not | recited | perfectly | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 背诵 | 完美 | , |

“他不在的时候，我代理校长一职，”福雷斯特小姐回答说；“而且，既然你背诵得不够完美，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] .

| I | shall | not | let | you | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 让 | 你 | 去 | . |

我不会放你走的。

" ['kæri] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['suːzn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ 'flɔrəns ] [hæd; həd]

| " | Carrie | cried | , | and | Susan | attempted | to | comfort | her | , | for | Florence | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯莉 | 哭 | , | 和 | 苏珊 | 尝试过 | 到 | 舒适 | 她 | , | 为了 | 佛罗伦萨 | 有 |

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

| no | time | to | devote | to | consolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 时间 | 到 | 奉献 | 到 | 安慰 | . |

"凯莉哭了起来，苏珊试图安慰她，因为弗洛伦斯没有时间去安慰别人。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .

| She | was | not | so | easily | disheartened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 所以 | 容易地 | 沮丧 | . |

她并没有那么容易灰心丧气。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [prə'siːdid] [tuː; tə][ækt] .

| She | said | nothing | , | but | proceeded | to | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 没有什么 | , | 但 | 继续 | 到 | 行为 | . |

她一言不发，但随即采取了行动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] [kept]

| She | had | always | an | abundance | of | pocket | - | money | ; | for | her | father | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 一个 | 丰富 | 的 | 口袋 | - | 钱 | ; | 为了 | 她 | 父亲 | 保留 |

[hɜːr; hər] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] ,

| her | liberally | supplied | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 慷慨地 | 供应 | , |

她总是有很多零花钱；因为她父亲给她准备得很充足。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [ðæt] " ['mʌni] [ɪz] ['paʊər] .

| and | she | had | long | since | learned | that | " | money | is | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 长的 | 自从 | 学习 | 那 | " | 钱 | 是 | 力量 | . |

她早就明白"金钱就是权力"。

" ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['præktɪs] - ['aʊər][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , [waɪl] [mɪs] ['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn]

| " | During | her | practice | - | hour | in | the | afternoon | , | while | Miss | Forester | was | engaged | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 期间 | 她 | 实践 | - | 小时 | 在 | 这 | 下午 | , | 尽管 | 错过 | 林务员 | 曾是 | 已订婚的 | 在 |

[skuːl] ,

| school | , |
|---|---|
| 学校 | , |

"下午练习时间，当福雷斯特小姐在学校上课时，

[ʃiː; ʃi][stoʊl] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| she | stole | out | to | the | livery | - | stable | and | made | an | arrangement | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偷窃 | 出去 | 到 | 这 | 涂装 | - | 稳定的 | 和 | 制成 | 一个 | 安排 | 和 | 这 |

['kiːpər] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['wʊstərz] ['ɔːrdər] .

| keeper | to | send | a | carriage | a | half | - | hour | later | than | Mr | . | Worcester's | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 守门员 | 到 | 发送 | 一个 | 运输 | 一个 | 一半 | - | 小时 | 之后 | 比 | 先生 | . | 伍斯特的 | 命令 | . |

她偷偷溜到马厩，和马厩管理员商量好，让马车比伍斯特先生的命令晚半小时送来。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm]

| She | explained | to | him | the | circumstances | of | the | case | , | and | assured | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 解释 | 到 | 他 | 这 | 情况 | 的 | 这 | 案件 | , | 和 | 保证 | 他 |

[ðæt] ['mɪstər] . ['wʊstər] ,

| that | Mr | . | Worcester | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 伍斯特 | , |

她向他解释了案情，并向他保证伍斯特先生

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['æbsənt] , would56

| had | he | not | been | absent | , | would56 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 到过 | 缺席的 | , | would56 |

如果他没有缺席，56

[hæv; həv] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət]

| have | allowed | them | to | go | , | and | that | he | would | not | be | offended | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 允许 | 他们 | 到 | 去 | , | 和 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 是 | 被冒犯了 | 在 |

[ðer; ðər] [ˌdɪsə'beɪŋ] [mɪs] ['fɔːrɪstər] .

| their | disobeying | Miss | Forester | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 违抗命令 | 错过 | 林务员 | . |

他已经允许他们离开，并且不会因为他们不服从福雷斯特小姐而生气。

[ðiːz] [ə'ʃuərənsiz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪbərəl] [braɪb] ,

| These | assurances | , | together | with | a | liberal | bribe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 保证 | , | 一起 | 和 | 一个 | 自由主义 | 贿赂 | , |

这些保证，再加上一笔丰厚的贿赂，

[ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər]

| induced | him | to | agree | to | have | a | carriage | in | waiting | at | the | appointed | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱导 | 他 | 到 | 同意 | 到 | 有 | 一个 | 运输 | 在 | 等待 | 在 | 这 | 任命 | 小时 |

,

,

,

诱使他同意在约定的时间安排一辆马车等候。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

| a | little | distance | from | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 距离 | 从 | 这 | 房子 | . |

离房子有点远。

['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðɪs] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz]

| Having | accomplished | this | , | on | her | return | she | made | one | of | the | chambermaids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 完成 | 这 | , | 在 | 她 | 返回 | 她 | 制成 | 一 | 的 | 这 | 女佣 |

[hɜːr; hər]['kɑːnfɪdænt] ,

| her | confidant | , |
|---|---|---|
| 她 | 知己 | , |

完成此事后，她返回时便将一名女仆视为自己的知己。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [wel] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə][let][hɜːr; hər]

| and | promised | to | pay | her | well | if | she | would | be | in | readiness | to | let | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 到 | 支付 | 她 | 出色地 | 如果 | 她 | 会 | 是 | 在 | 准备就绪 | 到 | 让 | 她 |

[ɪn]['æftər][ðə; ði]['pɑːrti] ,

| in | after | the | party | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 后 | 这 | 派对 | , |

并承诺如果她愿意在派对结束后让她进来，就付给她丰厚的报酬。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət][wʌn][ ə'klɔk, əu- ] .

| promising | to | be | back | at | one | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有前途 | 到 | 是 | 后退 | 在 | 一 | 点钟 | . |

承诺一点钟回来。

[ðə; ði][gɜːrl] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər][ɔːl]

| The | girl | readily | agreed | to | do | so | ; | and | when | her | arrangements | were | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 容易 | 同意 | 到 | 做 | 所以 | ; | 和 | 什么时候 | 她 | 安排 | 是 | 全部 |

[kəm'pliːtɪd] ,

| completed | , |
|---|---|
| 完全的 | , |

女孩欣然同意；当她安排好一切后，

[ 'flɔrəns ] [ɪn'fɔ:rmd] ['kæri] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

| Florence | informed | Carrie | of | what | she | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 知情的 | 凯莉 | 的 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | . |

弗洛伦斯把她做的事情告诉了凯莉。

[æt; ət][fɜ:rst] ['kæri] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ;

| At | first | Carrie | was | too | much | frightened | to | think | of | accompanying | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 凯莉 | 曾是 | 也 | 很多 | 害怕 | 到 | 思考 | 的 | 随同 | 她 | ; |

起初，凯莉太害怕了，根本不敢想陪她一起去；

[bʌt; bət] [ 'flɔrəns ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] “ [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fer] .

| but | Florence | insisted | that | it | “ | was | no | more | than | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 佛罗伦萨 | 坚持 | 那 | 它 | “ | 曾是 | 不 | 更多的 | 比 | 公平的 | . |

但弗洛伦斯坚持认为这“再好不过了”。

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'hɜ:st] [ə'gen] [hɜ:r; hər]['ɑ:rgju:mənts][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] - ['ki:pər] , [ænd; ənd] ,

| ” | She | rehearsed | again | her | arguments | to | the | livery | - | stable | - | keeper | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 排练 | 再次 | 她 | 论点 | 到 | 这 | 涂装 | - | 稳定的 | - | 守门员 | , | 和 | , |

[æz; əz][ə; eɪ][grænd][fɪ'næli] ,

| as | a | grand | finale | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 盛大 | 终曲 | , |

她再次向马厩老板演练了一番自己的论点，最后，

['ɜ:dʒd][hɜ:r; hər][tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n]['kʌz(ə)n] ['fæni] , [hu:] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

| urged | her | to | rely | on | Cousin | Fanny | , | who | would | make | it | all | right | with | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 她 | 到 | 依靠 | 在 | 表哥 | 舳 | , | WHO | 会 | 制作 | 它 | 全部 | 正确的 | 和 | 先生 | . |

['wʊstər] .

| Worcester | . |
|---|---|
| 伍斯特 | . |

劝她依靠表妹范妮，范妮会帮她和伍斯特先生解决好一切。

“ [ðə; ði]['ri:z(ə)n][oʊld]['leɪdi] ['fɔ:rɪstər] [wəʊnt][let][ˌju: 'es][goʊ][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [ə'frʌntɪd] [tu:; tə]

| “ | The | reason | old | Lady | Forester | won't | let | us | go | is | because | she's | affronted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 原因 | 老的 | 女士 | 林务员 | 惯于 | 让 | 我们 | 去 | 是 | 因为 | 她是 | 受辱 | 到 |

[θɪŋk] [ʃi:; ʃi] -

| think | she | isn't57 |
|---|---|---|
| 思考 | 她 | - |

“福雷斯特老太太不让我们走的原因是，她觉得被冒犯了，因为她觉得自己不是57。”

[ɪn'vaɪtɪd] : [ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] ,

| invited | : | she | is | as | ugly | and | hateful | as | she | can | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受邀 | : | 她 | 是 | 作为 | 丑陋的 | 和 | 可恶 | 作为 | 她 | 能 | 是 | , |

受邀者：她丑陋又令人憎恶，简直无与伦比。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [mɪs] .

| and | she | tried | to | make | us | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 尝试 | 到 | 制作 | 我们 | 错过 | . |

她试图让我们错过。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] : [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

| I | shall | go | at | all | events | : | you | can | do | as | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 在 | 全部 | 活动 | : | 你 | 能 | 做 | 作为 | 你 | 请 | . |

我无论如何都会去：你们随你们便吧。

” [soʊ] [sed] [ 'flɔrəns ] ,

| ” | So | said | Florence | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 说 | 佛罗伦萨 | , |

弗洛伦斯说道：

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| and | then | proceeded | to | depict | the | pleasures | of | the | evening | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 继续 | 到 | 描绘 | 这 | 快乐 | 的 | 这 | 晚上 | 和 | 这 |

['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ðer; ðər] ['æbsəns] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] .

| certainty | that | their | absence | would | never | be | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 那 | 他们的 | 缺席 | 会 | 绝不 | 是 | 发现 | . |

然后，他开始描绘夜晚的乐趣，以及人们确信这些乐趣的消失永远不会被发现。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['kæri] .

| The | temptation | was | too | great | for | poor | Carrie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱惑 | 曾是 | 也 | 伟大的 | 为了 | 贫穷的 | 凯莉 | . |

可怜的凯莉最终还是抵挡不住诱惑。

[ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['su:zənz] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] ,

| She | yielded | in | spite | of | Susan's | remonstrances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 产生 | 在 | 尽管如此 | 的 | 苏珊的 | 抗议 | , |

尽管苏珊百般劝阻，她最终还是妥协了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ðə; ði] [tu:] [frendz] [stoʊl] ['sɔ:ftli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| and | at | the | hour | the | two | friends | stole | softly | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 小时 | 这 | 二 | 朋友们 | 偷窃 | 轻轻 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

到了晚上，两个朋友悄悄地溜出了房子。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['redi] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'gri:mənt] ; [ænd; ənd] , [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði]

| The | carriage | was | ready | according | to | the | agreement | ; | and | , | once | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 曾是 | 准备好 | 根据 | 到 | 这 | 协议 | ; | 和 | , | 一次 | 在 | 这 |

['pɑ:rti] ,

| party | , |
|---|---|
| 派对 | , |

马车已按约定准备就绪；到达宴会地点后，

['kæri] [kwaɪt] [fər'gɑ:t] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [.mis'giviŋz] .

| Carrie | quite | forgot | all | her | misgivings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 相当 | 忘了 | 全部 | 她 | 疑虑 | . |

凯莉完全忘记了所有的顾虑。

[ðə; ði] ['tæbloʊz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ['veri] [pə'laɪt] ,

| The | tableaux | were | very | beautiful | , | the | ladies | and | gentlemen | very | polite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 画作 | 是 | 非常 | 美丽的 | , | 这 | 女士们 | 和 | 先生们 | 非常 | 有礼貌的 | , |

这些场景布置得非常漂亮，女士们和先生们都非常有礼貌。

[ænd; ənd] ['fæni] [sperd] [noʊ] [peɪnz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [gests] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] .

| and | Fanny | spared | no | pains | to | make | her | little | guests | perfectly | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舢 | 幸存 | 不 | 疼痛 | 到 | 制作 | 她 | 小的 | 客人 | 完美 | 快乐的 | . |

芬妮不遗余力地让她的小客人们感到无比开心。

['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ɔ:r] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] .

| Never | was | there | so | short | or | so | delightful | an | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 那里 | 所以 | 短的 | 或者 | 所以 | 愉快 | 一个 | 晚上 | . |

从未有过如此短暂却又如此愉快的夜晚。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [kən'veid] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

| The | carriage | at | the | appointed | hour | conveyed | them | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 在 | 这 | 任命 | 小时 | 传递 | 他们 | 家 | . |

马车按约定时间将他们送回家。

[ðeɪ] [ə'laɪt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd] [krept] ['sɔ:ftli] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði]

| They | alighted | where | they | had | been | taken | up | , | and | crept | softly | up | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 下车 | 在哪里 | 他们 | 有 | 到过 | 已采取 | 向上 | , | 和 | 悄悄地爬 | 轻轻 | 向上 | 到 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

他们下了车，然后蹑手蹑脚地爬上房子。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] .
**All** **was** **dark** **.**
全部 曾是 黑暗的 .

四周一片漆黑。

[ðeɪ] [tæpt] [æt; ət] the58
**They** **tapped** **at** **the58**
他们 轻敲 在 the58

他们敲了敲58

['kɪtʃɪn] - ['wɪndoʊ] .
**kitchen** **-** **window** **.**
厨房 - 窗户 .

厨房窗户。

[ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] ['oʊpənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd] [mɪs] ['fɔːrɪstər] !
**The** **back** **-** **door** **opened** **at** **the** **signal** **,** **and** **there** **stood** **Miss** **Forester** **!**
这 后退 - 门 打开 在 这 信号 , 和 那里 站立 错过 林务员 !

信号一响，后门就开了，福雷斯特小姐站在那里!

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
**“** **Good** **-** **evening** **,** **young** **ladies** **,** **”** **said** **she** **,** **with** **a** **grim** **smile** **.**
“ 好的 - 晚上 , 年轻的 女士们 , ” 说 她 , 和 一个 严峻 微笑 .

“晚上好，年轻的女士们，”她带着一丝苦笑说道。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] , [kwaɪt] [krest] - ['fɔːlən] , [krept] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .
**She** **said** **not** **another** **word** **,** **and** **the** **girls** **,** **quite** **crest** **-** **fallen** **,** **crept** **up** **to** **bed** **.**
她 说 不是 其他 单词 , 和 这 女孩们 , 相当 波峰 - 倒下 , 悄悄地爬向上 到 床 .

她一句话也没再说，女孩们垂头丧气地爬上床睡觉。

[ðeɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fens] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .
**They** **well** **knew** **that** **such** **an** **offence** **would** **never** **be** **overlooked** **.**
他们 出色地 知道 那 这样的 一个 罪行 会 绝不 是 被忽视的 .

他们很清楚，这种罪行绝不会被忽视。

['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] ['fæniz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] .
**Even** **from** **Cousin** **Fanny's** **intercession** **little** **was** **to** **be** **hoped** **.**
甚至 从 表哥 芬妮的 代祷 小的 曾是 到 是 希望 .

即使有表妹范妮的斡旋，也无济于事。

[bʌt; bət] [haʊ] [mɪs] ['fɔːrɪstər] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
**But** **how** **Miss** **Forester** **had** **learned** **their** **absence** **was** **a** **mystery** **.**
但 如何 错过 林务员 有 学习 他们的 缺席 曾是 一个 神秘 .

但福雷斯特小姐是如何得知他们不在的，却是个谜。

[hæd; həd] ['brɪdʒɪt] [tɜːrnd] ['treɪtər] ?
**Had** **Bridget** **turned** **traitor** **?**
有 布里奇特 转向 叛徒 ?

布里奇特叛变了吗?

[ɔːr] [hæd; həd] ['suːzn] [bɪn] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['duːti] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
**Or** **had** **Susan** **been** **mean** **enough** **to** **think** **it** **her** **duty** **to** **tell** **of** **their**
或者 有 苏珊 到过 意思是 足够的 到 思考 它 她 责任 到 告诉 的 他们的
[ˌdɪsə'biːdiəns] ?
**disobedience** **?**
不服从 ?

或者，苏珊是不是心肠歹毒，认为有义务告发他们的不服从行为?

[ 'flɔrəns ] [wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [si:] ['bɪdi] , [tu:; tə] [ʌp'breɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

| Florence | was | impatient | to | see | Biddy | , | to | upbraid | her | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 曾是 | 不耐烦 | 到 | 看 | 比迪 | , | 到 | 吒 | 她 | 为了 | 她 |

['feɪθlɪsnɪs] , [ɔ:r] ['su:zn] ,

| faithlessness | , | or | Susan | , |
|---|---|---|---|---|
| 不忠 | , | 或者 | 苏珊 | , |

弗洛伦斯迫不及待地想见到比蒂，斥责她的不忠，或者见到苏珊。

[tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] ;

| to | express | her | contempt | for | her | if | she | was | the | guilty | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 表达 | 她 | 鄙视 | 为了 | 她 | 如果 | 她 | 曾是 | 这 | 有罪的 | 一 | ; |

如果她是罪魁祸首，她就会表达对她的蔑视；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [bəuθ][wɜ:r; wər][kwaɪt] [fri:] [frʌm; frəm] [bleɪm] .

| but | the | next | morning | she | learned | that | both | were | quite | free | from | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 早晨 | 她 | 学习 | 那 | 两个都 | 是 | 相当 | 自由的 | 从 | 责备 | . |

但第二天早上她得知，两人都完全没有责任。

['brɪdʒəts] ['mʌðər] , [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [hæd; həd][sent][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

| Bridget's | mother | , | who | lived | in | the | vicinity | , | had | sent | for | her | in | great | haste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布里奇特的 | 母亲 | , | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 附近 | , | 有 | 发送 | 为了 | 她 | 在 | 伟大的 | 匆忙 | , |

住在附近的布里奇特的母亲匆忙派人来接她。

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ kən'vʌlʃən ] ; [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] , ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər]

| as | her | youngest | brother | was | in | convulsions | ; | and | Bridget | , | even | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 最小的 | 兄弟 | 曾是 | 在 | 抽搐 | ; | 和 | 布里奇特 | , | 甚至 | 在 | 她 |

[dɪ'stres] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [fər'getfl] of59

| distress | , | was | not | forgetful | of59 |
|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | , | 曾是 | 不是 | 健忘 | of59 |

她最小的弟弟正在抽搐；而布里奇特，即使在痛苦之中，也没有忘记59

[hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

| her | promise | to | the | young | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 承诺 | 到 | 这 | 年轻的 | 女士们 | . |

她对年轻女士们的承诺。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][kən'faidid][ðer; ðər]['si:krət][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feloʊ] - ['sɜ:rvənt] ,

| She | had | confided | their | secret | to | one | of | her | fellow | - | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 坦白 | 他们的 | 秘密 | 到 | 一 | 的 | 她 | 同伴 | - | 仆人 | , |

她把他们的秘密告诉了她的一个女仆同伴。

[hu:] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][hɜ:r; hər][pɑ:rt][ɪn] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .

| who | promised | to | perform | her | part | in | letting | them | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 承诺 | 到 | 履行 | 她 | 部分 | 在 | 出租 | 他们 | 在 | . |

她承诺会尽自己的一份力让他们进来。

[mɪs] ['fɔ:rɪstər] , ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| Miss | Forester | , | happening | to | have | occasion | to | go | to | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 林务员 | , | 发生 | 到 | 有 | 场合 | 到 | 去 | 到 | 这 | 厨房 | , |

福雷斯特小姐恰巧要去厨房，

[hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd][ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][sent][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][bed]

| had | overheard | all | this | in | the | passage | , | and | had | sent | the | servants | to | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 无意中听到 | 全部 | 这 | 在 | 这 | 通道 | , | 和 | 有 | 发送 | 这 | 仆人 | 到 | 床 |

,

,

,

他无意中在走廊里听到了这一切，便打发仆人们去睡觉了。

[ˌvɔlən'tiərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tendəns] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .

| volunteering | to | relieve | Margaret | of | her | attendance | on | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 志愿服务 | 到 | 缓解 | 玛格丽特 | 的 | 她 | 出席 | 在 | 这 | 门 | . |

自愿代替玛格丽特在门口值班。

“ [ðə; ði] [miːn] [oʊld] [θɪŋ] !
**“ The mean old thing !**
” 这 意思是 老的 事物 !

“这个卑鄙的老家伙！”

[ðə; ði] ['spaɪɪŋ] , ['praɪɪŋ] [oʊld] [θɪŋ] ! ” [sed] [ 'flɔrəns ] .
**The spying , prying old thing ! ” said Florence .**
这 间谍活动 , 窥探 老的 事物 ! ” 说 佛罗伦萨 .

“那个爱打听、爱窥探别人隐私的老家伙！”弗洛伦斯说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] [praʊlɪŋ] [raʊnd][ænd; ənd] [iːvz] - ['drɑːpɪŋ] .
**“ She is always prowling round and eaves - dropping .**
” 她 是 总是 潜行 圆形的 和 檐 - 下降 .

她总是四处徘徊，偷听别人说话。

[ðə; ði] [kən'temptəbl] [oʊld] [sniːk] !
**The contemptible old sneak !**
这 可鄙 老的 潜行 !

这个卑鄙的老奸诈之徒!

” [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['nɔːrə] , [hɜːr; hər][ɪn'fɔːrmənt] , [ə'sentid] , — [fɔːr; fər] [mɪs] ['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz][noʊ]
**” To all this Nora , her informant , assented , — for Miss Forester was no**
” 到 全部 这 诺拉 , 她 线人 , 同意 , — 为了 错过 林务员 曾是 不
['feɪvərɪt] ;
**favourite ;**
最喜欢的 ;

“诺拉，也就是她的线人，对这一切表示赞同，——因为福雷斯特小姐并不受宠；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['epəˌθets] , [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪfti] - [vælv] [fɔːr; fər]
**but such epithets , though they might possibly act as a safety - valve for**
但 这样的 绰号 , 尽管 他们 可能 可能 行为 作为 一个 安全 - 阀门 为了
['flɔrənsɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
**Florence's indignation ,**
佛罗伦萨的 愤慨 ,

但是，尽管这样的辱骂或许可以起到缓解佛罗伦萨愤怒情绪的作用，

[wɜːr; wər] ['paʊərləs] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][ðə; ði]['kʌlprɪts][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'lemə] .
**were powerless to extricate the culprits from their dilemma .**
是 无力 到 解脱 这 罪魁祸首 从 他们的 困境 .

他们无力将罪犯从困境中解救出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm] ['kæri] ;
**It was in vain to look for counsel from Carrie ;**
它 曾是 在 徒劳 到 看 为了 法律顾问 从 凯莉 ;

向凯莉寻求建议是徒劳的;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['sɜːrvɪs] : [ɪn'diːd] ,
**she was too much frightened to be of the least service : indeed ,**
她 曾是 也 很多 害怕 到 是 的 这 至少 服务 : 的确 ,

她吓坏了，根本帮不上什么忙：事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] [greɪt] [rɪ'liːf] [wen] [ 'flɔrəns ] , [ 'nəːviŋ ] [hɜːr'self][ʌp][fɔːr; fər]
**it seemed to afford her great relief when Florence , nerving herself up for**
它 似乎 到 买得起 她 伟大的 宽慰 什么时候 佛罗伦萨 , 令人紧张 她自己 向上 为了
[ðə; ði] ['penəlti] , [ɪk'skleɪmd] , — -
**the penalty , exclaimed , — 60**
这 惩罚 , 惊呼 , — -

当弗洛伦斯鼓起勇气准备罚球时，她似乎如释重负地喊道——60

“ [ðeəz; ðəz][wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , ['kæri] .
**“ There's one consolation , Carrie .**
” 有 一 安慰 , 凯莉 .

“凯莉，还有一点安慰。”

[ðeɪ] [kɑ:nt] [kɪl] [ˌju: 'es] !
**They** **can't** **kill** **us** **!**
他们 不能 杀 我们 !

他们杀不死我们!

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [mɪs] ['fɔ:rɪstər] — [ðoʊ] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʃi:d] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] — [kɑ:nt]
**For** **even** **Miss** **Forester** **—** **though** **I've** **no** **doubt** **she'd** **be** **glad** **to** **do** **it** **—** **can't**
为了 甚至 错过 林务员 — 尽管 我已经 不 怀疑 棚 是 高兴的 到 做 它 — 不能
[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] - ['mætər] .
**make** **it** **out** **a** **hanging** **-** **matter** **.**
制作 它 出去 一个 绞刑 - 事情 .

即使是福雷斯特小姐——尽管我毫不怀疑她很乐意这样做——也无法将其视为一件棘手的事情。

[æt; ət][wɜ:rst] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli][bi:; bi][ðə; ði] ['steɪts] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][laɪf] ! ”
**At** **worst** **,** **it** **will** **only** **be** **the** **State's** **prison** **for** **life** **!** **”**
在 最差 , 它 将要 仅有的 是 这 州的 监狱 为了 生活 ! ”

最坏的结果也不过是被判终身监禁!

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tɔ:k] [soʊ] ? ” [sed] ['su:zn] .
**“** **How** **can** **you** **talk** **so** **?** **”** **said** **Susan** **.**
“ 如何 能 你 讲话 所以 ? ” 说 苏珊 .

“你怎么能这样说话?”苏珊说。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] . ”
**“** **I** **believe** **you** **would** **make** **fun** **of** **any** **thing** **.** **”**
“ 我 相信 你 会 制作 乐趣 的 任何 事物 . ”

“我相信你会嘲笑任何事。”

“ [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [læf] [æz; əz][kraɪ] , ” [ri'tɔ:tid] [ 'flɔrəns ] .
**“** **We** **may** **as** **well** **laugh** **as** **cry** **,** **”** **retorted** **Florence** **.**
“ 我们 可能 作为 出色地 笑 作为 哭 , ” 反驳 佛罗伦萨 .

“我们不如哭着笑着,”弗洛伦斯反驳道。

“ [wɪə(r)] [ɪn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
**“** **We're** **in** **for** **it** **.**
“ 是 在 为了 它 .

“我们完蛋了。”

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] , [ðoʊ] :
**There's** **one** **thing** **certain** **,** **though** **:**
有 一 事物 肯定 , 尽管 :

但有一点可以肯定:

[aɪ][wəʊnt] [gɪv] [mɪs] ['fɔ:rɪstər] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə; eɪ] [strɔ:] [ə'baʊt]
**I** **won't** **give** **Miss** **Forester** **the** **satisfaction** **of** **thinking** **that** **I** **care** **a** **straw** **about**
我 惯于 给 错过 林务员 这 满意 的 思维 那 我 关心 一个 稻草 关于
[ˌaɪ 'ti:] ,
**it** **,**
它 ,

我绝不会让她以为我会在乎这件事。

[ɔ:r] [ðæt] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
**or** **that** **I'm** **afraid** **of** **her** **.**
或者 那 我是 害怕的 的 她 .

或者说，我害怕她。

” [ɑ:n]['mɪstər] . ['wʊstərz] [rɪ'tɜ:rn] , [ðə; ði][fækts][wɜ:r; wər]['du:li][leɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
**”** **On** **Mr** **.** **Worcester's** **return** **,** **the** **facts** **were** **duly** **laid** **before** **him** **.**
” 在 先生 . 伍斯特的 返回 , 这 事实 是 正式地 铺设 前 他 .

“伍斯特先生回来后，事实已如实摆在他面前。”

[ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər][sent][fɔ:r; fər]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['stʌdi] .

| The | girls | were | sent | for | into | his | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 是 | 发送 | 为了 | 进入 | 他的 | 学习 | . |

女孩们被叫到他的书房去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ju:sləs][tu:; tə][ə'tempt]['eni][dɪ'fens][ʌv; əv][ðer; ðər][kən'dʌkt] ; [ænd; ənd][soʊ] [ 'flɔrəns ]

| It | was | useless | to | attempt | any | defence | of | their | conduct | ; | and | so | Florence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无用 | 到 | 试图 | 任何 | 防御 | 的 | 他们的 | 执行 | ; | 和 | 所以 | 佛罗伦萨 |

['waɪzli][sed]['nʌθɪŋ] .

| wisely | said | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 明智地 | 说 | 没有什么 | . |

试图为他们的行为辩护是徒劳的；因此，弗洛伦斯明智地保持沉默。

['kæri][kʊd; kəd]['oʊnli][kraɪ] ; [ænd; ənd][pər'hæps][hɜ:r; hər][dɪ'stres][tʌtʃt][ðer; ðər]['ti:tʃɝ:z][hɑ:rt] ,

| Carrie | could | only | cry | ; | and | perhaps | her | distress | touched | their | teacher's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 可以 | 仅有的 | 哭 | ; | 和 | 也许 | 她 | 痛苦 | 感动 | 他们的 | 老师的 | 心 | , |

凯莉只能哭泣；或许她的悲伤感动了他们的老师。

[fɔ:r; fər]['æftər][sʌm; səm][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][hi:; hi]['sentənst][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:s][ʌv; əv][ɔ:l]['hɑ:lədeɪz]

| for | after | some | deliberation | he | sentenced | them | to | the | loss | of | all | holidays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 后 | 一些 | 审议 | 他 | 判刑 | 他们 | 到 | 这 | 损失 | 的 | 全部 | 假期 |

[fɔ:r; fər][fɔ:r][wi:ks] ;

| for | four | weeks | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 四 | 周 | ; |

经过一番商议，他判处他们四周假期全免；

[ænd; ənd]['dʊrɪŋ][ðæt][taɪm][ðeɪ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sku:l] - [graʊndz] . -

| and | during | that | time | they | must | not | go | out | of | the | school | - | grounds | . | 61 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 那 | 时间 | 他们 | 必须 | 不是 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 学校 | - | 理由 | . | - |

在此期间，他们不得离开校园。[61]

[ðɪs][wʌz; wəz][soʊ][mʌtʃ]['betər][ðæn; ðən][ðeɪ][hæd; həd][ɪk'spektɪd] ,

| This | was | so | much | better | than | they | had | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 所以 | 很多 | 更好的 | 比 | 他们 | 有 | 预期的 | , |

这比他们预想的要好得多。

[ðæt][ðə; ði][dɪ'lɪŋkwənt][left][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪt][hɑ:rt] .

| that | the | delinquents | left | him | with | a | light | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 不良少年 | 左边 | 他 | 和 | 一个 | 光 | 心 | . |

这些不良少年离开后，让他心情轻松了许多。

[bʌt; bət] , [ðoʊ][æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][si:md][ə; eɪ][slaɪt]['pʌnɪʃmənt] , [ˌaɪ 'ti:][pru:vd][tu:; tə][bi:; bi]

| But | , | though | at | first | it | seemed | a | slight | punishment | , | it | proved | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 在 | 第一的 | 它 | 似乎 | 一个 | 轻微 | 惩罚 | , | 它 | 已证实 | 到 | 是 |

[ə; eɪ][sɪ'vɪr][wʌn] ;

| a | severe | one | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 严重 | 一 | ; |

但是，虽然起初看起来只是轻微的惩罚，但后来证明却是严厉的惩罚；

[fɔ:r; fər][su:n]['æftər][mɪs]['fæni][kɔ:ld][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ][ɑ:n]

| for | soon | after | Miss | Fanny | called | with | an | invitation | for | them | to | go | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 很快 | 后 | 错过 | 舳 | 称为 | 和 | 一个 | 邀请 | 为了 | 他们 | 到 | 去 | 在 |

[ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

| a | picnic | , |
|---|---|---|
| 一个 | 野餐 | , |

不久之后，范妮小姐打电话来邀请他们去野餐。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ]
**which** **she** **had** **arranged** **on** **a** **holiday** **expressly** **for** **the** **sake** **of** **their** **being**
哪个 她 有 安排 在 一个 假期 明确地 为了 这 清酒 的 他们的 存在
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] .
**able** **to** **attend** **.**
有能力的 到 出席 .

她特意安排了假期，就是为了让他们能够参加。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'siːdid] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wʊstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'priːv] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [ænd; ənd] ,
**She** **interceded** **with** **Mr** **.** **Worcester** **for** **a** **reprieve** **,** **but** **in** **vain** **;** **and** **,**
她 介入 和 先生 . 伍斯特 为了 一个 缓刑 , 但 在 徒劳 ; 和 ,

她曾向伍斯特先生求情，希望能得到宽恕，但无济于事；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt]
**as** **she** **was** **expressing** **her** **sorrow** **and** **disappointment** **on** **leaving** **without**
作为 她 曾是 表达 她 悲哀 和 失望 在 离开 没有
[ðem; ðəm] , [mɪs] ['fɔːrɪstər] [pæst] .
**them** **,** **Miss** **Forester** **passed** **.**
他们 , 错过 林务员 通过了 .

福雷斯特小姐正表达着对未能与他们同行而离开的悲伤和失望之情时，便去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ; [ænd; ənd] ,
**She** **had** **heard** **enough** **to** **understand** **what** **was** **going** **on** **;** **and** **,**
她 有 听到 足够的 到 理解 什么 曾是 去 在 ; 和 ,

她听到的足以让她明白发生了什么事；而且，

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] , [ʃiː; ʃi][met][ðem; ðəm][ænd; ənd]
**as** **they** **went** **up** **the** **staircase** **to** **their** **rooms** **,** **she** **met** **them** **and**
作为 他们 去 向上 这 楼梯 到 他们的 房间 , 她 遇见 他们 和
[smaɪld] .
**smiled** **.**
微笑 .

当他们走上楼梯回房间时，她迎了上去，微笑着看着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , — [ɔːr][soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði]['gɝːlz] ['fænsɪd] .
**It** **was** **a** **smile** **of** **triumph** **,** **—** **or** **so** **,** **at** **least** **,** **the** **girls** **fancied** **.**
它 曾是 一个 微笑 的 胜利 , — 或者 所以 , 在 至少 , 这 女孩们 幻想 .

那是一个胜利的微笑——至少女孩们是这么认为的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ 'flɔrəns ] .
**It** **was** **too** **much** **for** **Florence** **.**
它 曾是 也 很多 为了 佛罗伦萨 .

这对弗洛伦斯来说太沉重了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [klentʃt] [fɪst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['tiːtʃɝːz] [bæk] , [ænd; ənd]
**She** **turned** **and** **shook** **her** **clenched** **fist** **behind** **her** **teacher's** **back** **,** **and**
她 转向 和 摇晃 她 紧握 拳头 在后面 她 老师的 后退 , 和
['mʌtəd] ,
**muttered** **,**
低声说道 ,

她转过身，在老师背后挥舞着紧握的拳头，低声说道：

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ʃʌt] [tiːθ] , —
**between** **her** **shut** **teeth** **,** **—**
之间 她 关闭 牙齿 , —

在她紧闭的牙齿间，——

“ [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] . ” -
**“** **I'll** **be** **even** **with** **you** **yet** **.** **”** **62**
“ 患病的 是 甚至 和 你 然而 . ” -

“我总有一天会报复你的。”62

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [træp] [set] .
**A TRAP SET .**
一个 陷阱 放 .

陷阱已设好。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['aɪd(ə)l] [θret] .
**This was no idle threat .**
这 曾是 不 闲置的 威胁 .

这绝非空穴来风。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ 'flɔrəns ] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn] [di'vaizɪŋ] ['veriəs] [plænz][fɔːr; fər]
**For days Florence spent much time and thought in devising various plans for**
为了 天 佛罗伦萨 花费 很多 时间 和 想法 在 设计 各种各样的 计划 为了
[ri'vendʒɪŋ] [hɜːr'self] ;
**revenging herself ;**
复仇 她自己 ;

弗洛伦斯花了数天时间仔细思考各种复仇计划；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hɪt][ɑːn]['eni] [θɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] .
**but for a long while she could not hit on any thing satisfactory .**
但 为了 一个 长的 尽管 她 可以 不是 打 在 任何 事物 令人满意的 .

但很长一段时间里，她都找不到让她满意的事情。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
**At last , one day , as she was sitting in her room ,**
在 最后的 , 一 天 , 作为 她 曾是 坐着 在 她 房间 ,

终于有一天，当她坐在房间里时，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [iks'kleimɪŋ] , —
**she flung her book on the table and clapped her hands , exclaiming , —**
她 扔 她 书 在 这 桌子 和 鼓掌 她 双手 , 惊呼 , —

她把书扔到桌子上，拍着手，喊道：

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
**“ I have it !**
“ 我 有 它 !

“我有了！”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
**I have it !**
我 有 它 !

我有了！

” [hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪts] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] .
**” Her room - mates looked up in surprise .**
” 她 房间 - 伙伴们 看起来 向上 在 惊喜 .

她的室友们惊讶地抬起头来。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [bəuθ] [æskt] .
**“ What is it ? ” both asked .**
“ 什么 是 它 ? ” 两个都 问 .

“那是什么？”两人同时问道。

“ [oʊ] , [maɪ]['les(ə)n] : [ðæts] [ɔːl] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ 'flɔrəns ] , ['kwaɪətli] .
**“ Oh , my lesson : that's all , ” returned Florence , quietly .**
“ 哦 , 我的 课 : 那就是 全部 , ” 返回 佛罗伦萨 , 悄悄 .

“哦，我的教训就这些了。”弗洛伦斯平静地回答道。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] , [ 'bekəniŋ ] [tu:; tə] ['kæri] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] , [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| She | rose | , | and | , | beckoning | to | Carrie | to | follow | her | , | passed | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | , | 和 | , | 招手 | 到 | 凯莉 | 到 | 跟随 | 她 | , | 通过了 | 出去 | 的 | 这 |

[ru:m] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

她起身，示意凯莉跟她走，然后走出了房间。

['kæri] [əu'beid] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [frend] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l]

| Carrie | obeyed | the | signal | , | and | found | her | friend | waiting | for | her | in | the | hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 服从 | 这 | 信号 | , | 和 | 成立 | 她 | 朋友 | 等待 | 为了 | 她 | 在 | 这 | 大厅 |

.

| : |
|---|
| . |

凯莉听从了信号，发现她的朋友正在走廊里等她。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] way63

| “ | Come | with | me | , | ” | she | said | , | leading | the | way63 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 和 | 我 | , | ” | 她 | 说 | , | 领导 | 这 | way63 |

“跟我来，”她说着，带头走在前面。63

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| out | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 房子 | , |

离开房子，

[ænd; ənd] [θru:] ['waɪndɪŋ] [peðz] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [spɑ:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti]

| and | through | winding | paths | away | to | a | secluded | spot | at | the | very | extremity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 绕线 | 路径 | 离开 | 到 | 一个 | 僻 | 点 | 在 | 这 | 非常 | 末端 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] .

| of | the | grounds | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 理由 | . |

沿着蜿蜒的小路，来到庄园最尽头的僻静之处。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .

| Here | she | stopped | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 停止 | . |

她在这里停了下来。

“ [wel] , [wʌt] [naʊ] ? ” [æskt] ['kæri] , [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [gaɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

| “ | Well | , | what | now | ? | ” | asked | Carrie | , | who | had | followed | her | guide | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 什么 | 现在 | ? | ” | 问 | 凯莉 | , | WHO | 有 | 随后 | 她 | 指导 | 在 | 沉默 | . |

“那么，现在怎么办？”凯莉问道，她一直默默地跟在向导身后。

“ [du:] [ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪr] ?

| “ | Do | you | suppose | it | is | possible | that | any | one | else | should | be | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 认为 | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 任何 | 一 | 别的 | 应该 | 是 | 这里 | ? |

你认为这里是否可能还有其他人？

” [sed] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] .

| ” | said | her | companion | , | without | replying | to | her | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 她 | 伴侣 | , | 没有 | 回复 | 到 | 她 | 问题 | . |

她的同伴说道，没有回答她的问题。

[ʃi:; ʃi] [piəd] [raʊnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðer; ðər]

| She | peered | round | behind | the | trees | , | and | , | having | satisfied | herself | that | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 窥视 | 圆形的 | 在后面 | 这 | 树木 | , | 和 | , | 拥有 | 使满意 | 她自己 | 那 | 那里 |

[wɜ:r; wər] [noʊ] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

| were | no | listeners | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 听众 | , |

她向树后探出头，确认没有偷听者后，

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][tel] ['kærəlɪn] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst][hɪt][ɑːn][ə; eɪ]

| she | proceeded | in | a | low | voice | to | tell | Caroline | that | she | had | at | last | hit | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 继续 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 到 | 告诉 | 卡罗琳 | 那 | 她 | 有 | 在 | 最后的 | 打 | 在 | 一个 |

[plæn][fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [oʊd] [tuː; tə] [mɪs] ['fɔːrɪstər] .

| plan | for | paying | what | they | owed | to | Miss | Forester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计划 | 为了 | 付费 | 什么 | 他们 | 欠款 | 到 | 错过 | 林务员 | . |

她压低声音告诉卡罗琳，她终于想出了一个偿还她们欠福雷斯特小姐的钱的办法。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] , [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [aʊt] , - [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! - ”

| “ | That | was | what | you | meant | , | then | , | when | you | called | out | , | ' | I | have | it | ! | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 曾是 | 什么 | 你 | 意思是 | , | 然后 | , | 什么时候 | 你 | 称为 | 出去 | , | - | 我 | 有 | 它 | ! | - | ” |

“所以，你喊‘我拿到了！’的时候，就是这个意思吧。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] .

| “ | Certainly | it | was | ; | and | it | is | a | capital | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | 它 | 曾是 | ; | 和 | 它 | 是 | 一个 | 首都 | 主意 | . |

“的确如此；而且这是一个绝妙的想法。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [boʊl] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

| I | am | going | to | get | a | bowl | and | fill | it | with | water | and | set | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 得到 | 一个 | 碗 | 和 | 充满 | 它 | 和 | 水 | 和 | 放 | 它 | 在 |

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,

| the | top | of | the | door | of | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 的 | 这 | 门 | 的 | 她 | 房间 | , |

我打算拿个碗，装满水，放在她房间门的上方。

[soʊ] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi][ 'əupənz ][ˌaɪ 'tiː] , [splæʃ] — [wɪl] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər][hɜːr; hər] . ”

| so | that | , | when | she | opens | it | , | splash | — | will | come | all | the | water | over | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 什么时候 | 她 | 打开 | 它 | , | 溅 | — | 将要 | 来 | 全部 | 这 | 水 | 超过 | 她 | . | ” |

这样，当她打开它时，水就会哗啦啦地溅到她身上。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [steɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ? ”

| “ | But | how | can | you | fix | it | so | that | it | will | stay | till | she | comes | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 如何 | 能 | 你 | 使固定 | 它 | 所以 | 那 | 它 | 将要 | 停留 | 直到 | 她 | 来 | ? | ” |

“但是怎样才能把它固定住，直到她来呢？”

“ [oʊ] , [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'dʒɑːr] ; [ænd; ənd] I64

| “ | Oh | , | leave | the | door | a | little | ajar | ; | and | I64 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 离开 | 这 | 门 | 一个 | 小的 | 半开 | ; | 和 | I64 |

“哦，把门稍微打开一条缝；还有I64

['ʃænt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][goʊz][ɪn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] .

| sha'n't | put | it | there | till | just | before | she | goes | in | , | when | it | is | a | little | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 放 | 它 | 那里 | 直到 | 只是 | 前 | 她 | 去 | 在 | , | 什么时候 | 它 | 是 | 一个 | 小的 | 黑暗的 | . |

她直到进去之前，天色有点暗的时候才把它放在那里。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [ri'taiəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [tiː] ,

| You | know | she | always | retires | to | her | room | just | before | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 她 | 总是 | 退休 | 到 | 她 | 房间 | 只是 | 前 | 茶 | , |

你知道她总是在喝茶前回房间休息。

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəːlz] [ʌv; əv] ['hɜ꞉z] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [æt; ət]

| to | arrange | those | beautiful | curls | of | her's | so | as | to | look | her | prettiest | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 安排 | 那些 | 美丽的 | 卷发 | 的 | 她的 | 所以 | 作为 | 到 | 看 | 她 | 最漂亮的 | 在 |

[ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] .

| the | supper | - | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | - | 桌子 | . |

把她那美丽的卷发整理好，让她在餐桌上看起来最漂亮。

[aɪl] [seɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['wetɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [fɔːr; fər][wʌns] . ”

| I'll | save | her | the | trouble | of | wetting | her | hair | for | once | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 节省 | 她 | 这 | 麻烦 | 的 | 润湿 | 她 | 头发 | 为了 | 一次 | . | ” |

我就让她省去弄湿头发的麻烦吧。

“ [bʌt; bət] , ['flɔ:rə] , [wer] [wɪl] [ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] [boʊl] ? ”
“ But , Flora , where will you get a bowl ? ”
“ 但 , 弗洛拉 , 在哪里 将要 你 得到 一个 碗 ? ”

“可是，弗洛拉，你上哪儿去找碗呢？”

“ [waɪ] , [teɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɑ:ʃ] - [boʊl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! ”
“ Why , take her own wash - bowl , of course ! ”
“ 为什么 , 拿 她 自己的 洗 - 碗 , 的 课程 ! ”

“当然是用她自己的洗脸盆啦！”

“ [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:l] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['hevi] : [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hɜ:rt] [hɜ:r; hər] ['bædli] ,
“ But in the fall that would be too heavy : it might hurt her badly ,
“ 但 在 这 落下 那 会 是 也 重的 : 它 可能 伤害 她 糟糕 ,

“但如果摔倒的话，那东西就太重了：可能会严重伤到她。”

[ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [breɪk] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɜ:r; hər] . ”
or it might break , and cut her . ”
或者 它 可能 休息 , 和 切 她 . ”

或者它可能会断裂，割伤她。”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] . ”
“ So much the better . ”
“ 所以 很多 这 更好的 . ”

“那就好多了。”

“ [noʊ] , ” [sed] ['kæri] , ['stedəli] :
“ No , ” said Carrie , steadily :
“ 不 , ” 说 凯莉 , 稳步 :

“不，”凯莉平静地说：

“ [aɪ] [dəunt] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wet] .
“ I don't object to her getting a little frightened and a good deal wet .
“ 我 不 目的 到 她 获得 一个 小的 害怕 和 一个 好的 交易 湿的 .

“我不反对她受到一些惊吓，并且全身湿透。”

[ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvz] [ðæt] .
She deserves that .
她 值得 那 .

她值得拥有这一切。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃænt] [goʊ] [ɪn] [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hɜ:rt] [hɜ:r; hər] . ”
But I shan't go in for any thing that might hurt her . ”
但 我 不会 去 在 为了 任何 事物 那 可能 伤害 她 . ”

但我不会做任何可能伤害她的事情。

“ [pəj] ! [pəj] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; hər] [ə'kɑ:mplɪs] .
“ Poh ! poh ! ” exclaimed her accomplice .
“ 波 ! 波 ! ” 惊呼 她 同案犯 .

“噗！噗！”她的同伙喊道。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] [tʃæns] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ɪts] ['hɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] .
“ There isn't one chance in a thousand of its hitting her .
“ 那里 不是 一 机会 在 一个 千 的 它是 击中 她 .

“击中她的概率连千分之一都不到。”

” [bʌt; bət] ['kæri] [wʌz; wəz] ['rezəlu:t] .
” But Carrie was resolute .
” 但 凯莉 曾是 坚决 .

但凯莉意志坚定。

[ 'flɔrəns ] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
Florence reflected a few minutes .
佛罗伦萨 反映 一个 很少 分钟 .

弗洛伦斯沉思了几分钟。

“ [wel] , ['kæri] , [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ][tɪn]['beɪs(ə)n][duː] ? -
**“ Well , Carrie , how would a tin basin do ? 65**
“ 出色地 , 凯莉 , 如何 会 一个 锡 盆地 做 ? -

“凯莉，用锡盆行不行？”65

[ðæt] ['kudnt] [hɜːrt][hɜːr; hər] : [ðə; ði] [mɔːrz] [ðə; ði]['pɪti] ! ”
**That couldn't hurt her : the more's the pity ! ”**
那 不能 伤害 她 : 这 更多 这 遗憾 ! ”

那对她来说不算什么：真是可惜！

“ [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][juː; jʊ][get][wʌn] ? ”
**“ But where can you get one ? ”**
“ 但 在哪里 能 你 得到 一 ? ”

“但是哪里能买到呢？”

“ [oʊ] , [bai] [wʌn] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃiːp] . ”
**“ Oh , buy one : they are cheap . ”**
“ 哦 , 买 一 : 他们 是 便宜的 . ”

“哦，买一个吧，它们很便宜。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɑːr'selvz] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
**“ But we cannot go out of the grounds ourselves , you know ;**
“ 但 我们 不能 去 出去 的 这 理由 我们自己 , 你 知道 ;

“但是我们自己是不能离开这片区域的，你知道的；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['eni][wʌn] [els] . ”
**and I don't like to give such a commission to any one else . ”**
和 我 不 喜欢 到 给 这样的 一个 委员会 到 任何 一 别的 . ”

我不喜欢把这样的佣金交给其他人。”

“ [wel] , [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**“ Well , leave that to me .**
“ 出色地 , 离开 那 到 我 .

“嗯，这事就交给我吧。”

[aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] [frend] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
**I will arrange it somehow , ” said her friend , as they walked back to the**
我 将要 安排 它 不知何故 , ” 说 她 朋友 , 作为 他们 步行 后退 到 这
[haʊs] .
**house .**
房子 .

“我会想办法安排的，”她的朋友一边说着，一边和她一起往房子走去。

[ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , ['kæri] [faʊnd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
**On her return to her room , Carrie found her cousin anxiously waiting for**
在 她 返回 到 她 房间 , 凯莉 成立 她 表哥 焦虑地 等待 为了
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

凯莉回到房间时，发现她的表妹正焦急地等着她。

“ [aɪ] [noʊ] [ 'flɔrəns ] [ɪz][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [nuː] ['mɪstʃɪf] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
**“ I know Florence is up to some new mischief , ” said she .**
“ 我 知道 佛罗伦萨 是 向上 到 一些 新的 恶作剧 , ” 说 她 .

“我知道弗洛伦斯又在搞什么新恶作剧了，”她说。

“ [dəunt][let][hɜːr; hər][get][juː; jʊ]['ɪntuː]['eni] [freʃ] ['dɪfɪkəlti] .
**“ Don't let her get you into any fresh difficulty .**
“ 不 让 她 得到 你 进入 任何 新鲜的 困难 .

“别让她给你惹上任何新的麻烦。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [sʌm; səm] [nuː] [skiːm] , [let][hɜːr; hər] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'loʊn] .

| If | she | has | contrived | some | new | scheme | , | let | her | carry | it | out | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 人为的 | 一些 | 新的 | 方案 | , | 让 | 她 | 携带 | 它 | 出去 | 独自的 | . |

如果她想出了什么新计划，就让她独自去实施吧。

[dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| Don't | you | have | any | thing | to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 有 | 任何 | 事物 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

这件事跟你一点关系都没有。

" ['kæri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| " | Carrie | hesitated | . |
|---|---|---|---|
| " | 凯莉 | 犹豫了一下 | . |

凯莉犹豫了一下。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [gɜːrl] , ” [kən'tɪnjuːd] ['suːzi] ;

| “ | She | is | a | very | bad | and | dangerous | girl | , | ” | continued | Susie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 一个 | 非常 | 坏的 | 和 | 危险的 | 女孩 | , | ” | 持续 | 苏西 | ; |

“她是个非常坏、非常危险的女孩，”苏西继续说道；

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɪnfluənsɪz] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] [deɪ] .

| “ | and | I | can | see | that | she | influences | you | more | and | more | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 能 | 看 | 那 | 她 | 影响 | 你 | 更多的 | 和 | 更多的 | 每一个 | 天 | . |

“而且我能看出她每天都在对你产生越来越大的影响。”

" [wel] [ment] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] , ['suːzn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ˌɪndʒu'dɪʃəs]

| " | Well | meant | as | this | was | , | Susan | could | not | have | said | any | thing | more | injudicious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 意思是 | 作为 | 这 | 曾是 | , | 苏珊 | 可以 | 不是 | 有 | 说 | 任何 | 事物 | 更多的 | 不明智的 |

.

:

.

"尽管苏珊的出发点是好的，但她的话再不恰当不过了。"

Carrie66

**Carrie66**

Carrie66

Carrie66

[fleɪmd] [ʌp][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| flamed | up | in | defence | of | her | friend | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | 向上 | 在 | 防御 | 的 | 她 | 朋友 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

瞬间，她就义愤填膺地维护了自己的朋友。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə]

| “ | She | is | not | so | bad | as | you | make | her | out | to | be | ; | and | , | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 不是 | 所以 | 坏的 | 作为 | 你 | 制作 | 她 | 出去 | 到 | 是 | ; | 和 | , | 作为 | 到 |

['ɪnfluəns] ,

| influence | , |
|---|---|
| 影响 | , |

“她并没有你说的那么坏；至于影响力，

[ 'flɔrəns ] [sez] ( [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ) [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['oʊvər]

| Florence | says | ( | and | she | ought | to | know | ) | that | I | have | a | great | deal | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 说道 | ( | 和 | 她 | 应该 | 到 | 知道 | ) | 那 | 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 超过 |

[hɜːr; hər] . ”

| her | . | ” |
|---|---|---|
| 她 | . | ” |

弗洛伦斯说（她应该知道），我有很多优势可以占她便宜。

“ [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

| “ | All | I | can | say | , | ” | replied | her | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 我 | 能 | 说 | , | ” | 回复 | 她 | 表哥 | , |

“我只能说，”她的表妹回答道。

“ [ɪz] [ðæt] [aɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɝ:sənz] ['ɪnfluəns] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] .

| “ | is | that | I | judge | of | a | person's | influence | by | the | effect | it | produces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那 | 我 | 法官 | 的 | 一个 | 人的 | 影响 | 经过 | 这 | 影响 | 它 | 产 | . |

“我判断一个人的影响力，要看他所产生的效果。”

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ 'flɔrəns ] ['ɪnfluənsɪz] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [du:] [hɜ:r; hər] ,

| The | reason | why | I | think | Florence | influences | you | more | than | you | do | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 为什么 | 我 | 思考 | 佛罗伦萨 | 影响 | 你 | 更多的 | 比 | 你 | 做 | 她 | , |

我认为弗洛伦斯对你的影响比你对她的影响更大，原因如下：

[ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz]

| is | because | I | see | that | you | are | changed | very | much | , | and | I | don't | see | that | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 因为 | 我 | 看 | 那 | 你 | 是 | 已更改 | 非常 | 很多 | , | 和 | 我 | 不 | 看 | 那 | 她 | 是 |

,

,

,

因为我发现你变化很大，而我没看出她有什么变化。

[wʌn] ['pɑ:rtɪk(ə)l] .

| one | particle | . |
|---|---|---|
| 一 | 粒子 | . |

一个粒子。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] , ['kæri] .

| You | are | in | great | danger | , | Carrie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 伟大的 | 危险 | , | 凯莉 | . |

凯莉，你处境非常危险。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

| Perhaps | this | is | a | turning | - | point | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 是 | 一个 | 转弯 | - | 观点 | 和 | 你 | . |

或许这对你来说是一个转折点。

[aɪ] ['tremb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ! ”

| I | tremble | for | you | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 颤抖 | 为了 | 你 | ! | ” |

我为你感到害怕！

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [maɪ] [dʒʌdʒ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !

| “ | You | are | not | my | judge | , | thank | goodness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 不是 | 我的 | 法官 | , | 感谢 | 善良 | ! |

“谢天谢地，你不是我的法官！”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['tremb(ə)l] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] . ”

| If | you | were | , | I | should | tremble | for | myself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | , | 我 | 应该 | 颤抖 | 为了 | 我 | . | ” |

如果你真是那样的人，我真该为自己感到害怕。

“ [oʊ] , ['kæri] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['su:zi] ; — [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

| “ | Oh | , | Carrie | ! | ” | exclaimed | Susie | ; | — | but | she | had | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 凯莉 | ! | ” | 惊呼 | 苏西 | ; | — | 但 | 她 | 有 | 左边 | 这 | 房间 | . |

“哦，凯莉！”苏西惊呼道；——但她已经离开了房间。

“ [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] [wi:; wi] [hæd; həd] ['betər] [let] [mɪs] ['fɔ:rɪstər] [goʊ] , ” [sed] ['kæri] [tu:; tə] [ 'flɔrəns ] ;

| “ | I | think | perhaps | we | had | better | let | Miss | Forester | go | , | ” | said | Carrie | to | Florence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 也许 | 我们 | 有 | 更好的 | 让 | 错过 | 林务员 | 去 | , | ” | 说 | 凯莉 | 到 | 佛罗伦萨 | ; |

“我想我们最好还是放福雷斯特小姐走吧，”凯莉对弗洛伦斯说；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] , ['suːzənz] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['influənst] [hɜːr; hər]

| for | , | though | she | would | not | confess | it | , | Susan's | words | had | influenced | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 尽管 | 她 | 会 | 不是 | 承认 | 它 | , | 苏珊的 | 字 | 有 | 影响 | 她 |

['sʌmwʌt] .

| somewhat | . |
|---|---|
| 有些 | . |

虽然她不会承认，但苏珊的话确实对她产生了一定的影响。

“ ['nɑːnsens] ! ” [riˈtɔːtid] [hɜːr; hər] [frend] .

| “ | Nonsense | ! | ” | retorted | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 废话 | ! | ” | 反驳 | 她 | 朋友 | . |

“胡说！”她的朋友反驳道。

“ What67

| “ | What67 |
|---|---|
| “ | What67 |

“What67

[hɑːrm] [wɪl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ['dʌkɪŋ] [duː] [hɜːr; hər] ?

| harm | will | a | little | ducking | do | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤害 | 将要 | 一个 | 小的 | 躲避 | 做 | 她 | ? |

躲避一下水门会对她造成什么伤害吗?

[aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] . ”

| I | wouldn't | miss | it | for | the | world | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 错过 | 它 | 为了 | 这 | 世界 | . | ” |

我绝不会错过它。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [jet] ? ”

| “ | Have | you | got | the | basin | yet | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 得到 | 这 | 盆地 | 然而 | ? | ” |

“你拿到盆了吗？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [wɜːrs] [kʌmz] [tuː; tə] [wɜːrst] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [boʊl] . ”

| “ | No | ; | but | , | if | worse | comes | to | worst | , | there's | the | bowl | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ; | 但 | , | 如果 | 更糟 | 来 | 到 | 最差 | , | 有 | 这 | 碗 | . | ” |

“不；但是，如果情况变得最糟糕，还有碗可以用。”

“ [noʊ] . [aɪ] [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [juːst] .

| “ | No | . | I | insist | on | it | , | that | shall | not | be | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | . | 我 | 坚持 | 在 | 它 | , | 那 | 将 | 不是 | 是 | 用过的 | . |

“不，我坚持，绝对不能使用。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] . ”

| I | will | have | nothing | to | do | with | it | if | it | is | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 它 | 如果 | 它 | 是 | . | ” |

如果真是这样，我绝不会参与其中。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [ 'flɔrəns ] .

| “ | Well | , | well | , | ” | said | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 出色地 | , | ” | 说 | 佛罗伦萨 | . |

“哦，哦，”弗洛伦斯说道。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nekst] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ðə; ði] [tɪn] .

| “ | But | it | is | next | to | impossible | to | procure | the | tin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 它 | 是 | 下一个 | 到 | 不可能的 | 到 | 采购 | 这 | 锡 | . |

“但是要获得锡几乎是不可能的。”

[aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [maɪˈself] ; [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [trʌst] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | can't | get | out | myself | ; | and | I | don't | like | to | trust | any | one | to | buy | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 得到 | 出去 | 我 | ; | 和 | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 相信 | 任何 | 一 | 到 | 买 | 它 | . |

我一个人出不去；而且我也不想让任何人买下它。

" ['kæri] ['si:krətli] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [ˌʌp'set][ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] ;
" **Carrie secretly hoped that this difficulty would upset the whole scheme ;**
" 凯莉 偷偷 希望 那 这 困难 会 沮丧的 这 所有的 方案 ;

"凯莉暗自希望，这个困难会打乱整个计划;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] [frend] .
**but she did not know her friend .**
但 她 做过 不是 知道 她 朋友 .

但她并不认识她的朋友。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] , [ 'flɔrəns ] [dru:] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðer; ðər] [ru:m] , [ænd; ənd] , [rɪ'mu:vɪŋ] [ə; eɪ]
**A few days later , Florence drew her into their room , and , removing a**
一个 很少 天 之后 , 佛罗伦萨 画 她 进入 他们的 房间 , 和 , 移除 一个
['pɪloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
**pillow from the bed ,**
枕头 从 这 床 ,

几天后，弗洛伦斯把她拉进房间，然后从床上拿走一个枕头，

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][tɪn]['beɪs(ə)n]['ʌndər][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['flʌrɪʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
**displayed a tin basin under it , which she flourished before her eyes .**
显示 一个 锡 盆地 在下面 它 , 哪个 她 繁荣 前 她 眼睛 .

她把一个锡盆放在下面，在她眼前挥舞着它。

" [ɔ:l] ['redi] [naʊ] !
" **All ready now !**
" 全部 准备好 现在 !

"一切就绪！"

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" **she cried , triumphantly .**
" 她 哭 , 凯旋而归 .

她得意地喊道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] ?
" **But how did you get it ?**
" 但 如何 做过 你 得到 它 ?

"但是你是怎么得到它的？"

[dɪd][ju:; jʊ] [trʌst] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['si:krət] ? " [æskt] ['kæri] , ['æŋkʃəsli] .
**Did you trust a servant with our secret ? " asked Carrie , anxiously .**
做过 你 相信 一个 仆人 和 我们的 秘密 ? " 问 凯莉 , 焦虑地 .

"你竟然把我们的秘密告诉了一个仆人？"凯莉焦急地问道。

" [nɑ:t][aɪ] . [aɪ] ['bɔ:roʊd] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [li:v] , -
" **Not I . I borrowed this , without leave , 68**
" 不是 我 . 我 借来的 这 , 没有 离开 , -

"不是我。我是未经允许借用的。"68

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] .
**from the pantry .**
从 这 食品储藏室 .

从食品储藏室里拿的。

[ɔ:l] [aɪ] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] . "
**All I wonder is that I didn't think of doing it before . "**
全部 我 想知道 是 那 我 没有 思考 的 正在做 它 前 . "

我只是纳闷自己之前怎么没想到这样做。

" ['noʊbɑ:di] [noʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [ðen] ? "
" **Nobody knows you have the basin , then ? "**
" 无人 知道 你 有 这 盆地 , 然后 ? "

"那么，没人知道你拥有那个水池吗？"

“ ['noʊbɑːdi][bʌt; bət] ['suːzn] .
“ **Nobody but Susan .**
“ 无人 但 苏珊 .

除了苏珊之外，没有其他人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][ɪn] ['siːz(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .
**She came in just in season to see me hide it .**
她 来了 在 只是 在 季节 到 看 我 隐藏 它 .

她正好赶上季节到来，来看我把它藏起来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['klʌmzi] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['evər] [is'keips] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**I was clumsy ; and nothing , you know , ever escapes her eyes .**
我 曾是 笨拙 ; 和 没有什么 , 你 知道 , 曾经 逃脱 她 眼睛 .

我当时很笨拙；你知道，没有什么能逃过她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
**She asked me what I was going to do with it ,**
她 问 我 什么 我 曾是 去 到 做 和 它 ,

她问我打算怎么处理它，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][aʊt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
**and I told her she would find out before long .**
和 我 讲述 她 她 会 寻找 出去 前 长的 .

我告诉她，她很快就会知道了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] .
**I am sorry she saw it ; but then I guess she won't betray us .**
我 是 对不起 她 锯 它 ; 但 然后 我 猜测 她 惯于 背叛 我们 .

我很遗憾她看到了；但我想她不会背叛我们。

” [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['flɔrənsɪz] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] , [mɪs] ['fɔːrɪstər] [wʌz; wəz] [di'teind]
**” That evening , as if for Florence's especial benefit , Miss Forester was detained**
” 那 晚上 , 作为 如果 为了 佛罗伦萨的 特别的 益处 , 错过 林务员 曾是 被拘留
[æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,
**at the school - room ,**
在 这 学校 - 房间 ,

“那天晚上，仿佛是为了弗洛伦斯的特别利益，福雷斯特小姐被留在了教室里。”

['æftər][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ,
**after the session ,**
后 这 会议 ,

会后，

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]
**long enough to allow her to arrange the basin of water just as she**
长的 足够的 到 允许 她 到 安排 这 盆地 的 水 只是 作为 她
[wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
**wished it .**
希望 它 .

时间足够让她按照自己的意愿摆放好水盆。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['kæri] , —
**When all was ready , she whispered to Carrie , —**
什么时候全部 曾是 准备好 , 她 低声说道 到 凯莉 , —

一切准备就绪后，她悄声对凯莉说：

“ [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [tiː] , [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [mɪs] ['fɔːrɪstərz] ['ʃaʊər] - [bæθ] .
**“ Just before tea , look out for Miss Forester's shower - bath .**
“ 只是 前 茶 , 看 出去 为了 错过 林业员的 淋浴 - 洗澡 .

“下午茶之前，请留意福雷斯特小姐的淋浴间。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk] .
" It was quite dark .
" 它 曾是 相当 黑暗的 .

"当时天色很暗。"

[ðə; ði] [tiː] - [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] .
The tea - bell was rung .
这 茶 - 钟 曾是 梯子 .

茶铃响了。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [kloʊz][baɪ][ðer; ðər][oʊn] [hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] .
The girls were sitting in expectation close by their own half - opened door .
这 女孩们 是 坐着 在 期待 关闭 经过 他们的 自己的 一半 - 打开 门 .

女孩们满怀期待地坐在半开的房门旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [step][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
There was a quick step on the staircase .
那里 曾是 一个 快的 步 在 这 楼梯 .

楼梯上传来一声轻快的脚步声。

" [naʊ] ! " ['wɪspəd] [ 'flɔrəns ] , ['breθləsli] . -
" Now ! " whispered Florence , breathlessly . 69
" 现在 ! " 低声说道 佛罗伦萨 , 气喘吁吁 . -

"现在！"弗洛伦斯气喘吁吁地低语道。[69]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [splæʃ] , [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] , [ə; eɪ][groʊn] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd]
There was a splash , a heavy fall , a groan , and then , for a second
那里 曾是 一个 溅 , 一个 重的 落下 , 一个 呻吟 , 和 然后 , 为了 一个 第二
,
,
,

只听"哗啦"一声，接着是"砰"的一声，然后是"砰"的一声，接着是一声呻吟，然后，就那么一瞬间，

[ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] , — [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .
all was still , — but only for a second .
全部 曾是 仍然 , — 但 仅有的 为了 一个 第二 .

一切都静止了，——但只持续了一秒钟。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['gɝːlz] [hɜːrd]
Suddenly there was a great stir in the hall , and the frightened girls heard
突然 那里 曾是 一个 伟大的 搅拌 在 这 大厅 , 和 这 害怕 女孩们 听到
[ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv] ,
exclamations of ,
感叹词 的 ,

突然，大厅里一片骚动，惊恐的女孩们听到有人惊呼：

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['fɔːlən] [daʊn] - [sterz] !
" She has fallen down - stairs !
" 她 有 倒下 向下 - 楼梯 !

她从楼梯上摔下来了！

[ʃiː; ʃi][ɪz][hæf] [kɪld] !
She is half killed !
她 是 一半 被杀 !

她已经半死了！

" ['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [muːv] , [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['saɪləns] .
" Hardly daring to move , they clung to each other in silence .
" 几乎 大胆 到 移动 , 他们 紧紧抓住 到 每个 其他 在 沉默 .

他们几乎不敢动弹，默默地紧紧相拥。

[dʒʌst] [ðen] ['suːzn] [rʌʃt] [ɪn] .
**Just** **then** **Susan** **rushed** **in** **.**
只是 然后 苏珊 匆忙 在 .

就在这时，苏珊冲了进来。

“ [oʊ] , ['gɝːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'proʊtʃfəli] , “ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
**“** **Oh** **,** **girls** **,** **”** **she** **said** **,** **reproachfully** **,** **“** **what** **have** **you** **done** **?**
“ 哦 , 女孩们 , ” 她 说 , 责备地 , “ 什么 有 你 完毕 ?

“哦，女孩们，”她责备地说，“你们都做了些什么？”

[mɪs] ['winθrəp] [ɪz] ['dredfəli] [hɜːrt] ! ”
**Miss** **Winthrop** **is** **dreadfully** **hurt** **!** **”**
错过 温斯罗普 是 极其糟糕 伤害 ! ”

温斯罗普小姐伤得很重！

“ [mɪs] ['winθrəp] ! ” [ɪk'skleɪmd] [bəuθ] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .
**“** **Miss** **Winthrop** **!** **”** **exclaimed** **both** **,** **in** **dismay** **.**
“ 错过 温斯罗普 ! ” 惊呼 两个都 , 在 沮丧 .

“温斯罗普小姐！”两人惊呼道，语气中满是惊愕。

“ [jes] .
**“** **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [mɪs] ['fɔːrɪstərz] [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
**She** **was** **going** **into** **Miss** **Forester's** **room** **,** **and** **when** **she** **opened** **the** **door** **,**
她 曾是 去 进入 错过 林业员的 房间 , 和 什么时候 她 打开 这 门 ,

她正要走进福雷斯特小姐的房间，当她打开门时，

[daʊn] [keɪm] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] .
**down** **came** **a** **basin** **of** **water** **.**
向下 来了 一个 盆地 的 水 .

一盆水倾泻而下。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [bæk] , [hɜːr; hər] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] - [sterz] .
**She** **started** **back** **,** **her** **foot** **slipped** **,** **and** **she** **fell** **down** **-** **stairs** **.**
她 开始 后退 , 她 脚 滑倒了 , 和 她 跌倒 向下 - 楼梯 .

她往后退，脚下一滑，摔下了楼梯。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp] ['sensləs] .
**They** **took** **her** **up** **senseless** **.**
他们 采取 她 向上 无意义的 .

他们把她带走时，她已经失去知觉了。

” [hɜːr; hər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [rʌŋ] [ðer; ðər][hændz][ɪn] ['æŋgwɪʃ] .
**”** **Her** **listeners** **wrung** **their** **hands** **in** **anguish** **.**
” 她 听众 拧干 他们的 双手 在 痛苦 .

听众们痛苦地搓着手。

“ [oʊ] !
**“** **Oh** **!**
“ 哦 !

“哦！

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] ! ” [sed] ['kæri] , [ə'saɪd] .
**If** **we** **have** **killed** **her** **!** **”** **said** **Carrie** **,** **aside** **.**
如果 我们 有 被杀 她 ! ” 说 凯莉 , 旁边 .

“如果我们杀了她！”凯莉低声说道。

[ 'flɔrəns ] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] .
**Florence** **paced** **up** **and** **down** **the** **room** **almost** **beside** **herself** **.**
佛罗伦萨 踱步 向上 和 向下 这 房间 几乎 旁 她自己 .

弗洛伦斯几乎焦躁不安地在房间里来回踱步。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] entered70

| It | had | never | entered70 |
|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 绝不 | entered70 |

它从未进入70

['ɪntuː][hɜːr; hər][ˌkælkjə'leɪʃənz] [ðæt] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [mɪs] ['fɔːrɪstər] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['sʌfərər]

| into | her | calculations | that | any | one | but | Miss | Forester | could | be | the | sufferer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 计算 | 那 | 任何 | 一 | 但 | 错过 | 林务员 | 可以 | 是 | 这 | 患者 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [trɪk] .

| from | her | trick | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 诡计 | . |

她算计着，除了福雷斯特小姐之外，任何人都有可能成为她诡计的受害者。

[ðæt] [mɪs] ['winθrəp] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['dɪrli]

| That | Miss | Winthrop | , | who | was | a | general | favourite | and | whom | she | herself | dearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 错过 | 温斯罗普 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 一般的 | 最喜欢的 | 和 | 谁 | 她 | 她自己 | 亲爱的 |

[lʌvd] ,

| loved | , |
|---|---|
| 喜爱 | , |

那位深受大家喜爱，也是她本人非常喜爱的温斯罗普小姐，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][bæθ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['fɔːrɪstər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bæd]

| should | have | received | the | bath | intended | for | Miss | Forester | would | have | been | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 已收到 | 这 | 洗澡 | 故意的 | 为了 | 错过 | 林务员 | 会 | 有 | 到过 | 坏的 |

[ɪ'nʌf] ;

| enough | ; |
|---|---|
| 足够的 | ; |

如果福雷斯特小姐本该被洗的澡让她洗，那就已经够糟糕的了；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['indʒərɪŋ][hɜːr; hər] , [pər'hæps] ['feɪtəli] , [wʌz; wəz]

| but | to | have | been | the | means | of | injuring | her | , | perhaps | fatally | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 方法 | 的 | 受伤 | 她 | , | 也许 | 致命的 | , | 曾是 |

['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] .

| almost | too | much | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 也 | 很多 | 到 | 熊 | . |

但想到自己可能因此伤害了她，甚至可能危及她的生命，这几乎让她难以承受。

[ðə; ði]['ɪndʒəri] , [haʊ'evər] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['sɪriəs] ['kærəktər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]

| The | injury | , | however | , | proved | to | be | of | a | less | serious | character | than | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | , | 然而 | , | 已证实 | 到 | 是 | 的 | 一个 | 较少的 | 严肃的 | 特点 | 比 | 曾是 |

[æt; ət][fɜːrst][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

| at | first | supposed | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 据称 | . |

然而，事实证明，伤势并没有最初预想的那么严重。

[mɪs] ['fɔːrɪstərz] [ruːm] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ;

| Miss | Forester's | room | was | situated | at | the | head | of | a | flight | of | stairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 林业员的 | 房间 | 曾是 | 位于 | 在 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 航班 | 的 | 楼梯 | ; |

福雷斯特小姐的房间位于楼梯的尽头；

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['wɪnθrəps] [fʊt] [slɪpt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

| and | when | Miss | Winthrop's | foot | slipped | , | as | she | started | back | from | the | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 错过 | 温斯罗普的 | 脚 | 滑倒了 | , | 作为 | 她 | 开始 | 后退 | 从 | 这 | 突然 |

[fɔːl][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

| fall | of | water | , |
|---|---|---|---|
| 落下 | 的 | 水 | , |

温斯罗普小姐在后退时，脚下一滑，当时她被突然落下的水流冲得踉跄了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rentʃt] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] .

| she | had | wrenched | her | ankle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 扭动 | 她 | 踝 | . |

她扭伤了脚踝。

['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɔ:lən] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]

| Fainting | from | the | pain | , | she | had | fallen | down | the | stairs | ; | but | , | though | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏厥 | 从 | 这 | 疼痛 | , | 她 | 有 | 倒下 | 向下 | 这 | 楼梯 | ; | 但 | , | 尽管 | 她 |

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['nu:mərəs] ['bru:zɪz] ,

| had | received | numerous | bruises | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已收到 | 很多的 | 瘀伤 | , |

她因疼痛昏厥，从楼梯上摔了下来；虽然身上多处擦伤，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] .

| she | was | not | seriously | injured | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 严重地 | 受伤 | . |

她没有受重伤。

[hɜ:r; hər] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] [wʊd] , [haʊ'evər] , [kən'faɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [fɔ:r; fər]

| Her | sprained | ankle | would | , | however | , | confine | her | to | her | room | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扭伤 | 踝 | 会 | , | 然而 | , | 局限 | 她 | 到 | 她 | 房间 | 为了 |

[sʌm; səm][taɪm] . -

| some | time | . | 71 |
|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | . | - |

然而，她扭伤的脚踝将使她不得不待在房间里一段时间。71

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[kɔ:t] .

| CAUGHT | . |
|---|---|
| 捕捉 | . |

捕捉。

['æftər][ðer; ðər][fɜ:rst] [fraɪt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [mɪs] ['wɪnθrəps] ['ɪndʒəriz][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| After | their | first | fright | with | regard | to | Miss | Winthrop's | injuries | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们的 | 第一的 | 惊吓 | 和 | 看待 | 到 | 错过 | 温斯罗普的 | 受伤 | 曾是 | 超过 | , |

在他们最初因温斯罗普小姐受伤而受到惊吓之后，

[ðə; ði]['gɜ:lz][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ə'lɑ:rm] .

| the | girls | began | to | think | of | their | own | cause | for | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 他们的 | 自己的 | 原因 | 为了 | 警报 | . |

女孩们开始思考自己感到担忧的原因。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ]['mɪstər] . ['wʊstər] [ðæt] [naɪt] [ə'baʊt]

| Fortunately | for | them | , | nothing | was | said | by | Mr | . | Worcester | that | night | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 他们 | , | 没有什么 | 曾是 | 说 | 经过 | 先生 | . | 伍斯特 | 那 | 夜晚 | 关于 |

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ;

| the | authors | of | the | mischief | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 的 | 这 | 恶作剧 | ; |

幸运的是，当晚伍斯特先生没有提及肇事者的任何事迹；

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðeɪ] [ri:'geɪnd] [ðer; ðər][self] - [pə'zeʃn] .

| and | by | degrees | they | regained | their | self | - | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 学位 | 他们 | 恢复 | 他们的 | 自己 | - | 拥有 | . |

他们逐渐恢复了镇定。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wel] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər] ['ti:tʃɜ:z] ['saɪləns] [wʊd] [nɑ:t][læst] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

| But | they | well | knew | that | their | teacher's | silence | would | not | last | long | , | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 出色地 | 知道 | 那 | 他们的 | 老师的 | 沉默 | 会 | 不是 | 最后的 | 长的 | , | 和 | 是 |

[nɑ:t] [sər'praɪzd] [wen] ,

| not | surprised | when | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 惊讶 | 什么时候 | , |

但他们很清楚老师的沉默不会持续太久，所以当老师开口说话时，他们并不感到惊讶。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tə'geðər] , ['mɪstər] . ['wʊstər] [meɪd] [ə; eɪ]

| the | next | day | , | after | the | school | was | called | together | , | Mr | . | Worcester | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 后 | 这 | 学校 | 曾是 | 称为 | 一起 | , | 先生 | . | 伍斯特 | 制成 | 一个 |

[spiːtʃ] ,

| speech | , |
|---|---|
| 演讲 | , |

第二天，全校师生集合后，伍斯特先生发表了讲话。

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ,

| setting | forth | the | enormity | of | the | offence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 前进 | 这 | 巨大 | 的 | 这 | 罪行 | , |

阐明罪行的严重性，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [æskt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][raɪz] .

| and | at | the | close | asked | those | who | were | concerned | in | it | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 关闭 | 问 | 那些 | WHO | 是 | 担心的 | 在 | 它 | 到 | 上升 | . |

最后，他请相关人员起立。

[ðɪs] ['kæri] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] , [fɔːr; fər][frʌm; frəm] ['terər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

| This | Carrie | could | not | do | , | for | from | terror | she | was | absolutely | incapable | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凯莉 | 可以 | 不是 | 做 | , | 为了 | 从 | 恐怖 | 她 | 曾是 | 绝对地 | 无法 | 的 |

['muːvɪŋ] ;

| moving | ; |
|---|---|
| 移动 | ; |

凯莉做不到这一点，因为她吓坏了，完全动弹不得；

[ænd; ənd] [ 'flɔrəns ] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] her72

| and | Florence | would | not | , | for | she | knew | that | her72 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佛罗伦萨 | 会 | 不是 | , | 为了 | 她 | 知道 | 那 | her72 |

而弗洛伦斯不会，因为她知道她的72

['siːkrət][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kiːpɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

| secret | was | in | her | own | keeping | ; | and | she | felt | pretty | sure | that | , | though | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秘密 | 曾是 | 在 | 她 | 自己的 | 保持 | ; | 和 | 她 | 毛毡 | 漂亮的 | 当然 | 那 | , | 尽管 | 她 |

[maɪt] [biː; bi] [sə'spektɪd] ,

| might | be | suspected | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 怀疑 | , |

秘密由她自己保守；而且她相当肯定，即使她可能被怀疑，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] .

| it | could | not | be | proved | that | she | was | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 是 | 已证实 | 那 | 她 | 曾是 | 有罪的 | . |

无法证明她有罪。

['mɪstər] . ['wʊstər] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

| Mr | . | Worcester | was | very | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伍斯特 | 曾是 | 非常 | 生气的 | . |

伍斯特先生非常生气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 40号女学生；(The School-Girls in Number 40; or,)
# 第3/4页

[hiː; hi] ['θretnd] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'fendəz] ,
**He** **threatened** **severe** **punishment** **against** **the** **offenders** **,**
他 威胁 严重 惩罚 反对 这 罪犯 ,

他威胁要严惩违法者。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
**and** **declared** **that** **it** **was** **useless** **to** **hope** **to** **escape** **detection** **.**
和 声明 那 它 曾是 无用 到 希望 到 逃脱 检测 .

并宣称希望逃脱侦查是徒劳的。

['nevər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [tuː] [mɔːr] ['retʃɪd] ['gɝːlz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌlprɪts] .
**Never** **were** **there** **two** **more** **wretched** **girls** **than** **the** **culprits** **.**
绝不 是 那里 二 更多的 可怜 女孩们 比 这 罪魁祸首 .

世上再也没有比这两个罪犯更可怜的女孩了。

[ 'flɔrəns ] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][wʌns] ,
**Florence** **was** **thoroughly** **frightened** **for** **once** **,**
佛罗伦萨 曾是 彻底 害怕 为了 一次 ,

弗洛伦斯这次真的被吓坏了。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər] [ə'kɑːmplɪs] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɔːr][tɔːk] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [els] .
**and** **neither** **she** **nor** **her** **accomplice** **could** **think** **or** **talk** **of** **any** **thing** **else** **.**
和 两者都不 她 也不 她 同案犯 可以 思考 或者 讲话 的 任何 事物 别的 .

她和她的同伙都无法思考或谈论其他任何事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['suːzn] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
**Of** **course** **,** **Susan** **knew** **all** **about** **it** **;**
的 课程 , 苏珊 知道 全部 关于 它 ;

当然，苏珊对这一切都了如指掌；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]
**for** **the** **basin** **which** **she** **had** **seen** **had** **given** **her** **a** **clew** **to** **the**
为了 这 盆地 哪个 她 有 已见 有 给定 她 一个 线索 到 这
['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] - [meɪts] ,
**secret** **of** **the** **room** **-** **mates** **,**
秘密 的 这 房间 - 伙伴们 ,

因为她看到的那个水盆让她察觉到了室友们的秘密。

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
**and** **,** **knowing** **this** **,** **they** **did** **not** **hesitate** **to** **talk** **of** **the** **affair** **before** **her** **.**
和 , 会心 这 , 他们 做过 不是 犹豫 到 讲话 的 这 事务 前 她 .

知道这一点后，他们毫不犹豫地在她面前谈论此事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['mɪstər] . ['wʊstərz] [spiːtʃ] [ðæt] [ 'flɔrəns ] [wʌz; wəz]
**It** **was** **only** **the** **day** **after** **Mr** **.** **Worcester's** **speech** **that** **Florence** **was**
它 曾是 仅有的 这 天 后 先生 . 伍斯特的 演讲 那 佛罗伦萨 曾是
['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .
**summoned** **to** **the** **study** **.**
被召唤 到 这 学习 .

伍斯特先生演讲后的第二天，弗洛伦斯就被叫到书房去了。

['sevrəl] ['gɝ:lz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər]
**Several girls who had been supposed to have some reason for**
一些 女孩们 WHO 有 到过 据称 到 有 一些 原因 为了

[dis'laikɪŋ] [mɪs] ['fɔ:rɪstər] [hæd; həd] [bɪn] ['pri:viəsli] [sent][fɔ:r; fər][ænd; ənd] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnd] ,
**disliking Miss Forester had been previously sent for and cross - examined ,**
不喜欢 错过 林务员 有 到过 之前 发送 为了 和 叉 - 检查 ,

之前有好几个被认为有理由不喜欢福雷斯特小姐的女孩被叫去盘问过。

— so73
**— so73**
— so73

—so73

[ðæt] ['flɔrənsɪz] ['sʌmənz] [dɪd][nɑ:t][ˌeɪ di: 'di:] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'lɑ:rm] .
**that Florence's summons did not add much to her alarm .**
那 佛罗伦萨的 传票 做过 不是 添加 很多 到 她 警报 .

弗洛伦斯的传唤并没有让她更加惊慌。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [di'teind] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [ɪn][kwaɪt] [gʊd] ['spɪrɪts] , ['seɪɪŋ] ,
**She was not detained long , but came back in quite good spirits , saying ,**
她 曾是 不是 被拘留 长的 , 但 来了 后退 在 相当 好的 烈酒 , 说 ,

她被拘留的时间不长，回来时精神状态很好，说道：

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , —
**as she entered the room , —**
作为 她 进入 这 房间 , —

她走进房间时，——

“ ['kæri] , ['mɪstər] . ['wʊstər] [wɪl] [send][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**“ Carrie , Mr . Worcester will send for you in a minute .**
“ 凯莉 , 先生 . 伍斯特 将要 发送 为了 你 在 一个 分钟 .

“凯莉，伍斯特先生马上会派人来叫你。”

[goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
**Go down and declare that you know nothing about it .**
去 向下 和 宣布 那 你 知道 没有什么 关于 它 .

下去声明你对此一无所知。

[aɪv] [laɪd; li:d] [raɪt] [streɪt] [ə'lɔ:ŋ] : [ɔ:l] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . ”
**I've lied right straight along : all you've got to do is to stick to it . ”**
我已经 撒谎了 正确的 直的 沿着 : 全部 你已经 得到 到 做 是 到 戳 到 它 . ”

我一直都在说谎：你只需要坚持下去就行了。

“ [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
**“ Oh , what shall I do ?**
“ 哦 , 什么 将 我 做 ?

“哦，我该怎么办？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
**What shall I do ?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] , ['waɪldli] .
**” exclaimed the poor girl , wildly .**
” 惊呼 这 贫穷的 女孩 , 疯狂地 .

“可怜的女孩疯狂地喊道。”

“ [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , ['kæri] , ” [sed] ['su:zn] , ['fɜ:rmli] .
**“ Tell the truth , Carrie , ” said Susan , firmly .**
“ 告诉 这 真相 , 凯莉 , ” 说 苏珊 , 牢牢 .

“说实话，凯莉，”苏珊坚定地说。

“ [oʊ] , ['kæri] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] !
“ **Oh , Carrie , you wouldn't do it !**
“ 哦 , 凯莉 , 你 不会 做 它 !

“哦，凯莉，你不会这么做的！”

” [ɪk'skleɪmd] [ 'flɔrəns ] , ['i:gərli] .
” **exclaimed Florence , eagerly .**
” 惊呼 佛罗伦萨 , 急切地 .

”弗洛伦斯兴奋地喊道。”

“ [its] [jʊr; jər]['oʊnli] [kɔ:rs] , ” [pə'sistid] ['su:zn] , [nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] .
“ **It's your only course , ” persisted Susan , not heeding this remark .**
“ 它是 你的 仅有的 课程 , ” 持续 苏珊 , 不是 听从 这 评论 .

“这是你唯一的选择，”苏珊坚持道，没有理会这番话。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] . ”
“ **It is the very best thing you can do . ”**
“ 它 是 这 非常 最好的 事物 你 能 做 . ”

“这是你能做的最好的事。”

“ [ænd; ənd] [wɒts] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ 'flɔrəns ] .
“ **And what's to become of me ? ” interrupted Florence .**
“ 和 是什么 到 变得 的 我 ? ” 中断 佛罗伦萨 .

”那我以后怎么办？”弗洛伦斯打断道。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [pə'zɪʃ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] !
“ **A pretty position I shall be in !**
“ 一个 漂亮的 位置 我 将 是 在 !

”我将处于一个非常有利的位置！”

[pru:vd] ['gɪlti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər]['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] !
**Proved guilty , and a liar into the bargain !**
已证实 有罪的 , 和 一个 说谎者 进入 这 便宜货 !

罪名成立，而且还是个骗子！

['kæri] , [ju:; jʊ] ['kudnt] [bi:; bi][soʊ]['kru:əl] !
**Carrie , you couldn't be so cruel !**
凯莉 , 你 不能 是 所以 残忍的 !

凯莉，你不能这么残忍！

[wʌt] [wʊd] ['mɪstər] . ['wʊstər] [du:][tu:; tə][ˌem 'i:] ?
**What would Mr . Worcester do to me ?**
什么 会 先生 . 伍斯特 做 到 我 ?

伍斯特先生会对我做什么？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪk'speld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] .
**I should be expelled at the very least .**
我 应该 是 被驱逐 在 这 非常 至少 .

我至少应该被开除。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [brɪŋ] [ˌem 'i:][aʊt] , -
**You won't bring me out , 74**
你 惯于 带来 我 出去 , -

你不会带我出去的，74

[dʒʌst][tu:; tə] [seɪv] [jɔ:r'self] ?
**just to save yourself ?**
只是 到 节省 你自己 ?

仅仅为了自保?

[ju:; jʊ] ['kudnt] [bi:; bi][soʊ] [mi:n] , ['kæri] ! ”
**You couldn't be so mean , Carrie ! ”**
你 不能 是 所以 意思是 , 凯莉 ! ”

凯莉，你怎么能这么刻薄呢！

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz]['oʊnli][rɪ'plaɪ] .

| “ | **What** | **shall** | **I** | **do** | **?** | **”** | **was** | **the** | **poor** | **girl's** | **only** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? | ” | 曾是 | 这 | 贫穷的 | 女孩们 | 仅有的 | 回复 | . |

“我该怎么办？”可怜的女孩只回答了这么一句。

“ [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ” [pə'sistid] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

| “ | **Tell** | **the** | **truth** | **,** | **”** | **persisted** | **her** | **cousin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 这 | 真相 | , | ” | 持续 | 她 | 表哥 | . |

“说实话，”她的表妹坚持道。

“ [bʌt; bət] — [ 'flɔrəns ] — — ”

| “ | **But** | **—** | **Florence** | **—** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | — | 佛罗伦萨 | — | — | ” |

“但是——佛罗伦萨——”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][laɪd; liːd][hɜːr'self] , ” [bɪ'gæn] ['suːzn] .

| “ | **If** | **she** | **had** | **not** | **lied** | **herself** | **,** | **”** | **began** | **Susan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 撒谎了 | 她自己 | , | ” | 开始 | 苏珊 | . |

“如果她自己没有撒谎的话，”苏珊开口说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][laɪd; liːd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ 'flɔrəns ] .

| “ | **But** | **I** | **have** | **lied** | **,** | **”** | **interrupted** | **Florence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 有 | 撒谎了 | , | ” | 中断 | 佛罗伦萨 | . |

“但我撒谎了，”弗洛伦斯打断道。

“ [its] [dʌn] [ænd; ənd][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .

| “ | **It's** | **done** | **and** | **can't** | **be** | **helped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 完毕 | 和 | 不能 | 是 | 帮助 | . |

“事情已经发生了，没办法了。”

['kæri] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ɪk'spoʊz][ˌem 'iː] !

| **Carrie** | **,** | **you** | **will** | **not** | **expose** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | , | 你 | 将要 | 不是 | 暴露 | 我 | ! |

凯莉，你休想揭发我！

[aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] .

| **I** | **hear** | **some** | **one** | **coming** | **for** | **you** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一些 | 一 | 未来 | 为了 | 你 | 现在 | . |

我听到有人正朝你走来。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] .

| **Promise** | **me** | **that** | **you** | **won't** | **tell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 我 | 那 | 你 | 惯于 | 告诉 | . |

答应我你不会告诉别人。

” ['kærəlɪn] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

| **”** | **Caroline** | **said** | **not** | **a** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 卡罗琳 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | . |

卡罗琳一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

| **She** | **trembled** | **from** | **head** | **to** | **foot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

她浑身颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| **There** | **was** | **a** | **rap** | **at** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 说唱 | 在 | 这 | 门 | . |

有人敲门。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

| **She** | **did** | **not** | **move** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

她一动不动。

[ 'flɔrəns ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðen] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʊk]

| Florence | looked | at | her | an | instant | , | then | sprang | to | her | and | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 看起来 | 在 | 她 | 一个 | 立即的 | , | 然后 | 弹簧 | 到 | 她 | 和 | 摇晃 |

[hɜːr; hər] ['fɪrsli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

| her | fiercely | by | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 激烈地 | 经过 | 这 | 肩膀 | . |

弗洛伦斯看了她一眼，然后猛地扑到她面前，用力摇晃她的肩膀。

“ [dəunt]['tremb(ə)l][soʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] !

| “ | Don't | tremble | so | , | you | little | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 颤抖 | 所以 | , | 你 | 小的 | 傻子 | ! |

“别这么害怕，你这个小傻瓜！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

“ [jʊr; jər] ['veri] [lʊks] [wɪl] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] !

| “ | Your | very | looks | will | betray | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 非常 | 看起来 | 将要 | 背叛 | 你 | ! |

“你的外表会出卖你！”

” [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] ['kæri] [kən'troʊld] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .

| ” | By | a | strong | effort | Carrie | controlled | herself | , | and | walked | to | the | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 一个 | 强的 | 努力 | 凯莉 | 受控 | 她自己 | , | 和 | 步行 | 到 | 这 | 学习 | . |

“凯莉强忍着怒气，走到书房去。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] , Florence75

| When | she | returned | , | a | half | - | hour | later | , | Florence75 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 返回 | , | 一个 | 一半 | - | 小时 | 之后 | , | Florence75 |

半小时后她回来时，Florence75

[ænd; ənd] ['suːzn] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| and | Susan | were | still | in | earnest | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏珊 | 是 | 仍然 | 在 | 认真 | 对话 | . |

苏珊和她还在热烈地交谈着。

“ [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kwestʃənd] , ['suːzn] ? ” [æskt] [ 'flɔrəns ] .

| “ | What | if | you | should | be | questioned | , | Susan | ? | ” | asked | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 如果 | 你 | 应该 | 是 | 被质问 | , | 苏珊 | ? | ” | 问 | 佛罗伦萨 | . |

“如果被盘问怎么办，苏珊？”弗洛伦斯问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . ”

| “ | I | do | not | think | it | at | all | likely | that | I | shall | be | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 它 | 在 | 全部 | 可能 | 那 | 我 | 将 | 是 | . | ” |

“我认为我完全不可能成为那样的人。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ? ” [pə'sistid] [hɜːr; hər] ['kwestʃənər] .

| “ | But | if | you | were | ? | ” | persisted | her | questioner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 如果 | 你 | 是 | ? | ” | 持续 | 她 | 提问者 | . |

“但如果你是呢？”提问者继续追问。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] . ”

| “ | I | would | not | tell | a | lie | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 不是 | 告诉 | 一个 | 说谎 | . | ” |

“我不会说谎。”

“ [wʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] , “ [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [miːn] ? ”

| “ | What | ! | ” | exclaimed | her | companion | , | “ | would | you | be | so | mean | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ! | ” | 惊呼 | 她 | 伴侣 | , | “ | 会 | 你 | 是 | 所以 | 意思是 | ? | ” |

“什么！”她的同伴惊呼道，“你这么坏吗？”

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mi:n] [ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['su:zn] .

| “ | Nothing | can | be | meaner | than | a | lie | , | ” | returned | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有什么 | 能 | 是 | 更卑鄙 | 比 | 一个 | 说谎 | , | ” | 返回 | 苏珊 | . |

“没有什么比谎言更卑鄙的了，”苏珊回答道。

['kæri] [baɪ][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd][ɔ:l] [ðɪs] .

| Carrie | by | the | half | - | open | door | had | overheard | all | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 经过 | 这 | 一半 | - | 打开 | 门 | 有 | 无意中听到 | 全部 | 这 | . |

卡丽站在半开的门边，听到了这一切。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] .

| She | waited | for | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 为了 | 不 | 更多的 | . |

她再也等不下去了。

['su:zənz] [wɜ:rdz] , “ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mi:n] [ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪ] , ” [rʌŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] ,

| Susan's | words | , | “ | Nothing | can | be | meaner | than | a | lie | , | ” | rung | in | her | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊的 | 字 | , | “ | 没有什么 | 能 | 是 | 更卑鄙 | 比 | 一个 | 说谎 | , | ” | 梯子 | 在 | 她 | 耳朵 | , |

苏珊的话，“没有什么比谎言更卑鄙的了”，在她耳边回响。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] .

| as | she | turned | away | sick | at | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 转向 | 离开 | 生病的 | 在 | 心 | . |

她心怀愧疚地转身离去。

[ʌv; əv] [ðɪs] [kən'temptəbl] ['mi:nnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['gɪlti] .

| Of | this | contemptible | meanness | she | had | just | been | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 可鄙 | 卑鄙 | 她 | 有 | 只是 | 到过 | 有罪的 | . |

她刚刚犯下了这种令人不齿的卑鄙罪行。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɜ:r'self] ['θɜ:rəli] .

| At | that | moment | she | despised | herself | thoroughly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 她 | 被鄙视的 | 她自己 | 彻底 | . |

那一刻，她彻底厌恶了自己。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [tu:; tə] [si:] ['eni] [wʌn] .

| She | could | not | endure | to | see | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 忍受 | 到 | 看 | 任何 | 一 | . |

她无法忍受见到任何人。

[ʃi:; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [lʊk] ['eni][wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] . -

| She | felt | as | if | she | could | never | look | any | one | in | the | face | again | . | 76 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 绝不 | 看 | 任何 | 一 | 在 | 这 | 脸 | 再次 | . | - |

她觉得自己再也无法直视任何人的眼睛了。76

[ʃi:; ʃi][stoʊl] [ə'weɪ]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði]['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n]

| She | stole | away | into | her | favourite | spot | in | the | garden | , | and | , | throwing | herself | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偷窃 | 离开 | 进入 | 她 | 最喜欢的 | 点 | 在 | 这 | 花园 | , | 和 | , | 投掷 | 她自己 | 在 |

[ðə; ði] [graʊnd] ,

| the | ground | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

她悄悄溜到花园里她最喜欢的地方，然后把自己扑倒在地上，

[ʃi:; ʃi] [wept] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['bɪtərli] .

| she | wept | long | and | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | 长的 | 和 | 苦涩地 | . |

她痛哭流涕，久久无法平静。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['boʊstɪd] [streŋθ] !

| She | thought | of | her | mother's | warning | and | of | her | own | boasted | strength | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 她 | 母亲的 | 警告 | 和 | 的 | 她 | 自己的 | 吹嘘 | 力量 | ! |

她想起了母亲的警告，也想起了自己引以为傲的力量！

[haʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [fiːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][sɪn] !

| **How** | **her** | **mother** | **would** | **feel** | **if** | **she** | **knew** | **of** | **her** | **child's** | **disgrace** | **and** | **sin** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 母亲 | 会 | 感觉 | 如果 | 她 | 知道 | 的 | 她 | 孩子的 | 耻辱 | 和 | 罪 | ！ |

如果她的母亲知道她女儿的耻辱和罪行，她会作何感想！

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] .

| **She** | **shrunk** | **from** | **the** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缩小 | 从 | 这 | 想法 | . |

想到这里，她不禁瑟缩了一下。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] , ['ɔːlmoʊst] , [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

| **She** | **would** | **rather** | **die** | **,** | **almost** | **,** | **than** | **to** | **have** | **her** | **know** | **of** | **it** | **;** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 相当 | 死 | , | 几乎 | , | 比 | 到 | 有 | 她 | 知道 | 的 | 它 | ; | 和 |

[jet] — [gɑːd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

| **yet** | **—** | **God** | **knew** | **it** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | — | 上帝 | 知道 | 它 | 全部 | ！ |

她宁愿死也不愿让她知道这件事；然而——上帝却全都知道！

['dʒiːzəs] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'fest] [tuː; tə] [lʌv] ,

| **Jesus** | **,** | **whom** | **she** | **had** | **professed** | **to** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | , | 谁 | 她 | 有 | 声称 | 到 | 爱 | , |

她曾声称爱慕的耶稣，

[sɔː] [ɔːl][hɜːr; hər][sɪn][ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ,

| **saw** | **all** | **her** | **sin** | **and** | **knew** | **how** | **she** | **had** | **forgotten** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 全部 | 她 | 罪 | 和 | 知道 | 如何 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 他 | , |

她看清了自己所有的罪过，也知道她是如何忘记他的。

— [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɜːr; hər] ['krɪstʃən] ['kærəktər] .

| **—** | **how** | **she** | **had** | **disgraced** | **her** | **Christian** | **character** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如何 | 她 | 有 | 蒙羞的 | 她 | 基督教 | 特点 | . |

——她是如何玷污了自己的基督徒品格的。

[wʌt] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [bɪn] ?

| **What** | **had** | **her** | **influence** | **been** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 她 | 影响 | 到过 | ? |

她的影响是什么?

[ʃiː; ʃi] [groʊn] [ə'laʊd] .

| **She** | **groaned** | **aloud** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 呻吟 | 大声 | . |

她大声呻吟起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] .

| **She** | **could** | **not** | **pray** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 祈祷 | . |

她无法祈祷。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , ['rɪŋɪŋ]

| **She** | **sprang** | **from** | **the** | **ground** | **,** | **and** | **walked** | **up** | **and** | **down** | **the** | **path** | **,** | **wringing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 从 | 这 | 地面 | , | 和 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 小路 | , | 拧干 |

[hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['æŋgwɪʃ] .

| **her** | **hands** | **in** | **anguish** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 在 | 痛苦 | . |

她从地上跳起来，沿着小路来回踱步，痛苦地绞着双手。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ 'futsteps ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

| **She** | **heard** | **footsteps** | **approaching** | **and** | **some** | **one** | **calling** | **her** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 脚步声 | 接近 | 和 | 一些 | 一 | 呼叫 | 她 | 姓名 | . |

她听到脚步声越来越近，还有人叫她的名字。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

| She | did | not | answer | : | she | looked | about | for | some | place | of | escape | , | but | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 回答 | : | 她 | 看起来 | 关于 | 为了 | 一些 | 地方 | 的 | 逃脱 | , | 但 | 那里 |

[wʌz; wəz] [nʌn] ;

| was | none | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 没有任何 | ; |

她没有回答：她四处寻找逃生之路，但却一无所获；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ 'flɔrəns ] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

| and | in | an | instant | Florence | was | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 立即的 | 佛罗伦萨 | 曾是 | 经过 | 她 | 边 | . |

瞬间，弗洛伦斯就来到了她身边。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] her77

| Her | arms | were | round | her77 |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 是 | 圆形的 | her77 |

她的双臂环抱着她77

[nek]

| neck |
|---|
| 脖子 |

脖子

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][moʊst] ['pæʃənətli] .

| and | she | was | kissing | her | most | passionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 接吻 | 她 | 最多 | 热情地 | . |

她正热情地亲吻着她。

“ [dəunt] [fiːl] [soʊ]['bædli] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Don't | feel | so | badly | , | my | darling | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 感觉 | 所以 | 糟糕 | , | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 她 | 说 | . |

“别太难过，亲爱的，”她说。

“ [ðeɪ] [wɪl] ['nevər][faɪnd][ˌjuː 'es][aʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

| “ | They | will | never | find | us | out | in | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 将要 | 绝不 | 寻找 | 我们 | 出去 | 在 | 这 | 世界 | ! |

“他们永远不会在外面找到我们！”

” ['kæri] [sed] ['nʌθɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][kraɪd] ['bɪtərli] .

| ” | Carrie | said | nothing | : | she | leaned | on | her | friend's | shoulder | and | cried | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 凯莉 | 说 | 没有什么 | : | 她 | 倾斜 | 在 | 她 | 朋友们 | 肩膀 | 和 | 哭 | 苦涩地 | . |

凯莉一言不发，靠在朋友的肩膀上痛哭起来。

[ 'flɔrəns ] [kə'rest] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv]

| Florence | caressed | her | again | and | again | , | and | repeated | her | assurances | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 被爱抚 | 她 | 再次 | 和 | 再次 | , | 和 | 重复 | 她 | 保证 | 的 |

[ðer; ðər][sɪ'kjʊrəti][frʌm; frəm] [dɪ'skʌvəri] .

| their | security | from | discovery | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 安全 | 从 | 发现 | . |

弗洛伦斯一遍又一遍地抚摸着她，并反复向她保证她们的秘密不会被发现。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ə'fɔːrd][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl][noʊ] ['kʌmfərt] .

| All | this | seemed | to | afford | the | weeping | girl | no | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 似乎 | 到 | 买得起 | 这 | 哭泣 | 女孩 | 不 | 舒适 | . |

这一切似乎都没能给哭泣的女孩带来任何安慰。

“ [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ðæt] , ” [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; “ [bʌt; bət] — [maɪ][laɪ] ! — [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ]

| “ | It | isn't | that | , | ” | at | last | she | whispered | ; | “ | but | — | my | lie | ! | — | and | I | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不是 | 那 | , | ” | 在 | 最后的 | 她 | 低声说道 | ; | “ | 但 | — | 我的 | 说谎 | ! | — | 和 | 我 | 一个 |

[prə'fest] ['krɪstʃən] , [tuː] !

| professed | Christian | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|
| 声称 | 基督教 | , | 也 | ! |

“不是那样的，”她最后低声说道；“但是——我的谎言！——而且我还是个自称的基督徒呢！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] .
**” She shuddered .**
” 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

“ [aɪ] [dɪˈspaɪz] [maɪˈself] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː] [tuː] .
**“ I despise myself , ” she exclaimed ; “ and I know you must despise me too .**
“ 我 鄙视 我 , ” 她 惊呼 ; “ 和 我 知道 你 必须 鄙视 我 也 .

“我鄙视我自己，”她喊道；“我知道你也一定鄙视我。”

” [ ˈflɔrəns ] [ˈoʊnli] [prest] [hɜːr; hər][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**” Florence only pressed her closer to her heart .**
” 佛罗伦萨 仅有的 按下 她 更近 到 她 心 .

“弗洛伦斯只是把她更紧紧地抱在怀里。”

“ [aɪ] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ] ?
**“ I despise you ?**
“ 我 鄙视 你 ?

“我鄙视你？”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , — “ [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , [frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ?
**” she cried , — “ when it was all my fault , from beginning to end ?**
” 她 哭 , — “ 什么时候 它 曾是 全部 我的 过错 , 从 开始 到 结尾 ?

她哭着说：“这一切都是我的错，从头到尾都是我的错！”

[ˈkæri] , [ˈnevər] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈgen] !
**Carrie , never say such a thing again !**
凯莉 , 绝不 说 这样的 一个 事物 再次 !

凯莉，以后不许再说这种话了！

” [ˈsʌmwʌt] [ˈkʌmfətid] [baɪ] [ˈflɔrənsɪz] [ˈtendərnəs] , [ˈkæri] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
**” Somewhat comforted by Florence's tenderness , Carrie returned to the house .**
” 有些 安慰 经过 佛罗伦萨的 压痛 , 凯莉 返回 到 这 房子 .

“弗洛伦斯的温柔让凯莉感到些许安慰，她回到了房子里。”

[ˈsuːzn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈkoʊldli] , [ˈstɜːrnli] , [ˈɔːlmoʊst] [kənˈtemptʃuəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd]
**Susan looked at her coldly , sternly , almost contemptuously , as she entered**
苏珊 看起来 在 她 冷冷地 , 严厉地 , 几乎 轻蔑地 , 作为 她 进入
[ðə; ði] [ruːm] , but78
**the room , but78**
这 房间 , but78

苏珊走进房间时，冷冷地、严厉地、几乎带着轻蔑地看着她，但78

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈmɑːrk] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [wʌn] [glæns] ,
**she made no remark ; and after that one glance ,**
她 制成 不 评论 ; 和 后 那 一 瞥一眼 ,

她没有说话；在那一眼之后，

[wɪtʃ] [spoʊk] [ˈvɑːljəmz] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [pʊr] [dɪˈlɪŋkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] ,
**which spoke volumes and cut the poor delinquent to the very heart ,**
哪个 辐 卷 和 切 这 贫穷的 不良少年 到 这 非常 心 ,

这番话意味深长，深深刺痛了那个可怜的少年犯的心。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈstʌdiz] .
**she went on with her studies .**
她 去 在 和 她 研究 .

她继续学业。

[noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['kæri] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [wʌz; wəz]['evər] [meɪd] [baɪ]

| **No** | **allusion** | **to** | **the** | **difficulty** | **Carrie** | **had** | **passed** | **through** | **was** | **ever** | **made** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 典故 | 到 | 这 | 困难 | 凯莉 | 有 | 通过了 | 通过 | 曾是 | 曾经 | 制成 | 经过 |

['suːzn] ;

| **Susan** | **;** |
|---|---|
| 苏珊 | ; |

苏珊从未提及凯莉所经历的苦难；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌznz] [wɜːr; wər] [naʊ] [mɔːr] [ɪ'streɪndʒd] [ðæn; ðən]['evər] .

| **but** | **the** | **cousins** | **were** | **now** | **more** | **estranged** | **than** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 表兄弟姐妹 | 是 | 现在 | 更多的 | 疏远的 | 比 | 曾经 | . |

但如今这对表兄弟的关系比以往任何时候都更加疏远了。

['kærəlɪn] [felt] [ðæt] ['suːzn] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| **Caroline** | **felt** | **that** | **Susan** | **despised** | **her** | **;** | **and** | **,** | **though** | **she** | **felt** | **also** | **that** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 毛毡 | 那 | 苏珊 | 被鄙视的 | 她 | ; | 和 | , | 尽管 | 她 | 毛毡 | 还 | 那 | 她 |

[dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] ,

| **deserved** | **this** | **,** |
|---|---|---|
| 应得的 | 这 | , |

卡罗琳觉得苏珊鄙视她；而且，尽管她也觉得自己罪有应得，

[ʃiː; ʃi] [jet] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] .

| **she** | **yet** | **resented** | **it** | **keenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然而 | 怨恨 | 它 | 敏锐地 | . |

但她对此仍然深感愤恨。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [baɪ][ðer; ðər] ['tiːtʃər] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪt] ['ɪnsɪdənt] ,

| **For** | **several** | **days** | **nothing** | **had** | **been** | **said** | **by** | **their** | **teacher** | **about** | **the** | **late** | **incident** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 天 | 没有什么 | 有 | 到过 | 说 | 经过 | 他们的 | 老师 | 关于 | 这 | 晚的 | 事件 | , |

几天来，老师对这起迟到事件只字未提。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [kwaɪt] [kəm'poʊzdli] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər]

| **and** | **the** | **girls** | **had** | **settled** | **down** | **quite** | **composedly** | **,** | **hoping** | **that** | **it** | **was** | **never** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩们 | 有 | 定居 | 向下 | 相当 | 镇定 | , | 希望 | 那 | 它 | 曾是 | 绝不 |

[tuː; tə][biː; bi][ ri'vaivd ] ,

| **to** | **be** | **revived** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 复活 | , |

女孩们平静下来，希望这件事永远不会再发生。

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] [prerz] , [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

| **when** | **one** | **morning** | **,** | **after** | **prayers** | **,** | **in** | **the** | **school** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 早晨 | , | 后 | 祈祷 | , | 在 | 这 | 学校 | - | 房间 | , |

一天早晨，祷告结束后，在教室里，

['mɪstər] . ['wʊstər] [roʊz][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst]

| **Mr** | **.** | **Worcester** | **rose** | **and** | **informed** | **the** | **young** | **ladies** | **that** | **he** | **had** | **at** | **last** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伍斯特 | 玫瑰 | 和 | 知情的 | 这 | 年轻的 | 女士们 | 那 | 他 | 有 | 在 | 最后的 |

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [trɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| **discovered** | **the** | **authors** | **of** | **the** | **mean** | **and** | **contemptible** | **trick** | **to** | **which** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 这 | 作者 | 的 | 这 | 意思是 | 和 | 可鄙 | 诡计 | 到 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ə'l(j)uːd] .

| **had** | **once** | **before** | **alluded** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 前 | 暗示 | . |

伍斯特先生站起身来，告诉两位年轻女士，他终于发现了之前他曾提到过的那个卑鄙无耻的骗局的始作俑者。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| **He** | **had** | **learned** | **the** | **whole** | **story** | **,** | **he** | **continued** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 学习 | 这 | 所有的 | 故事 | , | 他 | 持续 | , |

他已经了解了事情的全貌，他继续说道。

— [frʌm; frəm][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][laɪz][tuː; tə][haɪd][ðer; ðər] [gɪlt] .

| — | from | the | theft | of | the | basin | down | to | the | lies | to | hide | their | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 从 | 这 | 盗窃 | 的 | 这 | 盆地 | 向下 | 到 | 这 | 谎言 | 到 | 隐藏 | 他们的 | 有罪 | . |

从偷窃水盆到撒谎掩盖罪行，他们无所不包。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [ðen] , [ɪn][noʊ] ['meʒərd] [tɜːrmz] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] : [hiː; hi][held]

| He | proceeded | then | , | in | no | measured | terms | , | to | speak | of | the | trick | : | he | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 继续 | 然后 | , | 在 | 不 | 测量 | 条款 | , | 到 | 说话 | 的 | 这 | 诡计 | : | 他 | 握住 |

its79

**its79**

its79

然后，他便开始不加斟酌地谈论这个把戏：他掌握了其中的诀窍79

['ɔːθəz] [ʌp][tuː; tə] [kən'tempt] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊɝz] ['skɔːrtʃɪŋ] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd]

| authors | up | to | contempt | ; | and | , | after | a | half | - | hour's | scorching | rebuke | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 向上 | 到 | 鄙视 | ; | 和 | , | 后 | 一个 | 一半 | - | 小时 | 灼热 | 训斥 | 和 |

['kʌtɪŋ] ['sɑːrkæzəm] ,

| cutting | sarcasm | , |
|---|---|---|
| 切割 | 讽刺 | , |

作者们令人鄙夷；经过半小时的严厉斥责和尖刻讽刺之后，

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [kʌm] ['fɔːrwərd] .

| he | concluded | by | calling | the | girls | by | name | and | bidding | them | come | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结束 | 经过 | 呼叫 | 这 | 女孩们 | 经过 | 姓名 | 和 | 投标 | 他们 | 来 | 向前 | . |

最后，他叫出了女孩们的名字，并命令她们上前来。

[wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] , [ 'flɔrəns ] , [huːm] [ðɪs] [spiːtʃ] [hæd; həd]['oʊnli]

| With | flashing | eyes | and | compressed | lips | , | Florence | , | whom | this | speech | had | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪烁 | 眼睛 | 和 | 压缩 | 嘴唇 | , | 佛罗伦萨 | , | 谁 | 这 | 演讲 | 有 | 仅有的 |

[stʌŋ] [tuː; tə] [fɪrs] ['æŋgər] ,

| stung | to | fierce | anger | , |
|---|---|---|---|---|
| 被蜇了 | 到 | 凶猛的 | 愤怒 | , |

弗洛伦斯双眼闪烁，嘴唇紧抿，这番话激起了她强烈的怒火。

[wɔːkt] ['hɔːtɪli] ['fɔːrwərd] ; [waɪl] ['kæri] , [peɪl] [ænd; ənd]['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , ['tɔtəd]

| walked | haughtily | forward | ; | while | Carrie | , | pale | and | hardly | able | to | walk | , | tottered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 傲慢地 | 向前 | ; | 尽管 | 凯莉 | , | 苍白 | 和 | 几乎 | 有能力的 | 到 | 走 | , | 摇摇晃晃 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| to | her | place | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 地方 | 旁 | 她 | . |

她傲慢地向前走去；而脸色苍白、几乎无法行走的凯莉，蹒跚地走到她身边。

['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌlprɪts] .

| Every | eye | in | the | school | was | upon | the | culprits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 眼睛 | 在 | 这 | 学校 | 曾是 | 之上 | 这 | 罪魁祸首 | . |

全校师生的目光都集中在肇事者身上。

['kæri] [riːld] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] [ɪf] [ 'flɔrəns ] [hæd; həd][nɑːt][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

| Carrie | reeled | , | and | would | have | fallen | if | Florence | had | not | supported |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 卷曲 | , | 和 | 会 | 有 | 倒下 | 如果 | 佛罗伦萨 | 有 | 不是 | 有 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

凯莉踉跄了一下，要不是弗洛伦斯扶住她，她就会摔倒。

['mɪstər] . ['wʊstər] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['gɝːlz] - [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm][ɪn]

| Mr | . | Worcester | hardly | noticed | the | girls | ' | emotion | , | as | he | addressed | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伍斯特 | 几乎 | 注意到 | 这 | 女孩们 | - | 情感 | , | 作为 | 他 | 已解决 | 他们 | 在 |

[ə; eɪ] [fjuː] ['bɪtər] ,

| a | few | bitter | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 苦的 | , |

伍斯特先生几乎没有注意到女孩们的情绪，他用几句尖刻的话跟她们说话。

[sɑːr'kæstɪk] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [ðen] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['penəlti] .

| **sarcastic** | **sentences** | **and** | **then** | **pronounced** | **the** | **penalty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讽刺的 | 句子 | 和 | 然后 | 发音 | 这 | 惩罚 | . |

先是说了几句讽刺的话，然后宣布了刑罚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɜːrst][tuː; tə] [mɪs] ['winθrəp] , [nekst][tuː; tə] [mɪs]

| **They** | **were** | **to** | **make** | **an** | **apology** | **first** | **to** | **Miss** | **Winthrop** | **,** | **next** | **to** | **Miss** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 制作 | 一个 | 道歉 | 第一的 | 到 | 错过 | 温斯罗普 | , | 下一个 | 到 | 错过 |

['fɔːrɪstər] ,

| **Forester** | **,** |
|---|---|
| 林务员 | , |

他们首先要向温斯罗普小姐道歉，然后是福雷斯特小姐。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [kən'fesɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][laɪd; liːd] , [ænd; ənd] ,

| **in** | **presence** | **of** | **the** | **school** | **,** | **confessing** | **also** | **that** | **they** | **had** | **lied** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 在场 | 的 | 这 | 学校 | , | 坦白 | 还 | 那 | 他们 | 有 | 撒谎了 | , | 和 | , |

[mɔːr'oʊvər] ,

| **moreover** | **,** |
|---|---|
| 而且 | , |

在全校师生面前，他们也承认自己撒了谎，而且，

[wɜːr; wər] [iːtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [hoʊm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [tuː; tə][ðer; ðər] ['perənts]

| **were** | **each** | **to** | **write** | **home** | **an** | **account** | **of** | **the** | **whole** | **affair** | **to** | **their** | **parents** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 每个 | 到 | 写 | 家 | 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 所有的 | 事务 | 到 | 他们的 | 父母 |

.

| **:** |
|---|
| . |

每人都要给父母写一封信，汇报整个事件经过。

[wen] ['kæri] [hɜːrd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l]

| **When** | **Carrie** | **heard** | **this** | **,** | **she** | **was** | **completely** | **overcome** | **and** | **fell** | **back** | **in** | **a** | **partial** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 凯莉 | 听到 | 这 | , | 她 | 曾是 | 完全地 | 克服 | 和 | 跌倒 | 后退 | 在 | 一个 | 部分的 |

[swuːn] .

| **swoon** | **.** |
|---|---|
| 昏厥 | . |

凯莉听到这话，顿时惊呆了，昏厥过去。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n] .

| **In** | **an** | **instant** | **all** | **was** | **confusion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 全部 | 曾是 | 困惑 | . |

瞬间，一切都陷入了混乱。

Susan80

| **Susan80** |
|---|
| Susan80 |

Susan80

[spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [saɪd] ; [bʌt; bət] [ 'flɔrəns ] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['vaɪələntli] [ə'weɪ] .

| **sprang** | **to** | **her** | **cousin's** | **side** | **;** | **but** | **Florence** | **pushed** | **her** | **violently** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 到 | 她 | 表亲 | 边 | ; | 但 | 佛罗伦萨 | 推动 | 她 | 暴力 | 离开 | . |

她扑到表妹身边，但弗洛伦斯却猛地把她推开。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] !

| **“** | **You** | **shall** | **not** | **touch** | **her** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将 | 不是 | 触碰 | 她 | ! |

“你不许碰她！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] ['kæri] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər]
**" she said , between her teeth ; and when at last Carrie regained her**
" 她 说 , 之间 她 牙齿 ; 和 什么时候 在 最后的 凯莉 恢复 她
['kɑːnʃəsnəs] ,
**consciousness ,**
意识 ,

"她咬牙切齿地说；而当凯莉终于恢复意识时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ 'flɔrəns ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
**it was to Florence that she turned , begging to be allowed to go to**
它 曾是 到 佛罗伦萨 那 她 转向 , 乞讨 到 是 允许 到 去 到
[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
**her own room .**
她 自己的 房间 .

她转过身去，恳求弗洛伦斯允许她回自己的房间去。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [truː] ?
**" Is it all true ?**
" 是 它 全部 真的 ?

"这一切都是真的吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] , [huː] [hæd; həd] [pleɪst]
**" she said , when she was left alone with her friend , who had placed**
" 她 说 , 什么时候 她 曾是 左边 独自的 和 她 朋友 , WHO 有 放置
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

"她说，当她和安置她的朋友单独待在一起时，....."

[ʌn'eɪdɪd] , [ɑːn][ðə; ðɪ][bed] .
**unaided , on the bed .**
未受帮助 , 在 这 床 .

独自一人躺在床上。

" [oʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**" Oh , how dreadful it is !**
" 哦 , 如何 可怕 它 是 !

"哦，真是太可怕了！"

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət] — — [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] !
**I could bear it all , but — — Oh , my mother !**
我 可以 熊 它 全部 , 但 — — 哦 , 我的 母亲 !

这一切都我可以忍受，但是——哦，我的母亲！

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['piləuz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst]
**" She buried her face in the pillows , and her whole frame was convulsed**
" 她 埋葬 她 脸 在 这 枕头 , 和 她 所有的 框架 曾是 抽搐
[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**with emotion .**
和 情感 .

她把脸埋进枕头里，全身因情绪而颤抖。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['suːzənz] ['duːɪŋz] .
**" This is all Susan's doings .**
" 这 是 全部 苏珊的 行为 .

"这一切都是苏珊所为。"

[frʌm; frəm] [seɪnts] [laɪk][hɜːr; hər] , [gʊd] [lɔːrd] , [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] !
**From saints like her , good Lord , deliver me !**
从 圣徒 喜欢 她 , 好的 主 , 递送 我 !

主啊，请救我脱离像她这样的圣人！

” [sed] [ 'flɔrəns ] , ['bɪtərli] .
” **said** **Florence** **,** **bitterly** **.**
” 说 佛罗伦萨 , 苦涩地 .

“弗洛伦斯苦涩地说。”

“ [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] !
“ **I** **hate** **her** **!**
“ 我 恨 她 !

我恨她!

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] !
**I** **hate** **her** **!**
我 恨 她 !

我讨厌她!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [tiːθ] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz] ,
” **And** **she** **set** **her** **teeth** **firmly** **,** **and** **clenched** **her** **hands** **,**
” 和 她 放 她 牙齿 牢牢 , 和 紧握 她 双手 ,

她咬紧牙关，紧握双拳，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [laɪk][sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ]
**as** **she** **paced** **up** **and** **down** **the** **room** **like** **some** **wild** **animal** **furious** **with**
作为 她 踱步 向上 和 向下 这 房间 喜欢 一些 荒野 动物 狂怒 和
[reɪdʒ] .
**rage** **.**
愤怒 .

她像一头怒火中烧的野兽一样在房间里来回踱步。

[ðə; ðɪ] ['penəlti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] .
**The** **penalty** **which** **they** **had** **incurred** **was** **indeed** **a** **severe** **one** **.**
这 惩罚 哪个 他们 有 已发生 曾是 的确 一个 严重 一 .

他们所受到的惩罚确实十分严厉。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd]
**Nothing** **could** **have** **been** **more** **humiliating** **than** **such** **an** **apology** **and**
没有什么 可以 有 到过 更多的 羞辱 比 这样的 一个 道歉 和
[kən'feʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'fɔːr] the81
**confession** **as** **they** **were** **to** **make** **before** **the81**
忏悔 作为 他们 是 到 制作 前 the81

没有什么比他们在81届议会面前所作的道歉和忏悔更屈辱的了。

[hoʊl] [skuːl] .
**whole** **school** **.**
所有的 学校 .

全校。

['kæri] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ 'ʌn'nəːvd ] [baɪ][ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [stɪl] ['greɪtər]
**Carrie** **was** **quite** **unnerved** **by** **the** **prospect** **of** **it** **,** **and** **by** **the** **still** **greater**
凯莉 曾是 相当 不安 经过 这 前景 的 它 , 和 经过 这 仍然 更大的
['pʌnɪʃmənt] ,
**punishment** **,**
惩罚 ,

想到这件事，凯莉就感到非常不安，更何况还有更严厉的惩罚。

— [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
**—** **the** **writing** **home** **to** **her** **mother** **.**
— 这 写作 家 到 她 母亲 .

—写信给母亲。

['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn]
**Several days had passed , and the first part of their sentence had been**
一些 天 有 通过了 , 和 这 第一的 部分 的 他们的 句子 有 到过
[pər'fɔːrmd] .
**performed .**
执行 .

几天过去了，他们刑罚的第一部分已经执行完毕。

['kærəlɪn] ( [haʊ] [ʃiː; ʃɪ]['hɑːrdli] [nuː] ) [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] ;
**Caroline ( how she hardly knew ) had repeated her confession ;**
卡罗琳 ( 如何 她 几乎 知道 ) 有 重复 她 忏悔 ;

卡罗琳（她几乎毫不知情）再次坦白了她的罪行；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
**but she was as yet utterly unable to write a word .**
但 她 曾是 作为 然而 完全地 无法 到 写 一个 单词 .

但她当时还完全不会写字。

['miːnwaɪl] , ['suːzənz] [pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ]['enviəb(ə)l][wʌn] .
**Meanwhile , Susan's position was no enviable one .**
同时 , 苏珊的 位置 曾是 不 令人羡慕 一 .

与此同时，苏珊的处境也并不令人羡慕。

[ðə; ðɪ][taɪd][ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kʌlprɪts] ,
**The tide of popular feeling was altogether on the side of the culprits ,**
这 潮 的 受欢迎的 感觉 曾是 共 在 这 边 的 这 罪魁祸首 ,

民意完全站在罪犯一边。

[huːz] ['penəlti] [wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪr] ; [ænd; ənd] ,
**whose penalty was universally declared to be too severe ; and ,**
谁 惩罚 曾是 普遍地 声明 到 是 也 严重 ; 和 ,

他的刑罚被普遍认为过重；而且，

[æz; əz] [ 'flɔrəns ] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'kjuːz] ['suːzn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ðɪ][ɪn'fɔːrmənt] ,
**as Florence did not hesitate to accuse Susan of having been the informant ,**
作为 佛罗伦萨 做过 不是 犹豫 到 控 苏珊 的 拥有 到过 这 线人 ,

弗洛伦斯毫不犹豫地指责苏珊是告密者。

[rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ɪf] ['kwestʃənd] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪ] ,
**repeating her own declaration that if questioned she should not lie ,**
重复 她 自己的 宣言 那 如果 被质问 她 应该 不是 说谎 ,

她重申了自己之前的说法，即如果被质问，她不会撒谎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]
**it was the conviction of most of the girls that she had been the**
它 曾是 这 定罪 的 最多 的 这 女孩们 那 她 有 到过 这
['treɪtər] .
**traitor .**
叛徒 .

大多数女孩都坚信她是叛徒。

[æn; ən][ɪn'fɔːrmər][ɪz]['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪzd] [æt; ət] [skuːl] ;
**An informer is always despised at school ;**
一个 告密者 是 总是 被鄙视的 在 学校 ;

在学校里，告密者总是被人鄙视；

[ænd; ənd] [pʊr] ['suːzn] [suːn] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['predʒədɪs] .
**and poor Susan soon experienced the whole force of this prejudice .**
和 贫穷的 苏珊 很快 经验丰富的 这 所有的 力量 的 这 偏见 .

可怜的苏珊很快就体会到了这种偏见的全部威力。

[noʊ][wʌn] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [toʊld] ;

| No | one | accused | her | of | having | told | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 被告 | 她 | 的 | 拥有 | 讲述 | ; |

没有人指责她告密；

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [bɪ'niːθ] [kən'tempt] . -

| but | every | one | avoided | her | as | if | she | were | beneath | contempt | . | 82 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 一 | 避免 | 她 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 下面 | 鄙视 | . | - |

但每个人都避而远之，仿佛她不值得鄙视。82

['kæriz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ( [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

| Carrie's | state | of | health | ( | for | she | spent | most | of | her | time | lying | on | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉的 | 状态 | 的 | 健康 | ( | 为了 | 她 | 花费 | 最多 | 的 | 她 | 时间 | 说谎 | 在 | 这 | 床 | , |

凯莉的健康状况（因为她大部分时间都躺在床上），

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ 'sɔbɪŋ ] ) ['oʊnli] ['ædɪd] ['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['æŋgər] ['kɪndld] [ə'genst] ['suːzn] .

| crying | and | sobbing | ) | only | added | fuel | to | the | fire | of | anger | kindled | against | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 和 | 啜泣 | ) | 仅有的 | 额外 | 燃料 | 到 | 这 | 火 | 的 | 愤怒 | 点燃 | 反对 | 苏珊 | . |

哭泣和抽泣只会火上浇油，加剧人们对苏珊的愤怒。

['kæri] [meɪd] [noʊ]['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ;

| Carrie | made | no | charges | against | her | cousin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 制成 | 不 | 收费 | 反对 | 她 | 表哥 | ; |

凯莉没有对她的表妹提出任何指控；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] ['tremb(ə)l][laɪk][æn; ən]['æspən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| but | she | shrank | from | seeing | her | and | would | tremble | like | an | aspen | if | she | came | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 缩小 | 从 | 看到 | 她 | 和 | 会 | 颤抖 | 喜欢 | 一个 | 白杨 | 如果 | 她 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | . |

但她一见到她就畏缩，如果她走进房间，她就会像白杨树一样颤抖。

[ðɪs] , [tuː] , [toʊld] [ə'genst] [pʊr] ['suːzn] .

| This | , | too | , | told | against | poor | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 也 | , | 讲述 | 反对 | 贫穷的 | 苏珊 | . |

这也同样不利于可怜的苏珊。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

| At | last | she | could | bear | it | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 可以 | 熊 | 它 | 不 | 更长 | . |

她最终再也无法忍受了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['simpəθaizɪŋ] [frendz] .

| She | went | into | the | room | where | her | cousin | was | lying | , | surrounded | by | sympathizing | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 她 | 表哥 | 曾是 | 说谎 | , | 包围 | 经过 | 同情的 | 朋友们 | . |

她走进表妹躺着的房间，周围都是前来慰问的朋友们。

[ 'flɔrəns ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [di'mɑːndid] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ,

| Florence | looked | up | and | demanded | what | she | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 看起来 | 向上 | 和 | 要求 | 什么 | 她 | 通缉 | , |

弗洛伦斯抬起头，提出了她的要求。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [pruːvd] [ʃiː; ʃi][felt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'truːdər] .

| in | a | tone | that | proved | she | felt | her | to | be | an | intruder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 那 | 已证实 | 她 | 毛毡 | 她 | 到 | 是 | 一个 | 入侵者 | . |

她的语气表明她认为对方是闯入者。

['su:zn] [dɪd][nɑ:t] [hi:d] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r][ðə; ði] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] [kən'tempt] [kæst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

| **Susan** | **did** | **not** | **heed** | **her** | **,** | **or** | **the** | **glances** | **of** | **contempt** | **cast** | **upon** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 做过 | 不是 | 注意 | 她 | , | 或者 | 这 | 眼神 | 的 | 鄙视 | 投掷 | 之上 | 她 | . |

苏珊没有理会她，也没有理会那些投向她的轻蔑目光。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .

| **She** | **walked** | **straight** | **to** | **the** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 直的 | 到 | 这 | 床 | . |

她径直走到床边。

“ ['kæri] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ][toʊld]['mɪstər] . ['wʊstər] ? ”

| **“** | **Carrie** | **,** | **”** | **said** | **she** | **,** | **“** | **do** | **you** | **believe** | **I** | **told** | **Mr** | **.** | **Worcester** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 凯莉 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 做 | 你 | 相信 | 我 | 讲述 | 先生 | . | 伍斯特 | ? | ” |

“凯莉，”她说，“你相信我告诉伍斯特先生了吗？”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !

| **“** | **Oh** | **,** | **I** | **don't** | **know** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | ! |

“哦，我不知道！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] !

| **I** | **don't** | **know** | **!** |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | ! |

我不知道！

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

| **”** | **replied** | **the** | **girl** | **,** | **trembling** | **with** | **excitement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 回复 | 这 | 女孩 | , | 发抖 | 和 | 激动 | . |

“,”女孩激动得浑身颤抖着回答道。

“ [pli:z] [goʊ] [ə'weɪ] .

| **“** | **Please** | **go** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 请 | 去 | 离开 | . |

请您离开。

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][soʊ] !

| **Don't** | **look** | **at** | **me** | **so** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 看 | 在 | 我 | 所以 | ! |

别那样看着我！

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] !

| **I** | **can't** | **bear** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 它 | ! |

我受不了了！

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [hed] . -

| **”** | **And** | **she** | **turned** | **away** | **her** | **head** | **.** | **83** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 转向 | 离开 | 她 | 头 | . | - |

她转过头去。83

['su:zn] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .

| **Susan** | **said** | **not** | **a** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | . |

苏珊一句话也没说。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

| **She** | **turned** | **and** | **walked** | **out** | **of** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 和 | 步行 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

她转身走出了房间。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ə'tempt] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

| **From** | **that** | **time** | **she** | **made** | **no** | **further** | **attempt** | **to** | **free** | **herself** | **from** | **suspicion** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 时间 | 她 | 制成 | 不 | 更远 | 试图 | 到 | 自由的 | 她自己 | 从 | 怀疑 | ; |

从那时起，她再也没有试图摆脱怀疑；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər][ɪn'klaɪnd][æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt]

| and | , | though | some | of | the | girls | were | inclined | at | first | to | believe | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 一些 | 的 | 这 | 女孩们 | 是 | 倾斜 | 在 | 第一的 | 到 | 相信 | 那 |

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['gɪlti] ,

| she | was | not | guilty | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 有罪的 | , |

而且，尽管有些女孩起初倾向于相信她是无辜的，

[ 'flɔrəns ] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'fɔ:rmənt] .

| Florence | left | nothing | undone | to | prove | that | she | was | the | informant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 左边 | 没有什么 | 未完成 | 到 | 证明 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 线人 | . |

弗洛伦斯竭尽所能证明自己是告密者。

['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ɪn'di:d] , [wɜ:r; wər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

| Circumstances | , | indeed | , | were | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | , | 的确 | , | 是 | 反对 | 她 | . |

的确，形势对她非常不利。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ɪn]['mɪstər] . ['wʊstərz] ['stʌdi] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz]

| She | had | been | seen | in | Mr | . | Worcester's | study | the | day | before | the | discovery | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 已见 | 在 | 先生 | . | 伍斯特的 | 学习 | 这 | 天 | 前 | 这 | 发现 | 曾是 |

[meɪd] [noʊn] ;

| made | known | ; |
|---|---|---|
| 制成 | 已知 | ; |

在发现真相的前一天，有人看到她出现在伍斯特先生的书房里；

[ænd; ənd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tel] , [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ?

| and | , | more | than | that | , | if | she | did | not | tell | , | who | could | have | done | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 更多的 | 比 | 那 | , | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 告诉 | , | WHO | 可以 | 有 | 完毕 | 所以 | ? |

而且，如果她不说，谁又能说呢?

[ʃi:; ʃi][ə'loʊn] [nu:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| She | alone | knew | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 独自的 | 知道 | 的 | 它 | . |

只有她自己知道这件事。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['kæri] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

| It | seemed | almost | impossible | for | Carrie | to | write | to | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 几乎 | 不可能的 | 为了 | 凯莉 | 到 | 写 | 到 | 她 | 母亲 | . |

对凯莉来说，给母亲写信似乎几乎是不可能的事。

[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ʃi:; ʃi] [dɪ'fɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| From | time | to | time | she | deferred | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 她 | 延期 | 它 | , |

她有时会推迟这件事。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][hɜ:r; hər] ['ti:tʃər] [set][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][deɪ][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]

| until | at | last | her | teacher | set | a | certain | day | on | which | he | said | it | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 她 | 老师 | 放 | 一个 | 肯定 | 天 | 在 | 哪个 | 他 | 说 | 它 | 必须 |

[bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| be | completed | and | given | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 完全的 | 和 | 给定 | 到 | 他 | . |

最后，她的老师定下了截止日期，要求她必须在那天完成并交给他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [hɑ:rt] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] ['kæri] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

| With | a | faint | heart | , | on | the | appointed | day | Carrie | took | it | to | his | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 头晕的 | 心 | , | 在 | 这 | 任命 | 天 | 凯莉 | 采取 | 它 | 到 | 他的 | 学习 | . |

到了约定的日子，凯莉怀着忐忑不安的心情，把它带到了他的书房。

[hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] : [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd] [gɜ:rl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

| He | read | it | : | then | , | after | a | glance | at | the | wretched | girl | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 它 | : | 然后 | , | 后 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 可怜 | 女孩 | 前 | 他 | , |

他读了下去；然后，瞥了一眼眼前这个可怜的女孩，

[hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] ['siːlɪŋ] - [wæks][ænd; ənd]['teɪpərz] , “ [gɪv] [ˌem 'iː]

| he | said | , | pointing | to | a | box | containing | sealing | - | wax | and | tapers | , | “ | Give | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 指向 | 到 | 一个 | 盒子 | 包含 | 密封 | - | 蜡 | 和 | 锥形 | , | “ | 给 | 我 |

[ðæt] [stænd] . ” -

| that | stand | . | ” | 84 |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 站立 | . | ” | - |

他指着一个装有封蜡和蜡烛的盒子说：“把那个架子给我。”84

['kæri] [əu'beid] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːlɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ,

| Carrie | obeyed | ; | but | , | instead | of | sealing | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉 | 服从 | ; | 但 | , | 反而 | 的 | 密封 | 这 | 信 | , |

凯莉照做了；但是，她并没有封好信，

['mɪstər] . ['wʊstər] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] .

| Mr | . | Worcester | held | it | to | the | blaze | until | it | was | consumed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伍斯特 | 握住 | 它 | 到 | 这 | 火焰 | 直到 | 它 | 曾是 | 消耗 | . |

伍斯特先生把它放在火上烧，直到它完全烧尽。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [sɪ'vɪr] ['les(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ;

| “ | You | have | had | a | sufficiently | severe | lesson | , | I | think | , | ” | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 有 | 一个 | 足够 | 严重 | 课 | , | 我 | 思考 | , | ” | 他 | 说 | ; |

“我想你已经吸取了足够深刻的教训，”他说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['pʌnɪʃmənt] .

| “ | and | I | release | you | from | further | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 发布 | 你 | 从 | 更远 | 惩罚 | . |

“我免除你进一步的惩罚。”

” ['kæri] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][glæd] [terz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] ,

| ” | Carrie | tried | to | thank | him | ; | but | glad | tears | , | which | she | could | not | restrain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 凯莉 | 尝试 | 到 | 感谢 | 他 | ; | 但 | 高兴的 | 眼泪 | , | 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 抑制 | , |

[wɜːr; wər][hɜːr; hər]['oʊnli][rɪ'plaɪ] .

| were | her | only | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 仅有的 | 回复 | . |

“凯莉想向他道谢；但她无法抑制的喜悦泪水，成了她唯一的回应。”

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] .

| Again | she | attempted | to | speak | ; | but | her | voice | was | choked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 她 | 尝试过 | 到 | 说话 | ; | 但 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 窒息 | . |

她再次尝试说话，但声音却哽咽了。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ?

| “ | How | can | I | ever | thank | you | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 能 | 我 | 曾经 | 感谢 | 你 | 足够的 | ? |

我该如何表达我对你的感激之情呢?

” [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | at | last | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 最后的 | 她 | 说 | . |

“最后她说道。”

“ [biː; bi][ə; eɪ] ['penɪtənt] , [ə'biːdiənt] [gɜːrl] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [ruːm] [hæf][waɪld]

| “ | Be | a | penitent | , | obedient | girl | , | ” | he | said | ; | and | she | left | the | room | half | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 一个 | 忏悔者 | , | 听话 | 女孩 | , | ” | 他 | 说 | ; | 和 | 她 | 左边 | 这 | 房间 | 一半 | 荒野 |

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

| with | delight | . |
|---|---|---|
| 和 | 喜 | . |

“做一个忏悔、听话的女孩，”他说；她欣喜若狂地离开了房间。

[ 'flɔrəns ] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['letər] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| Florence | , | too | , | had | been | released | from | her | letter | of | confession | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | , | 也 | , | 有 | 到过 | 发布 | 从 | 她 | 信 | 的 | 忏悔 | , | 和 |

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] [tə'geðər] .

| they | could | rejoice | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 麾 | 一起 | . |

弗洛伦斯也从忏悔信中解脱出来，她们可以一起欢庆了。

[ðer; ðər]['les(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'diːd] [sə'fɪʃntli] [sɪ'vɪr] [tuː; tə] [kjʊr] ['iːv(ə)n] [ 'flɔrəns ] [ʌv; əv][ɔːl]

| Their | lesson | had | been | indeed | sufficiently | severe | to | cure | even | Florence | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 课 | 有 | 到过 | 的确 | 足够 | 严重 | 到 | 治愈 | 甚至 | 佛罗伦萨 | 的 | 全部 |

[wɪʃ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] ;

| wish | to | disobey | ; |
|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 违 | ; |

他们的教训确实非常严厉，甚至连佛罗伦萨都彻底打消了违抗命令的念头；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪ'voʊtɪd][hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ziːl] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər]

| and | she | devoted | herself | to | her | studies | with | a | zeal | that | astonished | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 奉献 | 她自己 | 到 | 她 | 研究 | 和 | 一个 | 热情 | 那 | 惊讶 | 她 |

[ɪn'strʌktər] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm] . -

| instructors | quite | as | much | as | it | delighted | them | . | 85 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教师 | 相当 | 作为 | 很多 | 作为 | 它 | 高兴极了 | 他们 | . | - |

她全身心投入学习，其热情令她的老师们既惊讶又欣喜。85

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ə'nʌðər] ['mɪstəri] .

| ANOTHER | MYSTERY | . |
|---|---|---|
| 其他 | 神秘 | . |

又一个谜团。

[ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .

| The | quarterly | exhibition | was | drawing | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 季刊 | 展览 | 曾是 | 绘画 | 靠近 | . |

季度展览会即将举行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .

| It | was | a | great | day | at | the | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 天 | 在 | 这 | 学校 | . |

今天在学校过得很愉快。

[ɔːl][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['meni] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ,

| All | the | friends | of | the | institution | in | town | , | and | many | from | out | of | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 朋友们 | 的 | 这 | 机构 | 在 | 镇 | , | 和 | 许多 | 从 | 出去 | 的 | 镇 | , |

镇上所有与该机构有关的朋友，以及许多外地的朋友，

[wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] .

| were | present | on | these | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 展示 | 在 | 这些 | 场合 | . |

当时都在场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ; [ænd; ənd]['praɪzɪz][fɔːr; fər]

| It | was | a | sort | of | examination | of | the | school | ; | and | prizes | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 考试 | 的 | 这 | 学校 | ; | 和 | 奖品 | 为了 |

['skɑːlərʃɪp] ,

| scholarship | , |
|---|---|
| 奖学金 | , |

这相当于对学校的一次考察；并颁发了奖学金。

[ˌdeklə'meɪʃn] [ænd; ənd][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ə'wɔrdɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

| **declamation** | **and** | **composition** | **were** | **awarded** | **by** | **the** | **principal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗诵 | 和 | 作品 | 是 | 获奖 | 经过 | 这 | 主要的 | . |

校长对演讲和作文比赛进行了表彰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪt(ə)l] [ˌemju'leɪʃn] [ænd; ənd]['raɪv(ə)lri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]

| **There** | **was** | **no** | **little** | **emulation** | **and** | **rivalry** | **among** | **the** | **pupils** | **with** | **regard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 小的 | 仿真 | 和 | 对抗 | 之中 | 这 | 学生 | 和 | 看待 |

[tuː; tə][ðə; ði]['praɪzɪz] ;

| **to** | **the** | **prizes** | **;** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 奖品 | ; |

学生们之间为了奖项展开了激烈的竞争和较量;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'siːdid] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] - [praɪz] , [wɪtʃ] ['ræŋkt]

| **but** | **it** | **was** | **generally** | **conceded** | **by** | **all** | **that** | **the** | **composition** | **-** | **prize** | **,** | **which** | **ranked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一般来说 | 承认 | 经过 | 全部 | 那 | 这 | 作品 | - | 奖 | , | 哪个 | 排名 |

[fɜːrst] ,

| **first** | **,** |
|---|---|
| 第一的 | , |

但大家普遍认为，排名第一的作曲奖，

[wʊd] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['suːzn] [ɔːr] [ 'flɔrəns ] .

| **would** | **be** | **gained** | **by** | **Susan** | **or** | **Florence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 获得 | 经过 | 苏珊 | 或者 | 佛罗伦萨 | . |

苏珊或弗洛伦斯将获得该奖项。

[bəuθ] [roʊt] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] [ ˌkɔmpə'ziʃənz ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnt] [wɪtʃ]

| **Both** | **wrote** | **remarkably** | **good** | **compositions** | **;** | **and** | **it** | **was** | **a** | **disputed** | **point** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 写道 | 非常 | 好的 | 作品 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 争议 | 观点 | 哪个 |

[wʌz; wəz][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['raɪtər] .

| **was** | **the** | **superior** | **writer** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 优越的 | 作家 | . |

两人都写出了非常优秀的作文；谁更胜一筹成为一个有争议的问题。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [bəuθ] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] to86

| **On** | **this** | **occasion** | **both** | **seemed** | **determined** | **to86** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场合 | 两个都 | 似乎 | 决定 | to86 |

这一次，两人似乎都决心要86

[duː][ðer; ðər] ['veri] [best] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðeɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] ,

| **do** | **their** | **very** | **best** | **;** | **and** | **not** | **only** | **they** | **,** | **but** | **the** | **whole** | **school** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他们的 | 非常 | 最好的 | ; | 和 | 不是 | 仅有的 | 他们 | , | 但 | 这 | 所有的 | 学校 | , |

他们竭尽全力；不仅是他们，而且全校师生都是如此。

[felt] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] .

| **felt** | **deeply** | **interested** | **in** | **the** | **contest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 深 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 竞赛 | . |

我对这场比赛产生了浓厚的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

| **It** | **was** | **the** | **night** | **before** | **the** | **exhibition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 夜晚 | 前 | 这 | 展览 | . |

那是展览开幕前一晚。

['flɔrənsɪz] ['eseɪ] , ['niːtli] ['kɑːpɪd] [ænd; ənd] [taɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbən] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]

| **Florence's** | **essay** | **,** | **neatly** | **copied** | **and** | **tied** | **together** | **with** | **blue** | **ribbon** | **,** | **lay** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨的 | 散文 | , | 整齐地 | 复制 | 和 | 系 | 一起 | 和 | 蓝色的 | 丝带 | , | 躺 | 在 | 这 |

['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

| **table** | **before** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|
| 桌子 | 前 | 她 | ; |

弗洛伦斯的论文被整齐地抄写好，用蓝色丝带捆扎起来，放在她面前的桌子上;

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

| and | , | at | the | request | of | a | large | number | of | the | girls | who | were | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 要求 | 的 | 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 这 | 女孩们 | WHO | 是 | 在 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

应房间里众多女孩的要求，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| she | read | it | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 它 | 到 | 他们 | . |

她把书读给他们听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [ə'plɔːd] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| It | was | warmly | applauded | , | and | pronounced | the | very | best | thing | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 热情地 | 鼓掌 | , | 和 | 发音 | 这 | 非常 | 最好的 | 事物 | 她 | 有 |

['evər] ['rɪt(ə)n] .

| ever | written | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 书面 | . |

它获得了热烈的掌声，并被誉为她写过的最好的作品。

['suːzn] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ɪts] ['riːdɪŋ] [ə'tentɪvli] .

| Susan | had | listened | to | its | reading | attentively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 有 | 听着 | 到 | 它是 | 阅读 | 认真地 | . |

苏珊认真地听着朗读。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [faɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ɪts][kloʊz] .

| “ | It | is | certainly | very | fine | , | ” | she | said | at | its | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 当然 | 非常 | 美好的 | , | ” | 她 | 说 | 在 | 它是 | 关闭 | . |

“这确实非常好，”她在结尾说道。

“ [riːd] [jʊrz] [naʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [rɪ'kwest] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

| “ | Read | your's | now | , | ” | was | the | unanimous | request | ; | and | she | was | about | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 读 | 你的 | 现在 | , | ” | 曾是 | 这 | 一致 | 要求 | ; | 和 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 |

[duː][soʊ] ,

| do | so | , |
|---|---|---|
| 做 | 所以 | , |

“现在就读你的，”大家一致要求；她正准备读。

[wen] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][rɪ'taɪərɪŋ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

| when | the | signal | for | retiring | was | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 信号 | 为了 | 退休 | 曾是 | 给定 | . |

接到退赛信号时。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['gɝːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['plezntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [left]

| “ | You | must | wait | till | to | - | morrow | , | girls | , | ” | she | said | , | pleasantly | , | as | they | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 等待 | 直到 | 到 | - | 明天 | , | 女孩们 | , | ” | 她 | 说 | , | 愉快 | , | 作为 | 他们 | 左边 |

[ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .

| the | apartment | . |
|---|---|---|
| 这 | 公寓 | . |

“你们得等到明天了，姑娘们，”她愉快地说着，她们便离开了公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [dɔːnd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| It | was | a | bright | and | beautiful | morning | that | dawned | on | the | day | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 和 | 美丽的 | 早晨 | 那 | 黎明 | 在 | 这 | 天 | 的 | 这 |

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

| exhibition | . |
|---|---|
| 展览 | . |

展览当天，阳光明媚，景色宜人。

[ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðer; ðər][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

| The | girls | were | all | absorbed | in | their | preparation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 是 | 全部 | 吸收 | 在 | 他们的 | 准备 | . |

女孩们都全神贯注地准备着。

[waɪt] ['mʌzlɪnz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] , -

| White | muslins | were | to | be | in | requisition | , | 87 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 细棉布 | 是 | 到 | 是 | 在 | 征用 | , | - |

白色细棉布需要征用，87

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] - ['kʌlərd] ['rɪbənz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['klæsɪz] [ʌv; əv]

| trimmed | with | different | - | coloured | ribbons | , | according | to | the | various | classes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修剪过的 | 和 | 不同的 | - | 有色 | 丝带 | , | 根据 | 到 | 这 | 各种各样的 | 课程 | 的 |

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['wɛrɝz] [wɜ:r; wər] ['membər] .

| which | their | wearers | were | members | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们的 | 穿着者 | 是 | 成员 | . |

根据佩戴者所属的阶级，饰以不同颜色的丝带。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [taɪm][fɔ:r; fər] ['dresɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] ;

| There | was | little | enough | time | for | dressing | after | breakfast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 足够的 | 时间 | 为了 | 敷料 | 后 | 早餐 | ; |

早餐后几乎没有时间穿衣服；

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [ðæt][ðə; ði][ ˌkɔmpə'ziʃənz ]

| and | all | were | so | much | engaged | in | their | preparations | that | the | compositions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 是 | 所以 | 很多 | 已订婚的 | 在 | 他们的 | 准备工作 | 那 | 这 | 作品 |

[wɜ:r; wər][kwaɪt] [fər'gɑ:tn] .

| were | quite | forgotten | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 被遗忘的 | . |

大家都非常投入到准备工作中，以至于完全忘记了作曲这件事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði][fɜ:rst] [bel] [ræŋ] [fɔ:r; fər] [skuːl] [ðæt] [ 'flɔrəns ] ['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər]

| It | was | not | until | the | first | bell | rang | for | school | that | Florence | gathered | up | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 这 | 第一的 | 钟 | 响铃 | 为了 | 学校 | 那 | 佛罗伦萨 | 聚集 | 向上 | 她 |

[bʊks] [ænd; ənd]['pepərz][fɔ:r; fər][ðə; ði][deɪ] .

| books | and | papers | for | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 和 | 文件 | 为了 | 这 | 天 | . |

直到学校第一声铃响，弗洛伦斯才收拾好书包和作业。

“ [wer] [ɪz][maɪ][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] ,

| “ | Where | is | my | composition | ? | ” | she | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 我的 | 作品 | ? | ” | 她 | 问 | , |

“我的作品在哪里？”她问道。

['rʌmidʒɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['teɪbl] - [drɔ:r] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [naɪt]

| rummaging | over | the | table | - | drawer | into | which | she | had | thrown | it | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻找 | 超过 | 这 | 桌子 | - | 抽屉 | 进入 | 哪个 | 她 | 有 | 抛掷 | 它 | 这 | 夜晚 |

[bɪ'fɔ:r] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

她翻遍了前一天晚上扔进桌子抽屉里的东西。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [maɪ][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , ['gɝ:lz] ?

| “ | Have | you | seen | my | composition | , | girls | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 已见 | 我的 | 作品 | , | 女孩们 | ? |

“姑娘们，你们看过我的作品吗？”

” [ʃi:; ʃi][in'kwaiəd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] - [meɪts] .

| ” | she | inquired | of | her | room | - | mates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 询问 | 的 | 她 | 房间 | - | 伙伴们 | . |

她问她的室友们。

“ [wer] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
“ **Where** **can** **it** **be** **?**
“ 在哪里 能 它 是 ?

“它会在哪里呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][streɪndʒ] [ɪˈnʌf] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][hæv; həv] [gɔːn] !
**It** **is** **strange** **enough** **where** **it** **can** **have** **gone** **!**
它 是 奇怪的 足够的 在哪里 它 能 有 已消失 !

它究竟去了哪里，真是令人匪夷所思!

” [streɪndʒ] [ɪˈnʌf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər] ,
” **Strange** **enough** **it** **was** **;** **for** **,**
” 奇怪的 足够的 它 曾是 ; 为了 ,

“这真是奇怪；因为，

[ðoʊ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈskuːlˌmeɪts] [rɪˈmembər] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]
**though** **several** **of** **her** **schoolmates** **remembered** **seeing** **her** **put** **it** **in** **the**
尽管 一些 的 她 同学 记得 看到 她 放 它 在 这
[drɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
**drawer** **,** **it** **was** **not** **there** **.**
抽屉 , 它 曾是 不是 那里 .

虽然她的几个同学都记得看到她把东西放进了抽屉里，但抽屉里却没有。

[ˈmɪstər] . [ˈwʊstər] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] ,
**Mr** **.** **Worcester** **was** **informed** **of** **the** **loss** **,**
先生 . 伍斯特 曾是 知情的 的 这 损失 ,

伍斯特先生被告知了这一损失。

[ænd; ənd] [geɪv] [ ˈflɔrəns ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd][frʌm; frəm] [skuːl] - [ˈduːtiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
**and** **gave** **Florence** **permission** **to** **be** **excused** **from** **school** **-** **duties** **for** **a**
和 给予 佛罗伦萨 允许 到 是 已原谅 从 学校 - 职责 为了 一个
[waɪl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] might88
**while** **,** **that** **she** **might88**
尽管 , 那 她 might88

并允许弗洛伦斯暂时免除学校的各项职责，以便她可以88

[faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
**find** **it** **;** **but** **,** **after** **a** **thorough** **examination** **of** **the** **room** **,**
寻找 它 ; 但 , 后 一个 彻底 考试 的 这 房间 ,

找到了；但是，在彻底检查了房间之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn] [dɪˈsper] .
**she** **was** **obliged** **to** **give** **it** **up** **in** **despair** **.**
她 曾是 有义务 到 给 它 向上 在 绝望 .

她绝望之下被迫放弃了。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [ˈnoʊbɑːdi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [ges] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]
**Where** **it** **had** **gone** **nobody** **could** **even** **guess** **;** **but** **that** **it** **had**
在哪里 它 有 已消失 无人 可以 甚至 猜测 ; 但 那 它 有
[ˈdɪsəˈpɪrd] [pæst] [rɪˈkʌvəri] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] .
**disappeared** **past** **recovery** **was** **certain** **.**
消失 过去的 恢复 曾是 肯定 .

它去了哪里，谁也猜不到；但它消失得无影无踪是肯定的。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ ˈflɔrəns ] [hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst] [rʌf] [dræft][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈeseɪ] .
**Unfortunately** **Florence** **had** **not** **even** **the** **first** **rough** **draft** **of** **her** **essay** **.**
很遗憾 佛罗伦萨 有 不是 甚至 这 第一的 粗糙的 草稿 的 她 散文 .

可惜的是，弗洛伦斯连论文的初稿都没有。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈkɑːpɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ ˈtiː][əˈweɪ] .
**After** **having** **copied** **it** **she** **had** **torn** **it** **up** **and** **thrown** **it** **away** **.**
后 拥有 复制 它 她 有 撕裂 它 向上 和 抛掷 它 离开 .

她抄写完后，把它撕碎扔掉了。

[hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːs] ;

| Her | schoolmates | sympathized | with | her | in | her | loss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同学 | 同情 | 和 | 她 | 在 | 她 | 损失 | ; |

她的同学们对她的遭遇表示同情;

[bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər] [rɪ'grets] [dɪd][nɑːt] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['peɪpər] .

| but | all | their | regrets | did | not | restore | the | missing | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 他们的 | 遗憾 | 做过 | 不是 | 恢复 | 这 | 丢失的 | 纸 | . |

但他们所有的后悔都没能找回丢失的文件。

[tuː; tə] [luːz] [ðæt] ['eseɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

| To | lose | that | essay | on | which | she | had | worked | so | hard | and | which | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 失去 | 那 | 散文 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 工作 | 所以 | 难的 | 和 | 哪个 | 曾是 | 到 |

[hæv; həv] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] !

| have | gained | for | her | so | much | applause | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 获得 | 为了 | 她 | 所以 | 很多 | 掌声 | ! |

她竟然失去了那篇她倾注了大量心血、原本会为她赢得无数掌声的论文!

[wʌt] [ə; eɪ]['traɪəl] .

| What | a | trial | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 审判 | . |

真是场艰难的考验。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

| It | was | a | terrible | disappointment | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 失望 | ; |

真是令人大失所望;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] [wen] [hɜːr; hər]

| and | it | required | all | her | self | - | control | to | keep | back | her | tears | when | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必需的 | 全部 | 她 | 自己 | - | 控制 | 到 | 保持 | 后退 | 她 | 眼泪 | 什么时候 | 她 |

['raɪv(ə)l] [riːd] [hɜːr; hər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

| rival | read | her | composition | . |
|---|---|---|---|---|
| 竞争对手 | 读 | 她 | 作品 | . |

当她的对手读了她的作品后，她费了九牛二虎之力才忍住没哭出来。

[ 'flɔrəns ] [nuː] [ðæt] ['hɜ˞ːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] ,

| Florence | knew | that | her's | was | a | better | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 知道 | 那 | 她的 | 曾是 | 一个 | 更好的 | 一 | , |

弗洛伦斯知道她的那份更好。

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl][ðə; ði]['gɜ˞ːlz][felt] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | so | all | the | girls | felt | who | had | heard | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 全部 | 这 | 女孩们 | 毛毡 | WHO | 有 | 听到 | 它 | . |

所有听到这件事的女孩都感同身受。

[soʊ]['ɔːlsoʊ] ['suːzn] [nuː] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['wʊstər] [prə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [praɪz]

| So | also | Susan | knew | ; | and | when | Mr | . | Worcester | pronounced | that | the | prize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 还 | 苏珊 | 知道 | ; | 和 | 什么时候 | 先生 | . | 伍斯特 | 发音 | 那 | 这 | 奖 |

[hæd; həd] [bɪn] awarded89

| had | been | awarded89 |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | awarded89 |

苏珊也知道这一点；当伍斯特先生宣布奖项已经颁发时，她也知道了。

[tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn] ['eseiz] ,

| to | her | by | the | decision | of | the | committee | on | essays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 经过 | 这 | 决定 | 的 | 这 | 委员会 | 在 | 散文 | , |

根据论文委员会的决定，授予她

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [kʌm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt]

| and | bade | her | come | forward | to | receive | it | , | she | said | , | as | she | approached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 她 | 来 | 向前 | 到 | 收到 | 它 | , | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 接近 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她走近他时说道，并示意她上前去接。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'loʊn] , —

| in | a | voice | so | low | that | it | reached | his | ear | alone | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 所以 | 低的 | 那 | 它 | 达到 | 他的 | 耳朵 | 独自的 | , | — |

他用极其低沉的声音，只有他自己才能听到——

“ ['mɪstər] . ['wʊstər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Mr | . | Worcester | , | if | you | please | , | I | had | rather | not | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 伍斯特 | , | 如果 | 你 | 请 | , | 我 | 有 | 相当 | 不是 | 拿 | 它 | . |

“伍斯特先生，恕我直言，我宁愿不接受它。”

[aɪ] [hɜːrd] [ 'flɔrəns ] [riːd] ['hɜ˞ːz] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪn]

| I | heard | Florence | read | her's | last | night | , | and | I | know | it | was | better | than | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 佛罗伦萨 | 读 | 她的 | 最后的 | 夜晚 | , | 和 | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 更好的 | 比 | 矿 |

.

| : |
|---|
| . |

我昨晚听弗洛伦斯朗读了她的作品，我知道肯定比我的好。

[pliːz] [gɪv] [ðə; ði] [praɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !

| Please | give | the | prize | to | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 给 | 这 | 奖 | 到 | 她 | ! |

请把奖品颁给她！

” ['mɪstər] . ['wʊstər] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] .

| ” | Mr | . | Worcester | looked | at | her | admiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 伍斯特 | 看起来 | 在 | 她 | 钦佩地 | . |

伍斯特先生欣赏地看着她。

“ [jʊr; jər] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [dʌz] [juː; jʊ] ['ɑːnər] , ” [hiː; hi] [sed] : [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

| “ | Your | proposition | does | you | honour | , | ” | he | said | : | then | , | turning | to | the | audience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 主张 | 做 | 你 | 荣誉 | , | ” | 他 | 说 | : | 然后 | , | 转弯 | 到 | 这 | 观众 | , |

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : —

| he | continued | : | — |
|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | : | — |

“你的提议让你感到荣幸，”他说；然后，他转向听众，继续说道：——

“ [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [mɪs] [ 'flɔrəns ] ['ændərsn] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

| “ | In | justice | to | Miss | Florence | Anderson | , | I | must | say | a | few | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 正义 | 到 | 错过 | 佛罗伦萨 | 安德森 | , | 我 | 必须 | 说 | 一个 | 很少 | 字 | . |

“为了公正地对待弗洛伦斯·安德森小姐，我必须说几句话。”

” [hiː; hi] [ðen] [toʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skuːl] - [meɪts] ['dʒenərəs]

| ” | He | then | told | of | her | loss | and | of | her | school | - | mate's | generous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 然后 | 讲述 | 的 | 她 | 损失 | 和 | 的 | 她 | 学校 | - | 朋友的 | 慷慨的 |

[prə'poʊz(ə)l] .

| proposal | . |
|---|---|
| 提议 | . |

然后他讲述了她的遭遇以及她同学慷慨的求婚。

[hiː; hi] [peɪd] [ ˈflɔrəns ] [ə; eɪ][dʒʌst][ˈkɑːmplɪmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl]

| He | paid | Florence | a | just | compliment | on | the | excellence | of | her | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有薪酬的 | 佛罗伦萨 | 一个 | 只是 | 赞扬 | 在 | 这 | 卓越 | 的 | 她 | 通常 |

[ ˌkɔmpəˈziʃənz ] , [ænd; ənd] [rɪgˈretɪd] [hɜːr; hər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

| compositions | , | and | regretted | her | misfortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | , | 和 | 后悔 | 她 | 不幸 | . |

他对弗洛伦斯一贯的优秀作品给予了恰当的赞扬，并对她的不幸遭遇表示遗憾。

“ [jet] , [mɪs] [ˈsuːzn] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdid] ,

| “ | Yet | , | Miss | Susan | , | ” | he | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然而 | , | 错过 | 苏珊 | , | ” | 他 | 结束 | , |

“但是，苏珊小姐，”他总结道。

“ [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈmerɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [səbˈmɪtɪd]

| “ | the | committee | are | obliged | to | decide | on | the | merits | of | the | articles | submitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 委员会 | 是 | 有义务 | 到 | 决定 | 在 | 这 | 优点 | 的 | 这 | 文章 | 提交 |

[tuː; tə][ðem; ðəm] ;

| to | them | ; |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | ; |

委员会必须对提交给他们的文章的优劣作出决定；

[ænd; ənd] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [wiː; wi] [rɪˈgret] [ðæt] [mɪs] [ˈflɔrənsɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər]

| and | , | however | much | we | regret | that | Miss | Florence's | was | not | among | the | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 然而 | 很多 | 我们 | 后悔 | 那 | 错过 | 佛罗伦萨的 | 曾是 | 不是 | 之中 | 这 | 数字 |

,

,

,

然而，我们非常遗憾弗洛伦斯小姐的名字没有出现在名单中。

[ðə; ði][praɪz][ɪz] [ˈferli] [jʊrz] . ” -

| the | prize | is | fairly | your's | . | ” | 90 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奖 | 是 | 相当 | 你的 | . | ” | - |

这份奖赏理应属于你。”90

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [goʊld] [tʃeɪn] [əˈraʊnd][hɜːr; hər] [nek] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ,

| He | threw | a | pretty | gold | chain | around | her | neck | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 一个 | 漂亮的 | 金子 | 链 | 大约 | 她 | 脖子 | 作为 | 他 | 辐 | , |

说话间，他把一条漂亮的金项链扔到她脖子上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [əˈmɪdst] [ˈməːməz] [ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .

| and | she | took | her | seat | amidst | murmurs | of | approval | from | all | the | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 她 | 座位 | 在……之中 | 低语 | 的 | 赞同 | 从 | 全部 | 这 | 观众 | . |

她入座时，全场观众都低声表示赞许。

[ˈsuːzn] [hæd; həd] [geɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstraɪvɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

| Susan | had | gained | what | she | had | been | striving | for | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 有 | 获得 | 什么 | 她 | 有 | 到过 | 努力 | 为了 | 所以 | 长的 | . |

苏珊终于得到了她长期以来一直努力追求的东西。

[ðə; ði][praɪz][wʌz; wəz][ˈhɝːz] ; [bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər][ɪnˈdʒɔɪmənt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| The | prize | was | her's | ; | but | all | her | enjoyment | in | it | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奖 | 曾是 | 她的 | ; | 但 | 全部 | 她 | 享受 | 在 | 它 | 曾是 | 已消失 | . |

奖品是她的，但她从中获得的快乐却荡然无存。

[æt; ət] [ˈriːses] , [ðə; ði][ˈgɝːlz] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [ ˈflɔrəns ] [tuː; tə][kənˈdoʊl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,

| At | recess | , | the | girls | crowded | round | Florence | to | condole | with | her | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 凹陷处 | , | 这 | 女孩们 | 挤 | 圆形的 | 佛罗伦萨 | 到 | 吊丧 | 和 | 她 | ; | 和 | , |

课间休息时，女生们围在弗洛伦斯身边安慰她；

[ðoʊ] [sʌm; səm][fjuː] [spoʊk][ʌv; əv][ˈsuːzənz][prəˈpoʊz(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] [wʌn] ,

| though | some | few | spoke | of | Susan's | proposal | as | a | very | generous | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 很少 | 辐 | 的 | 苏珊的 | 提议 | 作为 | 一个 | 非常 | 慷慨的 | 一 | , |

虽然也有少数人认为苏珊的提议非常慷慨，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

| most | of | them | treated | it | with | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 治疗 | 它 | 和 | 鄙视 | . |

他们中的大多数人对它嗤之以鼻。

“ [faɪn] [wɜːrdz][kɔːst] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ 'flɔrəns ] .

| “ | Fine | words | cost | nothing | , | ” | said | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 美好的 | 字 | 成本 | 没有什么 | , | ” | 说 | 佛罗伦萨 | . |

“甜言蜜语不需要花钱，”弗洛伦斯说。

“ [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['mɪstər] . ['wʊstər] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [praɪz] [wɪ'ðaʊt]

| “ | She | knew | of | course | that | Mr | . | Worcester | would | never | give | me | the | prize | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 知道 | 的 | 课程 | 那 | 先生 | . | 伍斯特 | 会 | 绝不 | 给 | 我 | 这 | 奖 | 没有 |

['riːdɪŋ] [maɪ] [piːs] .

| reading | my | piece | . |
|---|---|---|---|
| 阅读 | 我的 | 片 | . |

“她当然知道，伍斯特先生在阅读我的作品之前，是绝不会把奖项颁给我的。”

” [hɜːr; hər]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] , “ [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] [wer]

| ” | Her | listeners | agreed | to | this | sentiment | , | and | , | “ | It's | very | strange | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 听众 | 同意 | 到 | 这 | 情绪 | , | 和 | , | “ | 它是 | 非常 | 奇怪的 | 在哪里 |

[ðə; ðɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][kæn; kən][hæv; həv] [gɔːn] ,

| the | composition | can | have | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作品 | 能 | 有 | 已消失 | , |

她的听众也认同这种观点，并表示：“这首曲子的发展方向真是令人匪夷所思。”

” [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

| ” | was | re | - | echoed | again | and | again | by | one | and | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 关于 | - | 回声 | 再次 | 和 | 再次 | 经过 | 一 | 和 | 其他 | . |

这句话被其他人反复重复。

“ [sʌtʃ] [θɪŋz] [dəunt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hændz] ! ” [sed] [sʌm; səm] , [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] [æt; ət]

| “ | Such | things | don't | go | without | hands | ! | ” | said | some | , | with | significant | glances | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这样的 | 事物 | 不 | 去 | 没有 | 双手 | ! | ” | 说 | 一些 | , | 和 | 重要的 | 眼神 | 在 |

[iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['suːzn] .

| each | other | and | Susan | . |
|---|---|---|---|---|
| 每个 | 其他 | 和 | 苏珊 | . |

“这种事可不是人能做的！”有人说道，同时意味深长地互相看了看，又看了看苏珊。

[pʊr] ['suːzn] !

| Poor | Susan | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 苏珊 | ! |

可怜的苏珊！

[hɜːr; hər] [deɪ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['retʃɪd] [wʌn] !

| Her | day | of | triumph | was | a | most | wretched | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 天 | 的 | 胜利 | 曾是 | 一个 | 最多 | 可怜 | 一 | ! |

她凯旋的那天，却是无比悲惨的一天！

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['praɪzɪz] , — [æz; əz][dɪd] Florence91

| She | gained | some | other | prizes | , | — | as | did | Florence91 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 获得 | 一些 | 其他 | 奖品 | , | — | 作为 | 做过 | Florence91 |

她还获得了一些其他奖项，——就像Florence91一样。

['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

| also | ; | but | at | night | , | when | she | went | to | her | room | to | put | them | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | ; | 但 | 在 | 夜晚 | , | 什么时候 | 她 | 去 | 到 | 她 | 房间 | 到 | 放 | 他们 | 离开 | , |

还有；但是到了晚上，当她回房间把它们收起来的时候，

[ʃiː; ʃi] [ʃed] ['bɪtər] [terz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɑːnərz] .

| she | shed | bitter | tears | over | her | honours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 棚 | 苦的 | 眼泪 | 超过 | 她 | 荣誉 | . |

她为自己的荣誉流下了苦涩的泪水。

[ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn]

| The | suspicions | of | her | schoolmates | with | regard | to | the | share | she | had | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怀疑 | 的 | 她 | 同学 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 分享 | 她 | 有 | 在 |

[ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['siːkrət][wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ;

| the | betrayal | of | her | cousin's | secret | were | just | beginning | to | be | forgotten | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 背叛 | 的 | 她 | 表亲 | 秘密 | 是 | 只是 | 开始 | 到 | 是 | 被遗忘的 | ; |

同学们对她是否参与泄露表妹秘密的怀疑，正逐渐被人们遗忘；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmələr]['traɪəl] .

| and | now | she | felt | that | a | second | time | she | was | exposed | to | a | similar | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 毛毡 | 那 | 一个 | 第二 | 时间 | 她 | 曾是 | 裸露 | 到 | 一个 | 相似的 | 审判 | . |

现在她感觉自己第二次遭遇了类似的考验。

[koʊld] [lʊks] , [ 'sniriŋ ] [ ri'maːks ] , [nɪ'glekt] [ænd; ənd][dɪs'laɪk][wɜːr; wər] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]

| Cold | looks | , | sneering | remarks | , | neglect | and | dislike | were | again | to | be | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 看起来 | , | 冷笑 | 评论 | , | 忽视 | 和 | 不喜欢 | 是 | 再次 | 到 | 是 | 她 |

['bɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n] .

| bitter | portion | . |
|---|---|---|
| 苦的 | 部分 | . |

冷漠的目光、嘲讽的言语、忽视和厌恶，再次成为她苦涩的遭遇。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] , [ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| And | , | as | she | had | foreseen | , | all | this | came | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 她 | 有 | 预见 | , | 全部 | 这 | 来了 | 之上 | 她 | . |

正如她预料的那样，这一切都降临到了她身上。

[deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

| Days | and | weeks | passed | on | , | and | nothing | had | been | heard | of | the | missing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 和 | 周 | 通过了 | 在 | , | 和 | 没有什么 | 有 | 到过 | 听到 | 的 | 这 | 丢失的 |

['eseɪ] .

| essay | . |
|---|---|
| 散文 | . |

日子一天天过去，几周过去了，却始终没有关于那篇失踪论文的消息。

['retʃɪd] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [tuː; tə] [pʊr] ['suːzn] .

| Wretched | days | and | weeks | were | those | to | poor | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怜 | 天 | 和 | 周 | 是 | 那些 | 到 | 贫穷的 | 苏珊 | . |

对于可怜的苏珊来说，那段日子和那几周简直是痛苦不堪。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn] .

| In | the | midst | of | her | schoolmates | she | lived | almost | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 她 | 同学 | 她 | 居住地 | 几乎 | 独自的 | . |

在同学们中间，她却几乎孤身一人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ɔːr][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi]

| She | was | too | proud | to | assert | her | innocence | or | to | seek | for | sympathy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 自豪的 | 到 | 断言 | 她 | 无辜 | 或者 | 到 | 寻找 | 为了 | 同情 |

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] .

| from | those | who | had | suspected | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那些 | WHO | 有 | 怀疑 | 她 | . |

她太骄傲了，不愿证明自己的清白，也不愿向那些怀疑过她的人寻求同情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] , [tuː] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] .

| She | was | too | proud | , | too | , | to | show | how | much | she | suffered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 自豪的 | , | 也 | , | 到 | 展示 | 如何 | 很多 | 她 | 遭受 | . |

她也太骄傲了，不愿示人自己承受了多少痛苦。

[ɪn] ['pʌblɪk] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [æz; əz] ['evər] , — [tu:; tə] [ɔ:l] [ə'pɪrəns] [ðə; ði]

| In | public | she | was | as | calm | and | quiet | as | ever | , | — | to | all | appearance | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 民众 | 她 | 曾是 | 作为 | 冷静的 | 和 | 安静的 | 作为 | 曾经 | , | 一 | 到 | 全部 | 外貌 | 这 |

[seɪm] ;

| same | ; |
|---|---|
| 相同的 | ; |

在公众面前，她一如既往地平静安静，——看起来和以前一样；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [terz] . -

| but | many | a | night | her | pillow | was | wet | with | her | tears | . | 92 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 一个 | 夜晚 | 她 | 枕头 | 曾是 | 湿的 | 和 | 她 | 眼泪 | . | - |

但很多个夜晚，她的枕头都被泪水浸湿了。92

[ 'flɔrəns ] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [kən'tempt] , ['hɑ:rdli] [deɪnɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

| Florence | treated | her | with | the | utmost | contempt | , | hardly | deigning | to | speak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 治疗 | 她 | 和 | 这 | 极致 | 鄙视 | , | 几乎 | 屈尊 | 到 | 说话 | 到 |

[hɜ:r; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

佛罗伦萨对她极其轻蔑，几乎不屑与她说话；

[ænd; ənd] ['kæri] , [ʃi:; ʃi] [felt] , [dɪs'trʌstid] [hɜ:r; hər] : [ðɪs] [læst] [ə'fer] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜ:r; hər]

| and | Carrie | , | she | felt | , | distrusted | her | : | this | last | affair | had | shaken | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凯莉 | , | 她 | 毛毡 | , | 不信任 | 她 | : | 这 | 最后的 | 事务 | 有 | 摇晃 | 她 |

['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['relətɪv] .

| confidence | in | her | relative | . |
|---|---|---|---|---|
| 信心 | 在 | 她 | 相对的 | . |

她觉得凯莉不信任她：上次的这段婚外情动摇了凯莉对这位亲戚的信任。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] ['su:zn] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['saɪləns] [kʌt] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n]

| She | said | nothing | when | Susan | was | spoken | of | ; | and | this | silence | cut | her | cousin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 没有什么 | 什么时候 | 苏珊 | 曾是 | 说 | 的 | ; | 和 | 这 | 沉默 | 切 | 她 | 表哥 |

[tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] . -

| to | the | heart | . | 93 |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 心 | . | - |

当有人提起苏珊时，她一言不发；这份沉默深深刺痛了她的表妹。93

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ðə; ði] ['si:krət] [aʊt] .

| THE | SECRET | OUT | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 出去 | . |

秘密揭晓。

['meni] ['wɪri] [wi:ks] ['drægd] [baɪ] .

| Many | weary | weeks | dragged | by | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 厌倦 | 周 | 拖拽 | 经过 | . |

漫长而疲惫的几周过去了。

[ɑ:n] [wʌn] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['su:zn] [ænd; ənd] [ 'flɔrəns ] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðer; ðər] [ru:m] .

| On | one | Saturday | morning | Susan | and | Florence | were | alone | in | their | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 周六 | 早晨 | 苏珊 | 和 | 佛罗伦萨 | 是 | 独自的 | 在 | 他们的 | 房间 | . |

一个星期六的早晨，苏珊和弗洛伦斯独自待在房间里。

[ 'flɔrəns ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ,

| Florence | had | been | rearranging | the | furniture | on | her | side | of | the | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 有 | 到过 | 重新排列 | 这 | 家具 | 在 | 她 | 边 | 的 | 这 | 公寓 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

弗洛伦斯一直在重新布置她那边的公寓家具，而且，

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] , [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| among | other | changes | , | was | attempting | to | move | the | bureau | into | a | new | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 其他 | 变化 | , | 曾是 | 尝试 | 到 | 移动 | 这 | 局 | 进入 | 一个 | 新的 | 位置 | . |

除其他变革外，还试图将该局调整到一个新的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .

| It | was | heavy | and | gave | her | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 重的 | 和 | 给予 | 她 | 麻烦 | . |

它很重，给她带来了负担。

['suːzn] [sɔː] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] ;

| Susan | saw | her | difficulty | , | and | at | first | resolved | not | to | aid | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 锯 | 她 | 困难 | , | 和 | 在 | 第一的 | 已解决 | 不是 | 到 | 援助 | 她 | ; |

苏珊看到了她的困难，起初决定不帮助她；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] , [riˈprəutʃɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][roʊz] ,

| but | after | a | second | or | two | , | reproaching | herself | for | such | a | feeling | , | she | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 第二 | 或者 | 二 | , | 责备 | 她自己 | 为了 | 这样的 | 一个 | 感觉 | , | 她 | 玫瑰 | , |

但过了一两秒，她为自己的这种感觉感到自责，然后站了起来。

[ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

| and | , | going | up | to | the | bureau | , | took | hold | of | one | side | of | it | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 去 | 向上 | 到 | 这 | 局 | , | 采取 | 抓住 | 的 | 一 | 边 | 的 | 它 | 没有 |

['spiːkɪŋ] .

| speaking | . |
|---|---|
| 请讲 | . |

然后，他走到书桌前，一言不发地抓住书桌的一侧。

[ 'flɔrəns ] [hæf] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

| Florence | half | pushed | her | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 一半 | 推动 | 她 | 离开 | . |

弗洛伦斯半推开了她。

“ [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] !

| “ | I | can | do | it | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 能 | 做 | 它 | 独自的 | ! |

“我可以自己做！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['petʃələntli] ; [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃʌv] , [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

| ” | she | said | , | petulantly | ; | and | , | giving | it | a | violent | shove | , | she | succeeded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | 任性地 | ; | 和 | , | 给予 | 它 | 一个 | 暴力 | 推 | , | 她 | 成功了 |

in94

| in94 |
|---|
| in94 |

她任性地说；然后猛地一推，就成功了94

['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ɔːf] [fel] ['sevrəl] [bɑːksɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| moving | it | ; | but | off | fell | several | boxes | which | had | stood | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 它 | ; | 但 | 离开 | 跌倒 | 一些 | 盒子 | 哪个 | 有 | 站立 | 之上 | 它 | . |

搬动它时，压在上面的几个箱子掉了下来。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [bɑːks][fɜːrst] ;

| She | stooped | to | pick | them | up | , | taking | a | mahogany | box | first | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯腰 | 到 | 挑选 | 他们 | 向上 | , | 采取 | 一个 | 桃花心木 | 盒子 | 第一的 | ; |

她弯腰去捡它们，先拿起一个红木盒子；

[bʌt; bət][ɪts][tɑːp][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði][fɔːl] ,

| but | its | top | had | been | broken | by | the | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 顶部 | 有 | 到过 | 破碎的 | 经过 | 这 | 落下 | , |

但它的顶部在坠落中被摔坏了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɑːpt] [aʊt][ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents][wɜːr; wər]

| and | as | she | raised | it | the | bottom | dropped | out | and | its | contents | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 提高 | 它 | 这 | 底部 | 掉落 | 出去 | 和 | 它是 | 内容 | 是 |

[struːn] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .

| strewn | over | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|
| 散落的 | 超过 | 这 | 地面 | . |

当她抬起它时，底部掉了下来，里面的东西散落一地。

[ə; eɪ]['peɪpər][taɪd][wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbən] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| A | paper | tied | with | blue | ribbon | was | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 纸 | 系 | 和 | 蓝色的 | 丝带 | 曾是 | 之中 | 他们 | . |

其中有一张用蓝色丝带系着的纸。

['suːzn] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Susan | snatched | it | . |
|---|---|---|---|
| 苏珊 | 抢夺 | 它 | . |

苏珊一把抢了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪz] - [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] !

| It | was | the | prize | - | composition | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 奖 | - | 作品 | ! |

那是获奖作品!

[ 'flɔrəns ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

| Florence | said | not | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | . |

弗洛伦斯一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][kəm'pænjən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] .

| She | looked | at | her | companion | with | a | glance | full | of | hatred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 她 | 伴侣 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 满的 | 的 | 仇恨 | . |

她用充满仇恨的目光看了看她的同伴。

['suːzn] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Susan | did | not | heed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 做过 | 不是 | 注意 | 它 | . |

苏珊没有理会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['friːɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][sə'spɪʃ(ə)n]

| She | was | too | full | of | joy | at | this | opportunity | of | freeing | herself | from | suspicion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 满的 | 的 | 喜悦 | 在 | 这 | 机会 | 的 | 释放 | 她自己 | 从 | 怀疑 |

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [els] .

| to | think | of | any | thing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 任何 | 事物 | 别的 | . |

她欣喜若狂，终于摆脱了猜疑，以至于没有想到其他任何事情。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [fɪld] [hɜːr; hər] [θɔːts] ; [bʌt; bət] [ðen] [ə'roʊz]

| For | an | instant | that | it | was | found | filled | her | thoughts | ; | but | then | arose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 那 | 它 | 曾是 | 成立 | 已填 | 她 | 想法 | ; | 但 | 然后 | 出现 |

[ðə; ði]['kwestʃən] ,

| the | question | , |
|---|---|---|
| 这 | 问题 | , |

那一刻，她满脑子都是找到它这件事；但随后，一个问题浮现出来：

“ [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ lɔkt ] [ʌp][ɪn] ['flɔrənsɪz] [pə'zeʃn] ?

| “ | How | came | it | locked | up | in | Florence's | possession | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 来了 | 它 | 已锁定 | 向上 | 在 | 佛罗伦萨的 | 拥有 | ? |

“它怎么会落入佛罗伦萨手中？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
” and the answer flashed upon her .
” 和 这 回答 闪光灯 之上 她 .

“答案瞬间闪现在她的脑海中。”

“ [juː; jʊ][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [ 'flɔrəns ] !
“ You hid it yourself , Florence !
“ 你 隐藏 它 你自己 , 佛罗伦萨 !

“是你自己藏起来的，弗洛伦斯！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgərli] .
” she exclaimed , eagerly .
” 她 惊呼 , 急切地 .

她急切地喊道。

[ðə; ði][gɜːrl] [stɪl] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
The girl still said not a word .
这 女孩 仍然 说 不是 一个 单词 .

女孩依然一言不发。

[ʃiː; ʃi] only95
She only95
她 only95

她才95岁

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə'kjuːzər] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] !
looked at her accuser ; but such a look !
看起来 在 她 原告 ; 但 这样的 一个 看 !

她回头看了看控告她的人；可是，那眼神！

['suːzn] ['ʃʌdəd] .
Susan shuddered .
苏珊 颤抖 .

苏珊打了个寒颤。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɪndʒərɪŋ][ˌem 'iː] !
“ You were willing to lose the prize for the sake of injuring me !
“ 你 是 愿意的 到 失去 这 奖 为了 这 清酒 的 受伤 我 !

“你为了伤害我，竟然甘愿失去奖项！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [oʊ] , [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [heɪt] [ˌem 'iː] ! ”
“ Oh , how you must hate me ! ”
“ 哦 , 如何 你 必须 恨 我 ! ”

“哦，你一定很恨我吧！”

“ [heɪt] [juː; jʊ] !
“ Hate you !
“ 恨 你 !

“恨你！”

” [rɪ'piːtɪd] [ 'flɔrəns ] , [θruː] [hɜːr; hər] [ʃʌt] [tiːθ] .
” repeated Florence , through her shut teeth .
” 重复 佛罗伦萨 , 通过 她 关闭 牙齿 .

“弗洛伦斯咬牙切齿地重复道。”

“ [jes] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
“ Yes , I hate you !
“ 是的 , 我 恨 你 !

“是的，我恨你！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] ['traɪʌmf] .

| But | it | is | your | turn | now | to | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 你的 | 转动 | 现在 | 到 | 胜利 | . |

但现在轮到你胜利了。

[goʊ][ænd; ənd] [prə'kleɪm] [jʊr; jər] [dɪ'skʌvəri] ！ ”

| Go | and | proclaim | your | discovery | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 宣布 | 你的 | 发现 | ！ | ” |

去宣布你的发现吧！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː][soʊ] ！ ” [sed] ['suːzn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

| “ | It | is | strange | that | you | hate | me | so | ! | ” | said | Susan | , | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 奇怪的 | 那 | 你 | 恨 | 我 | 所以 | ！ | ” | 说 | 苏珊 | , | 和 | 一个 | 叹 | . |

“真奇怪，你竟然这么恨我！”苏珊叹了口气说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , ['evər] [sɪns] [wiː; wi][met] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ]['kaɪndnəs]

| “ | You | have | treated | me | , | ever | since | we | met | , | with | such | unvarying | kindness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 治疗 | 我 | , | 曾经 | 自从 | 我们 | 遇见 | , | 和 | 这样的 | 不变的 | 仁慈 |

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'greɪtfl] ,

| that | it | is | ungrateful | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 忘恩负义 | , |

“自从我们相识以来，你一直对我如此友善，以至于我不知感恩。”

[aɪ] [sə'poʊz] .

| I | suppose | . |
|---|---|---|
| 我 | 认为 | . |

我想。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][maɪ] [fɔːlts] [ɪn][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][traɪd][soʊ][hɑːrd][tuː; tə]

| You | have | pointed | out | my | faults | in | so | sweet | a | spirit | and | tried | so | hard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 尖 | 出去 | 我的 | 故障 | 在 | 所以 | 甜的 | 一个 | 精神 | 和 | 尝试 | 所以 | 难的 | 到 |

[meɪk] [ˌem 'iː] ['betər] ！

| make | me | better | ! |
|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 更好的 | ！ |

你以如此温柔的态度指出了我的缺点，并努力让我变得更好！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] !

| It | is | strange | that | I | do | not | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 奇怪的 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 爱 | 你 | ！ |

奇怪的是，我竟然不爱你！

” [sed] [ 'flɔrəns ] , ['snɪrɪŋli] .

| ” | said | Florence | , | sneeringly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 佛罗伦萨 | , | 冷笑着 | . |

“弗洛伦斯冷笑着说。”

['suːzn] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .

| Susan | was | speechless | . |
|---|---|---|---|
| 苏珊 | 曾是 | 无言 | . |

苏珊哑口无言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɜːrm][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] .

| There | was | a | germ | of | truth | in | these | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 细菌 | 的 | 真相 | 在 | 这些 | 字 | . |

这些话里确实包含着一丝真理。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɜːr; hər] .

| Her | conscience | smote | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 良心 | 猛击 | 她 | . |

她良心不安。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [ 'flɔrəns ] ,

| But | if | she | had | erred | in | her | conduct | towards | Florence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 有 | 犯错 | 在 | 她 | 执行 | 向 | 佛罗伦萨 | , |

但如果她在对待佛罗伦萨的行为上犯了错误，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˌʌn'kaɪndnəs] , — [fɔ:r; fər][soʊ] [kən'temptəbl]

| was | that | a | sufficient | excuse | for | all | her | unkindness | , | — | for | so | contemptible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 一个 | 充足的 | 原谅 | 为了 | 全部 | 她 | 不友善 | , | — | 为了 | 所以 | 可鄙 |

a96

**a96**

a96

这足以成为她所有刻薄行为的借口吗？——如此卑鄙的a96

[plɑ:t][tu:; tə]['ɪndʒər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sku:lˌmeɪts] ?

| plot | to | injure | her | in | the | estimation | of | her | schoolmates | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴谋 | 到 | 损伤 | 她 | 在 | 这 | 估算 | 的 | 她 | 同学 | ? |

密谋在她同学眼中伤害她?

[ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , — [hɜ:r; hər] ['retʃɪd] [deɪz] , [hɜ:r; hər]

| All | that | she | had | suffered | rose | before | her | , | — | her | wretched | days | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 她 | 有 | 遭受 | 玫瑰 | 前 | 她 | , | — | 她 | 可怜 | 天 | , | 她 |

['sli:pləs] [naɪts] !

| sleepless | nights | ! |
|---|---|---|
| 失眠 | 夜晚 | ! |

她所遭受的一切苦难都浮现在眼前——她悲惨的日子，她不眠的夜晚！

[ɔ:l] [ði:z] [ʃi:; ʃi] [oʊd] [tu:; tə] [ 'flɔrəns ] .

| All | these | she | owed | to | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 她 | 欠款 | 到 | 佛罗伦萨 | . |

这一切都要归功于佛罗伦萨。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['dʒʌstɪs][tu:; tə][maɪ'self][tu:; tə][ɪk'spoʊz][hɜ:r; hər] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

| “ | It | is | only | justice | to | myself | to | expose | her | , | ” | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 仅有的 | 正义 | 到 | 我 | 到 | 暴露 | 她 | , | ” | 她 | 想法 | . |

“揭露她，才是对我自己的公正，”她心想。

“ [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] ; [bles] [ðem; ðəm] [ðæt] [kɜ:rs] [ju:; jʊ] ; [du:] [gʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [heɪt]

| “ | Love | your | enemies | ; | bless | them | that | curse | you | ; | do | good | to | them | which | hate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 爱 | 你的 | 敌人 | ; | 保佑 | 他们 | 那 | 诅咒 | 你 | ; | 做 | 好的 | 到 | 他们 | 哪个 | 恨 |

[ju:; jʊ] ;

| you | ; |
|---|---|
| 你 | ; |

“要爱你们的仇敌；要祝福咒诅你们的人；要善待恨你们的人；

[preɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [dɪ'spaɪtfəli] [ju:z][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['pɜ:rsɪkju:t] [ju:; jʊ] , ” [keɪm] [tu:; tə]

| pray | for | them | which | despitefully | use | you | and | persecute | you | , | ” | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 为了 | 他们 | 哪个 | 尽管如此 | 使用 | 你 | 和 | 迫害 | 你 | , | ” | 来了 | 到 |

[hɜ:r; hər][maɪnd] .

| her | mind | . |
|---|---|---|
| 她 | 头脑 | . |

“为那些残害你们、迫害你们的人祷告，”她心中想到。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wʌn] .

| It | was | a | terrible | struggle | , | but | a | short | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 斗争 | , | 但 | 一个 | 短的 | 一 | . |

这是一场艰苦卓绝的战斗，但持续时间很短。

[ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ 'flɔrəns ] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

| She | approached | Florence | and | put | the | essay | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 接近 | 佛罗伦萨 | 和 | 放 | 这 | 散文 | 在 | 她 | 手 | . |

她走到弗洛伦斯面前，把那篇文章放在她手里。

“ [jʊr; jər]['siːkrət][ɪz] [seɪf] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Your** | **secret** | **is** | **safe** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
| “ | 你的 | 秘密 | 是 | 安全的 | ， | ” | 她 | 说 | . |

“你的秘密很安全，”她说。

[ 'flɔrəns ] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Florence** | **was** | **speechless** | **with** | **astonishment** | **.** |
| 佛罗伦萨 | 曾是 | 无言 | 和 | 惊讶 | . |

弗洛伦斯惊讶得说不出话来。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **What** | **do** | **you** | **mean** | **?** |
| “ | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æt; ət][læst] .
| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **she** | **asked** | **,** | **at** | **last** | **.** |
| ” | 她 | 问 | ， | 在 | 最后的 | . |

她最后问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , ” [sed] ['suːzi] .
| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **have** | **wronged** | **you** | **,** | **”** | **said** | **Susie** | **.** |
| “ | 我 | 有 | 冤枉 | 你 | ， | ” | 说 | 苏西 | . |

“我做错了事，”苏西说。

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .
| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **see** | **it** | **all** | **now** | **.** |
| “ | 我 | 看 | 它 | 全部 | 现在 | . |

“我现在都明白了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðiː][fɜːrst] .
| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **have** | **been** | **unkind** | **to** | **you** | **from** | **the** | **first** | **.** |
| 我 | 有 | 到过 | 不友善 | 到 | 你 | 从 | 这 | 第一的 | . |

我从一开始就对你很不友好。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Will** | **you** | **forgive** | **me** | **?** |
| 将要 | 你 | 原谅 | 我 | ? |

你会原谅我吗?

” [ 'flɔrəns ] [wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] .
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **”** | **Florence** | **was** | **confounded** | **.** |
| ” | 佛罗伦萨 | 曾是 | 令人困惑 | . |

佛罗伦萨感到困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][ðə; ðiː]['peɪpər] ['daʊtfəli] , [æz; əz] [ɪf] ['hɑːrdli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['suːziːz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **had** | **held** | **the** | **paper** | **doubtfully** | **,** | **as** | **if** | **hardly** | **comprehending** | **Susie's** | **intention** | **,** |
| 她 | 有 | 握住 | 这 | 纸 | 怀疑地 | ， | 作为 | 如果 | 几乎 | 理解 | 苏西的 | 意图 | ， |

[ænd; ənd] [dɪs'trʌstɪŋ] her97
| | | |
|---|---|---|
| **and** | **distrusting** | **her97** |
| 和 | 不信任 | her97 |

她疑惑地拿着那张纸，仿佛不太明白苏西的意图，而且不信任她。97

[sɪn'serəti] ;
| | |
|---|---|
| **sincerity** | **;** |
| 诚意 | ; |

诚意;

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hju:'mɪləti] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [daʊt]

| **but** | **when** | **she** | **asked** | **her** | **forgiveness** | **in** | **tones** | **of** | **such** | **humility** | **she** | **could** | **doubt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 问 | 她 | 饶恕 | 在 | 音调 | 的 | 这样的 | 谦逊 | 她 | 可以 | 怀疑 |

[hɜ:r; hər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .

| **her** | **no** | **longer** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 更长 | . |

但当她以如此谦卑的语气请求她的原谅时，她再也无法怀疑她了。

[terz] [rʌʃt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

| **Tears** | **rushed** | **to** | **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 匆忙 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

泪水涌上了她的眼眶。

“ [ju:; jʊ] [æsk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] !

| **“** | **You** | **ask** | **me** | **to** | **forgive** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 问 | 我 | 到 | 原谅 | 你 | ! |

“你竟然要求我原谅你！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| **”** | **she** | **exclaimed** | **,** | **in** | **a** | **voice** | **choked** | **with** | **emotion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 窒息 | 和 | 情感 | . |

“她激动地喊道，声音哽咽。”

“ [oʊ] , ['su:zn] !

| **“** | **Oh** | **,** | **Susan** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 苏珊 | ! |

“哦，苏珊！”

” [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .

| **”** | **She** | **could** | **say** | **no** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 可以 | 说 | 不 | 更多的 | . |

她再也说不出话来了。

['sɒbz] [im'pi:did] [hɜ:r; hər] ['ʌtərəns] .

| **Sobs** | **impeded** | **her** | **utterance** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 啜泣 | 受阻 | 她 | 发声 | . |

她泣不成声，说不出话来。

['su:zn] [went] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['sɔ:ftli] .

| **Susan** | **went** | **up** | **to** | **her** | **side** | **and** | **put** | **her** | **arm** | **around** | **her** | **softly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 去 | 向上 | 到 | 她 | 边 | 和 | 放 | 她 | 手臂 | 大约 | 她 | 轻轻 | . |

苏珊走到她身边，轻轻地搂住她。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ 'flɔrəns ] [kʊd; kəd] [ber] .

| **This** | **was** | **more** | **than** | **Florence** | **could** | **bear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 更多的 | 比 | 佛罗伦萨 | 可以 | 熊 | . |

这远远超出了佛罗伦萨的承受范围。

[sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [kwaɪt] [ˌoʊvər'keɪm] [hɜ:r; hər] .

| **Such** | **kindness** | **quite** | **overcame** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 仁慈 | 相当 | 克服 | 她 | . |

这份善意深深打动了她。

“ [oʊ] , ['su:zi] , [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ?

| **“** | **Oh** | **,** | **Susie** | **,** | **how** | **can** | **you** | **forgive** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 苏西 | , | 如何 | 能 | 你 | 原谅 | 我 | ? |

“哦，苏西，你怎么能原谅我呢？”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] . “

| **”** | **she** | **cried** | **.** | **“** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | . | “ |

她哭着说。

- [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['dɛts] [æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['detəz] , -
' **Forgive us our debts as we forgive our debtors , '**
- 原谅 我们 我们的 债务 作为 我们 原谅 我们的 债务人 , -

"免我们的债，如同我们免了人的债。"

" [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['sɔːftli] .
**" said her companion , softly .**
" 说 她 伴侣 , 轻轻 .

"她的同伴轻声说道。"

" [ɪf] ['dʒiːzəs][kʊd; kəd][daɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌvz] [ˌem 'iː] [stɪl] [wen] [aɪ][soʊ]['ɔːf(ə)n] [fər'get]
**" If Jesus could die for me and loves me still when I so often forget**
" 如果 耶稣 可以 死 为了 我 和 爱 我 仍然 什么时候 我 所以 经常 忘记
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
**him and all he has done for me ,**
他 和 全部 他 有 完毕 为了 我 ,

"如果耶稣能为我而死，即便我常常忘记他以及他为我所做的一切，他仍然爱我，

[aɪ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['ʌðər] .
**I ought at least not to be severe in my judgment of others .**
我 应该 在 至少 不是 到 是 严重 在 我的 判断 的 其他的 .

我至少不应该对他人过于苛刻。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['detər] [huːm] [hɪz; ɪz][lɔːrd] [fər'geɪv] ,
**I often think of the parable of the debtor whom his lord forgave ,**
我 经常 思考 的 这 寓言 的 这 债务人 谁 他的 主 原谅了 ,

我常常想起那个主人宽恕债务人的寓言故事。

[ænd; ənd] [huː] [went] [aʊt][ænd; ənd] , [ fə'getiŋ ] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , -
**and who went out and , forgetting his release , 98**
和 WHO 去 出去 和 , 遗忘 他的 发布 , -

而他出去后，忘记了自己已被释放，98

['triːtɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [oʊd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hɑːrʃli] .
**treated the man who owed him so harshly .**
治疗 这 男人 WHO 欠款 他 所以 严厉地 .

他对欠他钱的人非常苛刻。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [niːd] [tuː] [mʌtʃ] ['mɜːrsi][maɪ'self] , [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] [ɑːn] ['ʌðər] .
**I am too wicked , and need too much mercy myself , to be severe on others .**
我 是 也 邪恶 , 和 需要 也 很多 怜悯 我 , 到 是 严重 在 其他的 .
"
**"**
"

我自身罪孽深重，也需要极大的怜悯，所以无法严厉对待他人。

" [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ! " [sed] [ 'flɔrəns ] .
**" You wicked ! " said Florence .**
" 你 邪恶 ! " 说 佛罗伦萨 .

"你这个坏蛋！"弗洛伦斯说道。

" [ðen] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
**" Then what am I ? "**
" 然后 什么 是 我 ? "

"那我又是什么呢？"

" [ænd; ənd] [jet] ['dʒiːzəs] [lʌvz] [juː; jʊ] , " [sed] ['suːzi] .
**" And yet Jesus loves you , " said Susie .**
" 和 然而 耶稣 爱 你 , " 说 苏西 .

"然而耶稣爱你，"苏西说。

[ðeɪ] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [ 'flɔrəns ] ['lisnd] ['ɜːrnɪstli] .

| They | talked | long | and | seriously | , | and | Florence | listened | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 长的 | 和 | 严重地 | , | 和 | 佛罗伦萨 | 听着 | 切实 | . |

他们进行了长时间的认真交谈，弗洛伦斯认真地听着。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [fɜːrm] [frendz] .

| From | that | time | the | girls | were | firm | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 时间 | 这 | 女孩们 | 是 | 公司 | 朋友们 | . |

从那时起，两个女孩就成了好朋友。

[ 'flɔrəns ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒʌstɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

| Florence | wished | to | tell | all | her | schoolmates | of | her | injustice | towards | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 希望 | 到 | 告诉 | 全部 | 她 | 同学 | 的 | 她 | 不公正 | 向 | 她 |

[ruːm] - [meit] ;

| room | - | mate | ; |
|---|---|---|---|
| 房间 | - | 伴侣 | ; |

弗洛伦斯想把她对室友的不公待遇告诉所有同学；

[bʌt; bət] ['suːzi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] .

| but | Susie | would | not | consent | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏西 | 会 | 不是 | 同意 | 到 | 这 | . |

但苏西不会同意的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

| She | would | only | permit | her | to | tell | that | the | composition | was | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 仅有的 | 允许 | 她 | 到 | 告诉 | 那 | 这 | 作品 | 曾是 | 成立 | . |

她只允许她透露找到了那幅画。

['iːv(ə)n] ['kæri] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn]

| Even | Carrie | knew | nothing | except | this | ; | and | all | supposed | it | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 凯莉 | 知道 | 没有什么 | 除了 | 这 | ; | 和 | 全部 | 据称 | 它 | 有 | 到过 |

[ˌmɪs'leɪd] .

| mislaid | . |
|---|---|
| 遗失 | . |

就连凯莉也对此一无所知；所有人都以为它遗失了。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , [æz; əz] ['suːzn] , [ 'flɔrəns ] [ænd; ənd] ['kæri] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz]

| Not | long | after | this | , | as | Susan | , | Florence | and | Carrie | were | walking | in | the | grounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 后 | 这 | , | 作为 | 苏珊 | , | 佛罗伦萨 | 和 | 凯莉 | 是 | 步行 | 在 | 这 | 理由 |

[tə'geðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

不久之后，苏珊、弗洛伦斯和凯莉一起在庄园里散步时，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [nʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kæriz] ['feɪvərɪt] [spɑːt] .

| they | went | to | the | quiet | nook | which | was | Carrie's | favourite | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | 这 | 安静的 | 角落 | 哪个 | 曾是 | 凯莉的 | 最喜欢的 | 点 | . |

他们去了那个僻静的角落，那是凯莉最喜欢的地方。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] - [pæθ] , [ðeɪ] ['wɔndəd] [ɑːn] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [mɪs]

| Taking | a | little | by | - | path | , | they | wandered | on | , | till | suddenly | they | came | upon | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 小的 | 经过 | - | 小路 | , | 他们 | 漫步 | 在 | , | 直到 | 突然 | 他们 | 来了 | 之上 | 错过 |

['fɔːrɪstər] ,

| Forester | , |
|---|---|
| 林务员 | , |

他们沿着一条小路继续前行，突然遇到了福雷斯特小姐。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːg] , ['riːdɪŋ] .

| who | was | sitting | on | a | log | , | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 日志 | , | 阅读 | . |

他当时正坐在圆木上看书。

[ðə; ði] [triːz] [gruː] [soʊ] ['θɪkli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] seat99

| The | trees | grew | so | thickly | around | her | seat99 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 生长 | 所以 | 浓密 | 大约 | 她 | seat99 |

她座位周围的树木长得非常茂密99

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| that | they | did | not | see | her | till | they | were | close | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 看 | 她 | 直到 | 他们 | 是 | 关闭 | 旁 | 她 | . |

直到走到她身边，他们才发现她。

[ 'flɔrəns ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] “ ['liːnəz] [nʊk] ,

| Florence | saw | that | the | place | was | quite | near | “ | Lina's | Nook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 锯 | 那 | 这 | 地方 | 曾是 | 相当 | 靠近 | “ | 莉娜的 | 角落 | , |

弗洛伦斯发现这个地方离"莉娜的角落"很近，

" [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [neɪmd] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [spɑːt] .

| " | as | they | had | named | her | favourite | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 有 | 命名 | 她 | 最喜欢的 | 点 | . |

"因为他们把她最喜欢的地方叫做'....."

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] , ” [sed] ['suːzn] , ['kaɪndli] .

| “ | This | is | a | pretty | place | , | ” | said | Susan | , | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 地方 | , | ” | 说 | 苏珊 | , | 亲切地 | . |

"这里真漂亮，"苏珊和蔼地说。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['fɔːrɪstər] .

| “ | Yes | , | ” | replied | Miss | Forester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 回复 | 错过 | 林务员 | . |

"是的，"福雷斯特小姐回答道。

“ [aɪ] [kʌm] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] .

| “ | I | come | here | often | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 来 | 这里 | 经常 | . |

我经常来这里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnts] .

| It | is | one | of | my | favourite | haunts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一 | 的 | 我的 | 最喜欢的 | 闹鬼的地方 | . |

这是我最喜欢的地方之一。

" [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn] [ 'flɔrəns ] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

| " | It | flashed | upon | Florence | in | an | instant | that | she | it | was | who | had | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 闪光灯 | 之上 | 佛罗伦萨 | 在 | 一个 | 立即的 | 那 | 她 | 它 | 曾是 | WHO | 有 | 到过 | 一个 |

[spaɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['kæri] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] ['æftər] [ðer; ðər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi]

| spy | on | her | interview | with | Carrie | in | the | grounds | after | their | visit | to | the | study |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 间谍 | 在 | 她 | 面试 | 和 | 凯莉 | 在 | 这 | 理由 | 后 | 他们的 | 访问 | 到 | 这 | 学习 |

,

,

,

"弗洛伦斯瞬间意识到，在她们参观完书房后，偷偷观察她和凯莉在庄园里谈话的人就是她自己。"

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . ['wʊstərz] [ɪn'fɔːrmənt] .

| and | had | been | Mr | . | Worcester's | informant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 先生 | . | 伍斯特的 | 线人 | . |

并且曾是伍斯特先生的线人。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['juːsf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hɪr] , [noʊ] [daʊt] , ” [ʃiː; ʃi]

| “ | You | have | acquired | a | great | deal | of | useful | information | here | , | no | doubt | , | ” | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 获得 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 有用 | 信息 | 这里 | , | 不 | 怀疑 | , | ” | 她 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

"毫无疑问，你在这里获得了许多有用的信息，"她说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɑːr'kæstɪkli] .
**a little sarcastically .**
一个 小的 讽刺地 .

略带讽刺地说道。

[mɪs] ['fɔːrɪstər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [kiːn] [ɪn'telɪdʒəns] .
**Miss Forester looked at her with a glance of keen intelligence .**
错过 林务员 看起来 在 她 和 一个 瞥一眼 的 敏锐的 智力 .

福雷斯特小姐用敏锐的目光打量了她一眼。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
**“ There is a great deal to be learned , as you say ,**
“ 那里 是 一个 伟大的 交易 到 是 学习 , 作为 你 说 ,

正如你所说，有很多东西需要学习。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [nʊk] [laɪk] [ðɪs] , [ɪf] [wʌn] [kiːps] [bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊpən] ,
**even in a quiet nook like this , if one keeps both eyes and ears open ,**
甚至 在 一个 安静的 角落 喜欢 这 , 如果 一 保持 两个都 眼睛 和 耳朵 打开 ,

即使在这样安静的角落里，只要你保持眼观六路、耳听八方，

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['miːnɪŋli] .
**” she replied , meaningly .**
” 她 回复 , 有意义的 .

她意味深长地回答道。

[ðə; ði]['gɝːlz] [pæst] [ɑːn] . -
**The girls passed on . 100**
这 女孩们 通过了 在 . -

女孩们去世了。100

“ [ðə; ði] ['heɪtfl] [oʊld] [θɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ 'flɔrəns ] , [ɪn'dɪgnəntli] .
**“ The hateful old thing ! ” exclaimed Florence , indignantly .**
“ 这 可恶 老的 事物 ! ” 惊呼 佛罗伦萨 , 愤慨地 .

“这该死的老东西！”弗洛伦斯愤愤不平地喊道。

“ [hʌʃ] !
**“ Hush !**
“ 嘘 !

“嘘！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] , ” [sed] ['kæri] .
**She will hear you , ” said Carrie .**
她 将要 听到 你 , ” 说 凯莉 .

“她会听到你的，”凯莉说。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] !
**“ I don't care if she does !**
“ 我 不 关心 如果 她 做 !

“我不在乎她是否这样做！”

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]['nevər] [hɪr] ['eni] [gʊd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə]
**Listeners never hear any good of themselves ; and she is no exception to**
听众 绝不 听到 任何 好的 的 他们自己 ; 和 她 是 不 例外 到
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .
**the general rule .**
这 一般的 规则 .

听众从来听不到自己身上的任何优点；她也不例外。

[ðə; ði][oʊld] [iːvz] - ['drɑːpər] !
**The old eaves - dropper !**
这 老的 檐 - 滴管 !

那个老偷听者！

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] — — ” “
**She deserves to be — — ” “**
她 值得 到 是 — — ” “

她值得——”“

- [fərˈgɪv] [ˌjuː ˈes]['aʊər; ɑːr] ['dɛts] [æz; əz][wiː; wi] [fərˈgɪv] ['aʊər; ɑːr] ['detəz] , -
' **Forgive us our debts as we forgive our debtors , '**
- 原谅 我们 我们的 债务 作为 我们 原谅 我们的 债务人 , -

“免我们的债，如同我们免了人的债。”

” [sed] ['suːzn] , ['dʒentli] .
**” said Susan , gently .**
” 说 苏珊 , 轻轻地 .

“苏珊轻声说道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk][juː; jʊ] , ['suːzi] .
**“ I am not like you , Susie .**
“ 我 是 不是 喜欢 你 , 苏西 .

“我和你不一样，苏西。”

[aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [jet] . ”
**I dare not say that yet . ”**
我 敢 不是 说 那 然而 . ”

我现在还不敢这么说。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [frend] .
**“ I hope you will before long , ” replied her friend .**
“ 我 希望 你 将要 前 长的 , ” 回复 她 朋友 .

“我希望你很快就能做到，”她的朋友回答道。

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [sed] [ 'flɔrəns ] , ['revərəntli] .
**“ So do I , ” said Florence , reverently .**
“ 所以 做 我 , ” 说 佛罗伦萨 , 虔诚地 .

“我也是，”弗洛伦斯恭敬地说。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [æt; ət] [læst] [wen] [ 'flɔrəns ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðɪs] ;
**The time came at last when Florence could say this ;**
这 时间 来了 在 最后的什么时候 佛罗伦萨 可以 说 这 ;

终于到了弗洛伦斯能够说出这句话的时候了；

[fɔːr; fər] ['suːzənz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [lɔːst] .
**for Susan's faithful and kind words were not lost .**
为了 苏珊的 忠实 和 种类 字 是 不是 丢失的 .

苏珊真诚而友善的话语并没有被遗忘。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [tuː] ['hæpiːɚ] ['biːɪŋs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kʌznz] [wen] , [sʌm; səm]
**And never were there two happier beings than the cousins when , some**
和 绝不 是 那里 二 更快乐 生物 比 这 表兄弟姐妹 什么时候 , 一些
[mʌnθs] ['leɪtər] ,
**months later ,**
几个月 之后 ,

几个月后，这对表兄妹无比幸福，他们俩简直是世界上最幸福的人。

[ 'flɔrəns ] [toʊld][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [terz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
**Florence told them , with happy tears glistening in her eyes ,**
佛罗伦萨 讲述 他们 , 和 快乐的 眼泪 闪闪发光 在 她 眼睛 ,

弗洛伦斯眼中闪烁着幸福的泪光，告诉他们：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [baɪ] “ ['lʌvɪŋ] ['dʒiːzəs] .
**that she now understood what they meant by “ loving Jesus .**
那 她 现在 理解 什么 他们 意思是 经过 “ 爱 耶稣 .

她现在明白了他们所说的“爱耶稣”是什么意思。

” [ðə; ði] [end] .
**” THE END .**
” 这 结尾 .

“剧终。”

[ prbli'keiʃnz ]
**PUBLICATIONS**
出版物

出版物

[ʌv; əv][ðə; ði]
**OF THE**
的 这

的

[ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['juːniən] .
**AMERICAN SUNDAY - SCHOOL UNION .**
美国人 星期日 - 学校 联盟 .

美国主日学校联盟。

[ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæməli] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [klæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl]
**ADAPTED TO THE FAMILY , THE BIBLE - CLASS , AND THE SUNDAY - SCHOOL**
改编 到 这 家庭 , 这 圣经 - 班级 , 和 这 星期日 - 学校
['laɪbreri] .
**LIBRARY .**
图书馆 .

适用于家庭、圣经班和主日学图书馆。

[haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
**How to Live .**
如何 到 居住 .

如何生活。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['fredrɪk] [pɜːr'θeɪz] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
**Illustrated in the Lives of Frederick Perthes , the Man of Business .**
插图 在 这 生活 的 弗雷德里克 佩尔特斯 , 这 男人 的 商业 .

在《商业巨头弗雷德里克·佩尔特斯传》中有详细描述。

['gɜːˌhɑːrd] - , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['leɪbərər] .
**Gerhard Tersteegen , the Christian Labourer .**
格哈德 - , 这 基督教 劳动者 .

格哈德·特尔斯蒂根，基督教劳工。

[dʒeɪmz] [mənt'gʌməri] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] .
**James Montgomery , the Christian Man of Letters .**
詹姆斯 蒙哥马利 , 这 基督教 男人 的 信件 .

詹姆斯·蒙哥马利，基督教文学家。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] .
**12mo , cloth , illustrated .**
12mo , 布 , 插图 .

12开，布面精装，带插图。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
**50 cts .**
- cts .

50美分。

['bɪblɪkl] [æn'tɪkwətiːz] .
**Biblical Antiquities .**
圣经 古董 .

圣经古史。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [skuːlz] , ['baɪb(ə)l] - ['klæsɪz] [ænd; ənd] ['fæməliz] .

| For | the | use | of | Schools | , | Bible | - | Classes | and | Families | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 使用 | 的 | 学校 | , | 圣经 | - | 课程 | 和 | 家庭 | . |

供学校、圣经班和家庭使用。

[baɪ] [rev] . [dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['nevɪn] , [diː] . [diː] . [nuː] [ɪ'dɪʃn] .

| By | Rev | . | John | W | . | Nevin | , | D | . | D | . | New | edition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 牧师 | . | 约翰 | W | . | 内文 | , | D | . | D | . | 新的 | 版 | . |

约翰·W·内文牧师著，神学博士，新版。

12mo , [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] ['eɪti] [ ˌilə'streiʃəns ] .

| 12mo | , | cloth | , | with | eighty | illustrations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 和 | 八十 | 插图 | . |

12开本，布面精装，含80幅插图。

- ['siːˌtiː'ɛs] .

| 75 | cts | . |
|---|---|---|
| - | cts | . |

75美分。

['lɑːtiz] [θɔːt] - [bʊk] .

| Lottie's | Thought | - | Book | . |
|---|---|---|---|---|
| 洛蒂的 | 想法 | - | 书 | . |

洛蒂的思考簿。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv] ['elɪgənt] [wʊd] - [kʌts] .

| Beautifully | illustrated | with | twenty | - | five | elegant | wood | - | cuts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常漂亮 | 插图 | 和 | 二十 | - | 五 | 优雅的 | 木头 | - | 削减 | . |

书中配有二十五幅精美雅致的木刻插图。

12mo , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

| 12mo | , | cloth | , | 50 | cts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | - | cts | . |

12个月，布面，50个。

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['prɔtistənts] .

| Historical | Tales | for | Young | Protestants | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 故事 | 为了 | 年轻的 | 新教徒 | . |

为年轻的基督教新教徒准备的历史故事。

[ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] .

| A | most | interesting | , | instructive | and | stirring | volume | for | our | young | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 有趣的 | , | 有指导意义的 | 和 | 搅拌 | 体积 | 为了 | 我们的 | 年轻的 | 朋友们 | . |

对于我们的年轻朋友来说，这是一本非常有趣、富有启发性且令人振奋的书。

12mo , [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] [ ˌilə'streiʃəns ] .

| 12mo | , | cloth | , | with | thirty | illustrations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 和 | 三十 | 插图 | . |

12开本，布面精装，含30幅插图。

[faɪn] [ɪ'dɪʃn] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

| Fine | edition | , | 75 | cts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 版 | , | - | cts | . |

精装版，75 美分。

[tʃiːp] [fɔːrm] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

| Cheap | form | , | 50 | cts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 便宜的 | 形式 | , | - | cts | . |

廉价版，50美分。

[miːt] - ['iːtər] .

| Meat | - | Eaters | . |
|---|---|---|---|
| 肉 | - | 食客 | . |

肉食者。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hɔ:nts] [ænd; ənd]['hæbɪts] .
**With some Account of their Haunts and Habits .**
和 一些 帐户 的 他们的 闹鬼的地方 和 习惯 .

并略述其常去之处及习性。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['aɪrɪʃ]['eɪmi] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 12mo , [klɔ:θ] , ['twenti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
**By the author of " Irish Amy , " etc . 12mo , cloth , twenty engravings .**
经过 这 作者 的 " 爱尔兰 艾米 , " ETC . 12mo , 布 , 二十 雕刻 .
$1 - .
**$1 00 .**
$1 - .

《爱尔兰艾米》等作品的作者。12开本，布面精装，二十幅版画。100美元。

['dʒeni][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsekts] .
**Jenny and the Insects .**
珍妮 和 这 昆虫 .

珍妮和昆虫们。

['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['haɪli] - ['fɪnɪʃt] ['kʌlərd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
**Beautifully illustrated with seven highly - finished coloured engravings .**
非常漂亮 插图 和 七 高度 - 完成的 有色 雕刻 .

配有七幅精美的彩色版画插图。

[skwer] 12mo , [klɔ:θ] , ['ekstrə][gɪlt] . $2 - .
**Square 12mo , cloth , extra gilt . $2 00 .**
正方形 12mo , 布 , 额外的 镀金 . $2 - .

方正 12开本，布面精装，烫金。2.00美元。

[pɑ:nd] ['lɪli] ['stɔ:riz] .
**Pond Lily Stories .**
池塘 百合 故事 .

睡莲的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['rʌðərfərd] ['tʃɪldrən] .
**By the author of " The Rutherford Children .**
经过 这 作者 的 " 这 卢瑟福 孩子们 .

作者是《卢瑟福家的孩子们》的作者。

" ['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['haɪli] - ['fɪnɪʃt] ['kʌlərd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
**" Beautifully illustrated with highly - finished coloured engravings .**
" 非常漂亮 插图 和 高度 - 完成的 有色 雕刻 .

"配有精美的彩色雕版插图，制作精良。"

[skwer] 12mo , [klɔ:θ] , ['ekstrə][gɪlt] . $1 - .
**Square 12mo , cloth , extra gilt . $1 75 .**
正方形 12mo , 布 , 额外的 镀金 . $1 - .

方正 12开本，布面精装，烫金。1.75美元。

['hɛlm] [lɑ:dʒ] ; [ɔ:r] , [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [laɪf] .
**Helme Lodge ; or , The Object of Life .**
头盔 小屋 ; 或者 , 这 目的 的 生活 .

赫尔姆小屋；或者，人生的目标。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
**Embellished with several fine engravings .**
修饰过的 和 一些 美好的 雕刻 .

饰有多处精美雕刻。

12mo , [klɔ:θ] .
**12mo , cloth .**
12mo , 布 .

12个月，布衣。

- ['siːˌtiːˈɛs] .
**60 cts .**
- cts .

60美分。

['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃərz] - ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] .
**Sunday - School Teachers ' Bible Stories .**
星期日 - 学校 教师 - 圣经 故事 .

主日学老师的圣经故事。

[ten] ['stɔːriz] [ɪn]['sɪmp(ə)l]['læŋgwɪdʒ] , [iːtʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
**Ten Stories in simple language , each illustrated with a large , fine engraving .**
十 故事 在 简单的 语言 , 每个 插图 和 一个 大的 , 美好的 雕刻 .

十个故事，语言浅显易懂，每个故事都配有一幅精美的大幅插图。

8vo , [klɔːθ] , - [ænd; ənd] - [sents] .
**8vo , cloth , 30 and 35 cents .**
8vo , 布 , - 和 - 分 .

8开本，布面精装，售价30美分和35美分。

['redi] [wɜːrk][fɔːr; fər] ['wɪlɪŋ] [hændz] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ['ælisən] .
**Ready Work for Willing Hands ; or , The Story of Comfort Allison .**
准备好 工作 为了 愿意的 手 ; 或者 , 这 故事 的 舒适 艾莉森 .

乐于奉献的工作；或者，康福特·艾莉森的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['aɪrɪʃ] ['eɪmi] .
**By the author of “ Irish Amy .**
经过 这 作者 的 “ 爱尔兰 艾米 .

作者是《爱尔兰艾米》的作者。

” [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spresɪv] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][rɪ'fɔːrm]
**” A very expressive development of some of the principles of social reform**
” 一个 非常 富有表现力的 发展 的 一些 的 这 原则 的 社会的 改革
.
**:**
.

“对社会改革某些原则的非常富有表现力的发展。”

12mo , [klɔːθ] , - ['siːˌtiːˈɛs] .
**12mo , cloth , 60 cts .**
12mo , 布 , - cts .

12个月，布面，60个。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['luːθər] .
**The Life of Luther .**
这 生活 的 路德 .

路德的一生。

[wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ɪts] ['ɜːrliər] [pɪrɪədz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**With Special Reference to its Earlier Periods and the Opening Scenes of the**
和 特别的 参考 到 它是 早些时候 时期 和 这 开幕 场景 的 这
[ˌrefər'meɪʃn] .
**Reformation .**
宗教改革 .

特别关注其早期时期和宗教改革的开端。

[baɪ]['bɑːrnəz] [sɪrz] , [diː] . [diː] .
**By Barnas Sears , D . D .**
经过 巴纳斯 西尔斯 , D . D .

作者：巴纳斯·西尔斯，DD

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] -
**This** **is** **an** **original** **work** **,** **and** **written** **expressly** **for** **the** **American** **Sunday** **-**
这 是 一个 原来的 工作 , 和 书面 明确地 为了 这 美国人 星期日 -
[skuːl] ['juːniən] .
**School** **Union** **.**
学校 联盟 .

这是一部原创作品，专门为美国主日学校联盟撰写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 40号女学生；(The School-Girls in Number 40; or,)
# 第4/4页

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [stiːl] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

| 12mo | , | cloth | , | illustrated | with | steel | and | wood | engravings | , | finished | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | 插图 | 和 | 钢 | 和 | 木头 | 雕刻 | , | 完成的 | 在 | 这 |

[haɪɪst; 'haɪəst] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] . $1 - .

| highest | style | of | the | art | . | $1 | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最高 | 风格 | 的 | 这 | 艺术 | . | $1 | - | . |

12开本，布面精装，配有钢版画和木版画插图，以最高艺术风格完成。100美元。

[nuː] ['juːniən]['baɪb(ə)l] ['dɪkʃəneri] .

| New | Union | Bible | Dictionary | . |
|---|---|---|---|---|
| 新的 | 联盟 | 圣经 | 字典 | . |

新联合圣经词典。

[ə; eɪ] [nuː] , [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] - ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːpjələr][ænd; ənd]

| A | new | , | improved | and | beautifully | - | illustrated | edition | of | this | popular | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | , | 改进 | 和 | 非常漂亮 | - | 插图 | 版 | 的 | 这 | 受欢迎的 | 和 |

['juːsf(ə)l] [bʊk] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .

| useful | book | has | lately | been | published | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有用 | 书 | 有 | 最近 | 到过 | 已发布 | . |

这本广受欢迎且实用的书籍最近出版了全新、改进且插图精美的版本。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] [rɪ'vaɪzd] , ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'brɪdʒd] [ænd; ənd] [nuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ in'səːtid ]

| It | has | been | carefully | revised | , | many | articles | abridged | and | new | articles | inserted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 小心 | 修改 | , | 许多 | 文章 | 简略 | 和 | 新的 | 文章 | 插入 |

.

:

.

本书经过精心修订，删减了许多文章，并新增了一些文章。

[ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd][peɪdʒ][ɑːr; ər]['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][wɜːrdz] ['greɪtər] , [ðæn; ðən]

| The | type | and | page | are | larger | , | and | the | number | of | words | greater | , | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 类型 | 和 | 页 | 是 | 更大的 | , | 和 | 这 | 数字 | 的 | 字 | 更大的 | , | 比 |

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪ'dɪʃn] .

| in | the | former | edition | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 以前的 | 版 | . |

与前一版本相比，新版本的字体和页面更大，字数也更多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [nuː] [ɪn'greɪvɪŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

| It | is | illustrated | with | over | two | hundred | new | engravings | , | some | of | which | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 插图 | 和 | 超过 | 二 | 百 | 新的 | 雕刻 | , | 一些 | 的 | 哪个 | 是 |

[fʊl] - [peɪdʒ][saɪz] .

| full | - | page | size | . |
|---|---|---|---|---|
| 满的 | - | 页 | 尺寸 | . |

书中配有两百多幅新版画，其中一些是整页大小的版画。

12mo , [klɔːθ] , $1 - ; [lɑːrdʒ] 18mo , - ['siːˌtiː'ɛs] .

| 12mo | , | cloth | , | $1 | 25 | ; | large | 18mo | , | 65 | cts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | $1 | - | ; | 大的 | 18mo | , | - | cts | . |

12个月，布面，1.25美元；大号18个月，65美分。

['kætəkoʊmz] [ʌv; əv] [roʊm] .

| Catacombs | of | Rome | . |
|---|---|---|---|
| 地下墓穴 | 的 | 罗马 | . |

罗马地下墓穴。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən]

| Containing | the | most | important | and | interesting | facts | touching | the | subterranean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 这 | 最多 | 重要的 | 和 | 有趣的 | 事实 | 接触 | 这 | 地下 |

['semitriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ʌv; əv] [roʊm] .

| cemeteries | of | the | ancient | city | of | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墓地 | 的 | 这 | 古老的 | 城市 | 的 | 罗马 | . |

收录了有关古罗马地下墓地的最重要、最有趣的事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] ,

| It | is | very | fully | illustrated | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 完全 | 插图 | , |

它配有非常丰富的插图。

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][tuː; tə] [vjuː] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [trʊθs] [ɪn'fɔːrst] [ɔːr] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

| and | presents | to | view | many | important | truths | enforced | or | illustrated | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 礼物 | 到 | 看法 | 许多 | 重要的 | 真相 | 强制执行 | 或者 | 插图 | 经过 | 这 |

['sɪŋgjələr] [dis'kʌvəriz] [ɪn] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['beriəl] - ['pleɪsɪz] .

| singular | discoveries | in | these | ancient | burial | - | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单数 | 发现 | 在 | 这些 | 古老的 | 葬礼 | - | 地方 | . |

并向我们展示了许多重要的真理，这些真理是通过在这些古代墓地中发现的独特文物来证实或说明的。

12mo , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

| 12mo | , | cloth | , | 60 | cts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | - | cts | . |

12个月，布面，60个。

[laɪf] [ɪn]['ɪndiə] ; [ɔːr] , [sketʃiz] [ɪn][mə'dræs] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] [kæl'kʌtə] .

| Life | in | India | ; | or | , | Sketches | in | Madras | , | the | Neilgherries | and | Calcutta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 在 | 印度 | ; | 或者 | , | 草图 | 在 | 马德拉斯 | , | 这 | - | 和 | 加尔各答 | . |

印度生活；或，马德拉斯、尼尔吉里和加尔各答的素描。

[baɪ] [rev] . [dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['dʌləs] .

| By | Rev | . | John | W | . | Dulles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 牧师 | . | 约翰 | W | . | 杜勒斯 | . |

作者：约翰·W·杜勒斯牧师

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk] , ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [vjuː] ,

| This | is | an | original | work | , | written | for | the | Society | , | and | presents | to | our | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 原来的 | 工作 | , | 书面 | 为了 | 这 | 社会 | , | 和 | 礼物 | 到 | 我们的 | 看法 | , |

这是为本学会撰写的原创作品，其观点如下：

[wɪð; wɪθ]['laɪflaɪk] [fəˌmɪli'ærəti] , [ðə; ði] [siːnz] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [laɪf] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

| with | lifelike | familiarity | , | the | scenes | not | only | of | the | missionary | life | , | but | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逼真 | 熟悉 | , | 这 | 场景 | 不是 | 仅有的 | 的 | 这 | 传教士 | 生活 | , | 但 | 的 |

[sə'saɪəti]['dʒen(ə)rəli] ,

| society | generally | , |
|---|---|---|
| 社会 | 一般来说 | , |

这些场景不仅生动逼真，而且展现了传教士的生活，也展现了整个社会的方方面面。

[ɪn] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .

| in | that | interesting | section | of | the | globe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 有趣的 | 部分 | 的 | 这 | 地球 | . |

在地球上那个有趣的地方。

12mo , [klɔːθ] , $1 - .

| 12mo | , | cloth | , | $1 | 00 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | $1 | - | . |

12个月，布面，100美元。

['wɑːtsɪz] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] ['sɔŋz] .

| **Watts's** | **Divine** | **and** | **Moral** | **Songs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 瓦特的 | 神圣的 | 和 | 道德 | 歌曲 | . |

沃茨的《神圣与道德之歌》。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] - ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] .

| **A** | **new** | **and** | **beautifully** | **-** | **illustrated** | **edition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 和 | 非常漂亮 | - | 插图 | 版 | . |

全新精美插图版。

8vo , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

| **8vo** | **,** | **cloth** | **,** | **60** | **cts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 8vo | , | 布 | , | - | cts | . |

8开本，布面精装，60 cts。

[ðə; ði] [maɪn] [ iks'plɔːd ] ; [ɔːr] , [help] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

| **The** | **Mine** | **Explored** | **;** | **or** | **,** | **Help** | **to** | **the** | **Reading** | **of** | **the** | **Bible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矿 | 探索 | ; | 或者 | , | 帮助 | 到 | 这 | 阅读 | 的 | 这 | 圣经 | . |

探索矿藏；或，帮助阅读圣经。

[wɪð; wɪθ] [mæps] [ænd; ənd] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪndeks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

| **With** | **Maps** | **and** | **Chronological** | **Index** | **of** | **the** | **principal** | **events** | **in** | **the** | **Bible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地图 | 和 | 按时间顺序 | 指数 | 的 | 这 | 主要的 | 活动 | 在 | 这 | 圣经 | . |

附地图和圣经主要事件年表索引。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] ['iːðər] [tiːtʃ] [ɔːr] ['stʌdi] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

| **It** | **is** | **indispensable** | **to** | **all** | **who** | **either** | **teach** | **or** | **study** | **the** | **Bible** | **for** | **instruction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 必不可少 | 到 | 全部 | WHO | 任何一个 | 教 | 或者 | 学习 | 这 | 圣经 | 为了 | 操作说明 | . |

对于所有教授圣经或研读圣经的人来说，这都是不可或缺的。

12mo , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

| **12mo** | **,** | **cloth** | **,** | **75** | **cts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 12mo | , | 布 | , | - | cts | . |

12个月，布面，75支。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] .

| **The** | **Way** | **of** | **Life** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 的 | 生活 | . |

生活方式。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [hɔdʒ] , [prə'fesər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['semɪneri] , ['prɪnstən] , [en] . [dʒeɪ] . 12mo , [klɔːθ] .

| **By** | **Charles** | **Hodge** | **,** | **Professor** | **in** | **the** | **Theological** | **Seminary** | **,** | **Princeton** | **,** | **N** | **.** | **J** | **.** | **12mo** | **,** | **cloth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 查尔斯 | 霍奇 | , | 教授 | 在 | 这 | 神学 | 神学院 | , | 普林斯顿 | , | N | . | J | . | 12mo | , | 布 | . |

作者：查尔斯·霍奇，普林斯顿神学院教授，新泽西州普林斯顿，12开本，布面精装。

- ['siːˌtiː'ɛs] .

| **75** | **cts** | **.** |
|---|---|---|
| - | cts | . |

75美分。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ænd; ənd] [ɪts] ['ædʒʌŋkts] .

| **The** | **American** | **Sunday** | **-** | **School** | **and** | **its** | **Adjuncts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 星期日 | - | 学校 | 和 | 它是 | 附属品 | . |

美国主日学校及其附属机构。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['paʊər][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌndeɪ] - [skuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːpjələr]
**A treatise on the position and power of the Sunday - school as a popular**
一个 论文 在 这 位置 和 力量 的 这 星期日 - 学校 作为 一个 受欢迎的
[ə'merɪkən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
**American institution .**
美国人 机构 .

一篇关于主日学校作为美国大众机构的地位和力量的论述。

[baɪ] [rev] . [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [ˌælɪg'zændər] , [diː] . [diː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**By Rev . J . W . Alexander , D . D . It is a book from which the**
经过 牧师 . J . W . 亚历山大 , D . D . 它 是 一个 书 从 哪个 这
[fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtsmən] ,
**Philosopher and the Statesman ,**
哲学家 和 这 政治家 ,

作者：JW Alexander牧师，神学博士。这是一本哲学家和政治家都从中汲取灵感的书。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] , [wɪl] [dɪ'raɪv] ['pleʒər] [ænd; ənd]
**as well as the Philanthropist and the Christian , will derive pleasure and**
作为 出色地 作为 这 慈善家 和 这 基督教 , 将要 派生 乐趣 和
['prɑːfɪt] .
**profit .**
利润 .

慈善家和基督徒也将从中获得快乐和利益。

12mo , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
**12mo , cloth , 75 cts .**
12mo , 布 , - cts .

12个月，布面，75支。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] - [skræp] - [bʊk] .
**Boys and Girls ' Scrap - Book .**
男孩们 和 女孩们 - 废料 - 书 .

男孩女孩剪贴簿。

12mo ,
**12mo ,**
12mo ,

12个月，

['ɪləstreɪtɪd] .
**illustrated .**
插图 .

插图。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
**40 cts .**
- cts .

40美分。

[ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] ?
**The Great Question , " Will you Consider the Subject of Personal Religion ?**
这 伟大的 问题 , " 将要 你 考虑 这 主题 的 个人的 宗教 ?

伟大的问题："你愿意考虑个人宗教信仰这个问题吗？"

" [baɪ] [rev] . ['henri] [ə; eɪ] . ['bɔːdmən] , [diː] . [diː] . , 12mo , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
**" By Rev . Henry A . Boardman , D . D . , 12mo , cloth , 50 cts .**
" 经过 牧师 . 亨利 一个 . 博德曼 , D . D . , 12mo , 布 , - cts .

"亨利·A·博德曼牧师著，12开本，布面精装，50美分。"

" [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ðə; ði][laɪf][ɔːr] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
**" This important question , upon which depends the life or death of the soul ,**
" 这 重要的 问题 , 之上 哪个 取决于 这 生活 或者 死亡 的 这 灵魂 ,

"这个关乎灵魂生死的重要问题，

[hɪr] [prə'paʊndid] , [ɪz] [prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs]
**here** **propounded** **,** **is** **pressed** **upon** **the** **heart** **and** **conscience** **with** **earnestness**
这里 提出的 ，是 按下 之上 这 心 和 良心 和 认真
[ænd; ənd] ['paʊər] .
**and** **power** **.**
和 力量 .

这里所提出的，是认真而有力地强加于人心和良知的。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [fraɪ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [fɪ'lænθrəpɪst] .
**"** **Elizabeth** **Fry** **;** **or** **,** **The** **Christian** **Philanthropist** **.**
" 伊丽莎白 炒 ；或者， 这 基督教 慈善家 .

“伊丽莎白·弗莱；或，基督教慈善家。”

12mo , [klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
**12mo** **,** **cloth** **,** **75** **cts** **.**
12mo , 布 , - cts .

12个月，布面，75支。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['juːniən]
**THE** **AMERICAN** **SUNDAY** **-** **SCHOOL** **UNION**
这 美国人 星期日 - 学校 联盟

美国主日学校联盟

[hæz; həz] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
**HAS** **IN** **COURSE** **OF** **PREPARATION** **THE** **FOLLOWING**
有 在 课程 的 准备 这 下列的

正在准备以下事项

[nuː] [bʊks] .
**NEW** **BOOKS** **.**
新的 图书 .

新书。

[aɪ] .
**I** **.**
我 .

我。

['besi] ['dʌŋkən] ; [ɔːr] , [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [aʊt][ʌv; əv] [skuːl] .
**Bessie** **Duncan** **;** **or** **,** **The** **First** **Year** **out** **of** **School** **.**
贝西 邓肯 ；或者， 这 第一的 年 出去 的 学校 .

贝西·邓肯；或者，离开学校的第一年。

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

['broʊkən] ['sɪstənz] ; [ɔːr] , ['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər] [laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['dʒesi] ['wɝːðɪŋtən]
**Broken** **Cisterns** **;** **or** **,** **Lessons** **for** **Life** **,** **from** **the** **Story** **of** **Jessie** **Worthington**
破碎的 水箱 ；或者， 课程 为了 生活 ， 从 这 故事 的 杰西 沃辛顿
.
**:**
.

破碎的水箱；或者，从杰西·沃辛顿的故事中汲取人生教训。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ðə; ðiː][fɜːrst] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

| The | First | Twenty | Years | of | my | Life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 二十 | 年 | 的 | 我的 | 生活 | . |

我生命的前二十年。

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

['lɪt(ə)l] ['frɛdi] , [ðə; ðiː] ['rʌnəweɪ] .

| Little | Freddy | , | the | Runaway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 弗雷迪 | , | 这 | 逃跑 | . |

小弗雷迪，逃跑者。

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[ðə; ðiː] ['leɪbərər] [waɪf] ; [ɔːr] , [hɪnts] [tuː; tə] [meɪk] ['hʌmb(ə)l] ['hoʊmz] ['hæpi] .

| The | Labourer's | Wife | ; | or | , | Hints | to | Make | Humble | Homes | Happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 劳动者的 | 妻子 | ; | 或者 | , | 提示 | 到 | 制作 | 谦逊的 | 房屋 | 快乐的 | . |

劳动者的妻子；或者，让简陋家庭幸福的秘诀。

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] .

| Leaves | from | the | Tree | of | Life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 树叶 | 从 | 这 | 树 | 的 | 生活 | . |

生命之树的叶子。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['hɜːrdzmən] .

| The | Little | Herdsman | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 牧人 | . |

小牧人。

[baɪ][ðə; ðiː] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['grænfɑːðər] ['mɛri] .

| By | the | author | of | “ | Grandfather | Merrie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 作者 | 的 | “ | 祖父 | 梅里 | . |

作者是《快乐的爷爷》的作者。

” [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| ” | VIII | . |
|---|---|---|
| ” | 八 | . |

第八条

['sʌndeɪ] [ɔːl][ðə; ðiː] [wiːk] .

| Sunday | all | the | Week | . |
|---|---|---|---|---|
| 星期日 | 全部 | 这 | 星期 | . |

每周都是星期日。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .

| Beautifully | illustrated | . |
|---|---|---|
| 非常漂亮 | 插图 | . |

插图精美。

[ˌaɪˈɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

['emə] ['ɔlstən] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [nuː] [laɪf] .

| Emma | Allston | ; | or | , | The | New | Life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾玛 | 奥尔斯顿 | ; 或者 | , | | 这 | 新的 | 生活 | . |

艾玛·奥尔斯顿；或者，新生活。

[eks] .

| X | . |
|---|---|
| X | . |

X.

['kæriz] [skuːl] - [deɪz] ; [ɔːr] , ['prɪnsəp(ə)l] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .

| Carrie's | School | - | Days | ; | or | , | Principle | Put | to | the | Test | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯莉的 | 学校 | - | 天 | ; 或者 | , | | 原则 | 放 | 到 | 这 | 测试 | . |

凯莉的校园生活；或者，原则经受考验。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

['mɑːrgrət] [fɔːrbz] ; [ɔːr] , [bred] [faʊnd] ['æftər] ['meni] [deɪz] .

| Margaret | Forbes | ; | or | , | Bread | found | after | Many | Days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 福布斯 | ; 或者 | , | | 面包 | 成立 | 后 | 许多 | 天 | . |

玛格丽特·福布斯；或者，多年后找到的面包。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ðə; ði] [steɪn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [hænd] .

| The | Stain | upon | the | Hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弄脏 | 之上 | 这 | 手 | . |

手上的污点。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| XIII | . |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

['kloʊi] ['læŋktən] ; [ɔːr] , [laɪt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [klaʊd] .

| Chloe | Lankton | ; | or | , | Light | beyond | the | Cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克洛伊 | 兰克顿 | ; 或者 | , | | 光 | 超过 | 这 | 云 | . |

克洛伊·兰克顿；或者，云层之外的光芒。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

| XIV | . |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

[hæns][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɔːrðərn] [hoʊm] .

| Hans | and | his | Northern | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 和 | 他的 | 北方 | 家 | . |

汉斯和他的北方家园。

['ɛksˈviː] .

| XV | . |
|---|---|
| 十五 | . |

十五、

[ðə; ði]['mæstər] - [ki:] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['hju:mən] ['hɑ:rts] .

| The | Master | - | Key | ; | or | , | The | Way | to | Human | Hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | - | 钥匙 | ; | 或者 | , | 这 | 方式 | 到 | 人类 | 红心 | . |

万能钥匙；或者说，通往人心的道路。

[ˌɛks'vi:'aɪ] .

| XVI | . |
|---|---|
| 十六 | . |

十六、

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - ['bɔɪz] ['sʌndeɪ] [ɪm'pru:vd] .

| The | Working | - | Boy's | Sunday | Improved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在职的 | - | 男孩们 | 星期日 | 改进 | . |

劳动男孩的星期天过得更好了。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

| XVII | . |
|---|---|
| 十七 | . |

十七、

['elən] ['mɔ:rdɔ:nt] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] .

| Ellen | Mordaunt | ; | or | , | The | Fruits | of | True | Religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 莫当特 | ; | 或者 | , | 这 | 水果 | 的 | 真的 | 宗教 | . |

艾伦·莫当特；或，真宗教的果实。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

| XVIII | . |
|---|---|
| 十八 | . |

十八、

['evlɪn] [greɪ] ; [ɔ:r] , ['flaʊərz] [θraɪv] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .

| Evelyn | Grey | ; | or | , | Flowers | Thrive | in | Sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊芙琳 | 灰色的 | ; | 或者 | , | 花朵 | 蓬勃发展 | 在 | 阳光 | . |

伊芙琳·格雷；或者，花儿在阳光下茁壮成长。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

| XIX | . |
|---|---|
| 十九 | . |

十九、

['oʊvər][ðə; ði] [si:] ; [ɔ:r] , ['letərz] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn]['ɪndiə][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [æt; ət]

| Over | the | Sea | ; | or | , | Letters | from | an | Officer | in | India | to | his | Children | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 海 | ; | 或者 | , | 信件 | 从 | 一个 | 官 | 在 | 印度 | 到 | 他的 | 孩子们 | 在 |

[hoʊm] .

| Home | . |
|---|---|
| 家 | . |

越过大海；或者，一位驻印度军官写给家中子女的信。

['eks 'eks] .

| XX | . |
|---|---|
| xx | . |

XX.

['sʌndeɪ] ['sʌnʃaɪn] ; [nu:] [hɪmz] [ænd; ənd]['poʊəmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

| Sunday | Sunshine | ; | New | Hymns | and | Poems | for | the | Young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | 阳光 | ; | 新的 | 赞美诗 | 和 | 诗歌 | 为了 | 这 | 年轻的 | . |

星期日的阳光；献给年轻人的新赞美诗和诗歌。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

| XXI | . |
|---|---|
| 二十一 | . |

二十一世纪

['mæstərz][ænd; ənd] ['wɜkmən] : [ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] .

| **Masters** | **and** | **Workmen** | **:** | **A** | **Tale** | **for** | **the** | **Times** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大师 | 和 | 工人 | : | 一个 | 故事 | 为了 | 这 | 《时代周刊》 | . |

主人与工人：一个反映时代的故事。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

| **XXII** | **.** |
|---|---|
| 二十二 | . |

二十二、

[ˌfɔːrˈtiːn] [weɪz] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

| **Fourteen** | **Ways** | **of** | **Studying** | **the** | **Bible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十四 | 方式 | 的 | 学习 | 这 | 圣经 | . |

研读圣经的十四种方法。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

| **XXIII** | **.** |
|---|---|
| 二十三 | . |

二十三、

['tʃɑːrli] [grænt] ; [ɔːr] , [haʊ] [tuː; tə][duː] [raɪt] .

| **Charlie** | **Grant** | **;** | **or** | **,** | **How** | **to** | **do** | **Right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 授予 | ; | 或者 | , | 如何 | 到 | 做 | 正确的 | . |

查理·格兰特；或者，如何做正确的事。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

| **XXIV** | **.** |
|---|---|
| 二十四 | . |

二十四、

[ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['hɑːrvɪst] ; [ɔːr] , ['nærətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] .

| **Ears** | **of** | **the** | **Spiritual** | **Harvest** | **;** | **or** | **,** | **Narratives** | **of** | **the** | **Christian** | **Life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳朵 | 的 | 这 | 精神 | 收成 | ; | 或者 | , | 叙事 | 的 | 这 | 基督教 | 生活 | . |

属灵收割的耳朵；或，基督徒生活叙事。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

| **XXV** | **.** |
|---|---|
| 25 | . |

二十五、

[ðə; ði] [raɪt] [tʃɔɪs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪˈtwiːn] ['wɜːrldli] [daɪˈvɜːʃnz] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] [ˌrekriˈeiʃnz] .

| **The** | **Right** | **Choice** | **;** | **or** | **,** | **The** | **Difference** | **between** | **Worldly** | **Diversions** | **and** | **Rational** | **Recreations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 选择 | ; | 或者 | , | 这 | 不同之处 | 之间 | 世俗 | 转移 | 和 | 合理的 | 娱乐 | . |

正确的选择；或者，世俗消遣与理性娱乐之间的区别。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

| **XXVI** | **.** |
|---|---|
| 26 | . |

二十六、

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gaɪd] , [ænd; ənd] - ; [ɔːr] , [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

| **The** | **Little** | **Guide** | **,** | **and** | **Adrighoole** | **;** | **or** | **,** | **How** | **to** | **be** | **Happy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 指导 | , | 和 | - | ; | 或者 | , | 如何 | 到 | 是 | 快乐的 | . |

《小指南》和《阿德里古尔》；或者，如何获得幸福。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

| **XXVII** | **.** |
|---|---|
| xxvii | . |

二十七、

['neɪtʃɚz] [skuːl] ; [ɔːr] , ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] .
**Nature's School ; or , Lessons in the Garden and the Field .**
自然的 学校 ; 或者 , 课程 在 这 花园 和 这 场地 .

自然的学校；或，花园和田野中的课程。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XXVIII .**
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [brʊk] .
**The Bridge Over the Brook .**
这 桥 超过 这 溪 .

溪上的桥。

[-] [noʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注：

['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn]
**Spelling , hyphenation and punctuation have been retained as they appear in**
拼写 , 连字符 和 标点 有 到过 保留 作为 他们 出现 在
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
**the original publication .**
这 原来的 发布 .

拼写、连字符和标点符号均与原出版物中的拼写、连字符和标点符号保持一致。

['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
**Changes have been made as follows :**
变化 有 到过 制成 作为 跟随 :

已做出如下更改：

[peɪdʒ] -
**Page 15**
页 -

第15页

['kɑːrloʊ] ['skæmpəd] [ɑːn] [ə'hed] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['kæri] ['skæmpəd] [ɑːn] [ə'hed]
**Carlo scampered on ahead changed to Carrie scampered on ahead**
卡洛 四处逃窜 在 前方 已更改 到 凯莉 四处逃窜 在 前方

卡洛向前奔跑，变成了凯莉向前奔跑

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神